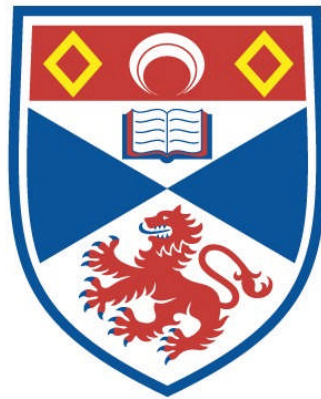


COMMENTARY OF SALMON BEN YERUHAM ON LAMENTATIONS

Mohammed Abdul-Latif Abdul-Karim

A Thesis Submitted for the Degree of PhD
at the
University of St Andrews



1976

Full metadata for this item is available in
St Andrews Research Repository
at:

<http://research-repository.st-andrews.ac.uk/>

Please use this identifier to cite or link to this item:

<http://hdl.handle.net/10023/11285>

This item is protected by original copyright

COMMENTARY OF SALMON BEN YERUHAM ON LAMENTATIONS

A critical edition

by

Mohammed Abdul-Latif Abdul-Karim

A thesis

submitted to The Faculty of Arts,
The University of St. Andrews, in
fulfilment of the requirement for

the degree of

DOCTOR OF PHILOSOPHY

St. Andrews, Scotland

1976



ProQuest Number: 10166276

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



ProQuest 10166276

Published by ProQuest LLC (2017). Copyright of the Dissertation is held by the Author.

All rights reserved.

This work is protected against unauthorized copying under Title 17, United States Code
Microform Edition © ProQuest LLC.

ProQuest LLC.
789 East Eisenhower Parkway
P.O. Box 1346
Ann Arbor, MI 48106 – 1346

Th 8764

COMMENTARY OF SALMON BEN YERUḤAM ON LAMENTATIONS

A critical edition by Mohammed Abdul-Latif Abdul-Karim

This thesis is a critical edition of the Judaeo-Arabic commentary on the book of Lamentations by the tenth century Karaite Salmon Ben Yeruḥam.

The edition of the text is based on four manuscripts and nine fragments. Two manuscripts and all the fragments are in the British Museum. The third and the fourth manuscripts are housed one in the Bibliothèque National in Paris and the other in the Jewish Theological Seminary in New York. It has been possible to examine all the manuscripts and fragments with the exception of the New York manuscript which was available only on microfilm.

The present edition has taken manuscript A (B.M. Or. 2516) as its main text because it is a complete copy compared with the others.

The edition is prefaced by an introduction comprising a discussion of the data we possess about the commentator's life with references to his works in general and of the authenticity of the authorship of this work in particular. This is followed by an analysis of the commentary, discussing the method used by Salmon, the Karaite theology presented by him and its relationship to Mu'tazilite views. There follows a descriptive linguistic study of the text, investigating the relationship of its language to the characteristics of other Judaeo-Arabic texts on the one hand, and to Classical Arabic on the other. Next, there is a description of the manuscripts and fragments, followed by detailed notes in which is presented the relationship between Salmon's text and translation of Lamentations presented on the one hand, and the Massoretic Text, the Septuagint, the Peshitta and Saadiah Gaon's Arabic version on the other.

STATEMENT and DECLARATION

On 1st October 1972 I was accepted as a Research Student under Ordinance General No. 12 and as a candidate for the degree of Doctor of Philosophy under the resolution of the University Court 1967, No. 1.

On 1st October 1972 I commenced research on "Commentary of Salmon ben Yeruham on Lamentations. A Critical Edition" which is now being submitted for the degree of Doctor of Philosophy.

I hereby declare that the following thesis is based on the results of research carried out by myself, that it is my own composition and that it has not previously been presented for a Higher Degree.

The research was carried out at the University of St. Andrews.

.....
Mohammed Abdul-Latif Abdul-Karim

CERTIFICATE

I certify that MOHAMMED ABDUL-LATIF ABDUL-KARIM has spent nine terms of research at the University of St. Andrews, that he has fulfilled the conditions of the resolution of the University Court 1967 No. 1 and that he is qualified to submit this thesis in application for the degree of Doctor of Philosophy.

.....

James D. Martin, M.A., B.D., Ph.D.,
Lecturer in Hebrew and Old Testament,
University of St. Andrews.

ACKNOWLEDGEMENT

I should like to express my thanks to my supervisor Dr. James D. Martin for his invaluable suggestions; Professor William McKane, Dr. Robert B. Salters, Mr. Peter Coxon and all friends and colleagues for their academic support and constant encouragement. I should also like to thank the Ministry of Education and Higher Studies in the Republic of Iraq for the scholarship granted to me during the course of my study.

CONTENTS

	Page
I Introduction	1
The commentary on Lamentations	11
The language of the text	35
1) Morphology	36
2) Syntax	39
Description of Manuscripts	43
Notes on the text	56
Appendix	86
Bibliography	87
II The text of the commentary	

Note

Books and articals are usually listed in the footnotes by means of a short title. For the full title in each case the reader is referred to the Bibliography.

Introduction

Salmon ben Yeruḥam,¹ whose Arabic name is Sulaymān² (or Sulaym) ben Ruḥaym,³ was one of the outstanding learned Karaites of the tenth century. But despite productive activity and the fame he has had among the Karaites we have hardly any authentic information about his life. In a statement in

ספר מלחמת רשעים⁴ Salmon states that he was a young man when he composed that book. The supposition that he was then probably between twenty and twenty-five years of age may support the probability of dating his birth between the

¹S. Pinsker, לקושי קדמוניות (Vienna 1860), 130, I. Davidson, in his introduction to his edition of ספר מלחמת רשעים (New York 1934), 1, and G. Vajda, Deux Commentaires Karaïtes sur L'Ecclésiaste, (Leiden 1971), 8 all have ירוחם instead of ירוחם.

²S. Poznanski, 'Karaites Literary Opponents of Saadiah Gaon', Jewish Quarterly Review, XVIII(1906),220.

³M. Steinschneider, 'Introduction to the Arabic Literature of the Jews', ibid., XIII(1901),472; see also L. Nemoy, Karaite Anthology (Philadelphia 1952),120.

⁴P. 40:

years 910 and 915.⁵

Concerning the place of Salmon's birth it is very difficult, owing to the lack of historical information, to specify exactly where he was born, though some modern scholars have given different opinions on this issue. While Pinsker⁶ and Feuerstein⁷ are of the opinion that Salmon was born in Egypt, Davidson⁸ thinks that Palestine was the place of his birth. Poznanski, on the other hand, rejects the idea that Salmon came from Egypt, and maintains that this suggestion was probably invented by Firko-witsch to make it possible for Saadiah to have been the disciple of Salmon there.⁹ Poznanski's argument is based on the ground that, although Salmon's statement in his commentary on Psalm 140:6 וְיָנִיחַ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת אֵלֵינוּ

⁵Or 909-914 according to I. Davidson's argument (op. cit., 6) that Salmon wrote the book in question in 934. On the other hand, however, Poznanski ('Karaite Miscellanies', Jewish Quarterly Review, VIII (1896), 688). believes that the date of composition was the year 940, and subsequently he places the date of Salmon's birth between 915 and 920. Cf. L. Nemoy, op. cit., 69; Encyclopaedia Judaica (Jerusalem 1971), XIV, 689.

⁶Op. cit., 15, נע.

⁷In his introduction to Der Commentar des Karäers Salmon ben Jerucham zu den Klageliedern (Krakau 1898), 7.

⁸Op. cit., 6.

indicates that he did not live in Babylon, it nevertheless does not prove that Egypt was his home.¹⁰ Salmon's statement cited above does not in fact rule out the possibility that he was of Iraqi origin, for it says no more than that he was not in Iraq at the time of the composition of that particular work.

The fifteenth century Karaite chronicler Ibn al-Hitī lists Salmon among the scholars of Iraq. He says: "The scholars in Baghdad and Iraq were the following: the two learned men, Abu al-Hasan ben Masih and Salmon ben Yeruham."¹¹ At the same time, Ibn al-Hitī indicates that Salmon lived for some time in Aleppo, from where he had written against Saadiah and where he also died. Ibn al-Hitī states that the grave of Salmon was known in Aleppo in his time as

⁹S. Poznanski, 'Karaite Miscellanies', Jewish Quarterly Review, VIII, 688f.

¹⁰And accordingly Poznanski thinks that it is probable that he lived in Jerusalem. Cf. the repetition of his opinion in 'Karaite Literary Opponents of Saadiah Gaon', Jewish Quarterly Review, XVIII, 221.

L. Nemoy (op. cit., 60) and G. Vajda (op. cit., 8 n. 1), however, admit the possibility that Salmon lived in Egypt for some time, probably on a study tour.

¹¹Ibn al-Hitī's Arabic Chronicle of Karaite Doctors', ed. and translated by G. Margoliouth, Jewish Quarterly Review, IX (1897), 434: עלמא בגדאד ואלעראק וחסדאם את אלשיבין אבר אלחסן בן משיח וסלמן בן ירוחם .

¹²Ibid., 434: וירועף אליום פי חלב קבר סלמן בן ירוחם ובין אלגויים וגירוחם בקבר אלצדיק וינודר ליה אלנודר אלי אלן

the grave of a righteous man, and vows were still made at it in Ibn al-Hittī's time.¹² There is no valid reason to reject the chronology of the biography to this point.¹³ The same chronicler continues to the effect that Saadiyah Gaon was still alive in Aleppo when Salmon died and that he attended Salmon's funeral procession "with his garment torn, girded with a rope, and barefoot; and when he was blamed for it, he said: We both derived much profit from our controversies, and there is no doubt about his learning, and, therefore, have I acted as I have done."¹⁴ Saadiyah Gaon lived in Aleppo probably about 921. This is clear from a letter addressed by Saadiyah to his pupils,¹⁵ but Salmon at that time was just a boy of ten, and we know that he wrote some of his commentaries in the sixth decade of the tenth century, more than ten years after the death of

¹³Zvi Ankori draws from this account of Salmon ben Yeruham's funeral the conclusion of the existence of a Karaite community in Aleppo in the tenth century. Cf. Karaites in Byzantium (New York 1959), 99 n.; see also S. Poznanski, 'Karaite Literary Opponents', Jewish Quarterly Review, XVIII, 222 and L. Nemoy, op. cit., 69.

¹⁴Op. cit., 434, 441.

¹⁵Communicated by S. Poznanski in 'Karaite Literary Opponents', Jewish Quarterly Review, XVIII, 222 footnote 1.

the Gaon. No doubt this story has been influenced by that other Karaite tradition which claims that Salmon was Saadiah's teacher.¹⁶ The most that can be said is that Salmon spent part of his life in Iraq, part in Palestine,¹⁷ part in Syria and possibly part in Egypt.

In the violent controversy between the Karaites and the Rabbanites in the tenth century, Salmon wrote his main Hebrew polemic ספר גלגולות האדם against Rabbinism in general and against Saadiah Gaon in

¹⁶Cf. L. Nemoy, op. cit., 233. This tradition has been held by some of the Karaite opponents of Saadiah in order to show both Karaite superiority and the ingratitude of Saadiah towards his Karaite opponent Salmon; so H. Malter, Saadiah Gaon: His Life and Works (New York 1969), 35.

¹⁷"He exhibits in his writings a familiarity with the topography of Jerusalem ... that can have only been acquired from personal experience and observation" (L. Nemoy, op. cit., 60). Cf. S. Skoss in his introduction to his edition of David b. Abraham Al-Fāsi's Kitāb Jāmi' al-Alfāz (New Haven 1936), xl. See also G. Vajda, op. cit., 8 n. 1 and D.G. Beattie, Studies in Jewish Exegesis of the Book of Ruth, (Ph.D. Thesis, St. Andrews, 1972, in typescript), 30.

particular. According to Sahl ben Masliah¹⁸ and Salmon himself, it appears that he wrote this book during Saadiah's life time. The book, which is written in rhymed quatrains, seems to have achieved considerable popularity among the Karaites, though Salmon repeats in it most of the arguments already presented by other Karaite writers.¹⁹ In this book, Salmon speaks of writing an Arabic work against Saadiah, but no part of this has yet been discovered.²⁰ Salmon

¹⁸In his work תוכחות מגולות cited by S. Poznanski in 'Karaite Literary Opponents', Jewish Quarterly Review, XVIII, 210: והספרים אשר כתב (טעויה) לא הוציאם
בחינו מנחת ידו על בני מקרא ואחד מהם נפל ביד בן משיח והשיב
עליו בחייו ובן שלמון בן ירוחם השיב עליו בלשון הקדש

Cf. also L. Nemoy, op. cit., 120.

¹⁹ Ibid., 70. On the question of whether Saadiah replied to Salmon, Davidson, in his introduction to his edition of the book, is inclined to Geiger's hypothesis that Salmon was the same person as Ibn Saqawayhi against whom Saadiah wrote his refutation Kitāb al-radd‘ala Ibn Saqawayhi. Others, however, believe that this theory, as Nemoy (op. cit., 70) says, "involves such difficulties as to make it highly improbable, and perhaps the reason for Saadiah's silence was that a refutation of Salmon's arguments would have been essentially a repetition of what he has already said in his tract against Ibn Saqawayhi."

seems to have written another book of a polemical nature entitled ספר אלמותאך ללחם 'The Book of the Victory for Truth'. This book is referred to by Salmon in his commentary on the Psalms.²¹

Besides these polemical works Salmon wrote a series of biblical commentaries.²² Of these only the

²⁰See L. Nemoy, op. cit., 69. Salmon in his commentary on Psalm 104:19 (Ms. in St. Petersburg cited by S. Poznanski in 'Karaites Literary Opponents', Jewish Quarterly Review, XVIII, 222) quotes his ספר אלמותאך ללחם, but it is not certain whether he is referring to the ספר אלמותאך ללחם or to a lost Arabic work. Cf. also S. Pinsker, op. cit., 133.

²¹Cited by L.S.Pinsker, ibid., 133.

²²He composed commentaries on the Psalms, Proverbs, Job, Song of Songs, Lamentations, Ecclesiastes, Esther and Daniel. For the possibility of his having written commentaries on the Pentateuch and on Isaiah and for other books of Salmon see Pinsker, ibid., 130 ff; L. Nemoy, op. cit., 71. Concerning the Hebrew commentary on Ruth ascribed to Salmon and published by I. Markon, Livre d'hommage à la mémoire du Dr. Samuel Poznanski (Warsaw 1927), 78-96, see L. Nemoy, 'Did Salmon ben Jeruham Compose a Commentary on Ruth?', Jewish Quarterly Review, XXXIX(1948-49), 215f.; D.G. Beattie, op. cit., 130 ff.

commentaries on the Psalms,²³ Job,²⁴ Song of Songs²⁵ and Daniel²⁶ are mentioned in his commentary on the book of Lamentations. Two further books are mentioned in this commentary as completed works; the first is תפלה למשה 'A prayer to Moses',²⁷ and the second is a linguistic work on the "Changeable letters" (أحرف الابدال) concerning which he says:²⁸

וקד כנת עמלת להיא אלאחרף כתאו מפרד

The authenticity of Salmon's commentary on the book of Lamentations has been called in question by Steinschneider, Poznanski and Nemoy.²⁹ Their argument is based on the fact that the commentary on Lamentations, in their view, is free of anti-Rabbanite bias in that it does not contain any polemic against

²³ P.101.23; 105.12;183.20.

²⁴ P. 102.10.

²⁵ P. 27.10;30.17f;112.5.

²⁶ P. 74.18;75.7;122.9;169.21.

²⁷ P.183.13. Cf. S. Assaf, 'Prayer by Salmon ben Yeruham the Karaite', (in Hebrew), Zion (N.S.), III, 88ff.

²⁸ P. 53.25,54.1.

²⁹ Cf. S. Poznanski, 'Karaite Literary Opponents', Jewish Quarterly Review, XVIII, 222; L. Nemoy, Karaite Anthology, 70; Encyclopaedia Judaica, XIV, 689. Steinschneider's opinion is cited by Poznanski in 'Karaite Literary Opponents', Jewish Quarterly Review, XVIII, 222.

Saadia nor against the Rabbanites in general.³⁰ Internal study of the text, however, confirms its authenticity. Salmon attacks Saadia anonymously by the very abusive expression מן לא יפרם 'he who does not understand' when he cites the latter's objectionable translation of certain words and phrases in Lamentations.³¹ Statements directed against the Rabbanites are indeed found in this commentary as, for example, when he quotes Cant. 2:15 and comments that the expression שרעלים קטנים refers to זמני ישראל פרי זמני אלגרות 'Those who led Israel astray in the time of the exile'.³² Furthermore there are many passages in this commentary which also occur in his commentary on the Psalms, the authenticity of which is beyond any doubt.³³ He even cites literally some of his Arabic translations of verses in the Psalms and some observations he has already made in terms of his interpretations of the Psalms³⁴ in a

³⁰A similar doubt has been cast by the same scholars on Salmon's authorship of his commentary on Ecclesiastes, but Vajda (*op. cit.*), 8 n. 3 has convincingly refuted this point of view. Cf. also Malter, *op. cit.*, 325.

³¹See below p.70 (note on p. 87, l. 13).

³²p. 96.1, and cf. p.67.14ff.

³³Cf., for instance, his comment on Psalm 42:5 with that on Lam. 1:4 (p. 30.20ff).

manner which proves positively that both commentaries have been written by the same man.

³⁴See below p.59(note on p. 34, l. 7). References to Salmon's renderings of the Psalms have been made in the notes.

The Commentary on Lamentations

It is proper, in the first place, to point out that the motive and the purpose of Salmon in composing this commentary can be found in tracing the main themes of the book and in analysing the method of his composition.

Salmon begins his commentary with a long introduction in which he maintains that God is a just and true judge who does not deal with his creatures save in the way they deserve in accordance with their deeds. Because the Israelites did not obey him, but acted wrongly towards him and because their transgressions were much greater than those of Sodom and Gomorrah, they had to be punished. So Salmon concludes that what has been done to the Israelites was an aspect of the divine justice revealed in the covenant made at Sinai. Salmon lays considerable emphasis on the subject of divine justice in punishment, and even goes so far as to maintain that נָךְ

all that He has done was done in truth and had to be done'. In this respect Salmon agrees with the Mu'tazilites in one of their important theological principles, namely the theory of **القول بالقدر** for they believe that man has free will to do either what is good or what is evil, and he is consequently responsible for his own actions:

اتفقوا على ان العبد قادر خالق لافعاله ،خيرها وشرها... والرب تعالى منزّه
ان يضاف اليه شر و ظلم و فعل هو كفر و معصية لانه لو خلق الظلم كان ظالما كما

¹ لو خلق العدل كان عادلا¹ . This belief in the divine justice makes it, therefore, impossible to interpret Lam. 5:7 (אַנְחִינוּ חַטָּאת אֲבוֹתֵינוּ) along the lines that judgment is upon us because of our fathers' sins.² Salmon's rejection of this interpretation is on two grounds. The first is that God does not punish the sons because of their fathers' sins nor does he reckon to them their fathers' obedience:

לֹא יִשְׁאַלְכֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּגִלְתֵּיכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לָאֱלֹהִים אֲבוֹתֵיכֶם
 לֹא יִחַטְּבוּ לְאֲבוֹתֵיכֶם שְׂמֵתָהּ אֲבֹתֵיכֶם וְלֹא יִחַטְּבוּ לְאֲבוֹתֵיכֶם שְׂמֵתָהּ בְּנֵיהֶם וְקִדְ נֶכֶד
 . הִזָּא אֲלֵכֶתְמוּ אֶל־מִקְדָּשׁ (Ez. 18:20)

The second is that God had punished the fathers in leaving them in the wilderness for forty years so that they might perish:

וּרְגָה אֲכֹר וְהוּ אֵן תִּאֲגִיל דְּדֹר הַמְדִּבְרָ אַרְבַּעִין שָׁנָה אֲנִימָא כִּאֵן לִיהֲלֹכוּ

¹Al-Shahrastānī, Kitāb al-Milal wa'l-Nihāl 3 vol., (Cairo 1948-1949) I, 58. See also I, 62: القاعدة الثانية القول بالقدر... وقرر واصل بن عطاء هذه القاعدة أكثر ما كان يقرر قاعدة الصفات، فقال أنّ الباري تعالى حكيم عادل، لا يجوز أن يضاف إليه شر وظلم، ولا يجوز أن يريد من العباد خلاف ما يأمر، وأن يحكم عليهم شيئا ثم يجازيهم عليه، فالعبد هو الفاعل للخير والشر، والايمن والكفر والطاعة والمعصية، وهو المجازي على فعله والرب للخير والشر. So, too, Salmon, who concludes that all evil is done by man. See p.128.24ff, 129.1ff. of the text, his comment on 3:38f.

²See p. 177.8ff.

(Nu. 14:35) ,³ אלאבא אלמחכים עליהם באלהלאך .

So God did not send them into exile in vain, but, on the contrary, he was right and just in his judgment, for (p. 39.11ff.):

אן אלהא עז וגל שרח פי כתבה אלמקדסה...עמם כשאירא בית ישר
ויהו ליעלמו הדורות הבאים אן גמיע מא פעלה אלהא ת מע
ישר פי הוא אלגלות כאן בחק ואנצאר רעדל ואנהם תגארוז
גמיע אלמצור ות⁴ .

But, besides this divine justice, there was also mercy, for God was very gracious in the execution of his punishment of the Israelites. He did not destroy them completely but simply sent them into exile, and this punishment was, in Salmon's view, a disciplinary lesson for them and for the coming generations.

God, in his mercy, caused the holy books to exist among them. These books comforted the people, and healed their painful wounds by being a consolation in the dispersion, and by containing mourning songs with which they could lament the lost glories of the past. These books also urged the people to return

to their God, to obey him and worship him: למא נטור ישעיהו:
שאלם מא יחל בישראל מן הוא אלבלא נאח עלי ישראל כמא נאח ירמיהוואתחבת
ולך ליכוננו ינוחו עלי אנפסיהם פי אלגלות ולא ישתגלו לא בפרח ולא בחרוד

³P.177.16f, and cf. al-Qirqisānī, *Kitāb al-anwār wa'l-marāqib*, (ed. L. Nemoy, New York 1939-43) II, 237.

⁴Salmon, more than once, gives these reasons for the exile; see p. 41, l. 19: ולוך מסרנא אלהא חע פי יד אלמאם
and cf. in this respect *The Zadokite Documents* (ed. C. Rabin, 1954) p. 43, l. 4:
ריתרודו לפני אל כר אנו ושענו...קרי בחקר
הברית צדק ואמת משפטיך בנו .

(p.108.10ff.) . . . These books brought them hope because they were full of promises and signs of forgiveness spoken by the prophets. The key word in this theme is

(Jer. 51:5) כי לא אלמן ישראל ויהודה מאלהיו מיורי צבאות
 No matter how full of sins and transgressions the land may be and no matter how severe the punishment, the people will not be cut off from their God, nor will his mercy cease. This usage of כי לא אלמן ישראל may be

linked with Salmon's treatment of Lam. 1:1. Jerusalem was not made a widow by her God, for the text does not say: היתה אלמנה , but: היתה כאלמנה .

In Salmon's view the difference between these two expressions is extremely important, for the second of them banishes despair and establishes hope.

The second theme in the commentary is the author's emphasis on the corruption of the society in which he lives and his astonishment at the Jews' persistence in disobedience towards God in a time when their sovereignty had ceased. He cannot understand how they dared to continue committing sins in spite of the fact that God had chosen them from among all nations and had given them a good land and a great kingdom, especially when they knew that all that had been given to them had been taken from them because of their disobedience and sins.⁵ Addressing his people, he

⁵More than once Salmon takes the opportunity of talking about the disobedience of his people and their ingratitude towards God's favours, of making a

wonders, (p.36.14f): אליס יגב עלינא נחאסף עלי נא פאחנא ונחוב
 אלי ירי צואות חתי ירחמנא (Is it not an obligation
 upon us that we should regret what is past, and should
 return to God, the Lord of Hosts, so that He may have
 mercy upon us?). He even feels that it should be
 forbidden to be joyful or to live at ease during the
 dispersion,⁶ for there are many statements in the holy
 books which command the people not to be joyful but to

comparison between the sins of the fathers and
 those of the sons, and of describing the corrupt society
 in which he himself lives. He says (p. 42.14ff,43.1):

וקתלו אלנביאים ופינא אליוס מן יטעא ויקתל במעאיתיה אנפס
 כתיר...וכם אליוס פי ישראל מן ירחבב זנות וניאורף וגליו
 ערות ומשכב זכור...וכם פי ישראל אליוס יקרו אלנאס
 עלי אמואלהם ויקתורהם באלפקר ולם יכאפו מן ירי צואות
 ולולך נחן תחת יד אלגויס בשבי ובוזה

It is, however, possible that Salmon, in such attacks,
 is referring anonymously to the Rabbanites; cf. p.67.24;68.1ff:

ולו לם יזהד פי אלריאסה ויחרם תקדימהם אלא לאנהם ישלבו אנמא ישלבו
 אלריאסה לאכל אמואל ישראל...ולא ירחמו ישראל ממא הם פיה מן
 עול גויס...כפא אללה ישראל אמרהם וכלק הוא אלאמה מן ידהם

⁶This Karaite tendency, which is different from the
 main stream of opinion which prefers the leniency of
 Rabbinism, is a major Karaite accusation against the
 Rabbanites. See Naphtali Wieder, The Judean Scrolls
and Karaism (London 1962), 135f., and cf. Salmon in

mourn and lament while they are in exile (p. 56 .18f.):

והוא... יודל... אך מהמא-נחן פי אלגלות תחת אלגלות ותחת

אלטנט פלא יחל נמלא פמנא פרח "אל תשמח ישראל" (Ho. 9:1)

פקר "אל תשמח" ארנב מן הוא אלמטמוע אן לא יגרוז

לישראל אן יפרחו מע עלמהם אן אללה טאכט עליהם

If God censured the Israelites in the period of the monarchy for being joyful and living an easy life, how could it be permissible for them to be joyful in the days of the dispersion, when there was neither monarchy nor monarch (p.3.25, 4.1ff.):

מעאטבאחה לישראל פי זמאן אלדולה עלי אסתעמאלהם אלפרח

ואלטרור ואלטרב ולם יתוגעו עלי מא יריד יחל בהם מן אלבלא...

ואזא כאן אלעתב וקע בהם פי זמאן אלדולה... פאחרי ואוכד פי זמאן אלגלות

He saw no way of being comforted by any kind of

consolation since (Lam. 1:16) רחק ממני מנחם משיב נפשי .

For this reason (p. 57. 17f): פצח ען הוא אלממה אנהא לא יגרוז

or 'It was clarified for this nation that they should not be comforted in the exile.'

So Salmon is in favour of the man who lives in grief and sorrow, weeping day and night, wandering in the wilderness, asking God for forgiveness (p. 92 .26f.):

וכיף לא נובכי עלי אדבארנא נקי'פלגי מים חרד עיני עלי

שבר בת עמי' (Lam.3:48) וקד יחק לנא אן נהים עלי אלגובאל

ונסתגרת אלי אללה ונבכי עלי דנובנא ועלי מא נזל בנא⁷

⁷Salmon's reaction to his people's lack of concern and their continual disobedience is very sharp in his angry statement (p. 161.16ff): וכיף לא נובכי עלי סנאם:

In his preaching, Salmon did not only call the people to regret what they had lost, but he asked them to think first of all of their present condition, and, what is more important, to consider God's promises of salvation and of the restoration of all that they had had if only they would sincerely repent and return to Him. Salmon answers his fellow believers that he is not addressing them as a *מזכיר* , but as a *מזכיר* למען לזכות... ולהצדיק (p.38.3).

These three themes, the lost glory of the past, the misery of the present, and the living hope for the future are the dominant ideas in the commentary and the centre around which Salmon moved in the teaching and advice which he gives.⁸

When Salmon speaks of the calamities that befell Israel, he considers that they were so great that there

וְגִוְהָנָא... וְכִיף לָא נֹבְחִי עֲלֵי נְסַחְנָא... וְכִיף לָא נֹבְחִי עֲלֵי
 עֲמָא אֲנֻצְאָרֻא ... וְכִיף לָא נֹבְחִי עֲלֵי
 גִוְהָנָא... וְכִיף לָא נֹבְחִי עֲלֵי צַפְאִקָה וְגִוְהָנָא ...

⁸In conclusion, Salmon argues logically in defence of his appeal to his people not to be materialists busy with the empty affairs of this life, for if they do that while they are in the dispersion, in *אלמרחנה ואלול*

, then when they die without repentance and without *מעשים טובים* they will lose *אלדניא*

. Cf. his commentary on the Psalms (ed. by L. Marwick, Philadelphia 1956), p. 26.

was no nation in history put to such a severe test. In an attempt to underline this, he mentions the calamities experienced by Job, since Job's catastrophe had exceeded any other catastrophe experienced by man.⁹ He makes a comparison between verses concerning Job's experiences, and other verses from the Old Testament concerning Israel's experiences. In these comparisons Salmon depends on the occurrence of a key word in each pair of verses, as for instance (p. 5.23f):

(Job. 1:16) קאל פרי אירוב "אש אלהים נפלה מן השמים"

(Lam. 1:13) קאל פרי ישראל "ממרום שלח אש בעצמותי"

... קאל פרי אירוב . He divides the calamities in his comparison into two groups. The first comprises those experienced equally by both Job and Israel; the second comprises those which happened only to Israel. Needless to say, Salmon's conclusion is that Israel's calamity was more severe than Job's.

There is another interesting comparison made by Salmon, though this time on a different theme. He quotes a verse from the Old Testament which speaks of Israel in her time of happiness, and follows it by another verse which speaks of Israel after God has punished her (p. 72.7ff.):

גרת עלינא ענד תוך אלטאעה פעכט"ירי ילחם לכם" (Ex. 14:14)

"יהוא נלחם בם" (Isa. 63:10) ועכס "שמעו עמים ירגזון"

"רפחת לילה ויוםם" (Dt. 28:66) (Ex. 15:14)

⁹(p. 5.17f): ראדא אכטרנא עלי באלנא תעדיד מן אמתחן פרי: הדיא אלטאלס רגדנא מחנה אירוב פוק כל מחנה

On the question of the authorship of the book of Lamentations, Salmon follows tradition and says that God asked Jeremiah to write it so that it might contain wise lamentations with the view of bringing consolation to the people after they have gone into exile, and of reminding them of their former sovereign independence and their former glories. In this way they might repent and decide to return to God and to obedience to him.¹⁰ He also affirms that there is unanimous agreement on attributing Lamentations to Jeremiah, and this on the basis of II Chron.

35:25: "ויקונן ירמיהו על-ראשיהו ויאמרו כל-השרים

והשרות בקינותים על-ראשיהו עד-היום ויתנום

לחק על-ישראל והנה כתובים על הקינות"

On this verse, Salmon says (p. 8.7ff.): "על הקינות": ירמיהו ואלמנה בלוא מגמעה ירצח אן הוא אלספר אעני איבה ירמיהו תנבא זה ואלמנה בלוא מגמעה
 Salmon also refers to Jer. 36:2 and states that the 'scroll' referred to in that verse is not the book of Lamentations, but all the other prophecies of Jeremiah. Any one, he says,

¹⁰(P. 10 .14ff.): רבואך אלקול פי הוא אלספר אנה אנמא אהבת:

לישראל ליכוננו אזא מא תלוה ונאחו עלי אנפסהם

רבכו עלי מא חל בהם אסתחקו אלרחמה מנה

¹¹Salmon affirms this opinion more than once, e.g.

p. 106.14f : וליט פי אלמנה אחד יכאלף פי אן ספר איבה לירמיהו

פי יום מספד ירמיהו and again on p.167.20: הענתוהי עאלט

. עלי ראשיהו

that thinks the opposite is mistaken, (p.8.9f) וְלִקְדוֹ אֲנִי מִן (Jer.36:2) יְעֹנֵי סֵפֶר אֵינָהּ וְלִיט אֲלֹאמֵר כְּוֹלֵךְ תִּרְהֹם אֵן קֹרֵל אֲלֵלָה לִירְמִיָּהוּ

In analysing the book of Lamentations, Salmon maintains that there are seven motifs each dealing with a different aspect of the general theme of the book.

They are as follows:

1. The sorrow and pain that the people feel because of their present miserable situation, 1:7.
2. An account of the disasters the nation has suffered, 1:10.¹²
3. A reference to an event not mentioned elsewhere, 1:10b.
4. A complaint to God against the enemy because of what they have done, 5:11.
5. A call to the people to repent and return to God, 3:40.
6. Confession of sins and an admission of guilt on the part of the nation, 3:42.
7. Hope of God's forgiveness and salvation and his promise to end the exile and punish the enemies for their sins, 4:22.

Salmon gives a cultic interpretation of why the book of Lamentations is in five chapters. It is so divided, he says, in order that it might correspond

¹²Salmon's interest in statistics made him count the disasters mentioned between 1:1 and 1:16, a total of fifty, see p. 56. 11.

to the five books of the Psalter, so that each part of **אִיכָה** is read after a book of the **תהלים**. On the other hand, Salmon indicates that another way of looking at **אִיכָה** is possible. It could, by regarding the third chapter as divisible into three, be said to be in seven parts. The numeral seven would then be of special significance, for the sevenfold division of the book would suggest that because the people had forsaken wisdom with its house of seven pillars (Pr. 9:1), they deserved to be lamented over by these seven chapters.¹³

Salmon gives a simple explanation of why the first four chapters of Lamentations are alphabetic acrostics. Without paying any attention to the question of literary structure and style, he states that the reason is simply to make it easier for learners to memorise the poems.¹⁴ The reason why the letter **פ** precedes **ו** in the second and fourth chapters, is ascribed by Salmon

¹³See p.10.21ff, 11.1: לאן פצל אני הגבור ג פצול מרכבה פיוכך
אלגמיע ז ואלמעני פי זלך הר אן אלקום למא תגאורז אלחכמה אלמבנייה
קראעזרה ז...אסתחקר אן ינאח עליהם וזוה אל ז פצול

¹⁴Cf. Midrash Rabba (translated by J. Rabbinowitz, London 1939) on La. 1:1 p. 87 n. 20: R. Judah said: Because it is written, 'Yea, all Israel have transgressed the law' (Dan. 9:11), which is written (with all the letters) from alef to taw; therefore is this book composed as an alphabetical acrostic, one corresponding to the other.

firstly to an early unstable alphabetical order concerning those two letters, with the result that the fathers were allowed to follow either way. Secondly, he states that it shows that the nation had put their פה 'mouth' before their עין 'eye'.¹⁵ Salmon seems to have no difficulty in accepting both opinions.

At the end of his analysis of the book of Lamentations Salmon concludes his introduction with clear guide-lines of the method he is going to follow in his commentary (p. 11.9ff.):

פאבחדי אלאן בשרח אלפאט הווא אלספר תום בתלביך מעאניה וכסף
 אגראצה ראזכר מא רקפת עליה מן קול אלעלמא ואצירף אלי זלך מא יסנח לי
 'Now I shall begin explaining words in this book, summarizing its meanings and revealing its purposes, citing the opinions of scholars and adding ideas of my own.' As we shall see, he adhered closely to this plan in the course of his commentary. He gives firstly the Hebrew verse, then follows it with its Arabic translation. The translation is, in general, very literal except in those few verses where Salmon found that the meaning was incomplete or where the literal translation did not make sense. In such cases he clarifies the vagueness of the verse by adding some words of elucidation or by the addition

¹⁵See below p.72(note on p.98.27).

of synonyms to his rendering.¹⁶ This method of writing commentaries on the Old Testament books and of rendering them literally into Arabic was a general characteristic of Karaism.

As far as the vocabulary of the book of Lamentations is concerned,¹⁷ Salmon deals with it in different ways. He states that he is not going to analyse the vocabulary grammatically, nor give linguistic details, because he assumes that the reader has a good knowledge of Hebrew grammar and language

(p. 119.21ff): לאני אעול עלי אן מן יקרא בראבי אנמא ילתמס מנרא:

נשם אלמעאני וליס יטלב אלמעאני אלא ואחכס הו אלאצול

ואנמא אזכר יסיר מנרא עלי טביל אלתנבירה ואלתחרירך

But sometimes he does analyse certain words, discussing not only the form actually found in the text, but also other forms of the same root. A good example of such linguistic analysis is his discussion of the word אִיכָה

itself (p.12.1ff): ופסרת איכה כִּיף עלי טביל אלאסתעטאם לאנה

כמסה אלפאט מן הוּא אלגנט אולדא איכסה תם איכה תם

איך תם היך תם אי ... פאיכה בעץ איכסה ואיך בעץ איכה דאי בעץ איך והיך ואיך אולדא ואלאלף המא

מן אחרף אלאבדאל ... ומתלה תקסים לפטה איכה אריה

ארי אי פקו ארי הו גזו מן אריה וקו אי גזו מן

... ארי . Again, he sometimes traces back

¹⁶As he does, for example, in his translation of 1:14; see below p.65(note on p.53.19).

¹⁷In other words: בשרח אלפאט (see above p.22).

some words to their Aramaic origins, as, for example, in the case of the word **ויפשחני** (Lam. 3:11), indicating that it is an Aramaic word or, as he puts it, in 'the language of the Targum',¹⁸ and giving a quotation from the Targum in support of his argument (p.116.19):

פסרת"ויפשחני" רפסכני מן לגה אלתרגום וזלך אן אלתרגום...

Salmon not only relies on Targumic Aramaic in translating and explaining the meaning of certain words, but also on the language of the Talmud,¹⁹ disagreeing sometimes even with some of the Rabbis in their renderings,²⁰ as, for example, in his elucidation of

ירועם (Lam. 4:1; p.146.16f), where he notes that some

commentators **פסרו ירועם יכמד מן לגה אלתרגום לאנה יתרגם כרה עמא ואמא אלזי פסר ירועם. רצודא פאנה וגד פי לגה אלרובאנין יסמוך אלזנגאר ירועם ...**

In another case he rendered **כלבונא** by **זלקונו**, but he found it of interest to mention the Talmudic usage of the word (p. 165.14ff.):

הזא אללפטה תכרן איצא אשתעאל במא יקול "וודלקר נהם ואכלום" ...

¹⁸Or **לגה אלתרגום**. The expression **לגה אלכסדאני** is used by Salmon in other commentaries; cf. his commentary on the Psalms pp. 12, 57, 67.

¹⁹**לגה אלרובאנין** 'the language of the Rabbis.'

²⁰Like Saadiah Gaon in his rendering of 4:1, see below p.80 (note on p. 146, l. 17f).

In . לפי לגה אלדובאנין "במה מזליקין" כחיר
 the case of words which have been translated in
 different ways, Salmon gives references to some of
 those translations even though he does not agree with
 them. In his comments on Lam. 1:20 he states that he
 has translated חמרמר by תכודר , but he
 indicates (p.60.25) that some people (בעץ אלנאס)
 render חמרמר as if it were two separate words:
 חמר (rendered by חקיל) and מר (by זער).
 He adds that they (i.e. בעץ אלנאס) say אן חמר
 חקיל מן לגה אלדובאנין אז יקול "קל וחומר". He concludes
 the comparison between the two different translations
 by affirming that his rendering is more suitable:

ואלקול אלאול אקוב 'and the first
 saying is nearer.'

Salmon often makes some grammatical and linguistic
 observations especially when he wants to justify his
 particular rendering and support it from the point of
 view of form and meaning. See for example, his
 elucidation of Lam. 2:19 (p. 102.5ff):

אלמזורין ולם אקול אלמזורין לאנה לו כאן כולך כאן
 יקול "המתעשפים" פקר העטופים יעני אלמפעול בהם אי
 . Similarly אלזי אחל בהם אללה הזא אלגרע אלעשים²²

²²It is interesting to note Salmon's comment on
 the Arabic Maşdar אדאר in justification of his rendering
 of Lam. 3:20 (p.119.17ff): חקיל: והו אדכאר והו חקיל:
 פי אלערבי ולא אחתשם לאנה מצוד... ולם אקול זכר תזכר לאן זכר פי
 אלעבראני זכר .

he gives the different meanings of נטל and נטל among his comments on נטל in Lam. 3:28 (p.125.28,126.1ff):

ואעלם אן לפטה נטל אזא כאנת בנרן פהי מן לגה
 אלתרונם²³ בק"ונטילת מן ארעא" ... "ונטל החול"
 כלה שיל וחמל ואזא לם יבנ פיה נרן פהי אלקא בק

"שארני והטילוני אלהים". Moreover, he sometimes makes such observations on words which occur in biblical quotations which he cites in support of his arguments.

See, for instance his comment on Isa. 22:4 (על כן ,
 שער) אמרתי שער מני אמרר בבני ,
 that (p. 108 .14f): כל מא כאן מנרא יתבעה מים פאן

תפסידה תנחו רכל מא יתבערא אלף פכל זלך נטר בק "וישע ירי

אל הבל ואל מנחתו". He emphasises that this rule for the use of שער in both meanings is consistent:

ואזא בחחת ען מא שרחת לך פי הזא אלמעני רגדתה כמא רצפת לך

In the case of words which occur only once in the Old Testament, Salmon usually indicates this by the expression אלכלמה פרדיה 'the word is unique.'

In these cases, he is very cautious in his treatment of these words, and he renders them with an indication of what has been said about them elsewhere. In his comment on " הכפישני " (Lam. 3:16), for example, he says (p. 118 .7f): הכפישני כלמה פרדיה קאלו מדגני .

In his comment on נשקד (Lam. 1:14) he states that there is no other form of the root elsewhere in the Old Testament, (p.53.19f): פסרת נשקד מן לשון שקידה לאן לים: (p.53.19f)

²³Cf. Targ. Ex. 10:13; Ibn Janah, Kitāb al-Uṣūl, p. 431: معنى نطال هو معنى نسا كما ترى و نسا مشترك للرفع والحمل

פי אלכחאב להזא אללפטה אשתקאק ורזי פרדייה

In the case of צפד (Lam. 4:7) he states (p. 153.2) that it is a ²⁴ . נלמה פרדייה ליט להא דומה

For his grammatical terminology Salmon often uses the Hebrew grammatical terms, e.g. לשון רבים , לפי , זגש , לשון עתיד , לשון עבר , מכרת ; but he also uses Arabic terms: אלמפעול בה , סמוך ; ²⁵ . מצד The reason some letters (אחרף אלבודאל), in particular ה and א , are interchangeable, is according to Salmon, that they are phonetically related, being all gutturals (ע , ח , ה , א), produced in what Salmon calls the ²⁶ . בית הבליעה

In the case of that aspect of his methodology which Salmon describes as תלכין מעאניה וכסף אגראצה 'summarising its meanings and revealing its purposes',²⁷ his actual practice differs from chapter to chapter. He has spent more time in commenting on the first chapter

²⁴Such linguistic observations are one of Salmon's characteristics in his commentaries; cf. e.g. his commentary on the Psalms (p. 78): ופטרת כמה צמר לפטה

פרדייה וקאל איצא עטש חרנום צמאים כמרים

²⁵See p.49.27, 174.25, 175.1f; and cf. his commentary on the Psalms p. 120.

²⁶p.12.4. For the אחרף אלבודאל , cf. his commentary on the Psalms pp.93, 96, 108.

²⁷See above p.22.

than he has done on any other chapter in Lamentations, and the first part of the commentary occupies about one third of the whole. This is due to the many digressions from the subject in hand and to the repetition of information and quotations believed to be of help in the understanding of the background of certain verses in Lamentations. He deviates from one subject to another, and a good example of this is his commentary on the opening verse of the book. He speaks at considerable length about Solomon's wealth, tracing his riches, mentioning the prestige of his reign, and the good position Israel had among other nations. All that is to prove that the Israelites had lost much with the fall of the kingdom and the loss of their independence (see p.14.16ff). but he then felt that this was a good opportunity to mention Solomon's wisdom and how it was well known that kings from different countries came to see him and hear him. A single word occurring incidentally in a biblical quotation is sometimes enough to cause Salmon to leave the original subject matter to explain that word and clarify the sense it makes in accordance with its position in that particular verse. He even sometimes traces the meaning of the word in other biblical verses as well.²⁸ He then sometimes goes on to describe the glorious past and to compare it with the misery of the

²⁸See for example p. 35.1ff.

present in which the Israelites find themselves as a result of having forsaken the way of God and of having disobeyed him, and then to indicate the hopes which he has for the future of his people. At this point he seems to realise that he has strayed too far from the verse on which he has begun to comment and that he must bring the reader back to the actual subject in hand.²⁹

But Salmon at the same time realises the need for some important details to clarify certain matters and when, for instance, he comments at great length on Lam. 1:4, giving detailed information about the

שוערים, he justifies this by stating that this was a matter which was not properly understood by some people (p. 27.13f.):

וקבל אבותי פי שרח הוא אלמחלקות אקול אן האהנא מסאלה חעתאן

³⁰... עליו כחיר מן אלנאס. This verbosity which characterises Salmon's literary style induced Feuerstein to judge rightly that all Salmon's commentaries on scripture have the fault of being overloaded and

²⁹As he does when he halts his digression and states suddenly (p. 38.5): "... זכרה קר אלי קר "זכרה

³⁰He says (p.83.10f.) אן שרחנא הוא אלמזמור. ראלדי חמלנא
פי הוא אלמרצע כרונה יגמע מעאני כחיר מאלדא פי הוא אלספר

verbose.³¹

Besides the linguistic treatment of the text of Lamentations, Salmon draws attention to the literary and artistic aspects of the text. For example, he notes that the first verse of the first chapter opens with אִימָה יִשְׁבֶּה בְּדָד followed by רְבֹחֵי וּבְגוּיִים, while the order is reversed at the end of the same verse with שְׂרָתִי בַמְדִינָה followed by הִיחָה לַמָּט . The point, as he sees it, is a stylistic one, to ensure that the verse concludes on exactly the note on which it opened (p.17.5f.):

פִּי עִבְסָה הִזָּא אֶלְתֵּרְתִּיב...לִיגַעַל כְּאֶתְמַת אֶלְקוֹל מִזֶּל פֶּאֶתְחַתָּה.³²

Moreover, he points out the psychological understanding of the text brought about by noticing the usage of בְּדָד in describing Jerusalem as an untouchable creature sitting alone. This significant word is used in Lev. 13:46 to describe the leper אֶלְמִצְרָע

³³ "הִנֵּה בְּדָד יִשְׁבֵּי" .

Another way in which Salmon discusses matters which he feels ought to be discussed, is by imagining someone raising a question which he, Salmon, then proceeds to refute. The ensuing discussion is often

³¹He says in his introduction p. 8 "... und dass ihnen allen der Fehler der Überladung und Weitschweifigkeit anhaftet."

³²Cf. his comment on Amos 6:1 (p. 174..1ff).

³³P.15.7ff: "בְּדָד" בַּלְפֹּטָה הָאֵהֱנָה בַּלְפֹּטָה "בְּדָד" רַקְדָּ קָאֵל בַּעֲן אֶלְעֵלְמָה אֵנָה קִצֵּד הָאֵהֱנָה בַּלְפֹּטָה "בְּדָד" לֵאמֹרָה לַפֹּטָה מִקְאֵלָה פִּי אֶלְמִצְרָע...וּבְזָאֵר הִזָּא אֶלְאֵמָה מִשְׂרָדָה מִן אֶלְמִצְרָע אֶלְבָּאֵן.

presented in the form of an imaginary debate (p. 80.5ff):

(Ez. 3:6f) ... "לא אל עמים רבים" ...
 אליס מן הוא דל אנה לו ארטל אלי אלגויס לקבלו וישראל לא
 יקבלו פכיף חקרלו אן ישראל ענד אללה אכיר מן אלגויס אלגואב
 פי הוא נקול מן אלמעלוס אן כל נתיגה מראפקה למקדמתה ומקדמה
 הוא אלקצה קאל ...

Sometimes he asks himself a question concerning a matter which needs more elucidation as if he imagined it being disputed by someone in the future. See, for example, his exposition of Dt. 28:29 י העור באפלה (p. 115.27, 116.1f):

ואז קאל העור באפלה פמא מעני באפלה אחרי אן אלאעמא יבצר אזא משי
 פי אלנור פנקול אן אלאעמא אזא משי פי אלנור ונטרה מן יבצר הזאה
 אלי טריק אלצראב³⁴

Salmon often presents or cites more than one interpretation of certain biblical verses, but he does not show any preference or even a definite inclination to one or the other of them. That is probably due to the equal possibility of the different interpretations.³⁵

³⁴Salmon, in his commentary on the Psalms, follows the same method of supposing someone asking a question or objecting to certain texts or interpretations. For example, (p. 66): לעל קאיל יקול כאן יגב בעקב הזה אלנצרה

ואלפתוח ואלטפר ואלאעדא יקול "אלהים עזרתנו הרשעתנו" למ קאל
 "זנחתנו פהצתנו" פנקול ...

³⁵As he does in giving the two probabilities of interpretation with regard to II Kings 6:27, (p. 154.13ff):

With regard to the methodological principle ראזנר
 36 מא וקפת עליה מן קרל אלעלמא, Salmon does
 cite the opinions and interpretations of other
 scholars, but he never ascribes them to their sources
 nor does he mention the authority from which he has
 borrowed these explanations. His method of
 reproducing other scholars' renderings and inter-
 pretations is to cite them after an introductory
 formula such as 'it is said, some people have said,
 some learned men have said, some commentators have
 said, some people have interpreted.'³⁷ The abusive
 expression מ'מן לא יפרהם 'He who does not understand',
 which refers to Saadiah Gaon and which is used by
 Salmon once (p.87.13), when he cites the former's
 rendering of Lam. 2:7, is similar to other expressions
 used by the Karaites in referring to the Gaon.³⁸

"אל יושיעך ירי מאין אושיעך המן הגורן או מן היקב" יחחמל אן
 יכון קאל לדה מן צגודה לא אגאתך אללה מן אין אגיתך ויגוז אן
 יכון קאל לדה אוזא לם יגיתך אללה אנוא מן אין אגיתך

³⁶ See above p.22.

³⁷ Cf. yet another formula used by Salmon in his
 commentary on the Psalms (pp. 22, 31, 53): וקאל מפסד אנר
 'another commentator has said'; and cf. also pp. 39, 77.

³⁸ Cf. Al Fāsī's expression בען אלאגריאי 'one
 of the ignorant'; S. Skoss' introduction to Kitāb Jāmi'
Al-Alfāz p. LXIII.

In his commentary Salmon has followed a specific method of concluding his treatment of each verse by citing a biblical verse which suits the theme of the chapter as a whole. These closing verses differ in each chapter. The first chapter has the verse "וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל עֲוֹנוֹת אֶת תּוֹרֹתַי"

(Jer. 9:12); the second has "דַּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ בְּיַלְוֹתַיךָ"

(Jer. 22:21); the third³⁹ has "עַל אֲשֶׁר לֹא שָׁמַעַתָּ"

"עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטָּוּ" (2 Ki. 18:12); the fourth has "אֲרוּרֵיכֶם הִטָּוּ"

(Jer. 5:25); and the fifth⁴⁰ has "אֲרוּרֵי"

"וַיִּלְלוּ בְּיַמֵּינוּ" (Lam. 5:16)⁴¹.

At the end of the commentary as a whole Salmon has devoted the final section of his book to making a sort of refutation of certain verses in Lamentations by means of a comparison between them and various other verses from elsewhere in the Old Testament.⁴²

³⁹He uses this verse to conclude his comments on vv. 1-50.

⁴⁰Only in the case of vv. 1-16.

⁴¹Save that Salmon in his comments on 3:1-9 repeats the phrase: "וְכִמְעַתָּה אֲלֵגָנִי אֲדָא גְּמַח יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲרָא וְאֲלֵצְרֵי"

⁴²The idea is found also in the Midrash Rabbah on Lam. 1:2, n. 23: R. Judah b. R. Simon, R. Aibu, and the Rabbis say: Because they sinned from alef to tav, they are comforted from alef to tav. And so you find that all the severe prophecies which Jeremiah prophesied against Israel Isaiah anticipated and healed.

The idea is that Salmon believed that preaching to the people and comforting them, by reminding them of the promises God had made to the people for salvation and for restoring the glorious past, was a very important part of the duty of scholars (p. 185.20):

הוּא עֲנֵדִי דְאֵלֵי פִי וְאֵב אֱלֹהִים . So, in an attempt to give the people hope and make them believe that God is forgiving and merciful and assure them that the unsatisfactory nature of the people's present life would be ended, Salmon pointed out that among God's favours was (p.184.17ff.):

תְּגִידֵנּוּ כֹל מַה גָּרַי עָלַי הוּא אֱלֹהִים פִּי הוּא אֱלֹהִים מִן תְּבוּדָה
וְתַשְׁתִּית וְגָלָא וְזֵל...וְאֵן כֹּל זֶלְךָ יִנְקֻלֵב עָלַי עֲבַס מַה הוּא עָלַי

The method he follows is to give firstly a verse from Lamentations describing the city or the people during the time of God's wrath, and to refute that by means of another biblical verse speaking of the same subject but in a different tone and said at a time when God was pleased with the people (p. 185.8ff.):

וְאֵזֶר בְּחַתֹּת פִּי כְתוּב אֱלֹהִים נִטְרַת פִּי מִרְאֵעִידָה וְנֵא בִשְׂרָה
עָלַי יַד אֱלֹהִים עָה עֲבַס כֹּל מַה פִּי סִפֵּר אֵיבָה דְתַעֲלֵם
אֵיבָה אֵן קִבֵּל אֵן יֵאמֵר יִרְמִיָּהוּ בְּאַחֲבָאֵת הוּא אֱלֹהִים אֱלֹהִים
נִזְל עָלַי יָדָה וְעָלַי יַד גְּיֹרָה מִן סִיִּר אֱלֹהִים נְחַמְתָּ
בְּמַעֲרָנִי גְלִילָה בְּלֵאֲפֵי כֹל כְּלִמָּה וְכֹל מַעֲנִי פִי אֵיבָה אֵלָּא
מַה כֵּאֵן מְנַהֵר עָלַי סְבִיל אֱלֹהִים אֵן אֱלֹהִים אֱלֹהִים

With the end of this section Salmon has concluded his commentary, and we have seen that it has been in accordance with the guidelines which he set for himself in the introduction.

The Language of the Text

Owing to the domination of Arabic culture in the lands ruled by the Arabs in the ninth and tenth centuries, much Judaeo-Arabic material has come down to us from Jewish circles permeated by Arabic culture. This commentary belongs to this category of literature; and we notice in it two important features peculiar to Judaeo-Arabic texts in general, firstly the use of Hebrew script in writing, and secondly the frequent occurrence of Hebrew words and phrases scattered throughout the Arabic text. These features, in fact, reveal the Jewish origin of such works, and indicate that they were written by and for Jews. Having the text written in Hebrew script would make it easier for a Jew to be able to read it.¹

In the case of the second feature, the use of Hebrew words and phrases, we should note, in the first place, how Salmon constantly uses certain technical Hebrew words, such as 'covenant', 'glory', 'the nations' prefixed by the Arabic definite article, e.g. אלגורים, אלכבוד,² אלברית. In these cases Salmon inserts the Hebrew word, or words, alongside the Arabic words, mixing the two languages, as for instance,

p. 7.25f: תם אנתקאל נחלת צבי מן ישראל אלי אלגורים

or, p.7.20 : אנתקאל אלכבוד מן בין ישראל

¹See. J. Blau, The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic (Oxford 1965), p. 34.

²There are a few exceptions where the Arabic equivalents are used, e.g. (p.2.11): קטע מע אראינא אלעוד

On many occasions Salmon commences a paragraph in Arabic and concludes it in Hebrew, as, e.g., p. 4.9ff:

פכיר מן קד עדם אמור סמאוויה מנרא אלנוויה ואלאיאת ואלבורארוך ראש
 מן השמים וכבוד אלהי ישראל ומלוכה וכהונה וקרבות... וכהנים
 גדולים ושמחת שלש חגים ונחלת ארץ צבי ועבודת יום הכפורים על
 אחת וכמה עליו להתאבל ולקונן על נפשו בתמרורים...

Salmon is inclined to choose this way of mixing the two languages in certain circumstances, especially when he mentions other religions, Islam in particular, and refers to them in an insulting manner, using abusive expressions.³ In other places he uses Hebrew vocabulary only.⁴

The following are the most significant points raised by an examination of the text from a linguistic point of view:⁵

1. Morphology

a) Demonstrative pronouns:

The masculine form هذا predominates and is used, almost without exception⁶, with nouns of both genders, e.g.

³E.g. p. 35.18ff.

⁴Apart from Arabic prepositions among them, see e.g. p. 45.20ff.

⁵The quotations given here are all taken from the text presented (Ms. A).

⁶The only example which the present writer has been able to find in Ms. A (though he would be unwilling to claim that there are no others) is p. 176.17f: הזה אלגלות

- p. 3.15: פרוזא אלמעאנר ; p. 3.21f: הוּא אלאמה ;
 p. 3.24: וכל הוּא אלאקאריל ; p. 3.20: הוּא אלספר ;
 p. 68.20: הוּא אלפצל.⁷

With regard to spelling, **هولاء** is often written phonetically, i.e. **הואלאר** (p. 56.6), but the second alif is sometimes omitted and the word written **הואלר**.⁸

b) Relative pronouns:

The relative pronoun **الذي** is used frequently regardless of gender and number. It occurs with the feminine on

- p. 26.4: **אלטרק אלזי כאנת**,⁹ where one would expect either the classical **التي** or the vernacular **اللي**.¹⁰

Referring to plural masculine, **الذي** instead of **الذين** is used very often, as e.g. p. 5.7:

מתל דוד ואלגבאורה אלזי כאנו מעה;

- p. 77.11: **אלקום אלזי כאנו יערפר**; p. 93.5f: **אלזי יקבול**;

⁷Cf. Blau, Emergence, p. 112; Knutsson, Studies in the Text and Language of Three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum, (Leiden 1974) pp.117f.

⁸ibid., p. 119 n.8.

⁹ **אלזי** is sometimes inserted between an indefinite noun and its verb, e.g. p. 45.9: **... במראה אלזי תרי דם**, where there is no need for the relative pronoun.

¹⁰Cf. Blau, Emergence, p. 53.

p. 96.15f : מתער ישראל ... ואלזי יסתגנמו

c) The verb:

i) The perfect

The verb **يُس** undergoes transposition in its occurrence in p.136.9: \succ **יט**; see below p.56 (note on p.3.7). The fourth verbal form is used where Classical Arabic uses the first, by adding **ألف التعديّة** to a transitive verb,¹¹ e.g. p. 5.13: **אקלו** 'turned over' instead of **قلب**; p. 19.7: **אנחם** 'concluded' instead of **ختم**; p. 113.23: **ראסקאנה** 'and he gave me drink' instead of **وسقاني**.

ii) The imperfect

In one instance an imperative occurs in the fourth verbal form where Classical Arabic would use the second form; p. 36.4: **אפכרו פי אחוראנכם** 'think of your conditions' instead of **فكرو**. Owing to the disappearance of the mood system we notice the occurrence of verbs with a weak middle letter in a jussive state with a long vowel, where Classical Arabic replaces the long vowel with a short vowel; see, for example, p. 33.14: **לם יקול** instead of **יקל**; p. 34.9: **ולם יכוך** instead of **יכוך**. In the case of

¹¹ Ibid., 157ff; Knutsson, op. cit., 123ff.

verbs with a weak final letter, we find the verb رأى occurring after a jussive particle with a long vowel; p. 7.18: לם נרי instead of נר . The long vowel ي is preserved in the imperative form (2nd. sing. masc.) by lengthening the short vowel (kasrah) in the example on p. 81.2: ולכן אמצי instead of אמץ .

iii) The infinitive

The form تفعيل is used for a verb of the fifth form (i.e. تفعل), instead of تفعل as Classical Arabic would demand; p. 21.21: ומרצע: instead of تعلّم instead of تعلّم .

2. Syntax

a) The imperfect:

The disappearance of the classical mood system, which is a main feature of Middle Arabic,¹² is one of the important characteristics of our text.

Thus, we find imperfect verb endings in a long vowel only (و), where Classical Arabic would demand a long vowel plus ن . See, e.g., examples

p. 10.3: פרטם אלאם אזא נטרם אלאולאד יפעלו

instead of יפעלוך ; p. 14.23: כאנו יכפרה instead of

יכפרנה ; p. 19, 14: ... ישראל יטהרו ...

instead of ... יטהרוך ; p. 25.6, 12: כאנו יסלמהם ...

יטלמנהם... instead of יקבצו עליה ויטלמה ;

¹²On this characteristic see Blau, Emergence, 84; Knutsson, Studies, 145f.

p. 26.10f. : וְהָיָה יִסְרָוֹן instead of יִסְרָוֹן ;

p. 77.7, 11: יִקְבְּלוּן... instead of $\text{וְלֹא יִכְוֹנוּ יִדּוּ...}$;

p. 98.27 יִקְדָּמָן instead of $\text{כִּאֲנֹן יִקְדָּמָן}$.

On the other hand we also encounter imperfect forms terminating in ن , where according to Classical Arabic, one would expect forms without ن (i.e. classical subjunctive and jussive). See, e.g. p. 110.15: לְחַחְצֹנוֹן instead of לְחַחְצֹנָן ; p. 110.18: $\text{וְלֹא תִלְתַּפְחוּן}$ instead of תִּלְתַּפְחוּ .

b) Concord:

In an old Arabic dialect known as $\text{لغة أكلوني البراغيث}$ the verb which precedes the subject agrees in number with its following plural subject,¹³ while in other dialects of Classical Arabic it is in the singular. This tendency to follow the language of أكلوني البراغيث is clearly shown in our text by the following instances; p. 15f. 22: קָצְדוּהָ (קצד) ; p. 22.20: $\text{וַיִּסְמְרוּ אֶלְעִלְמָא}$; (ויסמיה) ; p. 82.15: $\text{יִקְרְלוּ אֶלְאַחְזָאָר}$.

c) The cases:

¹³Cf. Abū Mansūr al-Thaʿālibī, Fiḡḡu l-luḡḡa wa sirru l-ʿarabiyya , (Cairo 1938), 488: $\text{فصل في جمع الفعل عند تقدمه على الاسم ربما تفعل العرب ذلك لانه الأصل...}$

The disappearance of the case system is illustrated firstly by the usage of ين and ين for the dual and plural respectively in the nominative case superseding the ان and ون of Classical Arabic, and, secondly, by the absence of the accusative alif in the singular noun.¹⁴

See, e.g., with regard to nominative plurals and duals: p.34.18: . נטרוהא אלמצארמין

instead of אלמצארמין ; p.16.10: והם מדינחין

instead of מדינחאן קריבחאן ; p. 69.18: מדינחאן קריבחאן

instead of חפטיראן ; p. 74.3: חפטיראן

instead of מלכאן ; p. 89.25f: קצד ארץ ישראל מלכין

instead of עיונאה . For the קלעת עיוניה

omission of the alif see, e.g., p. 3.17: יחבת להם

צארו: p. 31:24; לם יכון מחחאג ; p. 14.22: כחאן

חשר משה ; p.109.26; אן עליהם דנו: p. 77.7f: עביו

אמם בחייר . With regard to the Hāl, the Tamyiz

and the Maf^cūl al-muṭlaq, we encounter some

instances showing the disappearance of the alif,

e.g. p. 18.19,19.1: שארדות גמיע מן חערפה מן אלנסא מכפא מצאן

instead of מצאנא ; p. 28. 13: ולחרטה גי ולד

instead of ולדא ; p. 45.7: רמנחדרת אנחדאר עגיו

where the alif is omitted both from the Maf^cūl

al-muṭlaq and from its adjective.

d) Prepositions :

The occurrence of the preposition ل preceding

¹⁴On this feature, see Knutsson, op. cit., pp. 159f.

the direct object in some instances shows the need for an external mark to indicate the object and distinguish it from the subject after the disappearance of the case endings.¹⁵ Where the situation arises in Classical Arabic in which there is no way of distinguishing the accusative (e.g. *زار عيسى موسى*), the rule is always that the first of the two nouns is the subject. See, e.g., p. 115.4f.

וּכְנָמָא יַעֲרָקוּב אַלְטִלְטָאן לְלִיגָאנִי

p.163.20f: חֲלִיף נְבוּרְבָנָא לְצַדִּיקֵיהּ . This feature, however, is to be compared to the similar one in Aramaic and Syriac, where Lāmed fulfils this function of acting as the sign of the accusative.

Although, from the point of view of Classical Arabic usage, some of these phenomena could be regarded as grammatical errors (e.g. the use of the masculine demonstrative with feminine nouns), they are generally recognized features of Judaeo-Arabic.¹⁶ The occurrence in a Ms. other than Ms. A of a form which is in accordance with Classical Arabic usage does not prove that the occurrence in Ms. A is an error. It could equally be argued that the copyist of the other Ms. has brought the usages into line with the usage of Classical Arabic grammar.

¹⁵Knutsson, op. cit., 173.

¹⁶Ibid., p.117; Blau, Emergence, p.112.

Description of Manuscripts

The manuscripts upon which this edition is based¹ are four main copies, A, B, P, J, and nine fragments: C, D, H, L, M, N, O, Q, R. P is in the Bibliothèque Nationale in Paris. J is in the Jewish Theological Seminary in New York. All other Mss. and fragments are in the British Museum.

A

Or. 2516.² Paper, about 6½ in. by 4½ in., consisting of 198 leaves, with 17 lines to a page. The twenty quires, of 10 leaves each (except the first and the third, which have 9 leaves each) are numbered with Hebrew letters and Arabic numerals on the right and left sides respectively of the upper part of the first page of each quire. the writing is in clear square Rabbinic characters. A few words

¹In editing the text, I have followed Ms. A (Or. 2516), mainly because it is a complete copy in comparison with the others. For example, the author's introduction in Ms. B starts on p. 2.27. In Ms. P it begins on p. 4.2, and in Ms. J it begins on p. 2.4.

²See G. Margoliouth, Catalogue of Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum, Part 1 (London 1899), 191b.

have been affected by drops of the black ink used in the Ms. (pp. 151.12; 151.24).

This manuscript was written by the scribe

יעקב מצליח לוי בן סעדיה לוי בן אברהם הלוי בן משה לוי

and dated Monday, the 15th of Tammūz, A.M. 5507 (i.e. A.D. 1747). The concluding passage found on the opening page of the manuscript is crossed out by a different hand. Each Hebrew verse of the Book of Lamentations, or sometimes the opening words of the verse, is distinctly written in larger characters, and is followed by an Arabic translation, and an Arabic commentary written in Hebrew characters.³

The end of each verse of Lamentations is usually marked by : , while the ends of the translation and of other biblical verses are often marked by " . The end of the translation of Lam. 1:1 is, however, marked by : , and sometimes the end of other biblical verses is marked by : in, e.g., p. 40.7. The end of every chapter of Lamentations is indicated by the words

כאלח אלקינה followed by the respective number,
e.g. אלאולא ; אלתאניה , etc.

³For these features in Judaeo-Arabic texts, see J. Blau, Emergence, pp. 34f.

The Arabic consonants are represented by the corresponding Hebrew consonants. The following letters are of some interest:⁴

the final hamza after an alif is not represented, especially when it terminates a plur., e.g. אֲנִיָּם (10.18), while it is represented by a waw in the sing., e.g. אָנִי (10.18).

ت and ث are both represented by ט .

ج is represented by ג , e.g. לְלִבָּאֵי (11.17).

خ is represented by ח , e.g. בְּחַלְבֵיךָ (11.10).

ד and ذ are both represented by ד .

س is represented by ס .

ض is represented by ז (פ').

ظ is often represented by ט' , e.g. וְאֵלֶּיךָ (15.21), but sometimes the diacritical point is omitted as in

וְאֵלֶּיךָ (11.9). Occasionally, ט is erroneously written ז , e.g. וְאֵלֶּיךָ (11.7) for عَظِيمًا.

غ is represented by ג' , e.g. אֲרָמֵיִם (11.10).

ك , the final ك is often marked by a dagesh, i.e. כ' as in כְּוֹרָךְ (37.13).

ي is represented by י , but when it is pronounced as an alif (الف مقصورة) as in يبقی, it is represented by an א , e.g. אֲבִיךָ (37.18); علی, however, is written אֵלֵי .

The tashdīd is occasionally represented either by ִ , as in אֲבִיךָ (9.11) or by doubling the letter,

⁴Blau, Emergence, 34f. Idem., דקדוק הערבית-היהודית, של ימי-הברונים, 46f.

With the exception of the last quire, which has 6 leaves only, the twenty-seven quires are of 10 leaves each, but quires, 1, 4, 5, 6, 9, 10, 15, 18, 19, 20, 23, and 24 are imperfect, for at the end of the following foll. there are lacunae, the extent of which is indicated by reference to the corresponding passages in the edited text : 27:24.3-24.20⁷; 36:32.2-33.15⁸; 44:39.14-43.10⁸; 46:44.24-46.26⁸; 76:72.13-73.10; 85:81.23-82.21.; 134:118.12-119.1⁸; 163:138.23-140.1⁸; 171; 145.16-146.12⁸; 180:152.17-153.9⁸; 209:174.8-174.27⁷.⁷ The quires are numbered by means of Arabic words, (i.e. the Arabic numeral followed by the word *كراس* 'quire'), on the left side of the upper margin of the first page, and by Hebrew letters on the lower margin of the last page.

The Ms. is written in clear square Rabbinic characters, but some leaves are affected by dampness which makes some words illegible, e.g. 7.8. The name of the scribe is not mentioned, nor is its date, but probably it is of the 16th century.⁸ Both the title page and the beginning of the introduction are missing, so the text commences from 'עז וקל עלי ישראל', agreeing with Ms. A p. 2.27. The upper part of foll. 164

⁷ The last lacuna is filled by fol. 176 in the collection Or. 2520.

⁸ Margoliouth, Catalogue, 192b.

and 165 are torn.

The Hebrew text which is vocalized throughout the book, usually follows the Qerē, and the biblical verses of Lamentations are distinguished by being written in larger characters and in very careful penmanship. The end of each verse is marked by : , and so too, occasionally, are other biblical quotations. Spaces at the end of lines are filled up by one or more letters, usually with a dot above them, from the following word which has then been written in full at the beginning of the following lines. Words omitted from the text are written in the margin, either by the same hand (e.g.47.21) sometimes even with a different, thinner pen (e.g.127.24) or even written in different ink. A correction to a wrong vocalization of a word has been made in the margin in 64.7. In laterhand writing, reference is made to the name of the author of the commentary. In the same writing the chapter and the number of the verse commented on are found in the margins of 77a, 78a, and 210a. Verse numbers only are found on 44b, 45a, 47a, 76b, 86a, 105b, 134b, and 180b.

The Arabic consonants are represented by the corresponding Hebrew consonants. The following letters are noteworthy:

ت and ء are both usually represented by ה , e.g. חה for تہ ; חה in 3.21 but, rarely ء is represented by ה , e.g. חה (3.11).

כ , ג , ח , ט are represented by א , ב , ג (פ).
 נ is represented by either ה or ו as in חוה 4.7 ,
 ו 50 .11.

The final ז is represented by ז.

ס is represented sometimes by an ט , e.g. טוה 3.22 ,
 and sometimes by ש with two dots beneath it.

The tashdid is sometimes represented by ׀ above
 the letter concerned, e.g. ׀ (3.22).

This Ms. was also purchased from M. Schapira on
 8th July 1882.

P

Heb. 295 (1).⁹ Paper, about 8 $\frac{3}{4}$ in.
 by 6 in., bound in one volume with Yapheth ben Ali's
 commentary on the book of Esther. The volume
 consists of 172 foll., and Salmon's commentary on
 Lamentations is contained in foll. 1-123. The twelve
 quires, usually of ten leaves each (the last one has
 4 leaves only), are numbered with Hebrew letters on
 the lower margin of the last page. The number of
 lines on each page is 21, except fol. 78 which has
 20 lines on each page.

The Ms. is written in clear square Rabbinic
 characters by the scribe יוסף ברכה בן רצון בן שמראל
 בן אהרן in Egypt, and dated Wednesday, the 12th of

⁹H. Zotenberg, Catalogue des Manuscrits Hébreux et Samaritains de la Bibliothèque Impériale (Paris 1886), 39a.

Ayyar, A.M. 5378¹⁰ (A.D. 1618).¹¹

Time and dampness have affected the first fol., and have made it impossible to read the title-page. Foll. 89, 90, 109 seem to have been damaged by drops of water. The first 3 leaves are rather mutilated.

Each Hebrew verse of the book of Lamentations is vocalized, and the opening word of each verse is distinctly written in larger characters. The end of each verse and its corresponding translation are marked by : , but the end of other biblical verses is usually marked by ". Each verse of Lamentations is followed by an Arabic translation with the exception of 2:6, the translation of which is missing, 85.6.

The Arabic consonants are represented by the corresponding Hebrew consonants. The letters ح, ج, and غ, are expressed by ה, ג, and ע (173.7 אֱלֹהֵי אֲרִיָּה), ז (121.5 פִּזְלִי), and י (120.3 וַיִּגְיֹרְךָ) respectively.

The tashdīd is represented by ֿ above the letter in question, as in אֱלֹהֵי (27.18), or even above another letter in the same word, e.g. מִלְחָמָה (121.1).

Corrections of textual errors are found in the margin. The error itself is distinguished by a line

¹⁰Yapheth's commentary on Esther is dated A.M. 5423 (A.D. 1663).

¹¹See the chronological note on the margin of 71a, (p. 114n.).

drawn above it, e.g. 160.20. In 115.18, the correction in the margin is confirmed by the word נצ 'correct', written in the hand of the original scribe.

On the basis of Ms. P a part of this commentary has been edited by Dr. Solomon Feuerstein under the title Der Commentar des Karäers Salmon ben Jerucham zu den Klageliedern, Krakau, 1898. The text presented in that edition contains Salmon's commentary on only the first chapter of the book of Lamentations. Salmon's introduction to his commentary was not included in Feuerstein's edition. Feuerstein indicates that he was dependent solely on the Paris manuscript. He states that he was unable to examine the British Museum copies.¹²

In his review of that edition,¹³ S. Poznanski has presented some important critical notes, but there are others which may be listed here. Some of these are additional to those already indicated in the footnotes to the text alongside other variants between the different manuscripts:

p. iii F reads לאנר while P has לאנר (p. 12.1).

p. iv F reads מאיר , and indicates that it is

מאיר in P. The text of P in fact reads מאיר (p.13.11,14).

On the same page F has emended וטוען to וטוען (p. 13.11).

The first reading, which is what is in P, is the correct one.

¹² Feuerstein, in fact, refers only to one B.M. Ms. in his introduction: "Eine zweite Handschrift desselben Commentares befindet sich im Britischen Museum zu London (Ms. Or. 2515), dessen Collation zu veranstalten mir leider unmöglich war." This is the Ms. designated here as B.

¹³ Jewish Quarterly Review, XIII (1901), 336-340.

p. vi In a footnote the editor states that P reads וּבְנֵי־חַרְמֵם, but this is in fact incorrect (p. 16.4).

p. ix F reads עֲלִירָא, and indicates in a footnote that P reads עֲלִירָה, whereas P reads אֲלִירָה (p. 18.19).

p. xii F reads פִּי, and states that P reads עֲלִיר. In fact, P reads אֲלִיר (p. 23.14).

p. xiv F has emended בְּאֲלִירָה to בְּאֲלִירָה, but P's reading is the correct one (p. 26.5).

p. xvi F reads פּוֹלֵסָה instead of פּוֹלֵךְ (p. 28.14).

p. xix F maintains עֲנוֹרָן against P's עֲנוֹן, but thinks that P reads עֲנוֹן (p. 31.16).

p.xxii F reads אֲחֻזְרָת for חֻזְרָת. Also on the same page F has emended עֲטֻשְׁמֹרָה to עֲטֻשְׁמֹרָה (p. 34.3,4).

p.xxiv F has misread אֲפֹרֵךְ as אֲפֹרֵכְךָ (p. 36.4).¹⁴

J

This manuscript is preserved in the Jewish Theological Seminary, New York.¹⁵ Paper, about 7½ in. by 5½ in., consisting

¹⁴Where the text printed by Feuerstein differs from the reading of P, this has been recorded in the textual apparatus under the sign F.

¹⁵Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Nathan Adler (Cambridge 1921), p. 15 (no. 114) and see E. Lawrence Marwick, 'Studies in Salmon ben Yeruham', Jewish Quarterly Review, XXXIV (1943-44), 313f. On the basis of this copy Marwick edited extracts from the commentary (foll.54a. 16-57a.19, which correspond to pp.106.16-111. 22 in the edited text), ibid., 475-480.

of 102 leaves,¹⁶ with 23 lines to a page. The writing is in clear square Rabbinic characters. Some pages are affected by what seem to be drops of ink, e.g. 28b, or dampness, e.g. 88a ff. This manuscript was written by the scribe יוסף בן אהרן, and dated Thursday, the 6th of Shebat, A.M. 5429 (i.e. A.D. 1669).

On the title page פירוש איוב is written and below this מלך המלכות רופה ידיע מעאני .

The Hebrew verses of the book of Lamentations are distinctly written in larger characters and pointed throughout the commentary. The end of each verse and of the corresponding Arabic translation is usually marked : , and the end of every chapter of the commentary is indicated by the closing phrase, viz. כמלח תאני קטעה ; כמלח ארל קטעה, etc. The first fol. (1b) begins, in agreement with Ms. P, with בום אמת (see p.4 n.1) . In this copy the biblical quotations are usually shortened by giving only the opening words of the verses. Some of these quotations are pointed as in 53b.3. Words which have been written erroneously are indicated by a short line drawn above them and are followed by the correct word as in 15a.6 (פ.30.23): יִנְגְרֵן יִנְרֵן . When a letter is written mistakenly in a word, a dot is put above it to indicate that it should be deleted, as in 7a. (פ.13.6) אִלִּיאִסְאֵרִי .

C

Or. 10831. This is a fragment consisting of 6 leaves, 8 in. by 6 in. , with 17 lines to a page. This fragment, which is in the Gaster collection, was purchased on 14th

¹⁶On the microfilm there is an indication that page 100 is missing. However, there is no gap in the text, and it appears that the leaves have been misnumbered.

January, 1932. On the cover is written "G. Kar. Jer.", indicating its provenance from the Karaite Geniza of Jerusalem. The script is of the usual Rabbinic type, and the fragment is undated. The text of this fragment, in terms of the edited text, covers 183.20.

Another fragment comprises foll. 14 and 15 of the collection Or. 10839 which consists of 18 foll. It actually belongs to the same copy of which Or. 10831 is a fragment.

Fol. 15 begins in 182.23 and ends in 183.20. Fol. 14 begins in 189.8 and ends in 190.4.

D

Or. 10835. A fragment of one leaf (fol. 14) in a collection consisting of 20 foll. It measures $8\frac{1}{2}$ in. by $6\frac{1}{2}$ in., with 19 lines on the first page, and 18 lines on the second. This is also among Gaster's collection and was bought on 5th May, 1928. The style of writing is close to that of Ms. C. It begins in 153.8 and ends in 154.5.

Or. 2520. This is a collection of miscellaneous fragments. Some of them are from the commentary of Salmon on the book of Lamentations. They are in various styles of writing, and clearly fragments of different manuscripts.¹⁷ They may be classified as follows:

H

Foll. 94-96. The first leaf begins in 16.12 and ends in 18.14; the second leaf begins in 57.9 and ends in 59.14; the third leaf begins in 63.9 and ends in 65.4.

¹⁷ For the other fragments of the collection, see Margoliouth, Catalogue, 254b, no. 328.

L

Foll. 97-139. It begins in 25.10 and ends in 26.13, resumes in 81.10 and runs to 90.16 it resumes again in 129.9 and ends in 155.15.

M

Foll. 140-141. The first fol. begins in 99.28 and ends in 100.17; the second fol. begins in 105.1 and ends in 105.19.

N

Foll. 142-145. This fragment begins in 121.14 and ends in 122.23 ; it resumes again in 125.26 and ends in 127.8.

O

Foll. 146-155. It begins in 130.16 and ends in 137.20.

Q

Foll. 156-157. This fragment begins in 152.12 and runs to 153.8 ; it resumes again in 167.22 and ends in 168.20.

R

Foll. 158-175. It begins in 155.15 and ends in 199.5.

Notes on the Text

P. 2. 25: By the first sense of the word **أرب** Salmon means **عقوبة**, a severe punishment which causes the destruction of that which is punished or which is itself used as a means of disciplining others in terms of a lesson or an example.

P. 3. 7: This is the reading in all manuscripts. It should be read **רַאֲיוֹנָא** : "makes us despair", as in colloquial Arabic. The literary form would be **يوئسنا**.

P.4.n. 1: **אלנרמיה** with the definite article itself presumes that there is an end. Subsequently **אלמאם לא אלי אלנרמיה** means 'He does not exist to the end', and this could scarcely be the meaning intended by the author. The most likely solution is that the repetition of the **אל** is due to a scribal error, and the correct reading should be **לא אלי נרמיה**.

P.4.n.1: This word could be read as **بداها**: 'He started them', emphasising the temporal point of view and indicating that creatures are not from eternity, but **محدثنة** or else it could be read as **بداها** = **بداهة**: 'intuitively', taking for granted the existence of a **محدث**. Cf. Al-Shahrastānī (quoting Ibn-Sīna), Kitāb al-milal wa 'l-nihal, III, 99ff.

P. 6. 9: To accord with Salmon's pattern here, the text would seem to require **קאל פי איוו "שלם ברשח ורגליר"** (Job 18:8), the only place in Job where **רשח** occurs, but the verse in question is concerned with the wicked

and not with Job himself.

P. 12. 4: Cf. the reference to the letters

ו ח ה ר in his commentary on the Psalms p. 67:

לאן כתיב הו מקאם אלף

P. 13. 15: On סמךקנז see Yaqūt: Mu^cjam al-Buldān, III, 133; Al-Baghdādī: Marāṣid al-iṭṭilā'ala'smā'al-'amkina wa 'l-Biqā' (ed. A.M.Al-Bajāwī, Cairo 1954-1955), II, 736.

P. 19.n.2: רגז is a colloquial Syrian-Egyptian word for רגז 'husband', and an example of metathesis.

P. 24. 12f: By way of contrast to Salmon's strong attack against the Muslims and Islam¹ in this, and other statements² where he complains of the treatment of Jews by both Muslims and Christians, we find Daniel Al-Kūmisī, another Karaite writer, speaking in favour of the Muslim authorities who supported the Karaites and offered them shelter from Rabbanite hostility. In a call to his fellow-believers not to fear the Rabbanites but to return to Jerusalem, Daniel said: "You will have no valid excuse before the Lord if you do not return today to the Law of the Lord... because since the beginning of the exile, in the days of the Kingdom of

¹Salmon does not only attack the Muslims but the Christians (Adom) as well. He says (p. 41. 15f.):

ורמא הו מעלום מן מטאלבה אדום לישראל בעוראה

אלצליב ותרך אלנחאונה וחחליל אלסבת ...

²See 35.18ff, 43.8ff, 88.1ff, 183.2f; and his commentary on the Psalms, pp. 9, 50.

the Greeks, the Romans, and the Magians, the Rabbanites held the offices of princes and judges, and those who sought the Law could not even open their mouths on behalf of the ordinances of the Lord for fear of the Rabbanites who were ruling over them. Upon the arrival of the Kingdom of Ishmael, however, matters improved, for the Ishmaelites always help the Karaites to observe the true faith in the Law of Moses, and we must bless them for it... why, then are you afraid of the Rabbanites?".³

P. 24. 21: יַמְנִן is more likely to be a scribal error than a colloquial form of יַמְנִן which is found in all other copies.

P. 27. 10: חַדְרֵי ... פְּנִינֵי אֶלְמָן 'So I shall summarize...' Probably the correct reading is חַדְרֵי אֶלְמָן: 'I shall confine myself to', a reading which is supported by the

³L. Nemoy; Karaite Anthology, p. 38.

Also see S.W. Baron, A Social and Religious History of the Jews (2nd ed. New York, 1957) III, p. 102. J. Mann, 'A Tract by an Early Karaite Settler in Jerusalem' Jewish Quarterly Review (N.S.) XII (1921-22), 257f.; idem., The Jews in Egypt and in Palestine under the Fatimid Caliphs (Oxford, 2nd ed. 1969), I, 61f.; Zvi Ankori, Karaites in Byzantium (New York 1959), 164f.

occurrence of the word פקט : 'only'.

P. 30. 21: In his commentary on the Psalms Salmon talks about this feature in detail in his comment on Ps. 42:5 :⁴

כשף לנא דהנא כרף כאן חסן מסיודם אלי
 בית ירי פי אוקאת אלחג ואנדם נאנת תעקד
 להם אלקבאב באחסן מא יכון מן אלזי כמא
 תעקד ללמלך לגלאחרם ...

P. 34. 7: Cf. the same passage in Salmon's commentary on the Psalms, Ps. 42:2 (p. 2), where he concludes:

מזל אלאיריל אחרי חצג עלי גודאן אלמראה
 נסלב חקאיק כחאבך ...

P. 41. 4: Salmon uses the term *باب المقابلة* in his rational interpretation of the effects and their relationship to causes. In other words, he emphasizes that there must be an action preceding every reaction. Thus, because Jerusalem *חשא חשאה*, she *לניזזה היתה*.

P. 41. 20: Cf. the derogatory use of the term 'Jew' in an expression such as, 'I would be a Jew if I did such a thing'. Cf. also al-Azdī, *Hikāyat Abī al-Qāsim al-Baghdādī*, p. 112. *انا التى الله ربي يم القاه يهودى*

In *Midrash Rabbah* on Lam. 1:11, n. 39: 'R. Phonehas said: It happened that two harlots of Ashkelon were quarrelling. In the course of the quarrel one said to the other, 'You should not go out because you look like a Jewess'. They subsequently became reconciled, and the one said, 'I forgive you everything you said except the remark that I look like a Jewess'. Cf. also Al-

⁴The Arabic Commentary of Salmon b. Yeruham the Karaite on the Book of Psalms, p. 4.

Qirqisānī, Kitāb al-Anwār, III, 628: "ימרוגלו בר נשבעו"

(Ps. 102:9) 'فذلك هو معروف نظير قول احدهم "والأ فآني يهودى".

P. 41. 25: This includes those who light a fire before the Sabbath and keep it on during the Sabbath, for they began with the intention of having a fire on the Sabbath. Cf. Al-Qirqisānī, op. cit., III, 522ff.

P. 41. 26: Saadiah Gaon was attacked strongly by Al-Qirqisānī, for permitting cooking and grilling on the Sabbath. He says: وقد توجب الفيومي فزعم أن الطبخ والشئ جائزان في السبت وهذا خلاف لما أمر الله جلّ وعزّ في كتابه الكريم ان يقول (Ex. 16:23) את אשר חאפר אפר ראת אשר חבשלך בשלך فأمرهم ان يتقدموا في الخبز والطبخ من يوم الجمعة وأتما فعل ذلك لأن الطبخ والخبز في السبت حرام.⁵

P. 41. 26: The Rabbanites permit الجماع, sexual intercourse with one's wife, on the Sabbath. Moreover from the Karaite point of view, they went too far in blaming those who did not practice it, for they made it into an obligation.⁶ Saadiah's argument in support of the Rabbanite view depends on the verses (Isa. 58:13) וקראת לשבת לענוג , and (Ecc. 2:8b)

⁵Kitāb al-Anwār, III, 526

⁶Al-Qirqisānī, op. cit., III, 511 . Al-Qirqisānī draws the reader's attention (III, 512) to the comparison he makes between this permission and the forbidding of 'clapping the hands' and 'dancing'. 'Which is harder', he says, 'this or sexual intercourse?'

עשיתי לי שרים ושרות ותענוגות בני האדם שזה ושדות

Saadiyah derives the final two words from טו 'woman's breast', which he then considers as 'delight' (תענוג), with a subsequent development of meaning to 'sexual intercourse'. Thus to describe the Sabbath by the word גלל makes sexual intercourse an obligation. The Karaite reply to this argument is put very strongly by Al-Qirqisānī.⁷ He begins by stating that Saadiyah's argument gives the reader the impression that he is either ignorant, or obstinate. He develops an argumentum ad absurdum on the basis of Saadiyah's premise and suggests that it would mean that all kinds of delights are to be practised on the Sabbath, including enjoying the lighting of a fire when it is cold, playing music, bathing, and even committing adultery for those who are without wives, for all these are delights. Assuming Saadiyah's absolute rejection of the latter delight at least, Al-Qirqisānī concludes that not every kind of delight is therefore permitted on the Sabbath. This includes, of course, sexual intercourse with one's wife.

P. 41. 26: Al-Qirqisānī maintains that everything that is separate from the self is forbidden to be carried, either to be taken out or to be brought in.⁸ Anan prohibited only what is carried on the shoulder

⁷ Ibid., III, 513.

⁸ Ibid., III; 520.

while his followers are divided on whether carrying burdens is permitted or not. Cf. Mishna Sabbath VI, 5f.

P. 41. 27: In "An Early Karaite Tract"⁹ we read

(fol. 13, recto): ואל חתשו בדברים החיצוניים דברי בראני

Cf. Pinsker's description of Salmon's commentary on

Koheleth where he says:¹⁰ מתכונש הפירוש ... וצדק גם

פה על אבוד העת והבלי העולם ובספרים חיצונים

שהוא קוראם חכמת זרים ולפעמים כתב אלבראני

P. 42. 1: Though the Rabbanites prohibit working for gain on the Sabbath, they contradict that by allowing themselves to earn money on the Sabbath by teaching, reading, or leading people in prayer, etc. The Karaite view on this, however, is put by Al-Qirqisānī's explanation that the reason is found in the fact that it is the Rabbanites who gain money on the Sabbath.¹¹

P. 42. 1f.: For each of these actions requires some kind of movement. It seems that not all of the Karaites were sure about high-spirited actions. Al-Qirqisānī

⁹Edited by Mann in Jewish Quarterly Review, XII, (1921-2), 257-298. The quotation given here is on p. 273.

¹⁰ לקוחי סדמנינות 131, and see further ibid., 134.

¹¹Kitāb al-Anwār, III, 545:

والذي حملهم على ذلك هو لأن مكاسب أكثرهم تقع في يوم السبت ولولم يطلقوا ذلك لتخلف عنهم كثير من اصابتهم ومعاشهم وكان ديانوهم ورسلمهم لا يلتأم لهم أمرهم ولا يتم إلا في يوم السبت واجتماع الناس فيها

says:¹² وقد يدخل في ذلك أيضا فنون اللعب واللهو كاللعب بالنسرد والشطرنج والرقص والزنق وضرب الطبل والعود والطنبور وكل ما أشبه ذلك P. 42. 3: The Karaite argument prohibiting swimming, as cited by Al-Qirqisānī is a consequence of the prohibition of carrying, for in swimming we carry our bodies in the water.

P. 42. 5: Cf. Mishna Sabbath VI, 4.

P. 42. 21: Al-Qirqisānī, commenting on the prohibition of sexual contact between two males in Lev. 18:22

(לא תשכב משכבך אשה), points out

that some people thought that לא תשכב משכבך אשה فيه

اطلاق للفسق على جهة ما وأنه إنما حرم من ذلك ضربا واحدا وهو ما كان باطنا وهذا إنما يتخيل لمن يميل الى الفسق¹³

P. 43. 10: Salmon refers to Qurʾān 9:30 وقالت اليهود

"عزير ابن الله". Ibn Ḥazm, however, maintains that only the Zadokites not Jews in general, thought that Ezra was the son of God.¹⁴

P. 43. 22: Cf. M. Steinschneider, "A learned Jew offered to Māzinī the sum of a hundred pieces of gold for instruction in that book (Kitāb Sībaweih)."¹⁵

¹²Ibid., III, 514.

¹³Ibid., V, 1149.

¹⁴Kitāb al-Fiṣāl fī al-Milal wa ʿl-Ahwāʾ wa ʿl-Niḥal, I,

وهم الصدوقية يقولون من بين سائر اليهود أن العزير هو ابن الله: 99

¹⁵'Introduction to the Arabic literature of the Jews', Jewish Quarterly Review, XIII, (1901), 305.

Cf. also Pinsker, לקרטי סדמנירת, 134.

P. 45. 8: Salmon's rendering reads, "The enemy has magnified the harm he has done", proposing ' אֲדָרָה ' as an object to עָשָׂה . This differs from the ancient versions which render, "Magnified himself".

P. 48. 3: LXX: οἱ πρὸς ὑμᾶς πάντες
παρὰπροσευόμενοι ὁδὸν 'all you who pass by the way'. Targum: אַשׁוּבְעִית לְכוּן כֹּל דְעוּרִין בְּאַרְחָא

'I beseech you, all you who pass by the way'. Peshitta:

לֹא אֶקְרָא לְכֹל עוֹבְרֵי הַדֶּרֶךְ אֲדָרָה agrees literally with the MT . Salmon renders (lit.): 'not to you that

I call, all you who pass by the way'; inserting the addition اِنْدَادِي, which is felt to be essential for his interpretation 'all you who pass by the way, consider my condition, and see if you have ever seen someone to whom there has happened what has happened to me'. This interpretation is different from the interpretation of Midrash Rabbah, to which he seems to be referring when he says: לֹא אֵלֵיכֶם בְּמַעֲנֵי חַאשְׁאָרְכֶם אֲנִי יוֹזֵל

'חרגום אירכה (Cf. Saadiah's rendering (

לֹא לְכֶם וְחַאשְׁאָרְכֶם יֵאָדָר, Tarbiz, XIII, 96): לֹא אֶקְרָא לְכֹל עוֹבְרֵי הַדֶּרֶךְ

גְּמִיעַ מֵאַדָּה אֲלֻשְׁרִיק . Salmon's preference for his own rendering is clear from his comparison between it and Saadiah's. Salmon concludes that his rendering

is אֲעֲשֶׂה וְאֶקְרָא . It is of interest that Rashí is inclined to take it in a figurative sense: לֹא חֲרָא כְּצֹרֶה

לְכוּן . For the different readings הַזֹּאת עוֹד לְכֹל עוֹבְרֵי עַל זֶה

or לֹא אֵלֵי or לֹא אֲתָם , suggested by modern commentators for MT לֹא אֵלֵיכֶם , see D. Hiller, Lamentations (New York, 1972), 10 and B. Albrektson, Studies in the

Text and Theology of the Book of Lamentations (Lund 1963), 66ff.

P. 48 . 3: أيس 'found, existing'; Assy. išū ;
Aram. אײס , אײס ; Syr. ܐܝܫܘܢ ; Heb. ישׁ .

With لا أيس : لا أيس 'not found, not existing'.
In philosophical terminology الأيية والليسية
'existence and non-existence'.

P. 49 . 21: Salmon reads as MT וירדנה , but
he emphasizes that it is derived from דנה 'dominate'
not from יד , because there is no daghesh in a
form derived from יד . Both LXX and Peshitta
derive it from יד , while Targum reads 'and
overcame them'. Cf. the different interpretations of
the point in Midrash Rabbah on 1:13, no. 41.

P. 53. 19: Both readings נשקד , נשקד are
found in Midrash Rabbah (1:14, no. 42). Salmon's
method in using explanatory synonyms is very clear
when he renders נשקד by رباط نيرغسل . He
renders נידר by פיר מנאנה 'in its place'.
The versions support MT 'hand', though not all
in the precise form in which it occurs in MT .
Saadiah's rendering (op. cit., 96): ונשקד גל זונורי פחשטבת
has nothing corresponding to נידר .

P. 54. 12f.: ליארי if read as one word, is an expression
used in colloquial Iraqi Arabic as a term of wailing,
as is the similar form ארילאך .

P. 54. 23: Salmon agrees with the Peshitta ~~דבר~~
'tread down' as a rendering of טלה , while
other versions render differently:

Targum: טָנַשׁ 'gathered'; LXX: 'ἐξήραε 'Cut off'.

P. 56.4: The second עִינֵי in MT is deleted by most commentators with the support of the LXX, Tar., and Pesh. But it seems that Salmon is inclined literally to the MT reading. Saadiah on the other hand omits the second עִינֵי in his rendering (op. cit.), 97:

אָמַר בְּאֵינֵי וְעִינֵי מִרְדָּה

Salmon's justification is that the repetition emphasizes the continuous flow of tears. He compares the expression בּוֹקֵר בּוֹקֵר (Ex. 30:7) with the meaning 'every morning'. Cf. Ibn Ezra's interpretation of the verse in מִקְרָאֵת גּוֹרְלוֹת (ad. loc.).

P. 56. 22: عَلَىٰ is that on which the existence of a thing depends. Dozy: ¹⁵عَلَىٰ, cause secondaire, tandis que سَبَب est cause première'. Cf. Ibn Khaldūn, Prolégomènes, (ed. Quatremère, Paris 1858), II, 363; Alī Al-Gurgānī, Kitāb al-Ta'rifāt (ed. Beirut 1969) 160 and al-Qirqisānī, op. cit., II 358f.

P. 60. 2: Salmon in his translation of the verse makes two additions. The first וְיִשְׁרְרוּ, which is inserted between וְיִשְׁרְרוּ and אֵת נַפְשָׁם, could be a dittography:

וְיִשְׁרְרוּ בְּ אֵת נַפְשָׁם

The second addition is at the end of the verse וְלֹא יָדְדוּ 'and they did not find'. This would presuppose the Hebrew וְלֹא יָדְדוּ, and this also seems to lie behind the Pesh. וְלֹא יָדְדוּ and the LXX:

καὶ οὐκ εὗρον.

A similar addition is

¹⁵Supplément aux Dictionnaires Arabes, s.v. عل

found in Saadiah's rendering (op. cit.) p. 97 of the
verse: פלם יגוד

P. 60. 20: The emphatic addition רהביטה (only in Ms.A)
is not found in MT, but the word occurs in Lam.
1:11; 2:20. The rendering of חמרמר by the
synonyms תעכר תכודר is not due to a
textual difference but is merely for explanatory
reasons. It may be an example of hendiadys.

P. 60. 25: Cf. Mishnah Meilah III, 3 :

הדם קל בתחלתו וחמור בסופו והנסכים חומר בחלתן וקל בסופן

'In what concerns the blood the law of sacrilege
bears leniently in the beginning and stringently in
the end; in what concerns the drink-offerings it
bears stringently in the beginning and leniently at
the end'. Cf. Saadiah's rendering (op. cit.) 97:

והצורת אמעאי ; Ibn Janāh, Kitāb al-'Uṣūl

235.

P. 62. 4: Salmon's second interpretation

גיר עליהם אליום אלוי אדעית ויצידר מולי במא ועדת

depends on either reading the verb הבאת as an
imperative (הבא), or else understanding it in an imperative
sense. The first possibility, however, is supported
by the Peshitta rendering אבא . Cf. Saadiah's
rendering (op. cit.) 97: ולו אלאן אתית במא ועדת בה

P. 67. 10: אצחאב אלאבאר (lit.) 'those
who have news', i.e. spies. See Salmon's commentary
on Ecclesiastes (G. Vajda, op. cit.) 223:

וען ימינה ויסאודה אלאונין אלסאמעאת אלאצראת והם באצחאב אלכור ...

P. 69. 16: Undoubtedly it is a scribal error that the sing. נָרַח is found for נָרַחַן in all Mss. except Ms. B, where נָרַחַן is found. Moreover Salmon renders it twice in the course of his comments by the pl. נָרַחַן .

P. 71. 3: Both Mss. A and P take רָאִשְׁתָּעַל as an intransitive form רָאִשְׁתָּעַל , but Ms. B reads a transitive $\text{רָאִשְׁתָּעַל$ as do the Tar., LXX and Pesh. Salmon emphasizes at the end of his comment on the verse that he has translated רָאִשְׁתָּעַל by רָאִשְׁתָּעַל . This statement is, unfortunately, not found in Ms. B.

P. 71. 10: Salmon's interpretation of יָמִינוֹן in the expressions $\text{הָשִׁיב אַחֲרֵי יָמִינוֹן}$ (Lam. 2:3) and $\text{נָצַח יָמִינוֹן כִּצְרַר}$ (Lam. 2:4) proceeds from the Karaite rejection of the Rabbanite tendency to anthropomorphism, and the Karaite stressing of the way in which the Rabbanites misunderstand the related passages in the O.T.¹⁶ Cf. for instance al-Qirqisānī (*op. cit.*), I, 14f, 166, 172:

فإنهم أجازوا عليه (البارى) التشبيه والتجسيم ووصفوه بأقبح الصفات وأنه ذو أعضاء
ومساحة وحدّوا مساحة عضو منهُ وم كما يكون ذلك من فرسخ وذلك في كتابهم
الذى يسمونه שִׁיעוּר קוֹמָה معنى ذلك مقدار القامة يريدون قامة
البارى جلّ وتعالى هذا غير ما يذكره عنه في תלמוד وغيره من

¹⁶See Zvi Ankori, *Karaites in Byzantium*, 240. Cf. also Alexander Altmann 'Moses Narboni's Epistle on "Shi'ur Qomā', in *Jewish Medieval and Renaissance Studies* (ed. A. Altmann, Harvard Univ. Press, 1967) 227ff.

كتبهم من الأخبار والأفعال... التي لا تليق ببعض المخلوقين فضلا عن الخالق¹⁷

Saadiyah Gaon, however, put the Rabbanite point of view when he rejected the Karaite accusations in his refutation of the Karaite book סחמו אלפאירח of Ibn Saqawayhi.¹⁸

P. 74. 6: Cf. II Kings 18:11.

P. 75. 11: The place name Baither is found in a verse added by the LXX after Josh. 15:59 (Baithar)

See Encyclopaedia Judaica, IV, 733, s.v. Bethar.

P. 77. 15: אראלראר If this word is a genuine Arabic word, then it could mean 'the wicked ones' (with א) or 'the secrets' (with א). But it seems rather as if Salmon has given a broken plural form to the Hebrew word אראל (prince).

P. 78, n.8: This form does not exist in Hebrew. It must be a scribal error.

P. 80. 23: Salmon is probably using the term אלעג to describe non-Hebrews. This is usually used in Arabic to mean 'the Persians'. The Arabic word for 'foreigners' is الأعاجم.

¹⁷The Karaites agree with the Mu'tazilites in their theory of التوحيد:

اتفقوا على نفي التشبيه عنه من كل وجه جهة ومكانا وصورة وجسما وتحيا—
وانتقالا وزوالا وتغيرا وتأثرا
(al-Shahrastānī, op. cit., I, 58f.)

¹⁸Cf. A. Harkavy, 'Anti Karaite Writings of Saadiyah', Jewish Quarterly Review, XIII (1901), 662ff.

P. 85. 25: No distinction is being made here between the verbs **נָרַח** and **עָשָׂה**. Both are rendered by **נִפְרַעַל** in this argument.

P. 87. 13: Undoubtedly Salmon is referring here to Saadiah Gaon when he uses the expression **מִן לֹא יִפְרָם** 'he who does not understand'. It is Saadiah who has rendered **זָנַח** by **וַיַּזְלֵל** 'and he has abandoned' (op. cit., 98). Salmon's argument for rejecting Saadiah's rendering is that **אֲלֹכְדָאן לֹא יִקַּע עֲלֵי אֲלִגְמָאד**, so Salmon maintains that **זָנַח** in such a context must be rendered by **תָּרַךְ** 'leave'. He renders **זָנַח** **יִשְׂרָאֵל טָרַב** (Ho. 8:2) in the same way. David ben Abraham al-Fāsī said:¹⁹

בֵּל זָנַח וְיִזְנַח וְהִזְנִיחַ יִקְחִי כֹלְאָן וְתָרַךְ

In Saadiah's rendering of **זָנַח** in Ps. 74:1, he uses the same word **תָּרַךְ**. תַּפְסִיר סֵפֶר תְּהִלִּים וְשִׁרְחָה 'Saadiah al-Fajjūmī's arabische Psalmenübersetzung und Commentar, ed. S. Galliner (Berlin 1903), p. 6.

P. 87. 14: In his comment **וּפְסָרַת נָאֵר אֲבֹדֵל מִחַל** "נִאֲרַח בְּרִיחַ עֲבֹדִיר" (Ps. 89:40) וְלִם אֲפְסָרָה אֲגִשָׁא Salmon is referring to Saadiah's translation. The latter renders **נָאֵר** by **וְאֲגִשָׁא** (op. cit.), 98. He also rendered **נִאֲרַח** in Ps. 89:40 by **וְאֲגִשָׁא**.

P. 89. 22: The addition in Mss. A and P **וְלֹא עִלְמָ** 'and no knowledge' in Salmon's version seems to have

¹⁹Op. cit., I, 496. Cf. Ibn Janāh, op. cit.,

199: **זָנַח יִר מִזְבַּחַר אַבְעַד וְאַתְּ**

been added as a parallel to ואין תורה. It does not necessarily presuppose a different Hebrew reading such as:

ואין תורה ואין דעת

P. 94. 1: This addition in Salmon's translation:

אלא אלזי כסרני 'except the one who has broken you', which is not found in other versions occurs again later in the comment:

"מי ירפא לך" יעוני אן הוא אלכסר עטים

לא יקודר יגברה אלא מן כסרה

P. 96. 1: The expression מחזעי ישראל refers to the Rabbanites who led the people astray during the diaspora (cf. Salmon's commentary on the Psalms p. 61). It is a Karaite term used also by Yapheth ben Ali,²⁰ and may be compared to the similar significant emphasis put on the word חזרה in the terminology of the Zadokite documents; see for instance the edition by Rabin pp. 11, 17; cf. also Naphtali Wieder, op. cit., p. 141f.

P. 96. 21: Those נבואי שקר 'false prophets' may have claimed that they had seen חזות 'visions', but they would scarcely have said that their visions were חזות שרא וקסם כזב 'false visions and lying divinations' as the text suggests.)

P. 98. 22: The first word in Salmon's version פצ is either to be read فـ, or to be regarded as a

²⁰In his commentary on Song of Songs 2:15 (cited by Naphtali Wieder, op. cit., p. 142 n. 6).

repetition of the opening word in the Hebrew verse.
 In the case of the first possibility פתח would
 then have to be taken as an explanatory synonym
 for ف.

P. 98. 27: Only the second explanation is mentioned
 by Rashi:²¹ מפני מה הקדים פ"ה לעי"ן

מפניי שהיו אומרים בפיהם מה שלא ראו בעיניהם

P. 99. 2: The reading of Ms. A (עלינו) is not
 found elsewhere.

P. 101. 12: Cf. Saadiah's rendering (op. cit., 99)

פי אטראף אלאטראק

P. 102. 14: It is not certain whether Salmon takes
 א as the equivalent of והנה or על , or
 whether he is using حتى as a conditional conjunction.

P. 103. 6: This interpretation which Salmon attributed
 to 'some scholars' and seems to be accepted by him,
 is based on the Targum's free rendering of the corres-
 ponding verse:

ענת מדת דינא וכן אמרת אם חזי למקטל
 בבית מרקדשא דיי בהנא ונביא כמה דקטלתון ית
 זכריה בר עדו כהנה רנה ונביא מהימן בבית
 מרקדשא דיי ביומא דכפוריא על דארכח יתהון
 דלא תעבודון דביט קדם יי

Cf. also the Targum of Lam. 1:1.

P. 103. 10: By ותם מע מא לם יפעל , lit.

'and with what he had not done' Salmon apparently meant

²¹ מפראות גדולות , ad loc., and cf.

מע אנה לם ...

- P. 103. 18: On מבורך בן נתן בן ניסן הלוי
see Pinsker לקוטי מדמר נירון, pp. קה, קר, קר
62, 139.
- P. 105. 5: Cf. Amos 1:6, 7, 9, 10.
- P. 105. 18: See the note on p. 137. 21.
- P. 108. 3: תלם with an initial hamzah for תלם
occurs in some modern Arabic dialects; cf. the example of Iraqi
colloquial usage תלם p. 121. 6.
- P. 111. 7: The words ברי מחר נמות (Isa. 22:13)
are spoken by אהל אלזר (or الدهريّة) 'Sceptics'.
They are described by al-Shahrastānī, (*op. cit.*, III,
257f.) as "صنف من المعطلة أنكروا الخالق والبعث والاعادة وقالوا
بالطبع المحيي والدهر المعني ... فالجامع هو الطبع والمهلك هو الدهر"
See al-Qirqisānī, *op. cit.*, II, 248f.; cf. also Ibn
Janāh, *op. cit.*, 489f.
- P. 113. 1: Salmon's rendering צרחה 'his blow'
for צר agrees with the rendering of the Targum
מחירה .
- P. 114. 11: The Arabic מן , in the translation,
is not strictly necessary in the Arabic construct.
The Peshitta reads للمن .
- P. 114. 19: Pinsker²² wishes to read תתפה (= 885,
the date which is actually spelled out in Ms. P)
which would give the year 953 A.D. (taking 68 A.D.
as the date of the destruction of the temple) as the
year of composition of the commentary on Lamentations.

²²Cited by Poznanski, 'Karaites Miscellanies', Jewish
Quarterly Review, VIII (1896), 688.

Poznanski,²³ however, argues in favour of the reading of Ms. A, viz. חתפח (= 888). This would give the year of composition as 956 A.D., a date which is supported by the fact that Salmon's commentary on the Psalms, written in 955, is cited so frequently in the commentary on Lamentations.

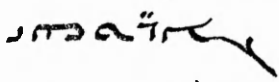
P. 115. 8: The reading of Ms. P, ארצעק for ארצעק, is not found in any other Hebrew text.

P. 115. 24: The additional וְגַמְיַע 'and all' in Salmon's rendering is not found in other versions.


P. 116. 9: The repeated addition of חֲזָל 'like' in the Arabic translation simply makes explicit the comparison implied in the Hebrew.

P. 116. 21: Cf. Ibn Janāḥ (*op. cit.*), 590. See also Mishna Shebiith IV, 6.

P. 117. 4: Salmon's rendering נושאיו גְּבוּרָה 'the arrows of his quiver' agrees completely with the Targum גִּיּוּרָה חִיקָה, and partly with the Peshitta:

 'his arrows'. Saadiah's rendering (*op. cit.*, 101) is סוּרָאם גְּבוּרָה.

P. 117. 21: The second interpretation יְשִׁיר אֱלֹהִים לְכָל עַמִּים agrees with the reading ' יְשִׁיר אֱלֹהִים לְכָל עַמִּים ' found in many Hebrew manuscripts, and with the Peshitta

 . However Salmon is inclined to accept the view that the reference is to a single nation.

²³ *ibid.*, 688.

P. 118. 7: The fact that Ms. B reads: הכבישני
 instead of הכבישני in both the verse and the
 commentary is clear, but Ms. A's הכבישני instead
 of הכבישני (1.8') is probably a scribal
 error.

P. 118. 9: Salmon's rendering is identical with that
 of Saadiah: ושמרני באלדמאד .

P. 118. 27: The phrase קד בעד 'it has
 departed' which Salmon adds at the end of his
 rendering, is to be taken as the verb of the second
 subject in the Hebrew verse: חוחלתי

P. 118. 28: On the basis of Salmon's interpretation
 of נצחתי in terms of the Aramaic נצחן one might
 have expected the Targum to have rendered the word
 in that way. However, the Targum reads ארוד חוקפי
 'my strength has perished'.

Salmon is probably referring to Saadiah
 Gaon when he says: וקאלד נצחתי מן נצח יריד גאיתי
 for Saadiah's rendering of the verse is: וקלת קד
 באדת גאיתי ורגאי מן ענד אללה

Cf. Rashi's interpretation: ארוד עולמי וטורי

P. 119. 15: For עליך נפשי < ותשיח עלי נפשי
 see al-Qirqisānī, I, 150.

P. 120. 1: Salmon is giving a different reading of
 Ps. 42:6 to the one found in MT. The variant is
 found in some Hebrew manuscripts and in the LXX and
 Peshitta. Salmon may have confused the text of v. 6
 with that of v. 12 where this alternative reading is

found in the MT.

P. 120. 18: This interpretation, which Salmon here attributes to בַּעַף אֱלֹהִים is in fact his own.

See his comment on the Psalms (p. 5):

רַעוּנֵי אִנָּה קֶצֶד אֵלַי דַּ מְלִכֵיחַ

P. 121. 10: The identical rendering is in his commentary on the Psalms (p. 5).

P. 121. 10: In his commentary on the Psalms (p. 5), he reads. עֲלִינָא פִּצֵּל.

P. 121. 13: מִסַּחֵם אֱלֹהִים lit. 'sooty faced' is an idiom indicating shame, failure and a bad end. The same expression is used by Salmon in his commentary on the Psalms, p. 5. Cf. al-Azdī (op. cit.), 122: سَخَّمَ اللّٰهَ وَجْهَكَ. In colloquial Iraqi usage صَخَّمَ اللّٰهَ وَجْهَكَ 'may God make your face sooty' = سَوَّدَ اللّٰهَ وَجْهَكَ; i.e. 'Shame upon you'.

P. 121. 15: In his commentary on the Psalms, p. 5, Salmon renders this by אֵלַי בַּל אֱלֹהִים

P. 121. 20: See Salmon's commentary on the Psalms,

p. 6: אִי שִׁי תַנְחַנְחֵי יָא נַפְסֵי וְאִי שִׁי תְהִימֵי עֲלֵי אַצְוֵרֵי לְלֹב אֵן

דִּיאָדָה אַשְׁכַּחָה וְיִכּוֹן לִי מְגוֹחָאֵת בֵּין יָדֵי וְיִכּוֹן אֱלֹהֵי

p. 121. 23: The reading in Mss. B, P and N (לְצוֹמְתֵי) agrees with the rendering of Salmon on the Psalms, p. 6.

P. 121. 23: Cf. the commentary on the Psalms, p. 6:

מִן חֲזַב גִּיר בָּאֵר


p. 122. 4: The occurrence of בְּצִלָּתָא in Mss. A and N may indicate that the text in those manuscripts was dictated. Cf. Salmon's commentary on the Psalms p. 5.

Cf. also H. Hirsch's observation in his introduction to Yapheth's commentary on Nahum (London 1911) p. 12.

P. 122. 9: Cf. Salmon's commentary on the Psalms, p. 6, where the passage ends as follows:

ונחן נשרח זלך פי אכר דניאל

P. 122. 17: Cf. Salmon's rendering and comment in his commentary on the Psalms, p. 7.

P. 123. 8: Salmon's rendering פנינ agrees with the Peshitta , and the Targum פסקר .

One Hebrew Ms. reads: תמנ . This Ms. reading is adopted by most commentators, who are inclined to emend MT תמנ . Salmon, however, in his comment goes back to MT פנינא : תמנ .

P. 123. 8: Salmon's Arabic addition לנ (presupposing Hebrew לנ) at the end of the verse is not found elsewhere.

P. 124. 6: פאן ; probably the correct reading is:

פאן , or פאן אללה יזכר .

P. 124. 9: Salmon gives here a free translation, which could be regarded as an interpretation which attempts to avoid the difficulty of MT . It is rather similar to the Peshitta's attempt. See Albrektson's detailed discussion on the point, op. cit., 146ff.

P. 125. 6: Salmon's translation (with the exception of Ms. B): מן חדאחמה 'from his youth' agrees with some Hebrew manuscripts which read: מוערר

This reading seems to be of importance to Salmon from

his theological point of view, for ל gives the sense of continuance. בנעוריו has been rendered in the same way as Salmon by Saadiah Gaon; see חורגום

'איבה לל טעדיה גארן', Tarbiz, XIII, p. 101.

P. 127. 4: Salmon's reading: חטדין agrees with the Qerē and with the Peshitta דעבדמנ, but his translation follows the Kethib.

P. 127. 5: The Hiph. verb הרגה is usually rendered by 'to cause someone to grieve'; see, e.g., Rashi

מקראות גדולות, ad loc. Salmon clearly renders it by 'remove', and associates it with the inserted addition: ישאל מן הוא אלולד והוא אלקס

P. 127. 5: Salmon's rendering בכחה פולה (presupposing Hebrew ברב) agrees with the Targum בטגיארות 'in (by?) his great goodness'.

P. 127. 14: Differing from Salmon's derivation of the word from נבה, Saadiah keeps the word יגה and renders it by וינחי, 'חורגום איבה לל טעדיה גארן', Tarbiz, XIII, p. 101.

P. 127. 19: Salmon's interpretation of the expression בני איש is of interest, for it is usually taken as meaning 'mankind'. Cf. Peshitta בני גבורה 'sons of mighty men'.

P. 128. 17: The addition ולא אמר (read as Arabic) is probably a synonym for לא רצא 'did not command'. It may be an example of hendiadys. See above p.67(note on 60.20).
P. 133 (n.10): With the exception of Ms.B other mss. here represent

by מאין הפגות מן גיר טבות 'without alleviation'.

Ms. B. reads שכרך 'doubts', but at the end of the

comment all manuscripts read לא תשך , except Ms. B which has לא תפחר.

P. 135. 25: It is not certain whether Salmon, in his rendering, combines the reading of the LXX 'and laid a stone upon me' with that of the MT , or whether this is simply a free rendering with hendiadys.

P. 136 . 12 : The reading of Ms. A here, נגרזתי , might possibly be a variant reading. The Niph. of גרז occurs in Ps. 31:23.

P. 137. 18: Saadiah in his commentary on Psalms, p. 15, introduces Psalm 79 as follows:

הוא אלפצל תקדמה כבר עלם אלה אנה סיבון
מן כראב אלקוס...פטובק בולך קבל כונה ...

P. 137. 21: Salmon inserts these explanatory additions

אי תחקר and אי תקול , because, in his comment on the previous verse, he has said

אן הודו אלא לפאטו כלוא מזרזא מזרזא מזרזא עבר...ומענארא עתיד

He follows this method in his renderings of vv. 58-61.

P. 139. 24: Salmon's rendering 'breaking of the heart' for כטר אלקלו agrees literally with the Targum מגנות-לו , and with the understanding of the Peshitta חוררת לוא

P. 139. 24: The second תעטי 'you give' is an addition not found elsewhere.

P. 140. 8: Although Salmon tried to keep his translation literal, there is nothing corresponding to Heb. וראש in his rendering . Probably he thought that such a sing. form did not agree with the plur. חוצות.

P. 144. 15: It looks certain that אלה has been inserted by mistake between the two parts of the construct relationship in Ms. A.

P. 146. 17f.: Salmon is referring here to Saadiah Gaon for he is the one who renders the verse by:

וְכִי יִכְמַד אֱלֹהִים (op. cit.), 103. Cf. Ibn

Janāḥ, op. cit., 532, and see e.g. the Targum of Lev. 13:6. Cf. also the interpretations of Rashi and Ibn Ezra concerning the Targum אלה (= Hebrew אלה). Cf. also Talmud Berakhoth 53b.

P. 147. 5: Salmon takes the ל in אלה as equivalent to א, and adds אלה (which) on no textual basis.

P. 149. 8: In Classical Arabic أنذر (form IV) means 'warn', while نذر (form I) means 'make a vow'.

P. 150. 19: Probably for purposes of emphasis Salmon renders חבקק by لزوا عانقوا 'they held fast, they embraced'.

p. 151. 9: See the different interpretations of the clause ולא חלו בה ידיים discussed by Albrektson, op. cit., 179f.

P. 152. 8: Salmon presents a rather free translation of the verse. His solution to the difficulty of the Hebrew עצם is similar to that of the Peshitta ~~אמת~~

P. 152. 19: ולם ערפר and ומחננתם are explanatory synonyms for לם יתחנן and מנחנתם respectively, but the ך in אצא is found in the Peshitta: אצא .

P. 160. 3: Salmon and others²⁴ believed in the existence of the 'defilement caused by a dead body' (טרומאת מת) which lasts for seven days. Anan and his followers, however, declared that the law concerning the matter was no longer valid as far as their time was concerned. Their argument rests on the fact that 'water of purification' (מֵי נִדָּה), by which the defiled are cleaned, did not exist in exile. Because there is no cleanness, therefore there can be no uncleanness.²⁵ The same basis of the non-existence of 'water of purification' was taken by the Rabbanites to support their arguments, that there was 'no defilement and no purity' (אין טרומאה ואין טהרה) since the day when the Temple was destroyed. Al-Qirqisānī, however, said that they thought that all people were unclean

²⁴Al-Qirqisānī, *Kitāb al-Anwār*, IV, 1059.

²⁵Al-Qirqisānī's argument rejecting the Ananite opinion runs as follows:

فلنوضح هنا فساد قول العانانية في اسقاطهم لـ טרומאת מת في هذا العصر فنقول انه لو صح ما ادعوه من ان الطهارة معدومة في هذا العصر لم يجب من ذلك سقوط الطمأ وذلك انه يقال لهم ليس يخلو أن يكون الميت أنما طمأ لعلة وجود الموت أو شيء آخر فان كان أنما طمأ لعلة وجود الموت فمتى وجد الموت وجب الطمأ وقد زعم بعضهم في جواب هذه المسألة ان الطمأ أنما يجب اذا كانت الطهارة ممكنة فأما ان وقع الدنو بالميت وليس الطهارة ممكنة لم يجب الطمأ قيل له هذه بعد دعوى لم يقم عليها برهان (IV, 1081).

because of the corpse.²⁶

As for the DXY , al-Qirqisānī cites the Rabbanite opinion that a piece of bone or a broken bone do not defile those who approach them.²⁷ As for the 'tent' (לֶחָר), al-Qirqisānī is of a different opinion from Salmon who maintains that the tent causes defilement for seven days to whoever enters it. He

says:²⁸ $\text{אֲנִי אֶל־לֶחָר יִטְמָא מִן הַמֵּית סִבְעָה אַיָּם וּמִן הַמַּחַל אִן יִכְסֹּון שִׁי' טַמְאָה סִבְעָה אַיָּם יִטְמָא' מִן דְּנָא בֵּה אִוְדָחַל אִיֵּה סִבְעָה אַיָּם פִּלְמָא וְגַב עֲלִי מִן דָּחַל אֶל־לֶחָר טַמְאָה סִבְעָה אַיָּם עֲלַמְנָא מִן זֶלֶק אִן הַזֶּה טַמְאָה סִבְעָה אַיָּם לִיִּס הוּמִן אֶל־לֶחָר וְאִמָּא הוּמִן הַמֵּית הַמוֹיָד וּפִיֵּה$

So the dead body in the tent causes defilement to those who enter it only when the body is still there. There is no-one who says that anyone can be defiled because of entering the tent after the corpse had been removed.

Concerning the קִבָּר , the matter is very controversial among the Karaites themselves, for Daniel al-Qūmisī and others believe that whatever is called a grave, whether dug or not, is unclean, and therefore anyone who approaches it is defiled for seven days. But the Ananites and some of the Karaites said that the only graves which defile are גְּבֻלִי -type graves.

²⁶ Ibid., IV, 1081.

²⁷ He concludes this argument as follows:

فالويل لمن قال هذا أتري لم يعلم أن جزو العظم هو عظم ولو أنه شظيية منه كما أن الأيسر من جزو اللحم هو لحم

²⁸ Kitāb al-Anwār, IV, 1099.

Al-Qirqisānī, on the other hand rejects the opinion that the ground defiles, for scripture says: (Ezek. 39:12) "וקברות בית ישראל למען טהר את הארץ"

In other words, a dead body profanes the ground when it is on it, but not when it is under it. If a grave in which a corpse is buried constituted a defilement, the ground would not be cleansed by the burial of the corpse, but profaned. This is contrary to what is said in Ezek. 39:12, למען טהר את הארץ.²⁹

P. 160. 8: Salmon probably adds אלגרים in order to make it parallel to בגרים which occurs in the second line of the verse.

P. 160. 8f.: Cf. the similar passage in Salmon's commentary on the Psalms, p. 3; and see al-Qūmisī's expostulation that people no longer mourn over the cessation of prophecy in the dispersion.³⁰

P. 163. 5: The addition ולא יפרג , which is not found elsewhere, seems to be an emphatic synonym for לא יגרת 'does not help'. This may be another example of hendiadys.

P. 163 . 11: The reading of Ms. A supported by J, P and R seems

²⁹ Op. cit., IV, 1103. He concludes his argument in support of his interpretation of Ezek. 39:12 as follows: أراد به الموتى اذا كانوا على وجه الأرض كان من يدنو بهم ———
 يطمأ فيكون الخلق منهم في بلاء عظيم من حلول الطمأ بهم في كل وقت فاذا
 دفنوا زال ذلك وبطل وكان أهل الأرض طاهرين

³⁰ Cited by Naphtali Wieder, op. cit., 261 n. 2:

to be a later addition.

P. 164, n.28: The unchanged ן after the צ in this form in Ms. R may support the suggestion that at least some parts of the text were copied at dictation. Cf. note on p. 122. 4.

P. 166.15: בשחיתותם is usually rendered by 'in their pits', but Salmon derives it from שחת 'spoil'. Cf. LXX: ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν 'in their destructive snares'.

P. 167. 14: Probably the original text was either עלם or עלם ירמיהו, and the omission of ירמיהו from one copy gave rise to the marginal addition (ירמיהו) לעלה עלם, which has subsequently been inserted in the text.

P. 169. 3: The phrase does not really give the sense meant by the author. What Salmon no doubt meant was that the absence of God's pardon and forgiveness was the reason for all the calamities.

P. 171. 20: In other words, one has to understand the text as if it read: נחלתנו נהפסה לזרים בתינו נהפסה לנכרים

P. 174. 27: After understanding ולא הרנו לנו as 'we are not left', he no doubt felt the need to explain this, and this he does by adding מן אלאים '(free) from harm'.

P. 175. 2: When Salmon rejects הדו וקראר as an interpretation of הרנו, he probably has in mind Saadiah's rendering ולם נסחר .

P. 181. 18: Only Ms. A reads מחולליון twice
(with doubled ל), This is clearly a scribal error.
However, more striking is the rendering מחולל 'our
drum' (with the exception of Ms. B, which reads: מחולל
'our joy'). It is possible that the word has under-
gone the following process of textual corruption

מחולל > מחולל > מחולל

The relationship, however, between מחולל and מחולל
'hand drum' is obvious, especially since both of them
occur in Jer. 31:4. Cf. also Isa. 24:8.

P. 183. 17: Salmon's rendering (except Ms. E: למה):

לא 'not' for MT למה agrees with Saadiah's
rendering,³¹ and with the Peshitta למה against LXX
and the Targum. Cf. Saadiah's rendering לא מחולל
for למה אלהים זנחת in Ps. 74:1, and his
comment: למה אלהים זנחת לא מחולל כמא עאדתי

³² אן אפשר נל מטלה פי אסחזפאע ולא

P. 189.23 : All Mss. read יחזקאל , while the
quotation is in fact from Jeremiah 33:8.

P. 191. 12: Mss. P and B both read ברית here.
When the verse (2:5) occurs in its context in the
course of the commentary, Ms. P reads ברית there too,
while Ms. B follows MT with ברית . The Targum
reads: בכנסתא זרית יהודה 'in the congre-
gation of the house of Judah'.

³¹ 'סדרים אינה לך סעדיה גארין' , *Tarbiz*, XIII, p. 106.

³² Saadiah's commentary on the Psalms, p. 6.

APPENDIX

Because Ms. J was obtained at a very late stage of the work, minor variations found in it have not been indicated in the footnotes on the text.

The following note is to be recorded:

P.4 n.1: Ms. J has substantially the same reading as Ms. P at this point. Ms. J has the following additional section:

בל תפרד גל זכרה בצפאתה אלזאתיה אלחי לם תזל מעה
 ערף אלנאשקין אן נאלקהם חכים אז אפעאלה מתקנה כק
 "כלם בחכמה עשית" (Ps. 104:24) וקאל "יורי בחכמה
 יסד ארץ" (Pr. 3:19) ותם לכל צרב מנהא דטם באקי
 עליה כק "למשפטין עמדו היום" (Ps. 119:91) וקאל
 "הצור תמים פעלו" (Dt. 32:4) ובאלרחמאן נסתען
 עלי אלחופיק עלי רצאה בגו...

BIBLIOGRAPHY

- Adler, E.N. Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Nathan Adler. Cambridge, 1921.
- Albrektson, B. Studies in the Text and Theology of the Book of Lamentations. Lund, 1963.
- Altmann, A. 'Moses Narboni's Epistle on "Shi'ur Qomā"', Jewish Medieval and Renaissance Studies. Harvard, 1967, pp.225-288.
- Ankori, Z. Karaites in Byzantium. New York, 1959.
- Assaf, S. 'Prayer by Salmon ben Yeruham the Karaite', Zion (N.S.), III(1937/1938), pp. 88ff.
- Al-Azdī Hikayat abī al-Qāsim al-Baghdādī, ed. A.Metz, Heidelberg, 1902 (repr. Baghdad, 1967).
- Al-Baghdādī, Ṣafiy al-Dīn. Marāsid al-'ittilā' 'ala 'smā' al-'amkina wa 'l-Biqā', ed.M. al-Bajāwī, Cairo 1954-1955 (3 vols.).
- Baron, S. W. A Social and Religious History of the Jews, 2nd. ed. New York 1952-1969 (14 vols).
- Beattie, D.G. Studies in Jewish Exegesis of the Book of Ruth, (Ph.D. Thesis, St. Andrews, 1972, typescript).
- Blachère, R. Dictionnaire Arabe-Français-Anglais, Paris, 1964.
- Blackman, P. (ed.) Mishnayoth-Moed, London, 1952.
- Blau, J. דקדוק העברית-היהודית של ימי-הברונאים, Jerusalem, 1961.
- Blau, J. The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic, Oxford, 1965.
- Danby, H. (trans.) The Mishnah, Oxford, 1933.
- Dozy, R. Supplément aux Dictionnaires Arabes, 3rd. ed. Paris 1967 (2 vols).

- Epstein, I. (ed.) The Talmud, London 1935-48 (31 vols.).
- Al-Fāsī, David b. Abraham. Kitāb Jāmi' al-alfāz, ed. S. Skoss, Philadelphia, 1936.
- Friedman, H. and Simon, M. (editors) Midrash Rabba, London 1939 (10 vols.).
- Greenup, A.W. (trans.) The Targum of the Book of Lamentations, Sheffield, 1893.
- Al-Gurgānī, 'Alī. Kitāb al-Ta'rīfāt, Beirut, 1969.
- Al-Ḥamawī, Yāqūt. Mu'jam al-Buldān, ed. F. Wüstenfeld, Leipzig 1866, repr. Tehran 1965 (5 vols.).
- Harkavy, A. 'Fragments of Anti-Karaite Writings of Saadiah in the Imperial Public Library of St. Petersburg', Jewish Quarterly Review, XIII (1901), pp.655-668.
- Ibn Ḥazm, 'Alī. Kitāb al-Fisāl fī al-Milal wa'l-ahwā' wa'l-Nihal, Baghdad, n.d.
- Hillers, D. Lamentations, New York, 1972.
- Ibn Al-Hītī 'Ibn al-Hītī's Arabic Chronicle of Karaite Doctors', ed. G. Margoliouth, Jewish Quarterly Review, IX (1897), pp.429-43
- Ibn Janāh, Marwān. Kitāb al-'usūl, ed. W. Bacher, Oxford, 1875 (repr. Amsterdam, 1968).
- Jastrow, M. A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature, New York, 1971 (repr.).
- Ibn Khaldūn Prolegomenes, ed. M. Quatremère, Paris 1858 (3 vols).
- Knutsson, B. Studies in the Text and Language of Three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum with Special Reference to the Middle Arabic Elements, Leiden, 1974.
- Lane, E. An Arabic English Lexicon, London, 1863-93.

- Lowe, W.H. (ed.) The Mishna of the Palestinian Talmud, London, 1833.
- Walter, H. Saadia Gaon: His Life and Works, New York, 1969.
- Mann, J. 'A Tract By an Early Karaite Settler in Jerusalem', Jewish Quarterly Review, XII, N.S.(1921-22), pp. 257-298.
- Mann, J. Texts and Studies in Jewish History and Literature, Philadelphia, 1935.
- Mann, J. The Jews in Egypt and in Palestine under the Fatimid Caliphs, 2nd ed. Oxford, 1969.
- Margoliouth, G. Catalogue of Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum, Part 1, London, 1899.
- Marwick, L. 'Studies in Salmon ben Yeruham', Jewish Quarterly Review, XXXIV(1943-44), pp. 313-320, 475-480.
- Nemoy, L. 'Did Salmon Ben Jerucham Compose a Commentary on Ruth?', Jewish Quarterly Review, XXXIX(1948-49), pp. 215-216.
- Nemoy, L. Karaite Anthology, 2nd. ed. London, 1963.
- Pinsker, L.S. Liquṭi Qadmōniyyoth, Vienna, 1860.
- Poznanski, S. 'Critical Notices', Jewish Quarterly Review, XIII (1901), pp. 336-340.
- Poznanski, S. 'The Karaite Literary Opponents of Saadia Gaon in the Tenth Century', Jewish Quarterly Review, XVIII(1906), pp. 209-250.
- Poznanski, S. 'Karaite Miscellanies', Jewish Quarterly Review, VIII(1896), pp. 681-704.

- Al-Qirqisānī, Y. Kitāb al-Anwār wa 'l-Marāqib, ed. L. Nemoy, New York, 1939-43 (5 vols.).
- Rabin, C. (ed.) The Zadokite Documents, London, 1954.
- Roth, C. (ed.) Encyclopaedia Judaica, Jerusalem, 1971-72, (16 vols.).
- Saadia Gaon Saadia al-Fajjūmi's Arabische Psalmenübersetzung und Commentar (Psalms 73-89), ed. S. Galliner, Berlin, 1903.
- Saadia Gaon "תרגום איכה לרבינו סדיה גאון", ed. I. Ritshaby, Tarbiz, XIII (1943/44), pp. 92-106.
- Salmon ben Yeruḥam The Arabic Commentary of Salmon b. Yeruham the Karaite on the Book of Psalms, Chapters 42-72, ed. L. Marwick, Philadelphia, 1956.
- Salmon ben Yeruḥam Der Commentar des Karäers Salmon ben Jerucham zu den Klageliedern, ed. S. Feuerstein, Krakau, 1898.
- Salmon ben Yeruḥam ספר הלחמה והטעם, ed. I. Davidson, New York, 1934.
- Al-Shahrastānī Kitāb al-Milal wa 'l-Nihal, Cairo, 1948-49 (3 vols.).
- Steinschneider, M. 'An Introduction to the Arabic Literature of the Jews', Jewish Quarterly Review, XII (1900), pp. 114-132, 195-212, 481-501, 602-617; XIII (1901), pp. 92-110, 296-320, 446-487.
- Al-Tha'ālibī, Abū Maṣṣūr Fiqh 'l-Lugha wa Sirru 'l-'arabiyya, Cairo, 1938.
- Vajda, G. Deux Commentaires Karaïtes sur L'Ecclésiaste, Leiden, 1971.
- Wieder, N. The Judean Scrolls and Karaism, London, 1962.
- Yapheth b. Ali Yepheth b. Ali's Arabic Commentary on

Nahum, ed. H. Hirschfeld, London, 1911.

Zotenberg, H.

Catalogue des Manuscrits Hébreux et Samaritains de la Bibliothèque Impériale, Paris, 1886.

הלבנון אליך יבאו¹ (בראש² תדהר ותאשור³) (Is. 60:13) קאל ירמיה"על
 צוארינו⁴ צרדפנו" וקאל ארצא"ביום ההוא באום⁵ יוי צבאות אשנור(עולו⁶
 מעל צואריך")⁷ (Jr 30:8) קאל ירמיה"יגענו ולא הובח לנו"קאל ישעיה
 "לא יגעו⁸ לריק ולא ילדו לבהלה"⁹ (Is 65:23) קאל ירמיה"מצרים נתנו
 יד אשור" קאל זכריה"והשבותים⁹ מארץ מצרים ומאשור אקבצם"⁵ (Ze 10:10)
 קאל ירמיה"אבותינו / חטאו ואינם" קאל דוד"בשאת עון עמר"⁵ (Ps 85:3) 195ב
 קאל ירמיה"עבדים משלו בנו" קאל זכריה"כי הנבי מניף את ידי עליהם
 והיו שלל לעבדיהם"¹⁰ (Ze 2:13) קאל ירמיה"בנפשינו¹⁰ נביא לחמנו" קאל
 ישעיה"ועמדו זרים ורעו צאנכם"¹⁰ (Is. 61:5) קאל ירמיה"עורנו כתבור
 בכמרו" וקאל ארצא"¹¹ (וישנו בה יהודה וכל עריו יחדיו¹¹ אכרים")⁷ (Jr 31:24)
 10 קאל"כי הרויתי בפש עיפה¹³ בפש דאבה מלאתי"¹³ (Jr 31:25)
 קאל ירמיה"בשים בציון ענו" קאל דוד"קדמו שרים אחר נוגבים"¹³ (Ps 68:26)
 קאל ירמיה"שרים בידם בתלו" קאל זכריה פיר מא יחל באלאעדא"והיה ביום
 ההוא תהיה מהומת יוי רבה בהם והחזיקו איש ביד¹⁴ רעהו"¹⁴ (Ze 14:13) קאל
 ירמיה"פני זקנים לא בהדרו" קאל ישעיה"כי מלך יוי צבאות בהר ציון¹⁵
 ובירושלם"¹⁵ (Is. 24:23) קאל ירמיה"בחורים טחון בשאו" קאל זכריה"כי
 מה טובו ומה יפיו דגן בחורים"¹⁵ (Ze 9:17) קאל ירמיה"זקנים משער
 שנתו" קאל דוד"כי שמה ישנו כסאות למשפט"¹⁵ (Ps 122:5) קאל ירמיה
 196א "בחורים מבגינתם" קאל מלאכי"וישב מצרף ומטהר / כסף(וטהר את בני
 לוי"וערבה לוי)¹⁷ (מבחת יהודה)¹² (Ma. 3:3,4) קאל ירמיה"שבת משוש
 20 לבינו¹⁵ קאל ישעיה"כי אם שישו וגילו בידי¹² עדי עד"¹² (Is. 65:18) קאל
 ירמיה"בהפך לאבל מחוללינו¹⁶ קאל ישעיה"שמחו את ירושלם וגילו בה
 כל⁷ אוהביה¹⁷ (Is. 66:10) קאל ירמיה"בפלה עטרת ראשינו¹⁸ אוי נא לנו
 כי חטאנו" קאל ישעיה"והיית עטרת תפארת ביד יוי"¹⁸ (Is. 62:3) קאל
 25 ירמיה"על זה היה דנה לבינו¹⁵ קאל ישעיה"אז תיראי ובהרת ופחדת¹⁹
 ורחב לבבך"¹⁹ (Is. 60:5) קאל ירמיה"על אלה חשכו עינינו" קאל דוד"כי
 אתה תאיר גרי יוי ואלהי²⁰ יגיה חשכי"²⁰ (Ps. 18:29) קאל ירמיה"על הר
 ציון ששם שועלים הלכו בו" קאל דוד"כי בנה יוי ציון בראה בכבודו"
 (Ps 102:17) וקר"אתה יוי לעולם תשב כסאך לדור ודור" תעשים ללה עז

1	BP: יבוא	2	B: ברוש
3	miss. in P.	4	BP: צוארנו
5	B: באם	6	P: עלו
7	miss. in B.	8	P: יגעו
9	B: ווהשיבותים; P: והשיבותים	10	BP: בנפשונו
11	P: יחדו	12	miss. in BP.
13	BPJ add: וכל	14	B: יד
15	BP: לבנו	16	BP: מחוללו
17	P: אהביה; miss. in B.	18	BP: ראשו
19	B: ופחד	20	BP: אלהי

יורי את צואת¹ בנות ציון" (Is 4:4) קאל ירמיה"סורו טמא קראו למו"קאל
 ישעיה"סורו סורו צאו משם" (Is 52:11) קאל ירמיה"פני יורי חלקם לא
 יוסיף להביטם" וקאל² "הלוך וקראת את הדברים האלה³ צפונה ואמרת שובה
 משובה ישראל באום⁴ יורי" (Jr 3:12) קאל ירמיה"עודנו⁵ תכליבה עינינו"
 קאל מירכה"והיה שארית יעקב בקרב עמים רבים" (Mi 5:6)⁶ וקאל ארצא
 ירמיה"אכן לשקר מגבעות המון הרים אכן ביורי אלהינו תשועת ישראל"
 194ב קאל ירמיה"צדו צעדינו מלכת ברחובותינו" קאל חוקוק"כי
 עוד חזון למועד ויפיה⁷ לקץ ולא יכזב אם יתמהמה חכה לו" (Ha 2:3) קאל
 ירמיה"קלים היו רודפינו⁸ מנשרי שמים" קאל יואל"וגם מה אתם לי צור
 וצידון וכל גלילות פלשת⁹ הגמול אתם משלמים¹⁰ עלי¹¹ ואם גומלים¹² אתם
 10 עלי¹³ קל מהרה אשיב גמולכם¹³ בראשכם¹³" (Jr 4:4) קאל ירמיה"רוח אפינו
 משיח יורי" קאל עמוט"ביום ההוא אקים את סוכת¹⁴ דוד הבופלת" (Am 9:11)
 קאל ירמיה"שישי ושמחי בת אדום" קאל עבדירה¹⁵ ("כי כאשר שתיתם על הר
 קדשי)¹³ (Ob 16) קאל ירמיה"תם עונך בת ציון" וקאל ארצא"כי אסלח
 לעונם ולחטאתם לא אזכר עוד" (Jr 31:34) קאל ירמיה"לא יוסיף
 15 להגלותך" קאל יחזקאל"ולא אסתיר עוד פני מהם אשר¹⁶ שפכתי את רוחי על
 בית ישראל באום¹⁷ יורי אלהים" (Ez 39:29) קאל ירמיה"פקד עונך בת אדום
 גלה על חטאתיך" קאל עבדירה"מחמס אחיך יעקב תכסך בושה ובכרת לעולם"
 195א (Ob 10)¹⁸ קאל ירמיה / "זכור יורי מה היה לבנו" וקאל ארצא"הבן יקיר לי
 אפרים אם ילד שעשועים" (Jr 31:20) קאל ירמיה"הביטה וראה את חרפתינו"¹⁹
 קאל יואל"ולא אתן אתכם עוד חרפה בגוים" (Jl 2:19) קאל ירמיה"
 בחלתינו²⁰ צהפכה לזרים" קאל יחזקאל"כה אמר יורי אלהים גה גבול
 מאד²¹ (13) אשר תתבחרו את הארץ לשנים²² עשר שבטי ישראל" (Ez 47:13) קאל
 ירמיה"יתומים היינו ואין אב" קאל ארצא"כי הייתי לישראל לאב" (Jr
 31:9) ק ירמיה"אמוהינו כאלמות"קאל ישעיה"כי בושת²⁴ עלומיך תשכחי"²³
 25 (Is 54:4) קאל ירמיה"מימינו בכסף שתינו" קאל ישעיה"ושאבתם מים
 בששון" (Is 12:13) קאל ירמיה"עצינו במחיר יבואו"²⁵ קאל ישעיה"כבוד

1 B: צאת	2 B: איצא פי מוצע אכר. ad. קאל
3 R: האל	4 B: באם
5 P: עודיבי ; R: עודנה תכלבה	6 R ends here.
7 B: ויפח	8 B: רדפנו
9 B: פלשתים	10 B: משיבים
11 B: עליכם	12 BP: גמלים
13 miss. in B.	14 P: סכת
15 B adds: ויהיה בית יעקב אש	16 P: ואשר
17 B: באם	18 P adds: פצל זכור
19 B: חרפתנו	20 BP: בחלחנו
21 miss. in P.	22 BP: לשני
23 B: אמתינו	24 BP: בשת
25 B: יבאו	

- (Ps 2:2) קאל ירמיה"חשיב להם גמול יוי" קאל ישעיה"קול יוי משלם
 גמול לאויביו" (Is. 66:6) קאל ירמיהו"תחן להם מגנת לב תאלתך להם"
 קאל סירי משה עה"ונתן יוי אלהיך את כל האלות האלה על אויבך" (Dt
 30:7) קאל ירמיה"תרדוף באף ותשמילם" (קאל ישעיה"לאומים¹ כשאון מים
 רנים ישאון")² (Is. 17:13) וקאל³ "וכן תרדפם בסעריך⁴ ובסופתך תבהלם" 5
 (Ps 83:16) קאל ירמיה"איכה יועם זהב" קאל זכריה" (והושיעם יוי
 אלהיהם ביום ההוא כצאן עמו)² כי אבני בזר מתנוססות" (Ze 9:16) קאל
 ירמיה"תשחפכבה אבני קדש" קאל ישעיה⁵ "עביה סוערה לא בוחמה" ² ושמת
 /כדכד שמשותיך" (Is. 54:11,12) קאל ירמיה"בני ציון היקדים" קאל
 ישעיה"כה אמר יוי גואל ישראל קדושו" (Is. 49:7) קאל ירמיה"גם תנים⁶
 חלצו שד היציקו גוריהן" קאל ישעיה"למען תינקו ושבעתם משוד⁷
 תבחומים" (וינקת חלב גוים")² (Is. 66:11;60:16) קאל ירמיה"דבק לשון
 יונק אל חכו בצמא" קאל ישעיה"לא ירעבו ולא יצמאו ולא יכס" (Is.
 49:10) קאל ירמיה"האוכלים⁹ למעדנים נשמו בחוצות" קאל דוד" (מקימי
 מעפר דל)² להושיב¹⁰ עם¹⁰ בדיבים¹¹ (Ps 113:7) קאל ירמיה"ויגדל עון בת
 מחטאת סדם" קאל ישעיה"ביום ההוא ישעה האדם אל¹² עושיהו¹³ (Is 17:7)
 קאל ירמיה"זכו בזיריה משלג" קאל ישעיה"ונבחך יוי תמיד והשביע
 בצחצחות בפשיך¹⁴ (Is 58:11) קאל ירמיה"חשך משחור תארם" קאל ישעיה
 "ורבוע¹⁵ בגוים זרעם וצאצאיהם בתוך העמים" (Is. 61:9) קאל ירמיה
 "טובים היו חללי חרב מחללי רעב" קאל יחזקאל"והקימותי¹⁶ להם מטע
 לשם" (Ez 34:29) קאל ירמיה"ידי בשים רחמניות בשלו ילדיהן" קאל יואל
 "וראכלתם אכול / ושבוע" (Jl 2:26) קאל ירמיה"כלה יוי את חמתו שפך
 חרון אפיו" ק הושיע"לא אעשה חרון אפי לא אשוב לשחת אפריים" (Ho 11:9)
 קאל ירמיה"ויצח אש בציון ותאכל" קאל ישעיה"קול צופיך¹⁷ בשאו קול
 יחדיו¹⁸ ירננו" (Is. 52:8) קאל ירמיה"לא האמינו מלכי ארץ כל יושגי
 תבל" קאל זכריה"וחנותי¹⁹ לביתי מצבה מעובר ומשב" (Ze 9:8) קאל ירמיה
 "מחטאת בניאיה עונות כהניה" קאל זכריה"ביום ההוא²⁰ ינושו²¹ הגבניאים
 איש מ" (Ze 13:4) קאל ירמיה"נעו עורים בחוצות²² קאל ישעיה"אם רחץ

1	P:	לאמים	2	miss. in B.
3	B adds:	אסף	4	BP: בסעריך
5	B adds:	הנה אנכי מרביץ...אבניך	6	BP: תנין
7	B:	משד	8	P: שרב ושמש, and adds:
9	PR:	האכלים	10	miss. in PR.
11	B adds:	בדיבי עמו	12	P: על
13	BP:	עושהו ; עושהו R:	14	P: בפשך
15	R:	רבוע	16	B: והקימתי
17	R:	צפריך	18	BP: יחדו
19	PR:	וחנותי ; miss. in B.	20	B adds: לא תבושי...גאותך
21	P:	יבושו	22	B: בחוצת

"סכנותה בעבן לך" קאל ישעיה"אבי יוי אענם אלהי ישראל לא אעזבם"
 (Is. 41:17) קאל ירמיה"סחי ומאוס תשימנו" קאל ישעיה"והביאו את כל
 אחיכם מכל הגוים מבחה ליוי" (Is. 66:20) קאל ירמיה"פצו עלינו פיהם"
 קאל ישעיה"הן יבושר¹ ויכלמו כל הבחרים בך" (Is. 41:11) קאל ירמיה
 "פחת ופחד² היה לנו" קאל ישעיה"מי את ותיראי (מאבוש ימות" ותשכח יוי 5
 עושיך³)" (Is 51:12-14) (ק ירמיה"פלגי מים תרד
 עיני" ⁶ קאל דוד" בערב ילין בכי" (Ps 30:6) קאל ירמיה"עיני נגרה ולא
 תדמה" קאל דוד" הלוך ילך ובכה נושא⁷ משך" (Ps 126:6) קאל ⁸ "עד
 ישקיף וירא יוי משמים" קאל ישעיה"עד יערה עלינו רוח מדרום" (Is.
 32:15) / קאל ירמיה"עיני עוללה לנפשי" קאל דוד" כי חלצת בפשי ממות" 10 1921
 (Ps 116:8) קאל ירמיה"צור צדוני כצפור" ק ישעיה"חנם במכרתם ולא
 בכסף תגאלו" (Is. 52:3) קאל ירמיה"צמתו בבור חיי" קאל דוד" ויעליני⁹
 מבור טאון מטיט היון" (Ps 40:3) קאל ירמיה"צפו מים על ראשי" (קאל
 ישעיה"ואבי אמרתי לדיק יגעת" (Is. 49:4) קאל ירמיה"קראתי שמך
 יוי" ⁴ קאל דוד" יוי העלית מן שאול בפשי" ¹⁰ (Ps 30:4) קאל ירמיה"קולי 15
 שמעת אל תעלם⁴ אזבך¹¹ " קאל דוד" כי שומע¹² אל אביזבים יוי" (Ps 69:34)
 קאל ירמיה"קרבת ביום אקראך" קאל ישעיה"קרוב מצדיקי מי יריב אתי"
 ("אל תיראי¹³ תולעת יעקב") ⁴ (Is 50:8; 41:14) קאל ירמיה"רבת יוי
 ריבי בפשי" וקאל ארצא ענדמא וצף¹⁴ אסתגאחה ישראל פי מוצע אכר (למא¹⁵
 אן¹⁵ קאל¹⁵ "אכלוני¹⁶ הממני נבוכדנצר" (Jr 51:34) קאל) ⁴ "לכן כה אמר יוי 20
 הנבי רב את ריבך" (Jr 51:36) קאל ירמיה"ראיתה יוי עותתי" קאל יואל
 "וקבצתי את כל הגוים והורדתים אל עמק יהושפט" (Jl 4:2) קאל ירמיה
 "ראית¹⁷ כל בקמתם" קאל מירכה"והמה לא ידעו מחשבות יוי" (Mi 4:12) /
 קאל ירמיה"שמעת חרפתם יוי" קאל צפניה"שמעתי חרפת מואב וגדופי בני 193א
 עמוז" (לכן חי אני באום יוי צבאות אלהי ישראל כי מואב") ⁴ (Z 2:8,9) 25
 קאל ירמיה"שפתי קמי והגיוזם" קאל יחזקאל¹⁸ "יען וביען¹⁹ שמות ושאף
 אתכם מסביב להיותכם מורשה" ⁴ (Ez 36:3) קאל ירמיה"שבתם וקמתם
 הביטה אני מבגיבתם" קאל דוד" התצינו²⁰ מלכי ארץ ורוזנים²¹ נוסדו יחד"

- | | | | | | |
|----|---------|---------------|----|-------------|--------------------------|
| 1 | B: | יבושר | 2 | BPR: | פחד ופחת |
| 3 | P: | עושיך | 4 | miss. in B. | |
| 5 | BP: | צעה | 6 | miss. in P. | |
| 7 | B: | נושא | 8 | BPJK add: | ירמיה |
| 9 | BPR: | ויעלני | 10 | B adds: | קאל ירמיה"קראתי שמך יוי" |
| 11 | P: | אזבך | | | אל תיראי |
| 12 | B: | שמע | 13 | R: | |
| 14 | B: | יצף | 15 | miss. in R. | |
| 16 | R: | אכלוני | 17 | BPR: | ראיתה |
| 18 | B adds: | עם... ורבת על | 19 | PR: | ביען |
| 20 | BPR: | יחצינו | 21 | B: | רוזנים |

- "חלקי יוי אמרתי לשמור¹ דברך" (Ps 119:57) וקאל ירמיה" ("טוב יוי לקוו" קאל נחום האלקושי² "טוב יוי למעוז ביום צרה")³ (Na 1:7) קאל ירמיה" טוב ויחיל ודומם" קאל דוד" דום ליוי והתחולל לו" (Ps 37:7) קאל ירמיה" טוב לגבר כי ישא עול⁴ "קאל מהלת⁵ וזכור את בוראיך⁶ בימי בחורותיך⁷ (Ec 12:1) קאל ירמיה" ישב בדר וידום⁸ " קאל עמוס 5 "לכן המשכיל בעת ההיא ידום⁸ (Am 5:13) קאל ירמיה" יתן בעפר פיהו" ק ישעיה" התנערי מעפר קומי שבי ירושלם" (Is. 52:2) קאל ירמיה" יתן למכהו לחי" קאל ישעיה" גוי בתתי למכים ולחיי למורטים⁹ "ויוי אלהים יעזר לי" (Is. 50:6,7) קאל ירמיה" ישבע בחרפה" קאל ישעיה" שמעו אלי יודעי צדק עם / תורתו בלבם" (Is. 51:7) קאל ירמיה" כי לא יזנח 10 ב1911 לעולם יוי" קאל ישעיה" כי לא לעולם אריב" (Is. 57:16) קאל ירמיה" כי אם הוגה ורחם" קאל ישעיה" כי ירחם יוי את יעקב" (Is. 14:1) קאל ירמיה" כי לא ענה מלבנו" קאל דוד" יקר בעיני יוי המותה לחסידיו" (Ps 116:15) קאל ירמיה" לדכא¹⁰ תחת רגליו¹¹ " קאל ישעיה" ואת דכא¹² ושפל רוח" (Is. 57:15) קאל ירמיה" להטות משפט גבר" לעות אדם בריבו" מי זה אמר ותהי" 15 ק יחזקאל" ועל ריב המה יעמדו למשפט" (Ez 44:24) קאל ירמיה" מפני עליון לא תצא" כמא וצף וקאל" ואמרת אליהם שמעו דבר יוי מלכי יהודה וכל יהודה" כה אמר יוי השמרו בנפשותיכם¹³ ולא¹⁴ תוציאו¹⁵ משא¹⁶ מבח (והיה אם שמוע תשמעו אלי באום יוי לבלתי הביא משא" ונאו בשערי העיר הזאת מלכים ושרים")² "ואם לא תשמעו אלי לקדש את יום השבת" (Jr. 17:20,21) 20 (24,27) קאל ירמיה" מה יתאוונן אדם חי" קאל פרי אלתו יג¹⁷ ויא¹⁷ "ראה בתתי לפניך היום" (Dt 30:15) קאל ירמיה" נחפשה דרכינו ונחקורה" קאל ישעיה" לכו נא / ונוכחה יאמר יוי" (Is. 1:18) קאל ירמיה" נשא 18 א192 לבנינו¹⁹ אל כפים (נחנו פשענו ומרינו")¹⁷ קאל ישעיה" העם היושב בה בשוא עוז" (Is. 33:24) קאל ירמיה" סכותה באף ותרדפנו" קאל מלאכי 25 "והיו לי אמר יוי צבאות ליום אשר אני עושה²⁰ סגולה וחמלתי עליהם כאשר יחמול²¹ על בנו העובד²² אותו²³ (Na 3:17) קאל ירמיה

- | | | | |
|----|---------------|----|-----------------------------|
| 1 | BP: לשמר | 2 | miss. in B. |
| 3 | miss. in R. | 4 | B: טוב לגבר... ויחיל; R: על |
| 5 | B: שלמה | 6 | BP: בוראך |
| 7 | B: בחורותיך | 8 | B: וידם |
| 9 | B: למרטים | 10 | R: לדכה |
| 11 | R: רגלי | 12 | R: דכה |
| 13 | B: בנפשותיכם | 14 | B: ואל |
| 15 | B: תשאו | 16 | B adds: כיום השבת |
| 17 | miss. in BPR. | 18 | B adds: נחן פשענו ומרינו |
| 19 | BP: לבננו | | אתה לא סלחת: |
| 20 | BP: עשה | 21 | BPJR add: איש |
| 22 | B: העבד | 23 | B: אתו |
| 24 | miss. in PR. | | |

ויציבני"הביא בכליותי בני אשפתו" אלמעני פי אלפסוקין ואחד רקד קאל
 סרי משה עה ועד מן¹אללה סב רת אנה²יחל הלא³אלאפאת פי אעדא ישראל
 בק"אשכיר חצי מדם וחרבי תאכל בשר" (Dt 32:42) וקאל ירמיה"הייתי
 שחוק לכל עמי" וקד ערף אן אלאמס אלשאמתין בהוא⁴אלאזה יצירו⁵ארצא
 צחך⁶ושמאתה פמן זלך קולה פי בבל"כי תשמחי כי תעלוזי⁷שוסי⁸בחלתי" 5
 (Jr 50:11)"בושה אמכם מאד חפרה יולדחכם" (Jr 50:12) וקאל פי מואב⁹
 "השכירהו¹⁰ / כי על יוי הגדיל וספק¹¹ מואב בקיאו והיה לשחק¹²" וקאל
 פי צור"יען אשר אמרה צור¹³ על ירושלם האח" (Ez 26:2) וקאל פי אדום
 "כשמחתך לבחלת בית ישראל על אשר שממה כן אעשה לך" (Ez 35:15) ק
 ירמיה"השביעני במרורים¹⁴ הרובי¹⁵ לענה" חם¹³ קאל (פי מרע אנר)² 10
 "ורויתי¹⁶ בפש הכהנים דשן" (Jr 31:14) ק¹⁷ קר ירמיה¹³ וייגרס¹⁸ בחצץ
 שבי" ק שלמה"שניך כעזר הקצובות" (Gt 4:2) ק ירמיה"הכפישני¹⁹ באפרי"
 ק ישעיה"לשום לאבלי²⁰ ציון לתת להם פאר תחת אפרי" (Is. 61:3) ק ירמיה
 "ותצבח משלום בפשי" ק¹³ ישעיה¹³ "כי כה אמר יוי הנבי בוטה אליה כנהר
 שלום" (Is. 66:12) קבל¹³ קר¹³ ירמיה"ואומר²² אבד בצחי" ק ישעיה"ויודעת 15
 כי אני יוי אשר לא יבושו²³ קורי²⁴ " (Is. 49:23) קאל ירמיה"זכר עניי
 ומרודי" ק ערבדיה ללאעדא"כי כאשר שתיתם על הר קדשי" (Ob. 16) ק ירמיה
 "זכור תזכור ותשוח עלי בפשי" ק ישעיה"לכן שמעי נא זאת עניה ושכורת
 ולא מיין"כה אמר אדוניך²⁵ יוי²⁶ "ושמתיה ביד מוגיך אשר אמרו לבפשך"
 20 א 191 (Is. 51:21-23) / ק ירמיה"זאת אשיב אל לבי²⁷ (חסדי יוי כי לא
 תמבו")²⁸ ק ארצא"כי אעשה²⁹ בכל הגוים"³⁰ (Jr. 30:11; 46:28) וקאל³¹
 ירמיה"כי לא כלו רחמיו" ק ישעיה קבלה"כי מרחמם"³² יבהגם" (Is. 49:10)
 קבל¹³ קרל ירמיה"חדשים לבקרים" ק ישעיה"הראשונות הבה באו וחזשות
 אני מגיד" (Is. 42:9) קבל¹³ וקרל²¹ ירמיה"חלקי יוי אמרה בפשי" ק דוד

1 R: אן	2 missing in R.
3 BP: הדה	4 BP: בהדה
5 B adds: הם	6 BPR: צחכה
7 BR: תעלזי	8 B: שסי
9 R: איוב	10 B: השכירהו
11 P: ושפק; B: ושפך	12 B: לשחוק
13 miss. in B.	14 R: מרורים
15 P: הרויני	16 R: ורותי
17 B: וקבל, and adds: אן	18 R: ויגרס
19 B: הכבישני	20 PR: לאבלי
21 B: קאל	22 BPR: ואמר
23 B: יבושו	24 BR: קרי
25 BP: אדניך	26 B adds: עמו
27 B adds: על כן אוחיל	28 miss. in P.
29 BJR add: כלה	30 B adds: אשר...אעשה כלה
31 P: קבל יקול; B: קאל	32 B: מרחמיו

למי עוללת¹ כה" ק ישעיה"מי שמע כזאת מי ראה כאלה היוחל ארץ ביום אחד" (Is. 66:8) ק ירמיה"שכבו לארץ חוצות² צער וזקן" (פ' מרצע אכר)³ "והיו בניו כקדם ועדתו לפני תכון ופקדתי על כל לוחציו" (Jr. 30:20) וקבל⁴ ויקול⁵ ירמיה"תקרא כיום מועד⁶ מגורי מסביב" ה ישעיה"הן גור יגור אפס מאותי⁷ הנה אנכי בראתי חרש כל כלי יוצר עליך לא יצלח" (Is. 54:15-17) ק קר ירמיה"ולא היה ביום אף יוי פליט ושריד" ק ערבדיה"ולא יהיה שריד לבית עשו כי יוי דבר" (Ob 18) וקבל⁴ ק⁵ ירמיה"אני הדבר ראה עבי בשבט עברתו" ק דוד"שבטך ומשעבתך המה יבחמוני" (Ps 23:4) וק "מטה עוזך⁸ ישלח יוי מציון רדה בקרב אויבך" (Ps 110:2) קבל⁴ ק ירמיה/ "אותי⁹ צהג וילך חשך" ק ישעיה"להביא אליך חיל גוים ומלכיהם נהוגים" 10 ב189 (Is. 60:11) ק ירמיה"חשך ולא אור" ק ישעיה"קומי אורי כי בא אורך (וכבוד יוי עליך זרח)¹⁰ (כי הנה החשך יכסה ארץ")¹¹ (Is. 60:1) ק ק⁵ ירמיה"אך בי ישוב יהפוך ידו כל היום" ק ישעיה"כה אמר יוי אלהים הנה אשא אל גוים ידי ואל עמים ארים נסי" (Is. 49:22) ק ק⁵ ירמיהו "בלה בשרי ועורי¹² שבר עצמותי" ק ישעיה"וראיתם ושש לבכם ועצמותיכם 15 כדשא" (Is. 66:14) ק ק⁵ ירמיה"בנה עלי ויקף" ק דוד"מוציא אסירים בכושרות" (Ps 68:7) ק ירמיה"ראש ותלאה" ק ישעיה"כה אמר אדוניך¹³ יוי ואלהיך יריב עמו הנה לקחתי מידך את כוס התרעלה" (Is. 51:22) ק קר ירמיה⁴ "במחשכים הושיבני¹⁴" ק הושע בן¹⁰ בארי¹⁰ "יתחיבנו¹⁵ מיומים ביום השלישי יקימנו" (Ho 6:2) ק קר ירמיה"גדר בעדי ולא אצא" ק ישעיה 20 ("לאמר לאסורים צאו ולאשר¹⁶ בחשך הגלי" (Is. 49:9) ק קר ירמיה"הכביד בחשתי")³ ק ישעיה"התפתחי מוסרי¹⁷ צוארך" (Is. 52:2) ק קר ירמיה"גם כי אזעק ואשוע סתם תפלתי" ק ישעיה"והיה טרם / יקראו ואני אענה" (Is. 65:24) קבל קר ירמיה"גדר דרכי בגזית נתיבותי עוה" ק ישעיה"ואזניך תשמענה דבר מאחריך לאמר זה הדרך לכו נו" (Is. 30:21) ק ירמיה"דונב 25 אורב הוא לי ארי במסתרים" ק ישעיה"וכרתי להם ברית ביום ההוא באום¹⁰ יוי¹⁰ עם חית⁴ השדה⁴ ועם⁴ עוף השמים¹⁹ (Ho 2:20) ק ירמיה"דרכי סורר²⁰ ויפשחני שמני שומם" וקאל(פ' מרצע אכר)³ "נבכי יבואו²¹ ובתחובים אובילים אוליכם אל בחלי מים" (Jr 31:9) ק ירמיה"דרך קשתו

1	B:	עללת	2	B:	חוצת
3		missing in R.	4		missing in B.
5	B:	קאל	6	B:	מועד
7	B:	מאתי	8	BP:	עזך
9	BP:	אתי	10		missing in BPR.
11		missing in PR.	12	B:	וערי
13	BP:	אדוניך	14	P:	הושבני; R: הושיבני
15	R:	יתיבנו	16	P:	לאשר
17	B:	מסרי	18	BJ:	הושע; missing in PR.
19		missing in P.	20	B:	סורר
21	BP:	יבאו			

- ארוכה לך וממכותיך¹ ארפאריי(ז'30:17) ק' ירמיה'ג'בניאיך² חזו לך שוא ותפליי ק' זכריה'והיה ביום ההוא⁵ עוד³ גאום³ יורי צנאות אכרית את⁴ שמות⁴ העצבים מן הארץ(ולא יזכר עוד⁵ וגם את הנביאים ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ)⁶ (והיה כי יבנא איש עוד ואמר לוי אנני ואמן יולדיו⁸ ללא תחיה)⁴ ז"י(Ze 13:2,3) ק' ירמיה'אספקו⁹ עליך כפים כל עוברי¹⁰ דרך שרקו⁵ וייציעו רא"י קאל זכריה'וכה אמר יורי צנאות בימים ההמה אשר יחזיקו עשרה אנשים(מכל לשונות הגוים וחזיקו בכנף איש יהודי"י)⁴ (Ze. 8:23) ק' ק' ירמיה'הזאת העיר שיאמרו כלילת יופי משוש לכל הארץ"י קאלו¹¹ בנרי קדח / "ויפה גוף¹² משוש כל הארץ הר ציון ירכתי צפון קרית מלך רבי" קדח (Ps 48:3) ק' ק' ירמיה'אפצו עליך פיהם כל אויביך שרקו ויחרקו שון" ק' 10 מיכה"י(ירא גוים ויבושו¹³ מכל גבורתם¹⁴)⁴ (ישימו יד על פה ואזניהם תחרשנה"י)⁶ (ז'7:16) ק' ירמיה'עשה יורי אשר זמם נגע אמ אשר צוה מימי קדם הרס ולא תמילי ק' זכריה'וכי כה אמר יורי צנאות כאשר זממתי להריעי¹⁵ לכם(בהקציף אבו¹⁶ אותי¹⁷ אמר יורי צנאות ולא ביחמתתי¹⁸)⁶ (כז שנתי זממתי בימים האלה¹⁹ להיטיב את ירוש)²⁰ (ואת בית יהודה אל תיראוי"י)⁶ 15 ירמיה'והיטת עליך אויב הרים קרו צריך" ק' זכריה²¹ ויראומר מה אלה באים לעשות ויאמר לאמר לאלה הקרנות אשר זרו את יהודה כפי איש לא בשא ראשו(וירבוואו אליה להחרים אותה"י)²² (Ze 2:4) ק' ק' ירמיה'והיטת עליך פרץ ואין ירנאת ירמיה'יצעק לבם אל יורי חומת נת ציון" ק' דוד"אין פרץ ואין ירנאת ואין צוה ברחובותי²⁴ ז"י(Ps 144:14) ק' ק' ירמיה'קומי רובי²⁵ בלילה 20 לראש אשמורות²⁶ ז"י ישעיה'על חומותיך ירוש / הפקדתי שומרי"ם"י יואל 29 תתב דמי לך (עד יכונן²⁸ ועד ישי"ם"י)⁶ (Is. 62:6,7) ק' ירמיה'העטופים²⁹ ברעב בראש כל חוצות³⁰ ז"י ק' ירמיה³¹ ו"והקיקמותי³² להם מטע לשם ולא יהיה עוד³³ אסופי רעבי" (ש' 34:29) וקבל תעגב³³ ירמיה וקאל"ראה יורי והנרטה

1	B:	וממכותיך	2	BP:	גביאר
3	B:	גאם	4	missing in B.	
5	B	אגס:	6	missing in PR.	
7	P:	אליו	8	P:	ילדיו
9	R:	שפן	10	B:	עברי
11	R:	קאל	12	B:	גף
13	P:	ויבשו	14	P:	גבורותם
15	R:	להרע	16	B:	אבתים
17	B:	אתי	18	B:	נחמתי
19	B:	אלה	20	miss. in P.	
21	B	אגס:	21	B	לידות את קרנת הגוים הנשאים קרו אל קרו יהודה לירוחה לירוחה
22	missing in BP.		22	B:	חמת
24	B:	בחתותיו	23	B:	רני
26	B:	אשמרות	25	B:	שמרים
28	B:	יכונן	27	BR:	העטפים
30	B:	חוצת	29	B:	יחזקאל
32	B:	והקיקמתי	31	BPJR:	
			33	miss. in R.	

סביב¹ (Ez 40:5) ק קר ירמיה"קול בתנו בבית יוי כיום מועד" ק נחום האלקרשי² כי לא יוסיף³ עוד⁴ לעבר בך בליעל כלה זכרת" (Na 2:1) ק ירמיה "חשב יוי להשחית חומת בת ציון בטת קו לא השיב ידו מבלע" ק זכריה "כה אמר יוי שחתי לירושלם ברחמים(ביתי יבנה בה באום יוי צבאות)"⁴ (Ze 1:16) ק קר ירמ"ויאבל חיל⁵ וחומה⁶ יחדו אומללו" ק ישעיה"ניום 5 ההוא יושר השיר הזה בארץ יהודה עיר עז לבו ישועה" (Is. 26:1) ק קר ירמיה"טבעו בארץ שעריה אבד ושבר בריחיה" ק ישעיה⁷ "ופתחו שעריך תמיד יומם ולילה לא יסגרו" (Is 60:11) מע גמיע מא זכר יחזקאל מן שערי בית יוי וגמלתהם תטעה גיר שערי הלשכות ק קר ירמ"מלכה ושריה בגוים אין תורה" ק ישעיה"ושמעו ביום ההוא⁷ החדשים דברי ספר" (Is. 29:18) וק עלי יד ירמיה"נחתי את תורתי בקרבם ועד לבס אכתבנה(והייתי להם לאלהים והמה יהיו לי לעם)"⁸ (Jr 31:33) / ק קר ירמ"גם נביאיה לא מצאו חזון מיוי" ק יואל"והיה אחרי כן אשפור את רוחי על כל⁹ בשר ונבאו בניכם ונבותיכם" (Jl 3:1,2) ק קר ירמ"ישנו לארץ ידמו זקני בת ציון העלו עפר על ראשם" ק דוד"מקימי מעפר דל(מאשפות ירים אניון" (Ps 113:7) וקר ישעיה"תתנערי מעפר קומי שבי ירושלם)"⁴ (Is. 52:2) ק קר ירמ"תגרו שקים" ק דוד"הפכת מספדי למחול לי פתחת שקי" (Ps. 30:12) ק קר ירמיה"כלו בדמעות עיני(חמרמרו מעי בשפך לארץ כבוי על שבר)⁸ בת עמי" ק ישעיה"וגלתי בירושלם ושחתי בע(ולא ישמע בה עוד)² (קול בכי וקול זעקה)"⁴ (Is. 65:19) ק ירמיה"בעטף עולל ויינק 20 (ברחובות¹¹ קריה)"⁷ ק זכריה"ורחובות העיר ימלאו ילדים וילדות משחקים ברחובותיה" (Ze 8:5) ק ירמיה"לאמותם¹² יאמרו איה דגן ויין" ק זכריה "כי מה טובו ומה יפיו דגן בחורים ותירוש יבוב בתו¹³ בתו¹³ ירמיה"בהתעטפם כחלל ברחובות¹⁴ עיר בהתשפך בפסם אל חיק¹⁵ אמותם¹⁶ קאל הו¹⁷ "ובאו ורצנו / במרום ציון(ונהרו אל טוב יוי על דגן ועל תירוש 25 א 188 ועל יצהר ועל בני צאן ובקר והיתה בפסם כגן רוח)"⁴ (Jr 31:12) ק ירמיה"מה אעידך מה אדמה לך הבת ירוש מה אש לך ואז בת ב צ" ק זכריה "ויען יוי את המלאך (הדובר בי דברים טובים דברים נחומים)"¹ (Ze. 1:13) ק ירמיה"כי גדול כים שברך מי ידפא לך" ק איצא¹⁷ "כי אעלה

1 missing in R.

3 B: יסיף

5 B: חל

7 miss. in P.

9 P reads: לכל

11 B: ברחובות

13 miss. in BP.

15 B: חק

17 BP reads :

2 missing in B.

4 missing in BPRJ.

6 B: וחמה

8 miss. in PR.

10 B adds here: העלו עפר על

ראשם"קאל ישעיה"התנערי מעפר קומי שבי"קאל ירמיה"...

12 BP: לאמתם; R: לאומתם

14 B: ברחובות

16 B: אמתם

; miss. in R. קאל פי מוצע אכר

אהיה בתוכה" (Ze 2:9) ק קר ירמ'דרך קשתו כאויב בצב ימינה כצר" ק
 זכריה) ¹"כי דרכתי לי יהודה²קשת מלאתי אפרים" (Ze 9:13) ק קר ירמ
 "ויהרג כל מחמדי עין" קאל / זכריה "ואזרעם בעמים ובמרחקים יזכורגי 186א
 וחיז את בניהם ושבוי" (Ze 10:9) ק קר ירמ"באהל בת ציון שפך כאש
 חמתו" ק ישעיה"חזה ציון קריה מועדינו עיניך תראינה ירושלם נאוה³ 5
 שאנן" (Is. 33:20) וקבל⁴קול⁵ירמ"היה יוי כאויב⁶בלע ישראל" ק צפניה
 "יוי אלהיך בקרבך גבור יושיע ישיש עליך בשמחה יחרש באהבתו" (Zp
 3:17) ק קר ירמ"בלע כל ארמנותיה⁷" קאלו בני קרח"סובר⁸ציון והקיפוח
 ספרו מגדליה שיתו לבכם לחילה פס ארמ למ תס לד אח" (Ps 48:14,15) ק
 ירמ"שחת⁹מבצרינו" ק איצא¹פרי¹מוצע¹⁰אכר¹⁰"שדות בכסף יקנו וכתוב בספר 10
 וחתום)והעד עדים בארץ בנימן ובסביבי ירושלם) ¹(אשיב אכן שבותם
 באום יוי") ¹¹(Jr. 32:44) ק ירמיה"וירב בבת^{12*} יהודה תאניה ואניה" ק
 איצא⁴"כה אמר יוי עוד ישמע במקום הזה אשר אתם⁴אומרים¹³חרב¹⁴הוא¹⁵
 קול ששון וקול שמחה)קול חתן וקול כלה קול אומרים הודו את יוי
 צנאות") ¹(Jr 33:11) ק קר ירמ"ויחמוס¹⁶כגן סוכו¹⁷"יק עמוט"ביום ההוא 15
 אקים את / סוכת¹⁸דוד הנופלת וגדרתי את פרצ" (Am 9:11)ק קר ירמיה 186ב
 "שחת⁹מועדו" ק אסף הגרשוני"ספרו בפלאותיך כי אקח מועד" (Ps 75:2,3)
 עלי מא שרחת מן¹⁹הוא²⁰אלמעני פרי מוצעה ק ירמיה"שכח יוי בציון מועד
 ושבת" ק יחזקאל"ואת תורת²¹ואת חקותי²²בכל מועדי ישמרו²³ואת
 שבתותי יקדשו" (Ez 44:24) ק ירמיה"ויבאץ בזעם אפו מלך וכהן" ק 20
 זכריה"הנה איש צמח שמן ומתחתיו יצמח)ובנה את היכל יוי והוא יבנה
 את היכל יוי והוא ישא הוד וישב ומשל על כסאו והוא כהן על כסאו
 ועצת שלום תהיה בין שניהם") ¹¹(Ze 6:12,13) ק קר ירמיה"זבח יוי
 מזבחו" ק יחזקאל¹"ואלה מדות המזבח)באמות אמה וטופח²⁴וחיק האמה
 ואמה רחב וגבולה אל שפתה סביב זרת האחד וזה גב המזבח") ¹(Ez 43:13) 25
 אלי אכר אלקצה ק קר יר"באר²⁵מקדשו" ק יחזקאל¹⁴"יהיה מזה אל הקדש
 חמש מאות (בחמש מאות מרבע סביב" (Ez 45:2) ק) ⁴קו ירמיה"הסגיר ביד
 אויב חומות²⁶ארמנותיה²⁷" ק יחזקאל / "והנה חומה²⁸מחוץ⁴לבית סביב 187א

- | | | | |
|----|---------------------------|----|--|
| 1 | missing in R. | 2 | B: ליהודה |
| 3 | B: באה | 4 | missing in B. |
| 5 | B: קאל ; P: יקול | 6 | B: כאיב |
| 7 | B: ארמנותיה | 8 | BP: סבו |
| 9 | R: שיחת | 10 | B reads: קאל פי מוצע אכר איצא |
| 11 | missing in BPR. | 13 | P: אמרים |
| 12 | BP: בבית | 15 | B adds: מאין אדם ומאין יושב ומאין |
| 14 | miss. in PR. | | בהמה; missing in P. |
| 16 | BP: ויחמוס | 18 | R: סכת |
| 17 | B: סכו | 20 | PR: הדה |
| 19 | missing in BR. | 22 | B: משפטי ; R reads: ואת חקותי ואת תורותי ואת מו: |
| 21 | B: תורותי | 25 | R: ניאר |
| 23 | BP: ישמרו | 26 | miss. in P. |
| 24 | BP: וטפח | 28 | B: חמת ; miss. in R. |
| 27 | B: ארמנותיה ; miss. in P. | | |

ירמיה'מחוץ¹שכלה²חרב בבית כמות" קאל ישעיה'לא יהיה משם עוד עול
 ימים וזקן אשר לא ימלא את ימיו" (Is. 65:20) קבל³קול⁴ירמיה'שמעו
 כי באנחה אבי" קאל פרי מרצע אכר'שמעו דבר יוי גוים והגידו באיים⁵
 ממרחק ואמרו מזרה⁶יש יק"י" (Jer 31:10) (קבל קול⁷ירמיה'אין מבחם לה⁷)⁹
 קאל¹⁰ישעיה'כח אבכי אנחמכם וניירושלם תבוחמו" (Is. 66:13) קבל⁹קול¹¹
 ירמיה'כל אויבי שמעו רעתי ששו כי / אתה עשית" קאל צפניה'הסיר יוי
 משפטין פנה אויביך מלך ישר" (Zp 3:15) קבל⁹קול¹¹ירמיה'הנאת יום
 קראת" קאל צפניה'הנבי עושה¹²את כל מעביך בעת ההיא (והושעתי את
 הצולעה ואת הברחה אקבץ")¹³ (Zp 3:19) קבל יקול ירמיה'תבא כל רעתם
 לפביך ועולל למו כאשר עוללת לי על כל פשעי" קאל ישעיה'כי קצף יוי¹⁴
 על כל הגוים וחמה על כל צבאם וחלליהם ישלכו" (Is. 34:2) וקבל קול⁷
 ירמיה'כי רבות אנחותי¹⁵ ולבי דוי" קאל ישעיה'ששוך ושמחה ישיגו וצסו
 יגון ואנחה" (Is. 35:10) קבל⁹קול¹¹ירמיה'איכה יעיב באפו יוי את בת
 ציון" קול⁴הושע בן בארי⁵ארפה משובתם אוהבם¹⁶ ברבה כי שב אפי ממנו"
 (Ho. 14:5) וקאל ישעיה'חמה¹⁷אין לי" (Is. 27:4) קבל⁹קול¹¹ירמיה'השליך
 משמים ארץ תפארת ישראל" קאל ישעיה'והיית עטרת תפארת. ביד יוי" (Is
 62:3) קבל⁹קול¹¹ירמיה'ולא זכר הדום רגליו ביום אפוי" קאל ישעיה'כי
 כה אמר יוי אלי אשקטה ואניטה במכוני" (Is. 18:4) קבל⁹קול¹¹ירמיה'
 "בלע יוי ולא חמל את כל באות יעקב" קאל יואל'ויקבא יוי לארצו
 ויחמול על עמו" (Jl 2:18) קב ק יר'הרס בעברתו מבצרי בת יהודה הגיע
 לארץ" ק יחזקאל'ואמרו הארץ הלזו הנשמה היתה בגן¹⁸ עדן (והערלים
 החרבות והנשמות¹⁹ והבהרסות בצורות ישבו")²⁰ (Ez. 36:35) קב ק יר'חלל
 ממלכה ושריה" קאל ישעיה'הן לצדק²¹ ימלך מלך (ולשרים במשפט ישרו")²²
 (Is. 32:1) ק ק ירמ'גדע בחרי אף כל קרן ישראל" קאל דוד'וירם קרן
 לעמו תהלה לכל חסידיו" (Ps. 148:14) ק ק ירמ'השיב אחור ימינו מפני
 אויב" ק יחזקאל'ונתתי את כבודי בגוים וראו כל הגוים את²³ משפטי (אשר
 עשיתי ואת ידי אשר שמתי בהם")²⁰ ק ק יר'ויבער ביעקב כאש להבה אכלה
 סביב" קאל זכריה' (ואני אהיה לה באום²⁴ יוי חומת²⁵ אש סביב ולכבוד

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| 1 R: מיחוץ | 2 P: תשכל |
| 3 missing in BP. | 4 BP: קאל |
| 5 C: באים | 6 C: מזרי ; C ends here. |
| 7 P: יקול | 8 P: לי |
| 9 missing in B. | 10 B: וקאל |
| 11 B: קאל ; P: יקול | 12 BP: עשה |
| 13 missing in BPR. | 14 BPR: ליוי ; PR add: צבאות |
| 15 B: אנחתי | 16 BP: אהבם |
| 17 R: חומה | 18 BP: כגן |
| 19 B: הנשמות | 20 missing in PR. |
| 21 B: למלך | 22 B: ישרו |
| 23 B adds: את כבודי את | 24 B: באם |
| 25 B: חמת | |

- קציר בואו¹ רדו כי מלאה גת" (Jl.14:13) קאל² ירמיה"על אלה אני בוכיה
 עיני עיני יורדם³ מים"קאל פרי מוצע אכר"כה אמר יוני מצעי קולך מבכי
 ועיניך מדמעה" (Jr.31:16) קאל⁴ ירמיה"כי רחק ממני מבחם משיב בפשי"
 קאל ישעיה"אנכי אנכי הוא מבחמכם שיאת ותיראי" (Is.51:12) /קאל⁴
 ירמיה"היו בני שוממין כי גבר אויב"קאל ישעיה"ואמרת בלבגך מי ילד
 לי את אלה ואני שכולה וגלמודה" (Is.49:21) קאל⁴ ירמיה"פרשה ציון
 בידיה⁵ אין מבחם לה"קאל דוד"הנה ברכו את יוני כל עבדי יוני"שאו ידיכם
 קדש" (Ps.134:1,2) קאל⁴ ירמיה"צוה⁶ יוני ליעקב סביביו צריו"קאל ישעיה
 עכס הדא⁷ עלי אלאעדא⁸ "אני צויתי למקדשי גם קראתי גבורי לאפי"
 קאל⁴ ירמיה"היתה ירושלם לנדה ביניהם⁹ קאל ישעיה" (והלכו
 אליך שחוח בני מעבידך"ונרהאיתח"וקראו לך עיר יוני ציון קדוש ישראל")¹⁰
 קאל⁴ ירמיה"צדיק¹¹ יוני כי¹² פיהו מדיתי"קאל ישעיה"ועמך
 כולם¹³ צדיקים לעולם יירשו ארץ" (Is.60:21) קבל קול¹⁴ ירמיה"שמעו נא
 כל העמים וראו מכאובי"קאל ישעיה"וראו גוים¹⁵ צדקך וכל מלכים
 כבודך" (Is.62:2) קבל קול¹⁴ ירמיה¹⁶ "קראתי למאהבי המה רמוני" (קאל
 ישעיה"הן גוי לא תדע תקרא וגוי¹⁷ לא ידעוך אליך ירוצו למען יוני
 אלהיר" (Is.55:5) קבל קול ירמיה"כהני וזקני בעיר גועו"¹⁸ קאל זכריה
 "עוד ישבו זקנים וזקנות¹⁹ ברחו ירוש" (Ze.8:4) קבל²⁰ קול²¹ ירמיה"כי
 בקשו אוכל²² למו וישיבו אח בפשם"קאל דוד"אכלו עזנים²³ וישבעו²⁴ (יהללו
 יוני דורתיך" (Ps.22:27) קבל¹⁸ קול²¹ ירמיה"ראה יוני כי צר לי מעי
 חמרמרו"קאל ישעיה"בכל צרחם לא צר" (Is.63:9) וקאל ירמיה"בהפך לבי
 בקרבי²⁵ קאל זכריה"והיה²⁶ כגבור אפרים וימח לבם כמו יין"ובניהם
 יראו ושמחו" (Ze.10:7) קבל²⁷ קול²¹ "כי מרו מדיתי"קאל רחזקאל*
 "וטוהרתים²⁹ מכל עזנם אשר חטאו לי" (וסלחתי לכל עונותיהם אשר
 חטאו לי" (Jr.33:8) קבל קול³⁰

1	BP:	באו	2	BPR:	קבל יקול
3	B:	יורדה	4	P:	קבל יקול
5	PC:	בידה	6C(Or.10839)		starts again.
7	R:	הזה	8	C:	אלאעדה
9	BPC:	ביניהם	10		miss. in B.
11	PR add:	הוא	12	P:	פי, and adds: פיהם
13	BPJRC:	כלם	14	BP:	יקול
15	C:	גיום	16	PJR add:	בתולותי ובחורי
		קאל (Is.55:5) לא תדע תקרא" (Is.55:5) קאל	17	C:	וגיר
		(R: בתולתי ירמיה	19	C:	וזקניות
18		miss. in PR.	21	B:	קאל; P: יקול
20		miss. in P.	23		on the margin in B.
22	BPC:	אכל	25	B:	בקלבי
24	R:	וישמחו	27		miss. in BP.
26	BPC:	והיו	29	BCR:	וטיהרתים
28	BPJR add:	ירמיה			
30	B:	קאל; P: יקול			

ישעיהו "ששון ושמחה ישיגו" (Is. 22:13) קאל¹ ירמיהו "טומאתה² בשוליה
 לא זכ אח" קאל יחזקאל וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל
 טומאותיכם³ ומכל גלוליכם אטהר אתכם" (Ez 36:25) קאל⁴ ירמיהו "ותרד
 פלאים אין מבחם לה" / קאל זכריהו "כי יפלא בעיני שארית⁵ העם הזה
 בימים ההם" (Ze 8:6) קאל¹ ירמיהו "ידו פרש צר" קאל יחזקאל ושללו את
 שולליהם⁶ ובזזו את בזזיהם⁷ באום⁸ יוי אלהים" (Ez 39:10) קאל¹ ירמיהו "כי
 ראתה גוים⁹ באו מקדשה¹⁰" קאל יחזקאל "כה אמר יוי אלהים כל בן בכר
 ערל לב וערל בשר לא יבא¹¹ אל מקדשי" כי אם הלויים (אשר חזקו¹² מעלי"י)¹³
 (Ez 44:9,10) קאל¹⁴ ירמיהו "כל עמה באנחים מבקשים לחם" קאל ישעיהו "בשבוע
 יוי בימינו ובזרוע עזו אם אתן את דגבך עוד מאכל לאויביך" כי מאספיו¹⁰
 יאכלוהו והללו את יוי ומקבציו ישתוהו בחצרות קדשי" (Is. 62:8,9)
 וקאל¹⁵ "חיל גוים תאכלו ובכבודם תחמרו" (Is. 61:6) קאל¹⁶ ירמיהו "לא
 אליכם כל עוברי¹⁷ דרך הביטו וראו אם יש מאונ כמכאובי" קאל ישעיהו
 "כי בקצפי הכיתוך וברצוני ריחמתיך¹⁸" (Is. 60:10) קאל¹⁹ ירמיהו "ממרום
 שלח אש²⁰ בעצמותי²¹" קאל ישעיהו קבלה¹³ "ויברא יוי על כל מכון הר ציון¹⁵
 ועל מקראה²² עבן יומם ועשן" (Is. 4:5) וקאל¹³ "ויבחר יוי תמיד והשביע
 בצחצחות בפש²³" (Is. 58:11) קאל¹⁴ ירמיהו "פרש רשת לרגלי/השיבני אחור" ¹⁸³¹
 קאל דוד "בפשיבו²⁴ כצפור במלטה²⁵ מפח יוקשים הפח בש ואד במ" (Ps.
 124:7) קאל¹⁴ ירמיהו "בתנני שוממה כל היום דוה" קאל ישעיהו "לא יאמר לך
 עוד עזובה ולא רצך לא יאמר שממה" (Is. 62:4) קאל¹⁴ ירמיהו "בשקד עול
 פשעי בידו ישתרגו" ק יחזקאל "וידעו הגוים כי אני יוי בשברי את
 מוטות²⁶ עולם והצלתיים מיד" (Ez 34:27) קאל¹⁴ ירמיהו "בתנני יוי בידי לא
 אוכל קום" קאל מירכ"י יראו גוים ויבושו²⁶ מכל גבורתם ישימו יד על פה"
 (Mi 7:16) קאל¹⁴ ירמיהו "סלה כל אנירי יוי בקרבי" קאל ישעיהו פרי מא
 יפעל²⁸ אללה באלאעדא²⁹ "פורה דרכתי לבדי" (Is. 63:3) קאל¹⁴ ירמיהו "גת
 דרך יוי לבתולת בת יהודה" קאל יואל פרי אלאעדא³⁰ "שלחו מגל כי בשל

- | | | | |
|---------|-----------------|----------|--------------------|
| 1 BPRC: | קבל יקול | 2 BPRC: | טמאתה |
| 3 C: | טמאותים | 4 B: | קאל; BP add עלי יד |
| 5 C: | שארית | 6 B: | שלליהם |
| 7 B: | בזזיהם | 8 B: | באם |
| 9 C: | גיוס | 10 C: | מקדשו |
| 11 BRC: | יבוא | 12 PR: | רחקו |
| 13 | missing in B. | 14 BPR: | קבל יקול |
| 15 | missing in BPC. | 16 BP: | קבל יקול; C: |
| 17 BR: | עברי | 18 BPRC: | ריחמתיך |
| 19 B: | קבל יקול | 20 | missing in P. |
| 21 P: | אלבעצמותי | 22 C: | מקראה |
| 23 P: | בפשך | 24 BPC: | בפשנו |
| 25 C: | במטה | 26 PRC: | מטות |
| 27 BP: | ויבושו | 28 PR: | יפעלה |
| 29 R: | פי אעדא ישראל | 30 C: | אלאעדה |

יומם ולילה" (Is. 60:11) וקאל דוד" שאו שערים ראשיכם ושאו פתחי
 עולם" (Ps 24:9) קבל¹ וקול² ירמיה "כהניה באנחים" קאל ישעיה" וגם מהם
 אקח לכהנים ללוים אמר יוי" (Is. 66:21) וקאל ירמיה / "ורויתי³ בפש
 הכהנים דשן" (Jr 31:14) קבל¹ וקול² ירמיה. "בתולותיה⁴ צוגות" קאל פו
 מר'ע אכר" אז תשמח בתולה במחול" (Jr 31:13)⁵ "והיא מר לה" קאל
 יואל" ובני⁷ ציון גילו ושמחו⁸ ניוי אלהיכם" (Jr 2:23) קבל¹ קול ירמיה
 "היו צריה לראש" קאל ישעיה" והיו מלכים אומגיר⁹ ושרותיהם מיביקותיך"
 (Is. 49:23) קבל¹ קול ירמיה "אויביה שלו" קאל ישעיה" רדי ושבי על¹⁰
 עפר בתולת בת בבל" (Is. 47:1) קבל¹ קול ירמיה" על רוב פשעיה" קאל
 ישעיה" מחיתי כעב פשעיר וכע חטא" (Is 43:25) קבל¹ קול ירמיה" עולליה¹⁰
 הלכו שבי לפני צד" קאל ישעיה" והיו שובים לשוביהם¹² (Is. 14:2) קבל¹
 קול¹³ ירמיה" ויצא מבת ציון כל הדרה" קאל יחזקאל" והנה כבוד אלהי
 ישראל בא מדרך" "וכבוד יוי בא אל הבית" (Ez 43:2,3) קבל¹ קול¹³ ירמיה
 "היו שריה כאילים לא מצאו מרעה" קאל ישעיה" אז ידלג כאיל פסח" (Is.
 35:6) קבל¹ קול¹³ ירמיה "וילכו בלא כח לפני רודף¹⁴" קאל ישעיה" וקוי¹⁵
 יוי יחליפו כח¹⁶ (Is 40:31) קבל¹ קול¹³ ירמיה "זכרה ירושלם ימי
 עניה ומרודיה" קאל / ישעיה" כי בשכחו¹⁷ הצרות הראש וכי¹⁸ בשמע¹⁹ (Is 182
 65:16) קבל¹ קול¹³ ירמיה" בגפול²⁰ עמה ניד צר ואין עוזר לה" קאל מירבה
 "אשור כי יבא²¹ בארצנו²² וכי ידרוך באדמ" "ורעו את ארץ²³ אשור" (Mi.
 5:4,5) קבל¹ קול¹³ ירמיה "ראוה צרים שחקו על משבתיה" קאל פו מר'ע
 אכר" והיתה לי לשם ששון²⁴ ולתהלה²⁵ ולתפארת לכל גויי הארצות²⁶ אשר
 ישמעו את כל הטובה" (Jr. 33:9) קאל ירמיה" חטא חטאה ירושלם על כן" קאל
 פו מר'ע אכר" בימים ההם ובעת ההיא באום²⁷ יוי יבוקש את עון ישראל
 ואיבבו (ואח חטאת יהודה ולא תמצאינה²⁸) (Jr. 50:20) קבל¹ קול¹³
 ירמיה" כל מכבדיה הזילוה" קאל פו מר'ע אכר" "והרבייתם ולא ימעטו
 והכבדתים" (Jr 30:19) קבל¹ קול¹³ ירמיה²⁹ גם היא באנחה ותשב אוור" קאל

- | | | | |
|----|---------------------|----|--|
| 1 | B: וקבל | 2 | C: קול |
| 3 | C: ורותי | 4 | B: בתולתיה |
| 5 | missing in PR. | 6 | BC add: וקבל יקול ירמיה |
| 7 | P: ובגיר | 8 | C: ישמחו |
| 9 | B: אמגיר | 10 | repeated in B. |
| 11 | C: ומחיתי | 12 | B: לשניהם |
| 13 | BP: יקול | 14 | B: רודף; miss. in P. |
| 15 | BC: וקוי | 16 | C: כוח |
| 17 | B: ישכחו | 18 | B adds: ובסתרו מעיביה
missing in P. |
| 19 | missing in BPR. | 21 | BC: יבוא |
| 20 | BP: בגפול | 23 | missing in P. |
| 22 | C: בארץ; BP: בארצנו | 25 | BP: לתהלה |
| 24 | B: לששון | 27 | B: באם |
| 26 | BPC: הארץ | 29 | missing in C. |
| 28 | C: תמצאנה | | |

- 181א יבון¹ / יעלם מזלה לקד כאן און² יקע³ אלאראס ותעטם אלמציה⁴ אכתר ממא
 הי⁵ פנקול בדאל⁶ קול⁷ ירמיהו⁸ איכה ישנה בדד⁹ קאל זכריה⁸ פרוזות חשב
 ירושלם מרוב⁹ אדם ובהמה⁹ (Ze 2:8) ונדל קו¹⁰ היתה כאלמנה¹¹ קאל (פי מרצע
 אכר)¹⁰ "כי לא אלמן ישראל ויהודה מאלהיו" (Jr 51:5) וקבל יקול¹¹ "היתה
 למס" קאל ישעיהו¹² "כי הגוי¹² והממלכה אשר לא יעבדוך יאבדו" (Is 60:12) 5
 (וקבל יקול ירמיהו¹³ "בכה תבכה")¹³ (בלילה¹⁴ קאל ישעיהו¹⁴ "בכה לא תבכה")¹⁴ חנן
 יחנן¹⁵ (Is. 30:19) (וקבל יקול ירמיהו¹⁵ "ודמעתה על לחיה" קאל
 ישעיהו¹⁵ "ומחה יוי אלהים דמעה מעל כל פנים")¹⁵ (Is. 25:8) וקבל¹⁵ אן
 יקול ירמיהו¹⁶ "אין לה מנוחם¹⁶ מכל אוהביה¹⁷ קאל ישעיהו¹⁷ "נחמו נחמו עמי
 יאמר אלהים" (Is. 40:1) קבל¹⁸ אן¹⁸ יקול ירמיהו¹⁹ "כל רעיה נגדו נה" קאל 10
 ישעיהו²⁰ "והלכו אליך שחוח בני מעביך" ורחמאמה²⁰ (Is. 60:14) קבל¹⁸ אן²⁰
 יקול ירמיהו²¹ "גלתה יהודה מעובי²¹ קאל עובדיה²² "וגלות²² החל הזה לבני
 ישראל אשר כנענים²³ עד צרפת וגלות ירושלם אשר בספרד יירשו את ערי
 הנגב" (Ob 20) / קבל¹⁸ אן יקול ירמיהו²⁴ "היא ישנה בגוים לא מצאה מנוח"²⁴
 קאל ישעיהו²⁵ "ונשא נס לגוים²⁵ ואסף בדחי ישראל ונפוצות יהודה יקבץ"²⁵ 15
 (Is. 11:12) קבל¹⁸ אן²⁰ יקול ירמיהו²⁶ "כל רודפיה²⁶ השיגוה בין המצרים"²⁶
 קאל פי מרצע אכר¹⁵ "לכך כל אוכליך²⁷ יאכלו וכל¹⁰ צריך²⁸ כלם²⁰ בשני
 ילכו" (Jr. 30:16) קבל¹⁸ יקול ירמיהו¹⁸ "דרכי ציון אבלות" קאל דוד¹⁸ "בשוב יוי
 את שיבת ציון אז ימלא שחוק פיננו"¹⁸ (Ps 126:1,2) קבל¹⁸ יקול ירמיהו¹⁸ "מבלי
 באי מועד" קאל יחזקאל²⁹ "ובחגים ובמועדים²⁹ תהיה המנוחה איפה לפר ואיפה 20
 לאיל" (Ez 46:11) קאל³⁰ בני קרח פינא בשרו בה³¹ מן³² מגי אלחג אלי
 ציון²⁰ "ילכו מחיל אל חיל יראה אל אלהים בציון" (Ps 84:8) וקאל ירמיהו²⁰
 "כי יש יום קראו בצרים³³ בהר אפרים קומו ובעלה ציון" (Jr 31:6)
 קבל אן יקול ירמיהו³⁵ "כל שעריה שוממין" קאל ישעיהו³⁵ "ופתחו שעריך" תמיד¹³

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1 B: יכן | 2 B: חניניד; miss. in R. |
| 3 C: וקע | 4 C: אלמצאין |
| 5 R adds: פיה | 6 BC: נדל; PR: קבל |
| 7 P: יקול; R: אן יקול | 8 missing in R. |
| 9 P: מרב | 10 missing in B. |
| 11P adds: ירמיהו | 12 C: הגיו |
| 13 missing in C. | 14 missing in BC. |
| 15 missing in P. | 16 PR read: אין מנוחם לה |
| 17 P: אהביה | 18 B: וקבל |
| 19 missing in BPRC. | 20 missing in BPR. |
| 21 B: מעני | 22 B adds: בספרד אשר ירושלם |
| 23 C: כנעמים | 24 C: מצאו |
| 25 C: לגיוס; p adds: מרחוק | 26 BR: רודפיה |
| 27 P: אכליך | 28 B: וצריך |
| 29 B: ובמעדים | 30 BPR: וקאלו |
| 31 C: בהי | 32 B: פי |
| 33 B: בצרים | 34 B: שוממין |
| 35 B: שעריה | |

אחסן מא יכון ראגמלה קר "תחת היותר עזובה ושנואה ואין עובר¹ ושמתוך
 לגאן² עולם משוש דור ודור" (Is. 60:15) וקאל³ "תחת הנחשת אביא זהב
 (ותחת הברזל אביא כסף ותחת העצים נחשת ותחת האבנים ברזל ושמתו
 פקודתך")⁴ (Is 60:17) "תחת בשתכם משנה וכלמה⁵ ירוננו⁶ חלקם לכן בארצם
 מש יירשו" (Is. 61:7) וקר "והיה כאשר הייתם קללה בגוים⁷ בית יהודה⁵
 ובית ישראל כן אושיע אתכם והייתם ברכה אל תיראו" (Ze 8:13) ומן הזא
 אלפן⁸ פרי כתאב⁹ אללה עז וגל מא¹⁰ לא יגמע בסרעה וכלה ממא ידל עלי
 תגירר מא הזא¹¹ אלאמה צאברה עליה פרי הזא¹² אלגלות ואזא בחח¹³ פרי
 כתאב⁹ אללה נטרות פרי מארעידה ומא בשר¹⁴ בה עלי יד / אלאנביא עה עסט
 כל מא פרי ספר איכה ותעלם איצא¹⁵ אן קבל¹⁶ יאמר ירמיהו¹⁰
 באחבאת¹⁷ הזה¹⁸ אלקינות¹⁹ נזל עלי ידה²⁰ ועלי יד²¹ גירה מן סאיר²²
 אלאנביא²³ נחמת²⁴ במעאני גלילה בבלאף כל כלמה וכל מעני פרי איכה²⁵
 אלא מא כאן מנהא עלי סביל אלשכר או אלאקראר²⁶ באלזנוב²⁷ ומא שאכל זלך
 וקבל אן אבתדי²⁸ בשרח זלך עלי²² אלכמאל²² אקול אן אללה עז וגל ארגב עלי
 אלעלמא²⁹ אלאמה אן יעטורה פרי כל וקת³⁰ ויקוהא³¹ ויחבתוהא³²
 ויצוהוהא עלי עטם מא הי פיה³³ ויזכרו להא מא ועדהא אללה בה עז וגל³⁴
³⁴ "חזקו ידיים רפות (וברכים כושלות אמצו)⁴ אמרו לבמהרי לב חזקו אל
 תיראו" (Is. 35:3,4) ואזא כאן מתל³⁵ כלאם איוב אלזי³⁶ קיל³⁷ פיה "כושל
 יקימוז מליך" (Jb. 4:4) פכלאם בארי אלעאלם³⁸ אחרי ואוכד ולמא כאן
 הזא³⁹ ענדי דאכל פרי באב אלוגוב⁴⁰ אלזמת נפטי אלענאיה⁴¹ בשרח מא ועד
 אללה בה ממא פיה עזא להזא⁴² אלאמה⁴³ עלי מא פרי ספר איכה ממא לו לט

1 B: עבר	2 BC: לגאון
3 R: תחת הנחשת...תחת היותר	4 missing in P.
5 C: כלמה	6 BPC: ירנו
7 C: בגיוס	8 P: ומן הזה אלאמה ואלפן
9 BR: כתב	10 PR: כחיר מא...
11 BP: הזה	12 P: הזה
13 PR: בחחנא	14 R: בשרנא
15 BPJR add: אללה עז וגל	16 miss. in PJRC.
17 missing in R.	18 C: בהזא ; R: הזא
19 B: אלקינת	20 PR: ידיה
21 R: ידיו	22 missing in B.
23 B: אלנביאים ; R adds: מן	24 R adds: ובשורות
25 R: ספר איכה	26 B: אקראר
27 R: באלזנוב	28 R: בזא
29 BPJRC: עלמה ; R: עלמה	30 BP add: חס ; R adds: מא
31 BPR: ויקוהא ; C: ויקוהא	32 missing in BPR.
33 R adds: מן אלגלות	34 BPJR add: כקו
35 R adds: הזא	36 missing in BPRC.
37 B: קאל ; missing in R.	38 R: פכלאם אלנבארי
39 P: הזה	40 C: אלאוגב
41 B: ללענאיה	42 BPC: להזה
43 C: אלמה	

ותפארתֵינו¹ (Is. 64:9,10) ובעד אלכראב "שועלים הלכו בו" (ואעטס מן
שועלים שזאיים)² ערלים³ מנאפים זבים וזבות⁵ נדות מצורעין עושי⁶ עבדות⁷
מזות המתים⁸ שער המזרח נעשה בית צואה וכמה⁹ מחרפים¹⁰ ומגדפיה בתוכו
ובכל יום¹¹ חמישה¹² פעמים מכריזים¹³ בשם פסל¹⁴ וסגל¹⁵ וצלם המזבח¹⁶ בבית
מכות בית עבודתם (וגם מכריזים בשם נביא שקר)¹⁷ ובני ישראל הבחורים⁵
ובני אהרן משרתי ירי אם יקרבו אל שערי המקדש³ יכוס וירגמו אותם¹⁹
באבנים ובצרה גדולה אנחנו "אוי בא לבו כי חטאנו" :

אתה ירי לעולם תשב כסאך לדור ודור :

אנת יא רב ללאבד תחבת כדסיך²⁰ לגיל וגיל :

למא צדך²¹ הוא אלפצל בקו "זכור ירי מה היה לבנו" עלי סביל אלתחונך¹⁰

כתם אלאן במתל דלך פקאל יא ירי אנת תאבת ללאבד²² ועמרנא קציר²³

פאנקלנא²⁴ מן הוא²⁵ אלגלות ועלי רסם אלנביאים אן ידכרו נקק אלעמר

ויטאלו²⁶ תקריב אלגאולה²⁷ רקד שרחת הוא²⁸ / אלאגראך פי תפלה למשה: 179א

וקן "כסאך²⁹ לדור ודור" ישיר אלי אלמחאכמה ללאעדא נק "כובן למשפט

כסאו" (Ps 9:8) :

למה לבצח תשכחו³⁰ תעזבו³¹ לארך ימים :

לא³² ללגאיה תנטאנא תתרכנא לטול לאיאם³³ :

יעני אלי מתי נחך מתרכיך פי הוא אלגלות והוא נטיר קול דוד"עד

אבה ירי תשכחי בצח" (Ps 13:2) וגמיע אלמזמר עלי מא שרחנא ה³⁴ מעאניה³⁵

פי מרצעה³⁶ :

20

השיבנו³⁷ ירי אליך ונשובה חדש ימינו כקדם :

רדנא יא רב³⁸ אליך ונרגע גדד איאמנא מתל אלזמאן³⁹ אלקדים :

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1 BP: ותפארותנא ; miss. in C. | 2 miss. in B. |
| 3 missing in C. | 4 C adds: טמאים |
| 5 BP: זבות ; R: זבות | 6 CR: עושים |
| 7 C: עבירות | 8 C: המיתים |
| 9 P adds: מנאפים | 10 P: ומחרפים |
| 11 B adds: מכריזים | 12 R: ה |
| 13 C: מכריזים ; miss. in B. | 14 R adds: ונביא שקר |
| 15 missing in BPR. | 16 B: המבח ; R: המבח |
| 17 missing in R. | 18 C adds: ישראל |
| 19 BPC: אתם | 20 C: כרסיך |
| 21 R adds: פי | 22 C reads: אנת ללאבד תאבת |
| 23 JBPR: יסיר | 24 B: פאנקלנא ; C: פאנקלנא |
| 25 P: הזה | 26 BP: ויטלו |
| 27 R: אלגואלה | 28 PR: איאם |
| 29 C: כולך | 30 R: תשכחינו |
| 31 R: תעזבינו | 32 C: למדא |
| 33 R reads: לטול אלהו ואליאם | 34 BPJRC: שרחנא |
| 36 C(Or.10831) starts here. | 35 C: מעאנה |
| 38 R: אלה | 37 R: השיבנו |
| | 39 C: איאם |

זואל אלעז ואלדולה קאל איצא פרי מולכת אפרים "הנה חזק ואמיץ ליני
 כזרם ברד" ברגלים תרמסנה" והיתה ציצת¹ נבל² צני תפארתו" (Is 28:2-4)
 רקר "אוי בא לבו כי חטאנו" ערפנא³ אן אלטבב כאן פרי אזאלה הוא⁴ אלשרף
 עטם אלכטא וכתרה אלזנוב לינבה עלי⁵ אלחובה ואלרגוע אלי אללה בקר
 "שובה ישראל עד יוי אלהיך" קחו עמכם דברים" (Ho 14:2,3) וכל מא חבתו
 ישראל עלי אללגאג ואלכטא⁶ פהם פרי אלדבאר או⁷ יתובו כק "את בטשת אתי⁸
 באם⁹ יוי אחר תלכי" (Jr 15:6) :

על זה היה דוה לבינו¹⁰ על אלה חשכו עינינו :

178א

עלי הוא צאר וגע קלבנא עלי הוא / אטלמת אעיננא :

למא זכר איצא סקוט עשרת ראש¹¹ וכתם זלך¹² בזכר אלכטא קאל "על זה 10

היה דוה" יעני אנה יגב עלינא כמא ירגענא קלבנא¹³ עלי סקוט תאגנא

כזאר¹⁴ יגב עלינא ירגענא¹⁵ קלבנא¹⁵ עלי כטאינא וזנובנא ומן

יקדר יעדד כתרה חסרתנא¹⁶ ואחזאנא כק פרי גמלתרא "כי רבות אנחותי¹⁷

ולבי דוי" (La 1:22) וקאל "מבליגיתי עלי יגון עלי לבי דוי" (Jr.

8:18): רקר "על אלה חשכו עינינו" יעני טכאם וגוההנא וטלמה אעיננא¹⁸

עלי מא עזד מן¹⁹ הוא²⁰ אלמצאיב²¹ (ולזלך קאל "על אלה חשכו עינינו")¹⁵

כמא²² עזד מן²³ אור אלספר מצאיב²⁴ תם¹⁵ קאל²⁵ עלי¹⁵ גמלתרא "עלי אלה אני

בוכיה" (La 1:16) כזאר וצף האהנא פרי²⁷ מצאיב כבאר וקאל בטובהא "על

אלה חשכו עינינו"²⁸ :

20

על הר ציון ששם שועלים הלכו בו :

עלי גבל ציון²⁹ תוחש אלטעאלב טלכו פיה :

למא קאל "על זה היה דוה לבינו¹⁰" וצף אלן חאלין עטמרן א³⁰

כראב ציון³¹ כק "ציון שדה תחרש (וירושלם עיין³² תהיה")²⁸ (Mi. 3:12)

(Jr 26:18) "ציון מדבר היית³³ ירושלם שממה³⁴ / בית³⁵ קדשינו³⁶

178ב

1	P:	ציצית	2	B:	נבל
3	B:	ערף	4	P:	הזה
5	B:	אלי	6B	reads:	עלי אלכטא ואלגאג
7	R:	אן	8	JBPR:	אותי
9	J PR:	באום	10	J BP:	לבנו
11	B:	ראשנו	12	B:	בזלך ; R: איצא
13	B:	קלונבא	14	B:	כזלך
15		missing in B.	16	B:	חסרתנא
17	B:	אנחותי	18	BPJ:	וגהנא ; R: וגוהנא
19	R:	עלי	20	BPJR:	הזה
21	R adds:	פי אלספר	22	B:	וכמא
23	R:	פי	24		missing in R.
25	B:	וקאל	26	BPJK:	על
27	P:	פי; ההנא פי is miss. in BR.	28	BR add:	אוי בא לבו כי חטאנו
29	BPJR add:	אלוי	30	B:	אחדהם ; P: אחדהמא
31	C starts from here	(Or.10839).	32	BP:	עיים
33	BP:	הייתה ; C: R: היחה	34	C:	שמימה
35		missing in C.	36	BP:	קדשנו ; missing in C.

"ויהי טוֹחַן בְּבֵית הַאֲסוּרִים" (Jn. 16:21): רַקֵּר "וּזְעָרִים בַּעַץ¹ כְּשֶׁלוֹ" יַעֲנֶה
 מֵעַמָּה יִסְתַּכְדְּמֵרֵם בְּאֲלֻמָּה וְאֲלֻעֲנָף וְאֲלֻהָרָאן אֲדָא תַעֲצָא עֲלֵיהֶם מִנְהֶם אַחַד
 עֲאֻקְבֵּרָה בְּצֻרְבַּ אֲלַעְצִי וְאֲלַמְקָרַע וְכֵל הָאֲלַצְפָּאָת תַּעֲדִיד³ מֵאֲגָרִי עֲלֵי הָאֲדָא²
 אֲלֵאמָה מִן עֲשִׂים⁴ אֲלֵבְלָא וְאֲלֵכְזֻלְאָן⁵ כֵּק "עַל כֵּן עַל בַּחֲרִיּוֹ לֹא יִשְׁמַח יוֹי"
 (Is. 9:16) וְלֻלְךְ דְּכֵר "בְּשִׂים⁶ בְּתוֹלוֹת / שְׂרִים זֻקְנִים בַּחֲרִים בַּעֲרִים" 5 א 177
 רַכְמָא גְּמַעְהֶם עֲנַד אֲלֵאנְתֻקָּאָם פִּקְאֵל "וּבְתוֹלָה⁷ וְטָף וּבְשִׂים תַּהֲרֵגוּ לְמַשְׁחִית"
 (Ez 9:6) "אֹיִי בָא לְבוֹ כִּי חֲטָאֲבוּ":
 זֻקְנִים מַשְׁעֵר שְׁבַתוֹ בַּחֲרִים מִזְּגִיבְתָם:
 אֲלֵשִׁירֵךְ מִן מְגָלִס⁸ אֲלַחְכָּם עֲשִׁלוּ אֲלֵשְׁבָאָב עֲשִׁלוּ אִיֻּצָא⁹ מִן נְגִמְאָתְהֶם:
 10 לְמָא זֵאלַת אֲלֻדוּלָה וְאֲלַמְלֵךְ עֲשִׁלוּ אֲלַחְכָּאָם מִן מְגָלִס¹⁰ אֲלַחְכָּם וְעֲשִׁלוּ
 אֲלֻלִרִים מִן נְגִמְאָתְהֶם וּמִן כְּלִי הַשִּׁיר¹¹ וּמִן עֲבוּדַת בֵּית יוֹיֻ"אֹיִי בָא לְבוֹ
 כִּי חֲטָאֲבוּ":
 שְׁבַת מַשׁוּשׁ לְבִיבוֹ¹² בְּהַפֵּךְ לֵאבֵל מַחֻלְלִיבוֹ¹³:
 עֲשִׁל טְרוּר קִלְבְּנָא אֲנַקְלָב לְלַחֲזֵן שְׁבִלְנָא¹⁴:
 לְמָא דְּכֵר פִּרְק עֲשִׁלָּה גְּמָאֵל הָאֲדָא אֲלֵאמָה וְחֲסִנְהָא אַתְבַּע דְּלֵךְ בָּאן קֵאל"שְׁבַת¹⁵
 מַשׁוּשׁ לְבִיבוֹ¹² יֵאִיר זֵאל גְּמִיעַ טְרוּרִנָא כֵּק "וְהַשְׁבַּתִּי מֵעֲרֵי יְהוּדָה וּמַחֻצוֹת
 יְרוּשָׁלַם קוּל שְׁשׁוֹן וְקוּל שְׁמַחָה" (Jn 7:34) וְקֵאל¹⁵ "וְהַשְׁבַּתִּי כָל מַשׁוּשָׁה" (Ho
 2:13): וְקוּל בְּהַפֵּךְ לֵאבֵל מַחֻלְלִיבוֹ^{16*} יַעֲנֶה עֲבַט מָא כְּאֲנוּ פִּיה מִן אֲלֻטְרָב
 כֵּק "שְׁבַת מַשׁוּשׁ תְּפִים¹⁷" (Is. 24:8) וְקֵאל¹⁸ "וְהַפְכֵתִי חֲגִיכָם לֵאבֵל (וְכֵל
 20 שִׁירֵיכֶם לְקִיבָה)"¹⁸ (Am 8:10) "אֹיִי בָא לְבוֹ כִּי חֲטָאֲבוּ":
 1777 ב
 נְפִלָה עֲטַרַת רֵאשִׁיבוֹ¹⁹ אֹיִי בָא לְבוֹ כִּי חֲטָאֲבוּ:
 וְקַעַת עֲצָאָבָה²⁰ רוּסְנָא²¹ אֲלֻרִיל לְנָא אֵן אֲכְטִינָא²²:
 קוּ "נְפִלָה²³ עֲטַרַת רֵאשִׁיבוֹ¹⁹ יִשִׁיר אֻלָּא²⁴ אֲלֵי בֵית יוֹי²⁵ כֵּק" בֵּית
 קֻדְשִׁיבוֹ²⁶ וְחַפְאֲרֵתִיבוֹ²⁷ (Is. 64:10) וּמִן דְּלֵךְ אֲלֻדוּלָה וְאֲלַעֲזוּ כֵּק "אֲמֹר
 25 לְמֶלֶךְ וּלְגַבִּירָה הַשְׁפִּילוּ שְׁבוּ" (Jn 13:18) וְכַסְּ פִּי אֲלַפְצֵל אֲלֵהָאֲנִי מִן הָאֲדָא²⁸ הָאֲדָא²⁹
 אֲלֻטְפֵר "הַשְׁלִיךְ מַשְׁמִים אַרְץ תַּפְאֲרַת" (2:1) וְכַמָּא רַצֵּף פִּי מִמְלַכַת יְהוּדָה מִן

1 R: כַּעַץ	2 JBP: הוּדָה
3 B adds: עֲלֵי	4 BP: עֲלֵם
5 missing in BP.	6 B adds: בְּצִיּוֹן עֲבוֹ
7 R: וּבְתוֹלוֹת	8 BR: מְגָלִס
9 missing in R.	10 P: מְגָלִס
11 B: שִׁיר	12 JBP: לְבִיבוֹ
13 B: מַחֻלְלוֹ; P: מַחֻלְלוֹ; R: מַחֻלְלִיבוֹ	14 B: פִּרְחָנָא
15 missing in P J.	16 B: מַחֻלְלִיבוֹ; PR J
17 R: תּוֹפִים	18 missing in BPR.
19 J BP: רֵאשִׁיבוֹ	20 B: עֲצָבַת; R: עֲצָבַת
21 BR: רוּסְנָא	22 JP: אֲכְטָאָבָה
23 P: נְפִלָה	24 R: בָּה
25 B reads: יִשִׁיר אֲלֵי בֵית יוֹי אֻלָּא	26 BP: קֻדְשִׁיבוֹ
27 BP: וְחַפְאֲרֵתִיבוֹ	28 R: פִּי
29 P: הוּדָה	

"אשה תארש ואיש אחר ישכבנה" (Dt 28:30) ולקד כאן ירמיה יחזרה מן
 הוא אלבלא¹ ובנאצה אלמלך צדקיהו / נצחה וקאל לה² שמע נא בקול יוי³
 לאשר אני דובר⁴ וייטב לך ותחי בפשך: ואם מאן אתה לצאת זה הדבר אשר
 הראני יוי והנה כל הבשים אשר בשארו בבית מלך יהודה מוצאות אל שרי
 מלך בבל והנה אמרות⁵ הסיתוך ואת כל בשיך ואת בניך מוצאים אל הכשדים
 ואתה לא תמלט" (Jr 38:20-23) ומן גנט הוא⁶ אלמצאיב כתייר⁷ וקו⁸
 "ואל⁹ עמי ידו גורל ויתנו הילד בזונה והילדה מכרו ביין וישתו" (JL4:3) וקאל פי
 אלברית "בנים ובנות תוליד ולא יהיו לך" (Dt 28:41) והכזיר¹⁰ וצף מן עטם
 אמר אלעדו ענד קו "ואכל קצירך ולחמיריאכלו בניך ובנותיך" (Jr 5:17)
 ובהוא אלמעני תואעדהם אללה¹¹ ענדמא זהדו בכטאבה¹² כקו "הנה בדבר יוי¹⁰
 מאסו וחכמת מה להם לכן אתן¹³ את בשיכם¹⁴ לאחריים עדותיהם¹⁵ ליורשים) כי
 מקטון¹⁶ ועד גדול¹⁷ כלו¹⁸ בוצע¹⁹ בצע" (Jr 8:9,10)²⁰ "אוי נא לנו כי
 חטאנו":

שרים בידם בתלו פני זקנים לא בהדרו :

אלרוסא בידהם עלקו וגוה²¹ אלשירוך / מא בהגו :
 שרח האהנא²² אן אלרוסא למא שפר בהם²³ אלעדו כאן יעלקהם באידיהם
 אלי אן ימחו ומע דאך²⁴ לים יכוננו ירחמו שירך ולא⁷ יראבוה⁷ ולא יראבו
 מא יפעלו בה מן אלאסתלפאף ואלהואן כמא²⁵ וצף פי אלתוכחות אד יקול
 "גוי עז פנים אשר לא ישא פנים" (Dt 28:50) וקאל "על זקן הכבדת עולך²⁶
 מאד" (Is. 47:6)²⁷ "אוי נא לנו כי ח " :
 בחורים טחון בשאו ובערים²⁸ בעץ כשלו :
 אלשבאב²⁹ אלטחון חמלו ואלאחדאת באלעצי עתרו :

יעני אן אלשבאב מנהם אסתולו עליהם אלאעדא פגעלוהם יטחנו פי
 אלארחיה³⁰ מחל שמשרן למא³¹ שפרו בה פלשתים³² געלוה³³ יטחון פי אלחבט בק

1 B:	אלחאל	2 R reads:	קאל ירמיה
	... הוא אלבלא וקאל לה...		ולקד קאל ירמיה
3 PR:	אלהיך	4 B:	דבר ; R:
5 B:	אומרות	BPR add:	אליך ; מדבר ;
6 BP:	הזה	7	missing in B.
8 PBJ add:	איצא	9 R:	ועל
10 B:	והכזיר	11 B:	עז וגל
12 BPR:	בכתאבה	13 B:	תן
14 B:	בשיהם	15 R:	שדותיכם
16 B:	מקטון ; R:	17 R:	גדולם
18 R:	כלה	19 B:	בצע
20	missing in P.	21 R:	וגה
22 JPR:	ההנא	23	missing in BPRJ.
24 B:	ולך	25 P:	במא
26 P:	עלך	27 B:	כקו "אוי..."
28 R:	וזקנים	29 B reads:	אן אלשבאב
30 B:	אלרחאה	31 B:	אלוי
32 B:	אלפלשתים	33 B:	וגעלוה

"ואתם הדבקים ביוי אלהיכם" (Dt 4:4) ואהל אלגאליה קאל פיהם" עונותיכם
ועונות אבותיכם יחדיו¹ אמר יוי" (Is. 65:7) וקאל פיהם "הכל סר² יחדיו¹
באלחו אין עושה³ טוב" (Ps 14:3) וקד פצח פרי אלברית במעני מא זכרנה⁴
והו קו "והנשואים בכם ימקו בעונם" (Lv 26:30) ופרו "והנשואים בכם
ימקו בעונם" ידל⁵ אן אהל אלגאליה מאלברין בזורהם וקו "ואף בעונות
אבותם⁶ אתם ימקו" (26:39) יעני במא פרי ידהם⁷ איצא מן זנב אבאם⁸ ובק
"ואנחנו עונותיהם סבלנו" ודלך⁹ נקול" אוי בא לנו כי חטאנו":
עבדים משלו בנו פורק¹⁰ אין מידם :/
עביד תטלטו בנו פנאך¹¹ לרס מן ידהם :
פורק¹⁰ ישתק מן "פרקו בזמי הזהב" "ויתפרקו" (Ec 32:2,3) "ויפרקו¹²
מצריבו" (Ps 136:24): קו "עבדים משלו בנו" אי¹³ בעד מא באנת הו¹⁴
אלאמה סידה אלעאלם בק "רבתי בגוים שרתי במדינות" (La 1:1) אנחש
אמרדא חתי צארת¹⁵ אכס אלנאס יתטלטו¹⁶ עלירא בק "עבדים משלו בנו" מול
כרשים ערלים שמאים בני חס אלזי הו¹⁷ עבד עבדים כמא חכס עלירם נח ופי
הו¹⁸ אלמעני קאל שלמה המ "ראיתי עבדים על סוסים" (Ec 10:7) (וקאל
אירוב עה "ועתה שחקו עלי צעקרים" (Jt 30:1) וקאל דוד עה "באספו עלי
בכים")¹⁹ (Ps. 35:15): וקולה "פורק אין מידם" יעני אנהם אוזא שפרו
אטהרו כשתהם ולם²⁰ ירחמו²¹ ולם²² יעפקו בקו "גוי עז פנים אשר לא ישא
פנים לזקן" (Dt 28:50) וכמא וצף²³ פרי אלעדו אנה²⁴ צבט פריסה²⁵ לא
יקדר אחד יכלצא מן ידה בק "שאגה לו כלביא ישאג²⁶ ויבהם²⁷ (ויאחז²⁸
טרף ויפליט ואין מציל")²⁹ (Is. 5:29) ודאך³⁰ לקלה רחמתה ואנה לטיס
אלשפר וכמא הו³¹ מלקב אנה נבל בקו "בגוי נבל/אכעיסם" (Dt 32:21) "אוי"³²
בא לנו כי חטאנו":
בנפשינו³³ בביא לחמינו³⁴ מפני חרב המדבר :

1 BPR: יחדו
2 P: עשה
3 B adds: עלי
4 B: ידיהם
5 miss. in BPJR.
6 BP: פאך
7 B reads: אי יעני
8 R adds: אלעביד
9 B: הוא ; R: הוא
10 missing in BPR.
11 R: ירחמום
12 P: יצף
13 JBPR: אלפריסה
14 PR: ויבהום
15 missing in P.
16 R: הוא
17 J BP: בנפשונו

2 R: שרי
3 BPJR: זכרנו
4 B: אנתם
5 B: זנוב אנאיהם
6 B: פרק
7 BP: ויפרקונו
8 BP: הוה
9 BP: יתטלט
10 missing in BR.
11 R: ולא
12 PJ: ולא
13 BPJR add: אדא
14 BPR add: ככפירים
15 R: ויוחז
16 B: ודלך
17 B: כקולה"אוי...
18 J BP: לחמנו

אלארץ ומע זאך יגב עלי כל מן יצלי¹ והוא³ אלצלואת אן⁴ לא יעוד בעד⁵
אלאקראר אלי⁶ כשאירה⁷ ואלא כאנת אלכטיה עליה אעטם לאנה יקר בדנרבה⁸
גדוה ועשיה תם יעוד אליהא (פיכרן ממן קיל פיהם "ויאמר יוי יען פי
בגש העם הזה בפי ובשפתיו")⁹ (Is. 29:13) והוא ענד אללה מזמון פיגב
יא אכותי אן ננצח אנפסנא ולא נביע מא יבקא במא יפנא¹⁰ / ולא נצייע¹¹ 5 ב173
לדה דאימה בלדה טאעה יא ישראל תובר וארבעו אלי אלרחמאן¹² אשפקו עלי
אנפסכם מיום הדין מיום¹³ תוכחה מיום נקמה מיום¹⁴ בוער כתנור כק "כי
הנה היום בא בוער כתנור" (Ma 3:19) וקד קאל בעץ אלטלמא אן מעני
" עובותיהם סבלנו" אי אנא חסנא¹⁵ פי הוא¹⁶ אלגלות במא תקדם מן
פעל אלאבא ראן הוא¹⁶ מלל מא גרי עלי¹⁷ דור המדבר והו קו "ונשאו את 10
זבותיכם" (Nu. 14:33) והוא¹⁸ קול¹⁹ גלש מן ורהין אחדהמא²⁰ אן אללה עז
וגל לא ישאלב אלולאד בדנב אלאבא ולא ישאלב אלאבא בדנב אולאדהם
כמא לא יחתטב ללולאד טאעה אבהם²¹ ולא יחתטב²² ללאבא טאעה בנייהם²³
וקד נק הוא²⁴ אלכתאב אלמקדס קאל²⁵ "הנפש החוטאת" היא תמות בן לא ישא
בעון האב ואב לא ישא בעון הכן צדקת הצדיק עליו תהיה (ורשעת הרשע 15
עליו תהיה")⁵ (Ez 18:20) ורהי אכר²⁷ והו אן תאגיל²⁸ דור המדבר
ארבעין²⁹ סנה⁵ אנמא³⁰ כאן ליהלכו אלאבא אלמחכום עליהם באלהלאך³⁰ כק
"במדבר הזה יתמו ושם / ימותו" (Nu 14:35) והכזי⁵ קאל²⁵ "ונשאו את
זבותיכם" וליכברו אלולאד וידכלו אלי אלארץ במערפה ויקדורו יחארבו
ומעני³¹ "ונשאו את זבותיכם" ישיר אנהם אעתקלו בכבב טגיאנכם³² אי חתי³³ 20
תפנו אנתם כמא פניו⁵ קאל "יהי כאשר תמו כל אנשי המלחמה" (Dt. 2:16)
ענד³⁴ דלך אמרו באלדכול אלי אלארץ ואיצא³⁵ בין אהל אלגלות ובין
אולאד אהל אלמדבר פרק ודלך אן אולאד דור המדבר כאנו צדיקים כק

1	B:	דלך	2	R:	עלי כל מצלי
3	BP:	הזה	4		missing in R.
5		missing in B.	6	R:	עלי
7	B:	כטאה ; R:	8	BR:	בלכטיהא
9		missing in BPR J.	10	B:	לא יבקי
11	BPR:	נציע	12	B:	אלרחמן
13	R:	יום	14	B adds:	בא
15	R:	חסנא	16	P:	הזה
17	B:	מן ; P:	18	P:	והזה
19	B:	אלקול	20		missing in R.
21	B:	אולאדהם ; R:	22		on the marg. in B.
23	B:	בינהם	24	BP add:	פי ; R:
25	B:	והו קו	26	BP:	החטאת
27	B:	ואלוגה אלאכר	28	R:	תאה
29	R:	מ ; miss. in B.	30	B:	הו אן אלאבא אלמחכום עליהם באלהלאך הלכו ...
31		missing in PR.	33	R:	מתי
32	R:	טגיאנהם	35	R:	איצא
34	B:	וענד			

פסרת "הובח לבו" ¹ לאן הוא ²אללפטה אדא כאנת דגש פרי אלנון ³
 פרי תוך ותכליה ואדא ⁴כאן רפי פהו ⁵הדו וקראר *מתל ⁶"הניח יוי" (Jos
 22:4) אקר "הניח לארץ ביד" (Is. 28:2) תרך עלי אלארץ באליד וקו"על
 צואריבו ⁷ברדפנו" יעני מא חל בנא שן אלמרד ואלנפי ודלך אנה ⁸(מתל
 חאלנא ⁹) ¹⁰מתל ⁹מן חודע אליד עלי קפאה ואלחבל פרי ענקה חתי יטרד ויכר ⁵
 מן אלבלד וינפא והכזי ¹¹קאל "על צואריבו ⁷ברדפנו" יעני מע ¹²כדנא /
 ותעבנא ותקיידנא ואשתהארנא ותבדידנא פרי אקטאר אלעאלם מא כלינא מן ¹⁷²
 וגע אלקלב וגם וגזרה פרי ¹³כל וקת כקר "ויבגיים ההם לא תרגיע" (Dt.
 28:65) "אוי נא לבו" :

מצרים נתנו יד אשור לשבוע ¹⁴לחם : ¹⁰
 אלי מצר מדינא ¹⁵ידנא ¹⁶ואלי ¹⁷אשור לשבע ¹⁸אלטעאם :
 "נתנו יד" דגש לאן דלך מקאם חרף ולולא אלדגש קאל "נתנו יד" ומתל
 הוא כתיב פרי אלכחאב:
 לאן ¹⁹קולה "מצרים נתנו יד" ישיר אלי עטם מא צארת אליה הוא ²
 אלאמה מן אלצעף ואלמטכנה ודלך אן ²⁰ליס לישראל ²¹אעדא אכתר מן ¹⁵
 אלמצריין קדים וחדיות (פבלג אמר הוא אליאמה בעד אלנעמה אלטאבגה
 אלחאגה) ¹⁰אלי אעדא ²²אלנאס ¹⁰לוא ולמא ²³חמלו אליהם מא פרי כזאירנהם ²⁴מן
 אלאמוראל ואפקרו ²⁵אנפסהם ואסתעאנו בהם ²⁶בק "ישאו על כתף עירים
 חיליהם" (Is. 30:6) ²⁷לם ²⁸יגדו ענדהם ²⁹מעונה בק ³⁰"הנה חיל פועה
 היוצא לכם לעזרה שב לארצו מצרים" (Jr 37:7) ולמא אגתמעו ומצו אלי ²⁷
 מצר ²⁷מע יוחנן בן קרח לשלב אלטעאם בק "וללחם ³¹לא ברעב ושם בשב" /
 לם ³²ינצרו ³³ולא ³⁴יתם להם שי ממא קדרו ³⁵בל גא עליהם ¹⁷²

1 B PJK add: תרכנא
 3 B : אלנץ
 5 BP : פהי
 7 BP : צוארנו
 9 missing in P.
 11 B : והכלא
 13 R : ואלגם פי
 15 B : מדנא
 17 B : אלי
 19 P JRB: לאן
 21 B : ללישראל
 23 B reads: בעד אן
 25 R : ואפתקרו
 27 missing in B.
 29 B : מנהם
 30 B adds: וקאל איצא
 32 B : פלם
 34 B P J R: ולם

2 JPB: הדה
 4 B : אדא
 6 B : כמא
 8 R : אנת ; B : לאנה
 10 missing in R.
 12 R : מא ; B : מע מא
 14 JBPB: לשבע
 16 B : אליד
 18 R : לשבוע
 20 B : לאן
 22 R : עדאוא
 24 B (Or. 2515) resumes again.
 26 B adds: פכל דלך
 28 B : ולם , and adds :
 יב | צר | והם (יב | גד | והם) ולם
 31 R : ולחם
 33 BP : יבצר ; R : יבטרו
 35 R : להם ממא קדרו שי

ישראל" (Am 6:1) יעני אן ישראל למא כְּרִגוּ מן מצר וסארו פי¹ אלבריה²
 דכלו אלי הזא³ אלארץ ולפטה "להם" תזירן⁴ פי אלבלאם מתל "וילכו להם
 (ואין רואה ואין יודיע ואין מקיץ")⁵ (1S26:12) ולהזא⁶ אלכלמה פי
 אלעבראני נטיר⁷ מן זלך לר לך לפס⁸ לנו פאמא לי פכמא⁹ יקול¹⁰ "אם דע
 בעיביך אשובה לי" (Nu2:23) ואמא לו פבקולה¹¹ "וילך לו אל ארצו" 5
 (Ex 18:27) ואמא לך פבקו⁹ "לך לך" (Gn 12:1) "בטה לך" (2C 2:21) ואמא
 171 א לבם פבקו "שובו לכם לאהליכם" (Dt 5:30;27) ואמא לנו/פבק "ונלכה
 לנו" (1S26:11) וכזאך¹² "ובאו להם בית ישראל"¹³ ודכלו בית ישראל אלי
 הזא³ אלארץ קאל יא אהל ציון ויא אהל שומרון "עברו כלנה וראו" (Am.
 6:2) אי אמצו אלי כלנה ואנטרו ואמצו מן תם אלי¹⁴ חמת רבה¹⁴ וואנחדרו אלי¹⁴
 גת ולד פלשתים הל אגוד מן האולי אלממאלך אי כתיב ואטע תכמהם מן
 תכמם יעני אנטרו אלי אלמדן אלדי⁹ עלי נהר פרת ולזלך קאל "עברו
 כלנה וראו" תם זכר "חמת רבה" יעני בלאד¹⁵ חמץ ונואחיהא וזכר "גת"
 לצחה הואה¹⁶ וכורה כירדא¹⁷ אי הם¹⁸ אגוד מן האולאי אלממאלך יעני
 ממלכת יהודה וממלכת אפרים אי תכמהם אכור מן תכמם יעני אדא ורתום¹⁹
 ארץ²⁰ "זבת חלב ודבש" (Ex 3:8,17) ארץ טובה ורחבה²⁰ "ארץ חטה ושעורה
 וגפן ותאבה ורמון ארץ זית שמן ודבש" (Dt. 8:8) "ארץ אשר לא
 במסכבות תאכל בה לחם" "ארץ אשר יוי אלהיך דורש" (Dt 8:9;11:12) וענד
 דכולהם קאלו "וילכדו ערים בצורות ואדמה שמנה וירשו"²¹ בתים מלאים
 כל טוב" (Ne 9:25) ולמא נעתהא בכורה אלאמיה²² קאל "עיבות/ותהומות 20 ב171
 יוצאים" (Dt 8:7) "למטר השמים תשתה מים" (Dt 11:11) פלמא זאל מלחם
 ועזהם ועדמו ציאעהם וכירהם ואפתקרו בלגו אלי שרי²³ אלמא באלתמן
 וכזלך אלחטב פמא פוק הזא מן אלכבז ואלאדם⁹ ואללבאס אכור כתיבא
 ולהזא אכתצר פי⁹ אלנוח ואלשכור פקאל "מימינו בכסף שתינו": "יבואו"²⁴
 לשון²⁵ רבים לאן עצים²⁶ לשון רבים "אוי נא לנו כי חטאנו": 25
 על צוארינו²⁷ ברופנו יגענו ולא הונח לנו :
 28 עלי אענאקנא אנכלבנא תעבנא ומא²⁹ תרכנא מן אלאזא* :

1 B: אלי	2 BPR: אלבריה
3 BP: הזה	4 B: תזיר
5 missing in B.	6 BP: ולהזה
7 B reads: ולהזה אלכלמה נטיר פי אלעבראני	
8 B: לך לך; R: לך לך	9 missing in R.
10 B: קאל	11 R: מן
12 B: וכזלך	13 a lacuna starts in B.
14 R adds: בלד	15 R: בלד
16 PJ: הואה	17 P: כירה
18 P: תם	19 R: ורתם
20 R adds: ארץ זית	21 P: ויירשו
22 R: אלאמיה	23 P: שרה; R: שרה
24 P: יבאו	25 P: בלשון
27 JPR: צוארנו; orig. in R: עטים, but corr. on the margin.	26 P: עצינו
28 B(Or.2520) starts here.	29 R: ולא

יעני¹ בהוא אלקול אן² ישראל² למא תרך ירי³ מעונחה⁴ להם⁵ ומכן אלעדו
 מנהם וטרחהם פי הוא⁶ אלגלות וטלם ארצם וקדכמם אלי אעדאמם⁷ וליס להם⁸
 עז ולא/מלך פהם⁹ און¹⁰ כאלאיתאם אלזי ליס להם אב וכאלארמל¹¹ אלזי²
 ליס להם¹² בעל לא סימא וקד תסימא אילה עז וגל להזא¹³ אלאמה אב כק"הלא
 הוא אביר קנר" (Dt. 32:6) ראחסימא¹⁴ (עז וגל להזא¹⁵ אלאמה) באיש כק ענד¹
 אלסכט¹ "כי היא לא אשתי ואנכי לא אישה" (Ho. 2:4) פלאגל הוא צאר³⁶
 מתל² ישראל פי הוא¹⁶ אלגלירה מתל אלאיתאם ואלארמל (ומן שאן אלאיתאם
 ואלארמל)² אדא¹⁷ צרכו תלחקהם אלרחמה ואלחנה מן אילה כק פי אלתורה¹⁸
 "כי אם צעוק¹⁹ יצעק אלי" (Ex 22:22) וקאל "יתום אתה היית עוזר"
 (Ps 10:14) וקאל "אבי יתומים ודין²⁰ אלמנות" (Ps 68:6) ולקד נאח
 ירמיה עלי הוא²¹ אלאמה בפן²² אכר ענד¹ קר "עצמו לי אלמנותיו" (Jr.
 15:8) וכל הוא²¹ אלמצאיב לעטם כטאיאנא²³ כק"אוי בא לנו כי":
 מימינו בכסף שתינו עצינו במחיר יבואו :
 אמיאחנא באלתמן שרבנא חטבנא באלתמן יגרי :
 מא קולך פי קום כאן להם ציאע טריה²⁴ לם²⁵ לסאיר אלעאלם²⁶
 מחלה ועלי מא ועטתם אילה עז וגל עלי יד עמוס ענד קר "הוי השאננים
 בציון/והבוטחים²⁷ בהר שומרון" (Am 6:1) עבארה הוא אלמעני קאל יא
 קארין²⁸ פי ציון יעני ממלכת יהודה ויא אלואתקין בגבל שומרון יעני
 כל ואחד מנכם קד אתכל עלי נעמתה ולא יפכר פי מא ירתכב²⁹ מן אלמעאצי
 "בקובי ראשית הגוים" (Am 6:1) יא משרוחי אסמאמם³⁰ אנרם אול ללאחזאב³¹
 ורייסא³² עליהם "נקובי"³³ מן "בקבה שכר" (Gn 30:28) ומתל³⁴ "וראשית
 שמנים ימשחו" (Am 6:6) אלזי הו רייס אלאדהאן ואפכרהא אי אנכם ענד
 אלאמם אשרף אלאמה ובהוא³⁵ אלמעני אנרם³⁶ מלקבין: וקו "ובאו להם בית

1 missing in B.

3 B: אלה

5 R: ענהם

7 B: אעדאיהם

9 B adds: חיניד

11 B: וכאלמראה; R: וכאלארמלה

13 B: להזה

15 P: להזה; R: בהזא

17 R: ואדא

19 B: צעק

20 P: ודיין

22 R: פן

24 B: גמילה

26 JBPR: אלאמם

28 B: מסתקרין; R: אלקאריין

30 R: אסאמיהם

32 B: ורוסא; R: וריסא

34 BPR: מתל

36 BP: אנחם

2 missing in R.

4 B: מעונחהם

6 P: הדה

8 B adds: לא

10 missing in BR.

12 R: להא

14 B: וחסימא, and adds: איצא

16 P: הדה

18 R: כחאבה; B adds:

שריעתה אלמקדסה

21 JBP: הדה

23 P: דבונבא

25 BPJR add: יכן

27 B: והבטחים

29 R: ירכב

31 R: אלאחזאב

33 repeated in B.

35 BPJR: אמה

כק "הוי חושבי און רפועלי רע על משכבותם" "וחמדו שדות וגזלו" (Mi 2:1,2) ואנטר אלי הוא¹ אלמקאבלה² קאל "הוי חושבי³ און" ונטיר זלך קאל "לכך כה אמר⁴ יוי הבני חשב⁵ על המשפחה הזאת רעה" (Mi 2:3) ונטיר "וחמדו שדות וגזלו" יעני יריד קספה הוא⁶ אלארץ לאעדאנא⁷ ומתל הוא⁶ אלמקאבלה איצא קאל⁸ עלי⁹ ריד⁹ רשעיה למא וצף אפעאלהם אלסו¹⁰ ומנהא¹¹ 5 "הוי מגיעי בית נבית שדה בשדה יקריבו" (Is. 5:8) קאל אלאן ענד אלמקאבלה¹² (עלי הוא¹³ אלפעל)¹¹ "באזבי יוי צנאות אם לא בתים רבים לשמה יהיו" (Is 5:9) יעני אן¹¹ הוא⁶ אלמנאזל אלזי קד כתרת לכס מן אלגצב וחשה יצירו הוא⁶ אלמנאזל אלכבאר אלגיאד¹⁴ אלחסנה⁸ תציר כראב יבאב וליס מנכס אחד סאכן פירא "כי עשרת צמדי כרם" (Is 5:10) חם¹⁵ 10 וצף קלה אלברכאת מן אלציראע אלמגצובה אן עשר פדאן⁸ מן כרם מקדאר מא יגי מנהם כיל ואחד⁹ ובואר כר¹⁶ יחצל מנה ויבה והו אלעשר כק "ועשירית¹⁷/החומר¹⁸ האיפה" (Zc 45:11) וכמא הר¹⁹ מעלום איצא מן פעל 169 אוחאב מע נבות היזרעאלי⁸ ולהוא²⁰ אלפעאל²¹ ואמתאלהא²² ואשבאהא²³ אסתחקו אן תרוב²⁴ הוא⁶ אלארץ אלמקדסה מנהם ותלם אלי אעדאהם²⁵ כק 15 "אדמתכם לבגדכם זרים אוכלים" (Is. 1:7) ולפד²⁶ צרכו אלבאב אלי¹⁰ אללה 10 מן²⁷ הוא²⁸ אלחאל כק "והארץ אשר נתחה לאבותינו לאכל את פריה ואת טובה" (Jr 2:7) ואעלם מן²⁹ כון הוא אלבלד³⁰ פי יד אלגוים בית³¹ יוי אלזי⁹ קד געלרה במה חם תגלב אלערלים עלי בית שלמה וציון³² וכזאך³³ כל מוצע כאן לישראל פיה זכר גמיל⁹ תגלבו עליה ומא לישראל מעהם 20 פתחון פה וכל הוא בכחרה³⁴ דנובנא "אוי נא לנו כי חטאנו" (Is. 5:16): יתומים היינו ואין אב אמותינו³⁵ כאלמנות : איחאם צרנא בלא אב אמהאנתא כאלארמל :

1	BR:	הוא	2	R:	ואנמא געל אלמקאבלה
3	BPR:	חושבי	4		repeated in R.
5	R:	חושב	6	BP:	הוא
7	BR:	לאעדאינא	8		missing in P.
9		missing in R.	10		missing in BR.
11		missing in B.	12	R:	קאל ען האוא אלמקאבלה
13	P:	הדה	14	P:	ואלגיאד; R: ואלגואד
15		repeated in B.	16	B:	בר
17	B:	עשירית	18	B:	החמר; above the line in A.
19	R:	הוא	20	BP:	ולהוא
21	R:	אלפעאל, and adds: קאל	22		missing in BPR.
23	R:	ואשבהא	24	R:	חאכל; miss. in B.
25	B:	אעדאיהם	26	R:	וקד
27	R:	ען	28	BR:	הוא
29	B adds:	הוא	30	R:	אלבלא
31	B:	ובית	32	R reads:	אלערלים אלי בית
33	B:	וכזלך			יוי במה וציון...
34	B:	לכחרה	35	B:	אמתינו

אללה¹ ממא¹ נחן פירה מן אלבלא² פיה² הוה³ אלגאליה⁴ וְגַעַל צַדִּיק הוּא⁵ אֵלֶּאֱתִימָתָא
 זְכַר חֲרַפְתָּ אֱלֹגוּרִים לִישְׂרָאֵל לֵאמֹר⁶ אֲזָא בְחַתָּנָא פִּי כַתְּנַב⁷ וְגִדְנָא אֲרָם⁸ אַחַד
 מִן אֱלֹגוּרִים עִיר⁹ יִשְׂרָאֵל אֵלָא וּמְכַנָּה אֵלָלָה כַּמָּה הוּ מַעְלָמִס מִן אַמֵּר גְּלִיחַת
 רַפְלִישְׁתִּי וְקַר "אֵי חֲרַפְתִּי אַתְּ מַעְרַכְתָּ יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה"¹⁰ (Is 17:10) וְקַמַּל
 יוֹכִי לַחֲרַף אַתְּ יִשְׂרָאֵל עַלְהִי¹¹ (Is 17:25) וְקַמַּל פִּירָה אֵיזָא יוֹכִי חֲרַף מַעְרַכְתִּי¹²
 לְדָם יַעֲרִיר¹³ (Is 17:26;36) וְעַלִּי אַנְה אֲנָמָ¹⁴ עִיר¹⁵ יִשְׂרָאֵל וְקַת מִן אֵלֶּאֱתִימָתָא פִּכְרִי מִן
 וְאֵלִי חִיָּת אַנְתָּה אֵיזָא וְכַן "כֹּל הַיּוֹם חֲרַפְתִּי אֵוִיבִי מַהוּלְלִי בִי נִשְׁבַּעֲתִי"¹⁶
 וְכִבְאָר¹⁷ (Ps 102:9) וְכִבְאָר¹⁸ אֵיזָא מְדוּרָן לִמָּא עִיר¹⁹ יִשְׂרָאֵל מִכֵּן אֵלָלָה מְנַה²⁰ וְאֵרְמִכָּה²¹
 בְּק "וַיַּחֲרֹף אֶת יִשְׂרָאֵל וַיִּכְהַן יְהוֹנָתָן בֶּן שִׁמְעָא אַחִי דוּרִי"²² (2 C 21:21) וְכִבְאָר²³
 וְכִבְאָר²⁴ מִן יַעֲרִיר²⁵ וְאֵלָלָה וְאֵוִלְאֵת²⁶ אַחֲרֵיהּ²⁷ וְאֵוִרְכֵּד אֲרִי יִדְלַכְהּ/אֵלָלָה כַּמָּה
 אַחֲרָן סְנַחֲרִיב אֲזִי יִקְוִל "וַיִּבֵּד עַבְדִּיךָ חֲרַפְתִּי²⁸ וְחַמְמֵךְ נִרְבִּי וְכַבְּתִי"²⁹ Is
 (37:24) וְעַד³⁰ וְאֵלָלָה אַחֲרָן אֵלָלָה בְּה אֵלְנֻקְמָה כַּמָּה הוּ מַשְׂרֹחַת פִּי קִצְתָּה וְלֵאן
 אֵלְמַעֲרִידָה תַּכְסֵּר אֵלְקַלְבִּי וְחַתְּגֶשֶׁתְּ בְּק "חֲרַפְתִּי שְׁבַח לִנְי"³¹ (Ps 69:21) עַד פְּרַפְתָּא³²
 עַד וְגַל אַנְה יִרְחַמְנָה וְיִגְזַתְּנָה כַּן "שְׁלַחֲנִי לַחֲבוּשׁ לִנְשׁוּבִי לֵנִי"³³ (Is 61:1) וְאֵנְתָּם
 וְאֵנְתָּם תַּרְכַּבְתָּ עַד וְגַל פִּי הוּא אֵלְקַלְוֹת תַּחַת יַד אֵלְגֻרִים³⁴ חֲרַפְתָּה וְקַלְטֵ לַעֲשֵׂם
 לְנֻרְבַּנָּה כַּן "בְּדַמְךָ אֲשֶׁר שִׁפְכָתָּ אֲשַׁמְתִּי"³⁵ (Mt 22:4) "אֵוִי נָא לְנֻרִי"³⁶ (Ia 5:16):
 נַחְלַתִּינְךָ³⁷ נַחְפְּכָה לְזֻרִים נַחְיִנְךָ לְנַכְרִים:
 נַחְלַתְנָה אַנְקַלְבָּת לְלִגְרָנָה בְּרִיחְנָה לְלִאָגְנִי:
 נַרְפַּכָּה מְנַה עַצְמֵךְ וּמְנַה אַחֲרִים* פַּסְנֵךְ³⁸ יִקְוִל "נַחְלַתִּינְךָ³⁹ נַחְפְּכָה
 לְזֻרִים" יִשִּׁיר אֵלִי אַנְתָּמָל נַחְלַתְנָה וְרִגְעֵרָא⁴⁰ אֵלִי אֵלְגֻרִים כַּן מִיכָּה פִי
 נֻוַּח "בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא יַדִּי⁴¹ עַלְיֵכֶם מִשֵּׁל וְנַה נַהי בַּהי נַהיִה"⁴² (Mi 2:4) וְאֵמָת
 יִשְׂרָאֵל פַּחַם עֲלִיִּים אֲוִרָא⁴³ אֲן לֹא יִכְרוּ לְדָם מִן יִקְסֵם הוּא⁴⁴ אֵלְאֲרָךְ בְּרִיחְתָּם
 פִּי קַרְעָה אֵלִי עַת קַךְ כַּן "וּלְכֹן לֹא יִהְיֶה לְךָ מִשְׁלִיךְ⁴⁵ חַבֵּל בַּגּוּרִל⁴⁶ בַּקְהֵל
 יִרִי"⁴⁷ (Mi 2:5) וְאֵלְסַב/פִּי הוּא⁴⁸ מִן פַּעְלָדִם וְגַצְבָּדִם צִרְעֵת אֵלְנָסִם⁴⁹

1	P: R:	מִן מָא	2	R:	מִן
3	BR:	הוּה	4	P:	אֵלְגִלְוֹת
5	BP:	הוּה	6	BP:	לֵאנָא
7	P:	נַחְתָּנָא	8	missing in R.	
9	B:	עֵייר ;	10	R:	לִמָּא
11	B:	יַעֲאִיר	12	B:	וְתִלְתִּי
13	missing in BR.		14	B:	וְכִלְדִּי
15	B:	עֵאִיר	16	B	addss:
17	B:	יַעֲאִיר ;	18	R:	אֵלְאֵת;BP
19	B:	פַּחְתִּיר	20	R	addss:
21	B:	פַּעְדִּי	22	B:	חַל
23	B:	אֵלְפַרְפַּנָּא	24	B:	אֵלְאֵתָא
25	BR:	נַחְלַתִּינְךָ	26	R:	פַּאכְבָּה
27	JP:	נַחְלַתְנָה	28	P:	וְרִגְעֵרָא
29	missing in BPR.		30	B:	מִדְשִׁלִּיר
31	R:	גּוּרִל	32	PR:	הוּה

"בת בבל השדודה"¹ (Ps 137:8) וזכר אדום אולא לאנהא² אקרב אלינא (מ) בבל ורסס אלעבראני יזכר אלאקרב באלאקרב)³ עלי מא שרחנא פי גיר הוה אלמורצע ואעלס אן ארץ עוץ אלמזכורה פי הוה⁴ אלקצה ישיר אלי "הר שעיר"⁵ לאן הוה אלבלד אלזר תגלב עליה⁶ בני עשו נאך⁷ פיה אלחוררים⁸ (כק "רבשעיר ישבו החורים לפנים")⁹ (Dt 2:12) ומן בני שעיר אלחוררי¹⁰ כאן עוץ בן¹¹ דישרן וכאן הוה¹² אלבלד מלקב באסמה כמא קאל¹³ "יושבת בארץ עוץ" : אלפצל אלכאמס¹⁴

זכור יוי מה היה לנו הביטה וראה את חרפתינו :

אזכר יא רב איש¹⁵ כאן לנא אלחפת ואנטר איא¹⁶ מעירחנא /:

קולה "זכר"¹⁷ יוי מה היה לנו" ישיר אלי גזיע מא עדד מן מצאיר¹⁸ 10 ב716
 ישראל¹⁹ אלמקדם²⁰ זכרהא פי אול אלספר ואלר חית אנתראנא²¹ פקאל פי
 גמלתהא "זכור יוי מה היה לנו" וכק "זכור יוי לבני אדום את יום
 ירושלם" (Ps 137:7) וארצא²² "זכור יוי חרפת עבדיך" (Ps 89:51) יעני
 מא יעירר²³ בה עבירך ואוליאך²⁴ מן¹⁹ אלאמס¹⁹ ומן קד שרפתה מתל כהנים²⁵
 בני אהרן ומתל המשוררים בני לוי ומתל בני דוד וכק "אשר חרפו
 אויביך יוי אשר חרפו" (Ps 89:52) ואן לס יכן לנא מקדאר לכחורה
 כטאראנא פלאגל אסמך אלעטים כק "קומה אלהים ריבה ריביך²⁶ זכר²⁷ חרפתך
 מני בבל כל היום" (Ps 74:22) יעני בתסמיתה²⁸ ללאמס²⁹ נבלים זאך³⁰ לאן
 אללה³ לס ישרפהם³¹ ולא אכתארהם ולא כצהם ולא כאטבהם כק ארצא "זכר
 זאת אויב חרף (יוי ועס בבל ביאצו³² שמך")³ (Ps 74:18) והוה אלפצל
 אלכאמס אעני "זכור יוי מה היה לנו" יקצד בה כלה תעדיד מא⁹ יתעדא³³
 אלאעדא³ עלי אלאמה ומא פעלו בהא³⁴ קדים וחדית וכמא קאלו אלאבא⁹ 168
 "אל ימעט לפניך את כל החלואה"³⁵ (Ne 9:32) ורר ארצא אסתגאטה אלי

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1 B adds: אשרי... שיאחז ונפץ | 2 R: אנהא |
| 3 missing in R. | 4 B: הדה |
| 5 B: עשו | 6 B: אליה |
| 7 R reads: פאן כאן | 8 B: אלחרים, adds: לפנים |
| 9 missing in B. | 9 ובני עשו יירשום וישמידום: |
| 10 B: אלחורי | 11 B: מן |
| 12 P: הוה | 13 B: כקולה |
| 14 J reads: כמל אלפצל ילד; R read: תם ושלום אלספר | 15 B: מא |
| 16 B: אי; miss. in R. | 17 JBPR: זכור |
| 18 P: אלמציאב; B: הוה אלמציאב; R: עדד פי הוה אלספר מן אלמציאב | 19 missing in BPR. |
| 21 PR: אנתהאינא; B: אנתהאינא | 22 B reads: וקאל איצא |
| 23 B: יעאירו; P; BPR add: עיר | 24 BPJR: ואוליאך |
| 25 B: הכהנים | 26 BP: ריבך |
| 27 B: זכור | 28 BR: בתסמיה |
| 29 B: אלאמס | 30 B: זלך |
| 31 B: בהם | 32 BP: באצו |
| 33 B: תעדיה | 34 B: בהם |
| | 35 B adds: אשר... היום הזה |

וינח עלי נפסה פי הוּא אלגרות וקצד מן גמיע אלבשאר(את)אלי מענאיין¹
 גלילין המא אצל גמיע אלבשאר(את)²אחדהמא אלצפח³ואלגפראן⁴אלזין⁵כאנא⁶
 אצל חלול⁶כל⁷בלא⁸בק "עובותיכם הטו אלה"(Jr 5:25) פבאלצפח⁹ואלמגפרה
 תתם אלישועה בק "כי בקצפי הכיתייך"(Is 60:10) ואלתאני זכר אלאנתקאם
 מן אלעדא פלמא קאל "גם עליך תעבר כוס" קאל אלן "תם עונך בת ציון"⁵
 יעני לא¹⁰יבקא לישראל דנב אן יזכר בק "בימים ההם ובעת ההיא באום"¹¹
 יוי יבוקש¹²את עון ישראל ואיננו"(Jr 50:20): וקו "לא/יוסיף"¹³
 להגלותך" הוּא אמאן מן אללה לבני⁶אטראיל¹⁴אן בעדמא¹⁵יגמעהם מן אקטאר
 אלעאלם לא¹⁶יגליהם אבדא בק "ונטעתים על אדמתם ולא ינחשו עוד מעל
 אדמתם"(Am 9:15) וקאל"ולא יהיו עוד בז לגוים וחית השדה לא תאכלם
 (וישבו לבטח ואין מחרידי")²(Ez 34:28) וזאדנא¹⁷אמאן פי גאיה אלביאן
 פקאל¹⁸"והקימותי¹⁹להם מטע לשם"(Ez 34:29) תם ערף איצא⁶אנה עז וגל
 יקים²⁰להוּא²¹אלאמה רעאה ירעוהא²²באלחק ואלנצפה ולא יכון להם מזאפה
 ולא פזע מן גמיע אלחואל כלהא בק(עלי²³יד ירמיהו)⁶"והקימותי¹⁹
 עליהם רועים"²⁴(Jr 23:4): וקו "פקד עונך בת אדום" ישיר אלי מא פעלו¹⁵
 בני עשו פי אלבית אלאלול למא וקפו עלי אלשרקאת וכל מן אנפלת מן סוף
 נבו כונצו²⁵קבצו²⁶עליה וסלמוה²⁷אלי אלעדו²⁸בק "ואל תעמוד²⁹על הפרק
 להכרית את פליטיו"(Ob 14): וקו "גלה על חטאתיך" ישיר אלי מא פעלו
 פי בית שני ואכרבוה פי³⁰וקת³¹אן גזארהם אספינוס³²ועלי מא קאל פי
 ספר דניאל "ומן האחת מהם יצא/קדן אחת מצעירה"(8:9) ועלי מא שרח³³
 הוּא³⁴אלקצה פי תפטיר³⁵דניאל שרח שאפי ואנטר כיו גמע אלמשורר זכר
 אלסטגאחה מן אדום ובבל עלי מא פעלו מן³⁶כראב אלביתין אלאלול
 ואלתאני פקאל "זכור יוי לבני אדום את יום ירושלם"(Ps 137:7)תם³⁷קאל²

1 B reads: אלמענאיין

3 R: אלצפח, and adds: אלאמה

5 B: אלזי

7 B: לכל; missing in R.

9 B: ובאלצפח

11 B: באם

13 R: הוסיף

15 B: בעד אן

17 B adds: איצא

19 B: והקימותי

21 B: להדה

22 R: וירעוהא

24 B: ורעו...באם יוי, adds: רועים

26 B: יקבצו

28 B: אלעדא

30 missing in BPR.

32 B: אספינוס

34 B: הדה

36 R: פי

2 missing in R.

4 B: ואלמגפרה; R adds: אלזינוב

6 missing in B.

8 R: אלבלא; B adds: המא

10 BP: לם

12 P: יבוקש

14 B: לישראל; R: ישראל

16 B adds: יעוד

18 B: כקו

20 B reads: תם אנה ערף
עז וגל באן יקים

23 R: על

25 B adds: פכאנו

27 B: ויסלמוה

29 B: תעמד

31 B: וקד

33 B: שרחת

35 B: שרח

37 missing in BR.

מלך אשר שב אל ירי בכל לבבו" (2K. 23:25) ולכן מע הוא כאן¹ סכט אללה
עטים² עלי מא תקדם מן פעל אחז ומנשה ואמון כק "אך לא שב ירי מחדון
אפו הגדול אשר חרה אפו ביהודה"³ "ויאמר ירי גם את⁴ יהודה אסיר מעל
פני⁵" (2K 23:26,27) ולהוא אלסבב לם יסתחקר⁶ אן יבקא⁷ מתל יאשירו
בינהם כק "בלכד בשחיתותם" ולאן אללה שא אן לא ינטר יאשירו אלגלות 5
פאצדפה⁸ ממתחן ליעוצה⁹ פרי דאר אלאכרה וכק "כי מפני הרעה באסף הצדיק"
(Is 57:1) והוא כאן משרוח פרי נבואת חולדה הנביאה ענד קולהא "יען
רך לבבך ותכנע¹⁰ לפני¹¹ אלהיך¹² בשמעך את דברו¹³" (2C 34:27) לכן
"הבני אוסיפך¹⁴ אל¹⁵ אבותיך (ובאספת אל קברותיך¹⁶ בשלום" (2C 34:28)
יעני בשלום מן¹⁷ אן¹⁸ תרי אלגלות) / וכואך¹⁹ קולה²⁰ לאברהם עה "ואתה 10 א165
תבוא אל אבותיך²¹" (Gn 15:15) אר²² לא²³ תנצו²⁴ עבודת וענורי²⁵ פאמא קר
לצדקיהו' בשלום תמות ובמשרפות²⁶ אבותיך²⁷" (Jr 34:5) יעני תמות²⁷ מרת
שביעי ולא תקתל באלסיף כק "לא²⁸ תמות בחרב" (Jr 34:4) פלמא אנצור
יאשירו עלם (לעלה²⁷ עלים²⁷ ירמיהו*)²⁷ מא פרי אלאמר ואן²⁹ אלקום קד אדבור
פנאח עליהם נוח מאן כק "ויקונן ירמיהו על יאשירו ויאמרו כל השרים 15
והשרות בקיבותיהם על יאשירו"³⁰ (2K 35:25) ולקד³¹ חכ אלקום במא קד⁴
אשרף עליהם פאוגעתהם קלובהם וחזנו אלחזן אלעטים כק "וכל יהודה
וירושלם מתאבלים על יאשירו" (2K 35:24): רקד "רוח אפינו" קאלה³²
ירמיהו מע מא ענד מן מצאיב ישראל פרי הוא³³ אלפצל רגירה אעני³⁴ כל
ספר³⁵ איבה פרי יום מספד ירמיהו עלי³⁶ יאשירו נאח בה כלה וערף ישראל 20
גמיע³⁷ ינזל בהם מן עטם³⁸ אלבלא³⁹ בכורה⁴⁰ ונורהם⁴¹ כק
"עונותיכם הטו"⁴²:

- | | | | |
|----------------|---------------------|----|---------------------------------|
| 1 R reads: | סכט מע הוא כאן ולכן | 2 | missing in B. |
| 3 BR add: | על כל... מנשי | 4 | missing in BPR. |
| 5 R adds: | כאשר... שמי שם | 6 | R reads: למא אסתחקר |
| 7 R: and adds: | יבקי, מתל | 8 | in R: פאצדפה; but corr. on mar. |
| 9 BP: | לעוצה | 10 | R adds: מאד |
| 11 B: | מלפני | 12 | B: אלהים |
| 13 B: R adds: | ...ולקלה דבריו | 14 | B: אספך; P: אוסיפך; R: אספך |
| 15 PR: | על | 16 | B: קברותיך |
| 17 BR add: | לא | 18 | missing in P. |
| 19 B: | יכולך | 20 | B: קאל |
| 21 B: BP add: | בשלום אבותיך | 22 | BP: מן |
| 23 BP: | אן | 24 | B: תנטר; PJR: תרי |
| 25 BPR: | ועביות | 26 | B: וכמשרפות; miss. in R. |
| 27 | miss. in R. | 28 | B: ולא |
| 29 R: | פאן | 30 | BR add: ויתגום... הקיבות |
| 31 B: | רקד | 32 | B: קאל |
| 33 P: | הזה | 34 | R: יעני |
| 35 R adds: | וספר | 36 | R: על |
| 37 PBJK add: | מא יריד | 38 | B adds: אלכטאיא |
| 39 B: | ואלבלא | 40 | B: וכורה; R: וכורה |
| 41 B: | אלדנרב | 42 | Q starts again. |

הארץ" (Dt 28:49)¹ ופי מלל הוא יקול² הושיע בן בארי "אל³ חכך שופר
 כבשר על בית יוי" (Ho 8:1) ועבארה הוא⁴ אלמעני קאל נאדי מלל נדי⁵
 אלשופר אי אעלן צותך כק פי מרע אנך "קרא בגרון אל תחשך⁶ כשופר⁷ הרם
 קולך" (Is 58:1)⁸ פקאל "אל חכך שופר" עלי⁹ מעני⁹ אעלאן אלצות¹⁰ יקול¹¹
 הווא עדו יגי בסרעה מלל אלנסר יגי עלי¹² בית יוי¹³ ורכרבה "יען עברו
 בדיתי ועל תורת פשעו" (Ho 8:1) וקאל ארצא חבקוק פי סרעה מגי
 נבו¹⁴ נצד "וקלו מזמרים סוסיו וחדו מזא¹⁴ ערב" (Ha 1:8) ופצח ירמיה¹⁵
 א16 הוא אלמעני ארצא אעני¹ בסרעה¹⁷ אלעדו ומלל סרעה בסרעה אלגיוס
 וסרעה אלנסר כק " הנה כענבים יעלה וכסופה מרכבותיו" (Jr 4:13):
 וקר "במדבר ארבו לבו" פצח⁹ האהנא¹⁸ אן כאן¹⁹ אלעדו יכמן להם פי
 אלמראלע חתי יצטאדהם מן אלטרקאת ויקתלהם וכדאך²⁰ פעלו בהם¹ בני עשו
 כק "ואל תעמד²¹ על²² הפרק להכרית את²³ פליטיו" "ביום עמוד מבגד גיוס
 שבות זרים חילו" (Ob 14;11) וכל הוא²⁴ אלנקמות²⁵ לעשם אלזנוב כק
 "עוזותיכם הטו אלה":
 רוח אפינו משיח יוי בלכד בשחיתותם* אשר אמרנו כצלו נחיה בגוים: 15
 רוח אנפנא מטיח יוי עלק בסבב פסאדאתהם²⁶ אלדי קלנא אן פי טלה²⁷
 נעיש בירן אלאחזאב:
 קו "רוח אפינו משיח יוי" ישיר אלי יאשיהו עאלס אן מלכות יהודה
 קדרת אנרא תעיש בגאה יאשיהו ענד אלבארי²⁸ לאנה²⁹ מד עמרה¹ כאן³⁰ עלי
 טאעה³¹ כאמלה כק "ויעש³² הישר בעיני יוי וילך בדרכי דוד אביו³³
 (ובשמונה למלכו והוא עודנו/ בער החל לדרוש³⁴ לאלהי דוד³⁵ אביו)
 ובשתים עשרה שנה החל לטהר את יהודה וירושלם מן הבמות והאשרים
 והפסילים והמסכות" (1)³⁵ (2C 34:2,3) וגמיע אלקצה בלוא תשרח פצאילה
 ואפעאלה אלגמילה וקאל פי אלנסכה אלכרי "וכמהו³⁶ לא היה לפניו²⁸

- | | | | |
|----|-------------------------|----|--|
| 1 | missing in B. | 2 | B: קאל |
| 3 | R: על | 4 | P: הוה |
| 5 | B: צות | 6 | BR: תחשך |
| 7 | R: בשופר | 8 | BP: קולך |
| 9 | B: יעני | 10 | R: צותך |
| 11 | B: וקול | 12 | B: אלי |
| 13 | B: אללה | 14 | R reads: וחתו זאבי |
| 15 | B: and adds: ירמיהו; אן | 16 | B: ; P: הוה |
| 17 | B adds: מגי | 18 | P: ; missing in B. ההנא |
| 19 | P: ; R: כאן; miss. in B | 20 | B: וכדלך |
| 21 | PR: תעמוד | 22 | R: אל |
| 23 | above the line in B. | 24 | BP: הוה |
| 25 | B adds: חלת ננא | 26 | R: פסאדאתהם |
| 27 | BP: כלה | 28 | on the margin in B. |
| 29 | B: לאן | 30 | B: ; R reads: לאנה
כאן מד עמרה עלי: |
| 31 | B adds: אללה | 33 | BR add: ולא... ושמאל |
| 32 | B adds: יאשיהו | 35 | missing in P. |
| 34 | BP: לדרש | | |
| 36 | BP: וכמהו | | |

לטאנא מן "ואשר לא צדה" (צד 21:13) וקאלר "צדו" תחשו¹ מן לגה
 אחרגורם כמא יקרל² יתהו³ ובהו⁴ יווי צדיה⁵ והי קניא⁶ (Tar. Gu. 1:2) ויקולר⁷
 פי אלמקרא "נצדו עריהם" (צפ 3:6): וקו "קרב קצינו⁸ יענו אן אלה
 געל לדאולאי⁹ אלקום אגל פלו תאבו מא¹⁰ ינזל ברם מא נזל וכמ¹¹ עמוס
 "ויאמר יוי אלי בא הקז אל עמי ישראל¹² לא אוסיף עוד עבוד לוי" (Is. 48:12)
 וקאל¹³ עלי יד יחזקאל "ואתה בן אדם¹⁴ לאדמת ישראל קז בא הקז ועשה הקז עלי¹⁵
 יקולר "איה דבר יוי יבא¹⁸ בא¹⁹ " (Ez. 17:15) (נאח²⁰ עליהם פקאל)²¹ יקרב
 קצינו⁸ מלאו ימינו²¹ ברוב עובותינו²¹ כק"עובותיכם הטו אלה ותסאתיכם
 מבער" :

10

קלים היו רודפינו²² מצריי שמים על ההרים דלקונו במדבר ארבו לנו:
 כאנו אכף מן נטרר אלכמא אלבינוא עלי אלגבאל כלבונא (פי אלבריה²³)
 כמנו לנא :
 פסרת "דלקונו" כלבונא²¹ / מחל²⁴ יכ²⁵ דלקת אחרי" (Ga 31:36) הוא²⁶
 אלפטה תכון איצא²⁷ אשתאל כמא יקרל² ויודקו בהם ואכלום" (Ob 18) הוא²⁹
 "שפתים דולקים ולב רע" (Pr 26:23) ופי לגה אלדבאני²⁸ "במת²⁹ אלי
 מדליקי³⁰ " (Ta. Sabb. 2:1) כהיר: קו"קליהו רודפינו³¹ ישר³² אלי
 טרעה אלעדו כק "ונשא³³ צס לגויים (מרחוק)³⁴ " "אין עיף ואין כושל³⁵
 בו" (Is. 5:26,27)²¹ הוא³⁶ אלקא קילת עלי נאר אשרו רקת אן ירוב³⁷
 שומרון ויגלי³⁸ מן²⁵ בקי³⁹ מן²⁵ עשרת השבטים וקז מחל אלעדו²¹ ננוכונא²⁰
 באלנסר⁴⁰ כק אולא⁴¹ פי אלברית "ישא יוי עליך⁴² מרחוק מקצה

1 BR add:	כטאנא	2 B:	קאל
3 JPR:	תוהו	4 JPR:	וברהו
5 B:	צדיא	6 missing in BP:	
7 B:	וקאל ; R:	8 B:	קצנו
9 PR:	להאולי	10 BP:	לם
11 B:	וקו קאל	12 R:	אל ישראל
13 B add:	איצא	14 BP add:	כה אמר יוי אלהים
15 miss. in PJR:		16 P:	ארבע: and add:
17 BPJR:	אלמעבי	18 J BPR:	יבוא
19 a add:	עליהם	20 B:	פנאח
21 missing in R:		22 J BPR:	רדפינו
23 B:	אלבריה	24 B:	מן
25 missing in B:		26 P:	B; יהוה
27 B reads:	איצא תכון	28 P:	אלרובנו
29 BR:	; כמה	30 BP:	מדליקים
31 PR:	P:	32 B:	פישיר
33 R:	ונסא	34 B add:	רשרק... קל יבוא
35 B:	כשל	36 BP:	הלה
37 R:	לרב	38 R:	ואגלי
39 R:	מקא ; missing in B:	40 R reads:	מחל אלנסר
41 missing in BR:		42 BPJR add:	גוי

בק "ישאו על כתף עירי"ם¹ חיליהם² ומצרים הבל וריק יעזורו" (Is 30:6,7)
 וקאל "והיה לכם מעוז פרעה לבושת"³ (Is. 30:3) וזמחם איצא עלי יד
 הרשיע וקאל⁴ "וברית עם אשור יכרותו"⁵ (Ho. 12:2) קאל⁶ בעדה⁷ "ורייב
 לי יי עם יהודה" ולמא מצו אלי מצר. בעד כראב אלקדס ארמל אללה עליהם⁸
 נבו כדנצר פי סנה גכ⁹ מן מלכה פאכרב מצר וקתל מן כאן פיהא מן ישראל 5
 ואגלא אלבאקי כמא תנבא ירמיה ויחזקאל עליהמא אלס פאמא ירמיה פקאל
 "ולקחתי/את שארית יהודה אשר שמו פניהם לבוא ארץ מצרים לגור שם"¹⁰
 (Jr 44:12) וקאל "כי לא ישובו כי אם פלטיים" (Jr 44:14) פאמא¹⁰
 יחזקאל פקאל "כוש ופוט ולוד וכל הערב" (Ez 30:5) ומעני¹¹ "ונבי ארץ
 הברית" (30:5) ישיר אלי ישראל וערף אן הגאך מצר כאן אלסבכ¹² מא
 אשמעו ישראל אנהם יכלצרהם¹³ בק "ולא יהיה עוד לבית ישראל למבטח
 מזכיר עון בפבותם אחריהם" (Ez 29:16): וקר "עודנר"¹⁴ תכליבה" ידל אן
 כל מן מד עינה¹⁵ אלי מעונה בני אדם פאנה קד מדהא¹⁶ אלי הבל ושוא וכן
 ארצא⁷ "ושוא תשועת אדם" (Ps 60:13; 108:13) וקאל "ארור הגבר אשר יבטח
 באדם" (Jr 17:5): וקאל ארצא¹⁷ "בצפיתנו צפינו" ותרכנא אלתכלאן¹⁸ עלי¹⁵
 אללה ואעתמדנא¹⁹ עלי מעונה²⁰ אלגויים ותעלמנא מזאהבהם גלב²¹ לבא²² כל
 הוא²³ אלמצאיב אלתי²⁴ עדדהא²⁵ אלנבי פי הוא אלספר בק "עונותיכם הטו
 אלה וחטאתיכם":
 צדו צעדינו מלכת ברחובותינו²⁶ קרב קצינו²⁷ מלאו ימינו כי בא
 קצינו²⁷:
 אצטאדו²⁸ כטאנא מן אלסלוך פי רחבתנא/קרב אגלנא כמלו²⁹ איאמנא אן
 גא אגלנא:
 פסרת³⁰ "צדו" מן "צוד"³¹ (La 3:52) וקאלו³² "צדו" קצדו אלאעדא

1	R:	עוריס	2BR add:	ועל דבשת... יועילו	
3	BR:	לבשת	4	PR:	פקאל; missing in B.
5	BP:	יכרותו	6	B:	וקאל
7		on the margin in B.	8	R:	אליהם
9	P:	כג; B: תלה ועשרין	10	BP:	ואמא
11	B:	פמעני	12	B:	לסבב
13	P:	יכלוצהם	14	P:	עודינו
15	R:	ידה	16	orig. in R:	פאנה קדמהא
17		missing in R.		but corr. on the margin.	
18	B:	אלאתכאל	19	B:	ואעתמאדנא
20	R adds:	נבי אדם	21	B:	פגלב
22	B:	מזאהבהם וכל... עלינא	23	B:	הזה
24	BPR:	אלי	25	R:	תעדדהא
26	PR:	ברחובותינו*	27	B:	קצנו
28	R:	אצטאדו	29	B:	כמלת
30	BR:	פסרו	31	B:	ציד; R: צד
32	R:	וקאל			

אלזנרב¹ בק "עונותיכם הטו אלה וחטאתיכם מצעו הטוב מכם" :
 עודיבו² תכליבה עיביבו אל עזרתינו הנל בצפיתנו³ צפינו אל גוי לא
 יושיע :

בעד הזוא⁴ נחן חפנא אעיננא⁵ אלי מעונתנא באלהבא בדידבתנא אלזי
 תדידבנא⁶ אלי חזב לא יגרת ולא יפרג* :

5

נאח ירמיהו עלי הזא⁷ אלאמה אלזי תרכת אלאסתעאנה באללה ואסתעאנת
 באלגויס פמן זלך אולא⁸ מלכי אשרר בק "וישלח למלך אשרר ולא לעזרה
 לו" (20 28:21) ופי הזא אלמעני קאל הושיע⁹ "וירא אפרים את חליו

ויהודה את מזורו" (Ho. 5:13) קד¹⁰ כאן יגב עליהם/למא חל בהם אלבלא אן 161

ירגעו אלי אללה ויטלבו מנה אלשפא פלם יפעלו בל ארטלו אלי מלך אשררואלי מלך¹⁰
 ירב אים⁸ מדינה*¹¹ והו מא יקדר לכס עלי שפא¹² "ולא יגהה מכם מזור" יעני

אן אלטביב אלחאזק אזא אראד ידר¹³ עלי אלקרחא דוא פמן שאנה אן⁸ ינטף

אלמוצע ויגטלה פאזא דר עליה אלדוא נפע פקאל אלאן אן¹⁴ הזא¹⁴ אלזי קד

ארטלתס תנתצרו בה "לא¹⁵ יוכל לרפוא לכס (ולא יגהה מכם מזור)"⁸ וכיף¹⁵

יקדר לכס עלי שפא ואנא לכס עלי הזא אלטביל "כי אנכי כשחל לאפרים" 15

(Ho 5:14) חם¹⁴ תואעד¹⁶ בנקל אלכבוד מן בין אלקום בק "אלך אשובה אל

מקומי" (Ho 5:15) יעני אני אתרבהם חתי יתרכו טלבה¹⁷ אלנצרה מן

אלגויס ויקולו "אשרר לא יושיענו" (Ho 14:4) ויטלבו אלשפא מן ענדי

בק בעדה "בצר להם ישחרובני"¹⁹ (Ho 5:15) ויקולו "לכו ובשובה אל יוי

יחייבו מיומים" (Ho 6:1,2) חם ואעטם מן הזא וקת²⁰ אן²¹ חלף נבורכונצר 20

לצדקיהו²² ועאהדה אן לא יעציה כאלף אלאימאן/וארטל יסתעין באהל מצר 162

בק "וימרד בו לשלוח²³ מלאכיו למלך מצרים לתח לו סוסיס ועם רב" (Is.

17:15) ולס יכון הזא עליה²⁴ אלא צרר בק "הנה חיל פרעה²⁵ היוצא לכס

לעזרה" (Jr 37:7) ופי הזא אלמעני קאל ישעיה "הוי היורדים מצרים

לעזרה" (Is. 31:1) פבשר בעמב²⁶ הזא²⁷ אלנבוה באהלאך אלגמיע בק "וייוי 25

יטה ידו וכשל עוזר ובפל עזור" (Is. 31:3) ישיר אלי ישראל וערף אינא

אן¹⁴ חמלהם הדאיאהם אלי מצר²⁸ ולא²⁹ ינפעחם ולא יכלצחם מן יד אלעדו

1 R: זנרבנא

2 JB: עודבו

3 R: בצפיתנו

4 R: הזא

5 JP: אעינא

6 B: דידבנא

7 JBP: הזה

8 missing in B.

9 BP: הושע; R: הושיע בן בארי

10 B: פקד

11 PK: אלמדינה; miss. in B.

12 B: אלשפא

13 R: and reads: ...דוא ידר

14 missing in R.

15 After R reads: ...לכס וכיף

16 R: ותואעד

17 R: אלטלבה

18 on the marg. in B.

19 R: ישחרובני

20 R: אלוקת

21 R: אלי

22 B: צדקיהו

23 PR: לשלח

24 B reads: ; R reads: לם יכן הזא אלא צרר

25 R: מצרים

26 PR: יעקב

27 JB: ; P: בהזה; R: בהזא

28 P: מוצע

29 R: לא

פני יוי חלקם לא יוסיף להביטם פני כהנים לא בשאו וזקנים לא

חצבו :

גִּצְב אללה קסמהם לא יעוד ללאלתפאת¹ אלירהם וְגָה אלאימה² מא רפעו להם
מקדאר ואלשירוך לם³ ירופורן /:

פסרת "חלקם" קסמהם אעני⁴ בודדהם מִתֵּל "אחלקם ביעקב ואפיצם" (Gn.) 5 ב160
49:7): קר "פני יוי חלקם" מחצלה בקר "אמרו בגוים לא יוסיפו לגור"
יעני קאלו פרי אלאמם לא יעאודו ישראל ללמגאורה⁵ פרי קדסהם לאן גִּצְב
אללה קסמהם ובודדהם פרי אשראף אלעאלם ולא יעאוד ינטר אלירהם נטר⁶
אלרחמה⁷ קאל וממא⁸ יקולו אלגרים הִזָּא⁹ אלקור ויעתקוד פירהם הִזָּא⁹
אלאעתקאד לא ירפעו לגליל מנהם מקדאר ולא ירחמו¹⁰ שירך בק "ישא יוי 10
עליך גוי מרחוק¹¹ גוי עז פנים" (Dt 28:50) ופיה קאל¹² עלי יד אלנבי¹³
ירמיה "הנבי מביא עליכם גוי ממרחק" (Jr 5:15) יעני¹⁴ קדים כמא קאל
"ותהי ראשית ממלכתו בבל" (Gn 10:10) "גוי לא תדע לשונו" (Jr 5:15)
אין¹⁵ עגמי אללסאן לא תפרם כלאמה ולא יפרם ענך¹⁶ כלאמך והזא אצעב
מא יכרך "אשפתו כקבר פתוח" (Jr 5:16) יעני מִתֵּל אלקבר אלקתאל לאן 15
אלקבר אזא כאן מפתוח פראיחחה¹⁷ תקתל בק פרי אלאשראר "קבר פתוח
גרובם¹⁸ (Ps 5:10) וקר "כלם גבורים¹⁹ י" (Jr 5:16) עלי²⁰ מא כאן/רצף 21 א161
מן גברוה אצלם²² בק "על כן יאמר כבמרד גבור²³ ציד לפני יוי" (Gn.)
10:9) "ואכל קצירך ולחמך יאכלו²⁴ בניך ובנותיך²⁵ י" (Jr 5:17) והזא²⁶
אלאוצאף כלהא פרי אלעהד אמא קר "ואכל קצירך ולחמך²⁷ י" (בק)²⁸ יפרי 20
אדמתך וכל יגיעך²⁹ ((Dt 28:33))¹⁶ (בק פרי אלברית)³⁰ י" בניך³¹ ובנותיך
בתובים" (Dt 28:32) וקר "יאכל צאנך ובקרך³² י" (Jr 5:17) (אירצא בק פרי
אלברית) 4 "שרך³³ טבוה לעיניך³⁴ י" (Dt 28:31) וכל הזא³⁵ אלמצאירב³⁶ לעטט

1 R:	לאלתפאת	2 R:	אלאימא
3 R:	לא	4	missing in B.
5 R:	אלי אלמגאורה	6 B:	בעין
7 BR:	רחמה	8 BPJR:	ומעמא
9 P:	הזה	10 R adds:	להם
11 B adds:	מקצה...תשמע לשנו	12 R adds:	איצא
13 R:	נביה; missing in B.	14 B adds:	מן
15 R:	מן	16	missing in R.
17 BR:	פריחחה	18 B:	גרובם
19 B:	גברים	20 B:	דלך
21 B:	רצף	22 B:	אצולהם
23 B:	גבר	24 R:	יאכל
25 B:	ובנותיך	26 BPJR:	והזה
27 BP:	ולחמך	28 B reads:	הו קר
29 B adds:	וקר "יאכלו בניך ובנותיך" הו קר "בניך ובנותיך בתובים לעם אחד":	30	missing in BR.
31 R reads:	...יאכל	32 B adds:	הו קר
33 BPR:	שורך	34 P:	לעיניך
35 BP:	הזה	36 BR add:	בזלת בנא

ההוא לבכי ולמספד" (Is. 22:12) כדאך¹ אוֹגֵב אלבכא ענד² כְּרָאב אלבית
 159 ב אלתְּאנר³ כק "וזאת שנית תעשו כסות/דמעה את מזבח ירי בכי ואנקה"
 (Ma 2:13) וכיף לא יבכי עלי נפטה מן טלבת נעמתה וסלמה⁴ אלי אעדאה
 מן זלך נחלת⁵ צבי תם ציון⁶ עיר המלכה תם ירושלים עיר הקדש תם בית
 קדשיו⁷ ותפארתינו⁸ כק "ובתחיו ביד הזרים לבז" (Es 7:21) וכיף לא
 5 יבכא⁹ עלי אנתקאל כבוד ירי מן בין ישראל כק "ויעל מעלי המראה אשר
 ראיתי" (Es 11:24) וקאל¹⁰ "ויצא מנת ציון כל הדרה" (Is. 1:6) וכיף לא
 יבכא¹¹ עלי עדם אלנבואה¹² ואלנביאים* כק "ועל העבים אצוה" (Is. 5:6)
 וכיף לא נבכי¹⁴ עלי זואל אלמלך כק "אין מלך ואין שר" (Ho 3:4) וכיף
 לא נבכי עלי בטלאן אלקראבין¹⁵ כק "כי במנע מבית אלהיכם מנחה" (Jl. 1:13)
 10 וכיף לא נבכי עלי עטלה אלכהנים מן מראתבהם כק "הגרו וספדו
 הכהנים" (Jl. 1:13) וכיף לא נבכי עלי עטלה אללויים¹⁶ מן נגנאמחה¹⁷
 ואלשיוך מן מגאלט אלחכם כק "זקנים משער שבתו" (La. 5:14) וכיף לא
 נבכי עלי סקוט תאגנא רפכרנא¹⁸ כק "נפלה עטרת ראשינו" (La. 5:16)
 15 וכיף לא נבכי עלי עשם כְּטִיאנא כק "ארי בא לבו כי/חטאנו" (La 5:16)
 וכיף לא נבכי עלי סְלֵאם וְגִוְהֵנָא²⁰ כק "חשך משחור תארם" (La 4:8) וכיף
 לא נבכי עלי כְּטִתנא כק פינא "עם בבל ולא חכם" (Dt 32:6) וכיף לא
 נבכי עלי עמא אבצארנא כק "נגששה כעורים קיר" (Is. 59:10) וכיף לא
 נבכי עלי גְּהֵלנא כק "אוילים מדרך פשעם" (Ps 107:17) וכיף לא נבכי
 20 עלי צפאקה וְגִוְהֵנָא כק¹⁸ "ומצח²¹ אשה זונה היה לה" (Jr. 3:3)
 ועלי מַתֵּל הַזֶּה²³ אלאוצאף קאל "הקיצו שכורים" (Jl. 1:5) "היתה לי
 דמעתי" (Ps 42:4) "מי יתן ראשי מיים" (Jr 8:23): וקו "אמרו נגויים" יעני
 אן אלאמם למא²⁵ תמכנו מנהם ואגלוהם קאלו אן²⁶ האולאי²⁷ אלקום קד טכש
 אללה עליהם לא ירדהם אלי בלדהם אבדא ולא יעאודו למגאורה²⁸
 קדסהם וכל הַזֶּה²³ אלאחואל נזלת בנא לעשם דנרבנא²⁹ כק "עונותיכם הטו
 25 אלה וחטאתיכם מנעו":

1 B: פכולך ; R: כולך

3 R reads: בית שני

5 R adds: אויץ

7 BP: קדשנו

9 B: יבכי ; R: יבכי

11 BR: יבכי

13 in B before the phrase: ...

14 R: יבכי

16 R: אללויים

18 PJR add: פינא

20 BPJK: וְגִוְהֵנָא

22 B: לך ; missing in R.

24 B: שכורים

26 R adds: קאלו

28 PBJ add: ; ללמגאורה ; PBJ add: פי

2 R: עלי

4 BPJR: וסלמח

6 on the margin in B.

8 BP: ותפארתינו

10 missing in BPR.

12 R: אלנבואה

13 וכיף לא נבכי עלי אנתקאל כבוד...

15 R: אלקרבאן

17 BPJR: בגמאתהם

19 BP: ראשנו

21 R: מצח

23 BP: הוה

25 R: לם

27 R: האלאי

29 R adds: וכטאיאנא

שומאת¹ שבעה² כמא אן וטובה אלזב³ תטמי⁴ שומאת⁵ ירום (מתל אלזב אלדו יטמי
 שומאת ירום)⁶ 7 והוא אצל יגב⁸ אן יפהם זלר אן⁹ כתיר קד¹⁰ גלטו
 פיקולר לא נטמא¹¹ אלא¹² מן מאית¹³ ועצם (וחלל ואהל)¹⁴ וקבר^{15*} וסנשרח פי
 הוא אלמעני¹⁶ אילא ונבירן¹⁷ פיה¹⁴ מא יכרן¹⁴ נפע ללמתעלמין בערן אללה¹⁴
 תע ובל מא רצף מן הוא¹⁸ אלמצאיב פזאר¹⁹ במעאצינא²⁰ כק"עונותיכם הטו":⁵
 סורו טמא קראו למו סורו סורו אל תגעו כי בצו גם בעו אמרו בגוים
 לא יוסיפו לגור :

זולו יא נגס נאדו אליהם²¹ אלגוים * זולו זולו לא תדנו אן כאצמו *

איצא אצטרבו קאלו²² פי אלמם לא יזידו ללמגאורה :

פפרת "בצו" מן "כי יבצו" (Ez 21:22): וקו "סורו"²³ טמא" הר מא²⁴ 10

נשאהו אלגוים יקולר²⁵/לנא אנכס אנגאט ארגאט¹⁴ והם ערלים "אכלי בשר²⁶ 159א

החזיר והשקץ והעכבר" (Is. 66:17) ומתלותין באלזיבות²⁷ ודס נדה²⁸ וזנה¹⁴

ומוכים²⁹ בכל נגעו³⁰ צרעת ויקולר לישראל זרע אברהם ויצחק³¹ ויעקב

הנקראים קדושים³² סגולים¹⁴ בחורים בני נביאים גזע מלכים זרע נשיאים³³

נושאי³⁴ כלי ירי חוגי³⁵ תעודה יודעי צדק יקולר להם "סורו טמא קראו 15

למו" תם יחבאעדו מנהם³⁶ ויקולר "סורו סורו אל תגעו" תם ערפנא אן

אלסבב פי הוא לצומתנא מע אלאנביא ומכאלפתנא קולהא³⁷: וקו "גם בעו"

בעד³⁸ קו "בעו עוריים" פאן אלקול אלאול ישיר אלי בית (ראשון ואלקול

אלתאני ישיר אלי בית)¹⁴ שני קאל³⁹ איצא אסתחקו אן יצטרבו תאניה כק

"וזאת שבית⁴⁰ תעשו כסות דמעה את מזבח יוי" (Ma 2:13) וכמא ארגב 20

אלבכא ענד כראב אלבית אלאול⁴¹ כקו "ויקרא יוי אלהים צבאות ביום

1 JP: טמא ; missing in BR.

3 R adds: אלדי

4 R: יתטמי

6 missing in BR; PJ: טמא

8 R: יגב

10 PR: מן

12 missing in B.

14 missing in R.

16 R reads: וסנשרח זלר אלמעני

18 P: היה ; missing in B.

20 R: במעאציהם

22 R: קאל

24 R: אן

26 BR: אוכלי

28 R: נדוח

30 R: נגע

32 B: קדשים

34 BPR: נשאי

36 B: ענהם

38 P adds: מא ; R adds: אן

40 origin. in P : זנית ,but corrected on the margin.

2 PR: סועה ; B adds: ימים ;
R adds: איאם

5 BPR: טמא

7 missing in BR.

9 B: לאן

11 R: בטמא

13 B: אלמת ; PR ; R adds: אדם או

15 B: וקבר ואהל ; R: נקבר

17 R: ונביינה

19 B: פהו

21 R: להם

23 repeated in R.

25 R reads: מן יקול

27 R: בזיבות

29 BPR: ומכים

31 BPR: יצחק

33 R: נסיכים

35 R: חגורי

37 BPR: קולהם

39 BR: וקאל

41 R reads: בית ראשון

ככל אשר צוה המלך אחז" (2 K. 16:15,16)¹ ותרבו אלסנהנים אן יקרבו
 ואחצרו אלי אלקדס ערלים יקרבו בק "בהביאכם בגי זכר ערלי לב וערלי
 בשר להיות במקדשי לחללו את ביתי" (Ez 44:7) וקאל "ולפני מזה אלישיב
 הכהן נתון בלשכת בית¹ אלהינו קרוב לטוביה (ויעש לו לשכה גדולה ושם
 היו" (Ne 13:4,5) וקאל "ואבוא² לירושלם ואביבה ברעה אשר עשה אלישיב 5
 לטוביה)³ לעשות לו⁴ לשכה בחצר בית האלהים ויירע⁵ לו⁶ מאד" (Ne. 13:7,8)
 ובל נביאי צדק אקאמו נביאי שקר בק "צופה⁷ אפרים עם אלהי הנביא⁸ פח
 יקוש על כל דרכיו משטמה בבית אלהיו"⁹ (Ho 9:8) ורזלך קאל "מחטאת
 בניאיה": וקר "השופכים¹⁰ בקרבה" יעני¹¹ כתרם מא/קתלו מן אלצאלחין
 וכמא רצף מן¹² פעל¹ מנשה אד יקרל "וגם דם בקי שפך מנשה הרבה מאד עד 10
 אשר מלא את ירושלם פה לפה (לבד מחטאתו אשר החטיא את ישראל ויהודה
 לעשות הרע בעיני יוי")¹³ (2 K 21:16) וקאל "הנה¹⁴ בשיאי ישראל איש
 לזרועו¹⁵ היו בך למען שפך דם" "אבשי רכיל היו בך למען שפך דם"
 (Ez 22:6,9) ולהוא אלסבב נזלת בנא אלנקמות בק "והנה הכיתי כפי אל
 בצעך¹⁶ אשר עשית ועל דמך אשר היו בתוכך" (Ez 22:13) בק "עובותיכם 15
 הטו אלה וחטאתיכם מצעו":
 בעו עורים בחוצות בגואלו¹⁷ בדם בלא יוכלו¹⁸ יגעו בלבושיהם:
 אצטרבו כאלעמיראן פי אלאזקה תלותרו באלדם חתי³ ללא יקדרו ידנו
 אלנאט בתראבהם:
 יעני מן כתרם אלקתלא¹⁹ אצטרבו באלגוע²⁰ ואלסבר פי אלאזקה 20
 ואלאסוראק בק "שכרו ולא יין בעו²¹ ולא²² שכר" (Is. 29:9) יעני סכר²³ קד²⁴
 לחקרם מן אלבלא בק "והצרתי לאדם והלכו²⁵ כעורים כי ליוי חטאו" (Zp.
 1:17): ומעני "נגאלו²⁶ בדם בלא/יוכלו יגעו בלבושיהם" אי מן כתרם 158
 אלקתלא¹⁹ תלותרו תיאבהם באלדם פצארו²⁷ כמן לא יקדר אחד ידנו²⁸ בלבאסרהם
 חתי לא יטמא והוא ממא ידל²⁹ אן³⁰ דם אלמת³¹ רגמיע רטובאחה חטמי* 25

1 missing in B.
 3 missing in R.
 5 BPR: וירע
 7 PR: צפה
 9 B: אלהי
 11 R adds: מן
 13 missing in P.
 15 P: לזרעו
 17 JPR: נגאלו
 19 J BPR: אלקתלי
 21 B: עור
 23 R: סכרו
 25 BP: והלכי
 27 R: פצאר
 29 B adds: עלי
 31 PJ: אלמיח

2 P: ואנא
 4 missing in PR.
 6 BPR: לי
 8 B: נביא
 10 BP: השפכים
 12 B: ען
 14 R: הם
 16 BR: על בצעך, but R: פצעך
 18 JP: יכלו
 20 J BPR: מן אלגוע
 22 R: בלא
 24 BPR: ממא
 26 BP: בגואלו
 28 JBPR: ידנו
 30 R: מן

בן "עוֹבוֹתֵיכֶם הָטוּ אֱלֹהִים וְחַטָּאתֵיכֶם מִבְּעוֹר":

מחטאת בניאיה עוֹבוֹת כהניה השופכים² בקרבה דם צדיקים :
מִן כְּשֵׂאִיָּא אַנְבִּיאָרָא וּמִן כְּתוּרָה⁴ זְנוּבַי אִימְתוּרָא אִלְטַאפְכִין פִּי רַכְשָׂא דַם

אלצאלחין :

- 5 קו "מחטאת בניאיה" ישרר אלי נביאי שקר ואצאפתה אלכהנים אלי
אלנביאים לאנהם כאנו אלגמיע יטאעדו בעצהם בעק⁵ וקד גמעהם פי מרצע
אכר בק "הכהנים לא אמרו איה יוי" (Jr 2:8) אי⁵ למא חל בהם אלבלא לס
יקולו "איה יוי" כמא וצף ען אלצאלחין אנהם ענד אלתובה יקולו⁷ "איה
המעלס מים את רועי⁸ צאנו" (Is. 63:11) / וכמא וצף ען קול⁴ גדעון בן
157א יואש"ואיה כל בפלאותיו אשר ספרו לנו אבותינו" (Ju. 6:13) וקו "ותופשי⁹
התורה" (Jr 2:8) יעני אללורים ואלחכמים לס¹⁰ יעתרפו בחק אלבארי
"והרועים¹¹ פשעו בי" (Jr 2:8) יעני אלמלוך ואלרוטא כפרו באללה ועבדו
אלארתאן כמא וצף מן פעל אחז ומנשה ואמון ונשוראם "והנביאים¹² נבאו
בבעל" (Jr 2:8) יעני אנהם כאנו יעבדו אלאצנאם¹³ וידעו אנהא כאטבתהם
15 וקאל פי מרצע אכר "שמה ושעורורה" (Jr 5:30) ופכר הוּא אלמעני פקאל
"הנביאים¹⁴ נבאו בשקר והכהנים ירדו על ידיהם" (Jr 5:31) יעני אנהם
אדא תנבר¹⁵ באלכזב קבלו מנהם אלכהנים וולו¹⁶ ען קולהם¹⁷ ואמרהם בק"הם
המליכו ולא ממני" (Ho 8:4) ולס¹⁸ יפכרו פי אלעאקבה בק "ועמי אהבו כן
(ומה תעשו לאחריתה)"¹⁹ (Jr 5:31) "ומה תעשו ליום פקודה" (Is. 10:3)
ואעטמהא צדקו נביאי שקר וכזבר נביאי²⁰ צדק²¹ וְגָחְדוּ²² אַלְרַבּוּבִיָּה²³ כק 20
"כיחשו²⁴ ביוי ויאמרו לא הוא" (Jr 5:12) וצדקו באלארותאן ועבדוהא
וּאֲדַעוּ אַנְרָא חֲרֻזְקָהֶם כק "כי אמרה אלכה אחרי מאהבי בותני לחמי ומימי"
157ב (Ho 2:7) / וכזאך²⁵ תרכו אלסגוד אלי היכל יוי ואסתדברו אלקבלה וסגודו
אלי אלשרק כק "אחזריהם אל היכל יוי ופניהם קדמה"²⁶ (Ez 8:16) וכזאך²⁷
25 תרכו מזבח יוי וקרבו עלי דמות המזבח²⁸ עבודה זרה) כק"ויצוה המלך
אחז את אוריה הכהן²⁹ (לאמר על המזבח הגדול³⁰ ויעש אוריה הכהן)²⁹

1	B adds:	... וג עוֹבוֹתֵיכֶם...	1	ועוֹבוֹת אבוֹתֵיכֶם יחדו אמר יוי
2	J BPR:	השפכים	3	PR: מן ; missing in B.
4	missing in B.		5	R: אלבעץ
6	B adds:	אן	7	B: קאלו
8	B:	רעי	9	R: ותופסי
10	B:	לא	11	B: והרעים
12	R:	והנבאים	13	R: אלאצנאם
14	R:	הנבאים	15	PR: אתנבר
16	B:	ויולו	17	R: קולה
18	R:	ולא	19	missing in R.
20	R:	נבאי	21	P: הצדק
22	R:	גָחְדוּ	23	BP: אַלְרַבּוּבִיָּה
24	BP:	כחשו	25	B: וכזלך
26	R:	קידמה	27	BR: וכזלך
28	PR:	מזבח	29	missing in P.
30	R adds:	הקטיר... יהיה לי לבקר		

אול אלטריקין לינגס באלנגום¹ כשפ² באלנשאב וסאל באלאסטורלאב נצ'ר³ אירצא
 פי אלכבר⁴ וצף אן נבוכלנצז למא רחל מן בבלי⁵ בעסכרה לס יכן יטן אן
 אללה ימכנה מן ירושלים פפעל כמא יפעל מן יקרל באלפאל ואלאסטורלאב
 וינט'ר פי כבד אלבראים וכמא כאן מן רסמה יפעל יכתב אסס אלמדן עלי
 אסהם⁶ פאיהם⁷ רקע פי ידה קרא מא עליה מן אסס אלבלד פיקצדה והבדי⁸ / 5
 פעל⁹ למא כפף באלאסהם¹⁰ ונט'ר פי אלאסטורלאב ואלכבר¹¹ כ'ר'ג פי ימינה
 אלמצור¹¹ אלי ירושלים כק "בימינו היה הקסם ירושלים" (Ez 21:27) פי
 ימינה כאן אלחננים אלי ירושלים ליגעל אלדובאבא ליפתח פמה ויאמר
 באלקתל לירפע צוח¹² באלגלבה¹³ (פי בית ירי¹⁴) ליגעל אלדובאבא עלי
 אלאבוראב לספך אלחסך ולבני אלמנגניק קאל קום "בימינו" יעני רקוע
 אלטהאם פי ימינה וקאלר¹⁶ "בימינו" כאן יומר¹⁷ אן ימצי עלי ימינה אלי
 ירושלים ורפעל הזא¹⁸ אלאפעאל "והיה להם כקסם שוא בעיניהם"¹⁹ (21:28)
 וכאן יכון ענדהם רפי אעיניהם כאנה²⁰ תנגים זור אי²¹ מא כאנו יתקו
 פכאן²² ירדדו הזא¹⁸ אלאפעאל סבעה סואבע²³ יעני סבעה פי סבעה טמ²⁴
 כרה פלמא נטרו אן אלאמר לים יגרי עלי סביל אלאתפאק תחקקו²⁵ אנהם
 15 טאפרין בירושלים וצאר²⁶ אליהא קאצדין לאן ירי¹⁴ כאן מזכר זנובהם
 לאנצבאט וקאל מפטר אכר²⁷ "והוא מזכיר עון להתפשט" (Ez 21:28) אי אן
 156ב זאך²⁸ אלפעל אעני אלחננים כאן יזכר זנובהם/לאנצבאטהם²⁹ פי יד
 נבוכלנצז ופסרת "שבועי" (21:28) סבעה³⁰ לאן אליוד²⁰ טפל פיה
 מזל משכבי הירושבים³¹ וכל הזא³² אלמעאני³³ תוצח³⁴ אן¹⁵ לס יכן³⁵ 20
 אחד מן אלמאורך ולא מן גיריהם יטן אנה³⁶ יקדר יטפר בירוש כק האהנא³⁷ "לא
 האמינו מלכי ארץ" ואלזי בלג אלעדו מן אלחאל ומן אלטפר³⁸ ובלגנא³⁹ מן⁴⁰
 אלכזלאן עטם אלזנוב⁴¹

1 BP: אלנגום	2 J BPR: כפף
3 BPJR: נטר	4 BPJR: אלכבר
5 R: בלדה	6 in R: אסמהם, but on the margin: אסם אעני בשאב
7 P reads: פאי סהם	9 R adds: פי
8 B: וכולך; R: והכלא	11 B: אלחצאר
10 R: באלסחהם	13 R: אלגלבה
12 R: צוט	15 missing in R.
14 B: אללה	17 BR: יאמר
16 B: וקאל	19 B: בעיניהם; miss. in PR.
18 BP: הדה	21 BR: אן
20 missing in B.	23 PJ: סואביע
22 R reads: פאנהם כאנו	24 P: מט; B: חסעה ותמאנין, but above it:
24 P: חקקו	26 BPR: וסארר
25 B: חקקו	28 B: דלך
27 B adds: אן	30 R: סבעה
29 BP: לאנצבאטה	32 B: הדה
31 BP: הירושבי	34 P: ותוצח
33 P adds: תוצע	36 R: אן
35 R: ימכן	38 B: ואלטפר
37 missing in BR.	40 BPR: אלי
39 R: ובלגנז	
41 R adds: סבנת דלך	

אנהם אן לם יחפצו¹ אלטבת עלי מא אמרהם מן תקדיטרא אסתחקר חרק אלבלד
 וגלאהם מנה² כק "ואם לא תשמעו אלי³ לקדש את יום השבת"⁴ (Jr 17:27)
 ואלטבב פי הוא אלטבט אלעשים לאן פסקה⁵ חמי ראשתעל מחל אלנאר⁶ בק
 "כי/בערה כאש רשעה"⁷ (Is 9:17) (וקאל "בעברת יוי צבאות")⁷ (Is 9:18) א155
 וכל הוא⁸ אלמצאיב לחקתנא⁹ לעטם זנובנא בק "עובותיכם הטו אלה
 וחטאתיכם מצעו הטוב מכם" :
 לא האמינו מלכי ארץ כל¹⁰ יושבי¹¹ תבל כי יבא¹² צר ואויב בשערי

ירושלים :

מא ותקו מלוך אלארץ וכל גלאט¹³ אלעמראן אן יגי מצאיק ועדו¹⁴ פי

אבואב ירושלים :

כשף לנא בהזא¹⁵ אלקול מא לם יכך¹⁶ נעלמה פקאל אן גמיע מלוך
 אלעאלם וגמיע מן סכך¹⁷ אלעמארה (פעם ארג אלעאלם אגמעין וערף)⁷ אן לם
 יכך¹⁸ אחד ישמע נפטה אן יפתח ירושלים ולא צדק ולא ותק והבזי¹⁹ שרח
 עלי יד יחזקאל עה פקאל "ואתה²⁰ בן אדם) שים לך שנים דרכים"⁷ (Ez 21:24)
 ואנת יא אבן²¹ אדם אגעל לך שריקין למגי סיף מלך בבל⁷ מן ארץ ואחד
 יכרגא²² בליהמא²³ ומכאן אכתאר פי ראט שריק אלקריה אכתאר פי הוא²⁴
 אלקול זכר כרוג מלך בבל מן/בלדה ומרצע²⁵ יקף פיה ויתגה אלי אחד
 שריקין²⁶ אמא אלי ירושלים או אלי רבת בני עמון כק "דרך תשים"²⁷ (Ez
 21:25) שריק תגעל²⁷ למגי²⁸ אלסיף²⁹ אלי רבת בני עמון או³⁰ אלי יהודה
 ותכון ירושלים מחצרה³¹ פי יד עביד נבוזנצר ושכל הוא אלמעגי כמא
 ב155 20

ירושלים

בבל

תשארה

"ויד ברא

בראש דרך עיר ברא³² ודרך תשים לבוא חרב את²⁰ רבת בני עמון כי עמד
 מלך גבל"³³ (Ez 21:24-26) חין³³ וקף³⁴ מלך בבל עלי קארה. אלטריק פי

- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| 1 BPJR: יחפטו | 2 R: מנהא |
| 3 R: and adds: ולא... החוקים לי | 4 B adds: ולבלתי... תכנה |
| 5 B: טלמהם | 6 R: ואשתעלת אלנאר |
| 7 missing in R. | 8 B: הדה |
| 9 B reads: בזלת נבא | 10 R: וכל |
| 11 B: ישבי | 12 P: יבוא |
| 13 B: סכאן | 14 R reads: עדו ומצאיק |
| 15 R: J; הוא ; בהדה | 16 BR: בכך |
| 17 R adds: פי | 18 BPR add: פיהם |
| 19 B: ; וכדלך ; R: והכלא | 20 missing in B. |
| 21 BPR: בן | 22 R: יכרגהא |
| 23 R: עליהמא | 24 P: הדה |
| 25 R: ומרצע | 26 B: אלטריקין |
| 27 R: אגעל | 28 JBPR: לתגי |
| 29 JPR: סיף | 30 B: אי |
| 31 R: מחצרה | 32 R: ברה |
| 33 R: אן | 34 missing in PJ. |

אמא אלחצאר פקאל פירה "והצר לך בכל שעריך עד רדת חומותיך" (Dt 28:52)
 וקו "והצר לך" אלאול ישיר אלי אלחצאר ללמדן אלמחצנה וקו "והצר"
 אלתאני ישיר אלי אלמדן אלגיר מחצנה/ואלזי¹ נזל² עליהם³ ומעהם⁴ פי 154א
 מנאזלהם וקוקבל הוא "בית תבנה ולא תשב בו" (Dt 28:20) ואכלו⁵ אלאולאד⁶
 פקאל⁷ "ואכלת פרי בטבך בשר בביך ובבנותיך"⁸ (Dt 28:53) ואמא שח אלרגל 5
 אלזי דבח ולדה (ותשח עינה⁹ פרי)⁶ אן יטעם אחד מן אלנאס מנה¹⁰ או אך או
 זוגתה¹¹ או טאיר אולאדה בק "האיש הרך בך והעבוג¹² מאד תרע עיבו באחיו
 ובאשת חיקו מתת לאחד מהם מבשר בניו אשר יאכלו" (Dt 28:54,55) (וכואך
 אלרכצה אלבדן ואלמדללה)¹³ תשח עלי זוגא וטאיר אולאדה אן תשעמהם שר
 מן אלולד אלזי¹⁴ תזבחה בל תאכלה הי דונהם באלציק ואלדנק בק "הרכה 10
 בך והעבוגה¹⁵ " "ובשליטה היוצאת¹⁶ מבין רגליה" (Dt 28:56,57) פקו
 "ותחביא את בנה" (2 K 6:30) הו קולה "כי תאכלם בחסר כל בסתר" (Dt
 28:57) ואעטם מן הוא אלבלא¹⁷ אן אלאולאד אכלו לחום¹⁸ אבאיהם¹⁹ בק"לכן
 אבות יאכלו בנים בתוכך" (Ez 5:10) ובל הוא²⁰ אלמעאירי נזלת בנא בכורה²¹
 אלזרב²² בק/"עובותיכם הטו אלה וחסאתיכם מעשו הטוב מכם"²³:
 154ב15 כלה יוי את חמתו שפך חרון אפו ויצת אש בציון ותאכל יסודותיה²⁴:
 אתם²⁵ אללה חמיתה ספך שדה גזבה ואגג²⁶ אלנאר פי ציון ואכלת

אסאסאחרא :

הוא כמא תואעד וקאל "אספה עלימו"²⁷ (Dt. 32:23) כואך²⁸ פעל²⁹
 גמיע מא זכור מן אלקלות נזל בירשאל בק "ויקם את דברו אשר דבר (Da
 9:12) וקאל "ותתך עלינו האלה והשבועה" (Da 9:11) והוא³⁰ כמא תואעד
 אללה אן יחל בנא כואך²⁸ פעל בנא בק "לכן כה אמר יוי²⁷ הנה³¹ אפי
 וחמתי³²" (Jr 7:20) ולמא תואעד מא תם³³ עז ורגל קאל "כלה יוי את
 חמתו": וקו "ויצת³⁴ אש בציון" לאן⁶ אללה⁶ תקדם³⁵ אליהם עלי יד ירמיה

1	PJL add:	מא	2	P:	אלנאזל; B: אבזל
3	L adds:	מן אלעדו	4	L:	מעהם
5	P:	ואכל; missing in L.	6	missing in B.	
7	B reads:	וקאל פי אלאולאד	8	L:	ובנותיך
9	L:	עיניה	10	BPL read:	יטעם מנה אחד מן אלנאס
11	BPL:	זוגה	13	on the marg. in B.	
12	B:	והעבוג; L: והעבג	15	BPL:	והעבגה
14	B:	אלבלד	17	missing in PL.	
16	L:	היצאת	19	B:	אבאיהם
18	BL:	לחם	21	P:	לכתרה; B: לעטם; J:
20	BL:	הזה	23	L ends, and R starts.	
22	B:	דנובנא; L adds:	25	B:	תמם
24	BR:	יסדותיה	27	BPJR add:	רעות
26	B:	והגג	29	R:	געל
28	B:	כולך	31	R:	הבני
30	B:	ולך	33	R:	ולמא מא תם תואעד;
32	P adds:	בתכה...פרי הבהמה	34	R:	ותצת
		BPJ: תם מא תואעד			
35	B reads:	פקד תקדם			

(Ez 5:10) והוא תחת קו "אשר לא כתבו בספר התורה הזאת" (Dt 28:61)²
 והכזי³ נזל⁴ בשמרון⁵ מן אלגוע אכלו אולאזהם בק "וייהי רעב גדול
 בשמרון⁶ (והנה⁷ צרים עליה")⁸ (2 K 6:25) הוא⁹ צף אן¹⁰ אגתמע עלי אהל²
 שמרון חאלין צעבין אלאחד רעב ואלתאני חצאר/אלעדו פלא¹¹ יצל אליהם א153
 שי מן כארג אלבלד¹² (ולא אחד יקדר יכרג אלי כארג אלבלד¹³)⁸ ימתאר¹⁴ שרי⁵
 מן אלשעאם יגית בה אהל אלבלד חתי בלג כל כיל פ¹⁵ דרהם ורבע קב מא פי
 חואצל¹⁶ אלחמאם ה¹⁷ דואהם וקאלו¹⁸ אנהם² כאנו⁸ יטלקו אלחמאם מן אבראגהם¹⁹
 תרעא פי אלצחרא ואזא גאת זבחורא חתי יגמעו מא פי²⁰ חואצלהא²¹ מן אלחב
 ויגיתו²² בה אנפסהם "וייהי מלך ישראל" (2 K 6:26) וכאן יהורם בן אחזב
 מלך ישראל גאיז מן עלי²³ צור²⁴ אלמדונה ואזא באמראה²⁴ צארנה אליה קאילה¹⁰
 אגית יא סידי אלמלך הוא ידל עלי אן אלמלך כאן גאיז מן²⁵ עלי²⁶ אלסור²⁷
 ינטר עסבר אלעדו ויפכר פי מא קד רפע אליה²⁸ מן עטם אלחצאר
 פלמא צרכת אלמראה³⁰ אליה³¹ קאל לוא "אל יושיעך ירי²⁹ מאין אושיעך המן
 הגרון³² או מן היקב" (2 K 6:27) יחתמל אן יכון קאל לוא מן זגרה לא
 אגאחך אללה מן אין/אגיתך ויגרז אן יכון קאל לוא אזא לם יגיתך אללה³³ 153
 אנא מן אין אגיתך הל מן אלבידר או מן אלמעצרה "ויאמר לה המלך"
 (2 K 6:28) פקאל לוא אלמלך איש כבורך פקאלת הוא³⁴ אלמרה קאלת לי אעשי
 אבנך ונאכלה אליום ואבני נאכלה גזא³⁵ והוא ידל אנרא כאנת⁸ מתשבתה
 בכצמחא "ונבשל את בני" (2 K 6:29) פשבכנא אבני ונאכלנא פקלת³⁶ לוא פי
 אליום אלאכר אעשי אבנך ונאכלה פאכפת³⁷ אבנרא והוא אלאכפי³⁸ לם יכון 20
 אשפאק עלי זבחה ואנמא כאן שח עליה אן תשעמרא מנה ואראדת אן תלתן הי
 באכלה וחדוי והוא³⁹ אלאחואל גמיעוא²⁵ ערפנא ברא⁴⁰ רבנא פי אלתוכחות

1 D: miss. in P. 2 miss. in B. ;יעלם ירי עליך, adds: הזה, D:

3 B: והכזא

4 B: גרי

5 B: פי שמרון ; PD: בשמרון

6 PLD: בשמרון

7 B: והבם

8 missing in L.

9 P: הוה

10 D: מן

11 D: פלם

12 D ends here.

13 B: אלבלאד

14 not clear in B.

15 B: תמאנין

16 B: חוצל

17 BPL: כמסה

18 BL: קאלו

19 L: אבראגהא

20 L: הי

21 B: חוצלהא

22 B: יגיתו

23 PjL: סור; missing in B.

24 BPL: במרה

25 missing in BPL.

26 B: על

27 B: אלמדינה ; and adds: סור

28 PjL add: אלקום

29 on the margin in A.

30 L: אלמרה

31 B reads: צרכת אליה אלמראה

32 BPL: הגרון

33 missing in P.

34 PjL: הוה

35 P: אגזא

36 L: פקאלת

37 BP: פאכבת

38 B: אלאכנא

39 PjL: והוה

40 B: ערפאנהא ; L: להא

יבס אלגלד עלי אלעטם כק "צפד עורם על עצמם" רפסרת "צפד" אלתזק¹
 לאנהא כלמה פרדיה לרס לזא דרמה ורזא² אלעכורס כלזא "תחת אשר לא
 עבדת את יוי אלהיך בשמחה ובטוב לבב" (Dt 28:47) וכל הזא נזל³ בנא
 לעטם אלזנרב כק "עובותיכם/הטו אלה וחטאתיכם מצעו הטוב מכם":
 א152 טובים היו חללי חרב מחללי רעב שהם יזובו מדוקרים מתנבבות⁴ שדי: 5
 אגוד כאנו צרעי⁵ אלסיף מן צרעי⁵ אלגוע אלזי⁶ הר⁶ כאנו יזובון מחל
 אלמבעו גין⁷ מן יהיה נמואת אלצחוא :
 האנהא שכא עטים מא גרי עליהם מן⁸ צעובת אלגוע ואן אלקום תמנו
 ענדה אלמות וכק ארצא "ויבחר מות מחיים" (Jr 8:3)¹⁰ וכיף לא יתמנא
 אלמות מן כאן עדורה¹¹ מחאצרה ויתנעם¹² פרי גמיע כיראת¹³ ציראעה¹⁴ כק
 "אדמתכם לבגדכם זרים אוכלים"¹⁵ ארתם¹⁶ (Is. 1:7) פאמא¹⁷ רקת אלצחאר
 פאלעדו כאן יאכל מא פרי אלציראע ואלקום האלכין מן אלגוע ופי זמאן
 אלגלות קאל "והארץ אשר בתתי¹⁸ לאבותיכם¹⁹ לאכול את פריה ואת טובה"
 (Ne. 9:36): וקו "שהם יזובו" ערף²⁰ אן אלקום כאנו יזובו מחל אלמבעו גין²¹
 אלזי לא יזולו²² יזובו²³ חתי ימותו מן שדה²⁴ שהיה אלטעאם כק/"מתנבבות¹⁵ ב152
 שדי" וכל הזא²⁵ אלבלא נזל בנא בעטם²⁶ אלזנרב ואלכטארי כק"עובותיכם²⁷
 הטו אלה":
 ידו²⁸ בשים רחמניות בשלו ילדיהן היו לברות למו בשבר בת עמי :
 ידו אלנטא²⁹ אלרחימאת טבכו אולאדהן³⁰ צארו לטעאם להם פרי³¹ כסר
 גמאעה שעברי :
 פסרת "לברות" לגזא³² מן "ולא ברא אתם לחם" (2S 12:17) הזא³³
 אלאחואל גרת עלי אהל ירושלם והכזי³⁴ תקדם פרי אלברית וקאל
 בשר בניכם ובשר בנותיכם תאכלו" (Lv 26:29) (ואעטם מן הזא גרי עליהם
 ורו אן אלבנין אכלו לחום³⁵ אבאהם כק"לכן אבות יאכלו בנים בתוכך"

1	Q:	אלתצק	2	Q:	והיה
3	P:	נזלת	4	Q:	מתנבבת
5	Q:	צרעא	6	miss. in P.	
7	J PL:	אלמבעו גין	8	Q stops, and D starts.	
9	PJ:	צעובה	10	B starts again.	
11	BPLD:	עדורה	12	LD:	יתנעם
13	B:	מן: וכיראתה, and adds:	14	B:	וציראע, and adds:
15	L:	אכלים; miss. in P.	16	L:	אתה
17	B adds:	פי	18	BP:	בתתה
19	BPL:	לאבותיבו; D:	20	B:	פערף
21	BP:	אלמבעו גין	22	B:	יזלו; LD:
23	missing in L.		24	missing in B.	
25	BL:	הזה	26	BP:	לעטם
27	L:	עובותכם	28	D:	יד
29	JPL:	אלבסי	30	PL:	אולאדהם
31	D:	ופי	32	JBP L:	לגזי
33	BPJL:	הזה	34	B:	כמא
35	LD:	לחם			

ידי אלנאס לעמארטרא אד לא יצל אחד אלי זלך אלא¹ יורי צבאות כמא ועד²
 רקאל "ושבתי את שבותהון" (Jr 29:4) ואלקול אלול הר אצח אלאקואל³
 פעול עליה ואנמא נזל בנא כמא נזל בסדום מן רגה נק "כמהפכת סדום⁴
 ועמורה⁵ (אדמה וצבויים אשר הפך ירי באפון)"⁶ (Dt 29:22) וכל הלא⁷
 אלמצאיב נזלת בנא לעשם לנרבנא/כק "עונותיכם הטו אלה וחטאתיכם מנעו 5 א151
 הטוב":

זכו נזיריה משלג צחו מחלב אדמו עצם מפניבים ספיר גזרתם :
 זכו בסאכהא חתי כאנו אדכא מן אלחלג צפו מן אללובן אחמרו לואתהם*
 אכתר מן חמרה אליאקרת ומתל גוהר אלמרא קטע לחמהם בעף עלי בעף :
 יעני אן כאנו אלנזירים מנהם אלדין לא ישרבו אלכמר⁸ וחפרדו⁹ 10
 בעבאדה¹⁰ אללה הלא⁷ אחואלהם אן אגסאמהם פי אללון ביאן בחמרה (כחמרה
 אלגוהר אלחמר ואעכאן אגסאמהם) ¹¹ מתל אלמרא חסן ¹² וגמאל ¹³ פכיר ¹⁴
 מן כאן מנהם יאכל אללחם¹⁵ וישרבו אלכמר פי סרור ופרח ולמא¹⁶ זאלת
 הדה⁷ אלאחואל¹⁷ וצרת עבוס וכמא נאח עליהם אלנבי רקאל (Jr 6:2,3) "הנה
 והמעונגה¹⁸ (דמיתי בת ציון אליה יבואו¹⁹ רועים²⁰ ועדריהם)"²¹ וכל הלא²² 15
 גר²³ לעשם אלנרב²⁴ כק "עונותיכם הטו אלה וחטאתיכם מנעו הטוב מכם":
 חשך משחור תארם לא בכרו בחוצות²⁵ צפד עורם על עצמם יבש היה 1511

כעץ :

אשלים אכתר מן אלטואד מנמרהם וסחנתהם לס יתבחון ולם²⁶ ערפו* פי
 אלאזקה אלחזק²⁷ גלדהם עלי עשמהם יבס וצאר כאלכשב : 20
 למא²⁸ וצף חסנהם ומא כאנו עליה ענד אלטאעה וצף אללאן כיר צאת
 אחואלהם מעבורה ענד אלמעאצי פבל²⁹ אלביאן ואלחמרה³⁰ פי אללון צאר
 טואד אלוגה מתל סכאס אלקודר וזאך³¹ לחקהם מן שדה אלגוע ושדה אלהול
 ואלפזע ומא שאהדו מן עשם אלווא וחלול אלבלא ובול חסן³² אלאעכאן³³

1	L:	אלי	2	B:	זכר
3	B:	אלאקאוויל	4	B:	סדום
5	BL:	ועמרה	6		missing in L.
7	BPJL:	הדה	8	J BPL add:	וקד
9	J BPL:	חפרדו	10	BPL:	לעבאדה
11		missing in B.	12	BPJL:	חסנא
13	BPJL:	וגמאלא	14		Q starts from here.
15		missing in BLQ.	16	PJL add:	עצו B adds: עצו
17	P:	אלאפעאל	18	PL:	והמעונגה
19	BPL:	יבאו	20	BPL:	רועים
21		missing in Q.	22	BL:	הדה, and add:
23	P:	גרח ; B:	and adds:	בנא ; L adds:	עלינא
24	L:	לנרבנא	25		a lacuna starts in B.
26	P:	ועל ; JQ:	27	PQ:	אלחצק
28	Q:	ולמא	29	L:	פענד
30	LQ:	באלחמרה	31	LQ:	זאך
32	L:	אלחסן	33	Q:	אלאבדאן

הכירי האחר כי ירי על המכונית האחרת המכונית (7:38) 1
 2 ארבעת המכוניות 3 ארבעת המכוניות 4 ארבעת המכוניות 5 ארבעת המכוניות 6 ארבעת המכוניות 7 ארבעת המכוניות 8 ארבעת המכוניות 9 ארבעת המכוניות 10 ארבעת המכוניות 11 ארבעת המכוניות 12 ארבעת המכוניות 13 ארבעת המכוניות 14 ארבעת המכוניות 15 ארבעת המכוניות 16 ארבעת המכוניות 17 ארבעת המכוניות 18 ארבעת המכוניות 19 ארבעת המכוניות 20 ארבעת המכוניות 21 ארבעת המכוניות 22 ארבעת המכוניות 23 ארבעת המכוניות 24 ארבעת המכוניות 25 ארבעת המכוניות 26 ארבעת המכוניות 27 ארבעת המכוניות 28 ארבעת המכוניות 29 ארבעת המכוניות 30 ארבעת המכוניות 31 ארבעת המכוניות 32 ארבעת המכוניות 33 ארבעת המכוניות 34 ארבעת המכוניות 35 ארבעת המכוניות 36 ארבעת המכוניות 37 ארבעת המכוניות

1491

149A

1	L: 1	הגדרה
2	BPL: 2	הגדרה
3	L: 3	הגדרה
4	B: 4	הגדרה
5	B adds: 5	הגדרה
6	B reads: 6	הגדרה
7	missing in B: 7	הגדרה
8	B: 8	הגדרה
9	B reads: 9	הגדרה
10	B: 10	הגדרה
11	BPL: 11	הגדרה
12	B: 12	הגדרה
13	missing in BPL: 13	הגדרה
14	B: 14	הגדרה
15	B: 15	הגדרה
16	P: 16	הגדרה
17	missing in BP: 17	הגדרה
18	Pd: 18	הגדרה
19	PdL: 19	הגדרה
20	B: 20	הגדרה
21	L: 21	הגדרה
22	B: 22	הגדרה
23	B: 23	הגדרה
24	B: 24	הגדרה
25	P: 25	הגדרה
26	P: 26	הגדרה
27	PL add: 27	הגדרה
28	JBPL: 28	הגדרה
29	P: 29	הגדרה
30	L: 30	הגדרה
31	missing in B: 31	הגדרה
32	JBP: 32	הגדרה
33	L adds: 33	הגדרה
34	L: 34	הגדרה
35	B: 35	הגדרה
36	B adds: 36	הגדרה
37	B: 37	הגדרה

ואחרק והוא¹ אלאיאם אלמורכה. אעני עשרה בטבת² ואלירום אלתאסע מן שחר
 תמרז ואלסאבע ואלתאמן ואלתאסע ואלעאשר/מן שחר אב ויום ארבעה³
 ועשרין מן שחר תשרי והו צום הרביעי וצום החמישי וצום השביעי וצום⁴
 העשירי⁴ געלת⁵ אלאמה עליהא ציאמהא ואלחזן פיהא עלי⁶ מצאיב ישראל לאן
 למא בני בית שני וגהר מן בבל יטלו הל אנהדר⁷ ענהם(מא כאנו יפעלו⁸ 5
 מן אלחזן⁹ ואלציאם פלם יהדרהא ענהם)¹⁰ כל כאן אלגואב¹¹ אן¹² קאל¹²
 "הצום צמחוני אני"(Ze 7:5) אי הל כאן הוא¹³ אלציאם ען אמרי ואנמא¹⁴
 אנתם אנדרחומיה^{15*} עלי אנפסכם וקד לזמכם הוא¹³ אלציאם אלי¹⁶ וקת אן¹⁷
 יבני אללה¹⁸ הוא¹⁹ אלבית כמא ועד ואנמא בני בית שני פכאן ענדהם לא
 מקדאר לה ובאנו פי צרה גדולה ידו אלגזיה²⁰ כק "ועל גוייתנו²¹ מושלים²² 10
 (ובצרה גדולה אנחנו)"²³ (Ne 9:37) רבעדמא אחרק בית ירי²⁴ ובית המלך
 ובתי ירושלם"ואת כל בית הגדול"(Jr 52:13) ואכרב²⁵ סור ירושלם כק
 "ואת כל חומות²⁶ ירושלם סביב"(Jr 52:14) תם אגלא גמע כביר כקו
 "ומדלות העם ואת יתר העם הנשארים בעיר"(Jr 52:15) יעני אלזי בקיר²⁷
 מן אלסירף/ואלגוע ואלובא "הגלה בבוזראדן רב טבחיים"(Jr 52:15) תם אמר²⁸ 15
 פחמלת²⁹ אלעמודין אלזי אצלח³⁰ שלמה ואסמאהא יכין ובועז³¹ דליל אן מא
 אתקן להם אללה מן אלאסתורי קד זאל ומא כאן מן אלעז פקד³² צאר אלי זל
 תם אמר בחמל אלמכונות אל ר³² אלזי³³ אצלחרא שלמה ואלעשר³⁴ כירות³⁵ כק
 "ויעש את המכונות עשרה³⁶ בחשת"(1K 7:27) וכאנת שביה באלמזמלאת תם
 וצף אלחאפאת ואלמראוד אלמלסנה ואלצור אלתי³⁷ עליהם ואלוכר ואלמבאזל³⁸ 20
 ואלנקוש וגמיע צנעתהא תם זכר³⁹ אלחבאב אלעשרה אלזי³³ תתרכב⁴⁰ פוקרא
 כק "ויעש עשרה כירות⁴¹ בחשת ארבעים בת יכיל הכיור האחד ארבע באמה

- | | | | |
|----|--------------------------------|----|---|
| 1 | BPJL: והיה | 2 | L reads: פי טבת |
| 3 | B: ארבע | 4 | on the marg. in L. |
| 5 | L: געלה | 6 | above it in A: היה; and on the margin: אפרצת עלי נפסה |
| 7 | L: אן הדר | 9 | P: חזון |
| 8 | B: יפעלון | 11 | B adds: להם |
| 10 | miss. in J; on the marg. in P. | 13 | L: הדה |
| 12 | missing in B. | 15 | BPJL: אנדרתמיה |
| 14 | PL: אנמא | 17 | missing in BPLJ. |
| 16 | B: עלי | 19 | L: הדה; miss. in PJ. |
| 18 | missing in PJ. | 21 | B: גוייתנו; L: גוייתנו |
| 20 | L: גזיה | | ובנהמחנו כרצונם |
| 22 | BL: משלים, and adds: | 24 | B: אללה |
| 23 | missing in L. | 26 | BL: חומת |
| 25 | B reads: תם אכרב; L: אכרב | 28 | BP add: אלמלך |
| 27 | BP: בקי | 30 | L: עמלהא |
| 29 | BL: בחמל | 32 | BPL: אלעשרה |
| 31 | B: בעז | 34 | L: אלעשר |
| 33 | PL: אלתי | 36 | L: עשר |
| 35 | BP: כירות | 38 | B: ואלמכאיל |
| 37 | L: אלזי | 40 | L: תרכב |
| 39 | P: גמע | | |
| 41 | B reads: ויעש כירותים עשרה | | |

ישראל עתה היו בגויים" (Ho 8:8): ומעניי "לגבלי חרש" אי כל מא פעלו
 בהם ליט מן יעארצום מול כֹּזֵף יבטר ולא לה מקדאר/מא יחבלם פיה וכל
 הוא² בעטם דִּנְוֹבנא בק "עוֹבוֹתִיכֶם הטו אלה וחסאתיכם מענו הטוב מכם":
 גם תנים³ חלצו שד היניקו⁴ גוריהון בת עמי לאכזר כיעבים במדבר :
 איצא⁵ בנאת ארי כלעו אלוֹדִי ארצֵעו גֵּראוֹן גֵּמאעה שעברי מול חנק מול⁶ 5
 בנאת אלנעאם אלוֹי פי אלבריה⁶ :

מא אצעב הוא⁷ אלקול ואוגשה ללקבר⁸ וְלוֹךְ אן מן אלמעלוֹם אן בנאת⁹
 ארי ובנאת אלנעאם פי אכלאקום גֵּפא עלי אולאודם פהם כְּלוֹר ילעו
 אלוֹדִי מן פמהם אעני מן פם אולאודם ופי¹⁰ בעץ אלאוקאת ירחמו אולאודם
 וירצֵעוֹרם בק "הניקו¹¹ גוריהון" פאמא פי וקת אלחצאר ואלגוע פלם יכוֹן 10
 ללנמא לא פי תאד¹². לבן מן אלשעאם ולא מן אלוֹא לאן לס יכן¹⁴ טעאם בק
 "ולא היה לחם לעם הארץ" (Ez 4:17; Jer. 52:6) ולא כאן מא בק "למען
 יחסרו לחם ומים" (Ez 4:17) וקאל "נאו אל¹⁵ גבים לא מצאו מימ" (Jer
 14:3) ולוֹךְ כאנו יחנקו¹⁶ עלי אולאודם¹⁷ בק "בת עמי לאכזר" וכל
 הוא⁷ לעטם אלוֹנוֹב¹⁸ בק "עוֹבוֹתִיכֶם הטו אלה וחסאתיכם":
 15 14ב1 דנק לשון יונק אל חכו בצמא עוללים¹⁹ שאלו לחם פרש אין להם :
 אלחצק לסאן ארציע אלי חנכה מן אלעטש אלצביאן שלב טעאם באטם

ליט לום :

הוא⁷ שרח "גם תנים²¹ חלצו שד" ערף אן אלקום עדמו אלשעאם ואלמא
 גמיעא פאלמרצע²² לייט לבן ירצע ולא מא יבל בה לסאנה פקאל פיה 20
 "דנק לשון יונק אל חכו" ואלצביאן אלוֹי קד חכלמו²³ יִצְגוֹ ויציחו לשלב
 אלנבו ליט לום שי וְלוֹךְ אן אלקום גרי עליהם²⁴ חצאר צעב סנה ונצף בק
 "ויהי נשנה התשיעית למלכו נחדש העשירי בעשור לחדש נא בנוכדנצר מלך
 בבל²⁵" (2K 25:1) והוא אלחאריך למלך צדקיהו והו אבתוי אלחצאר ופיה
 יקול "סמך מלך בבל אל ירושלם בעצם היום הזה" (Ez 24:2) ופי²⁷ 28
 אלשהו ארואבע פי סנה²⁹ אלחאודי³⁰ עשר למלך צדקיהו אשתו אלגוע ועצמת

1	P:	וּלְיִם	2	L:	הוּא
3	JP:	חֲבִיז	4	JP:	הַנִּיִּקוּ
5	B add:	אן	6	JBPL:	אֲלוֹנְיָה
7	L:	הוּא	8	P:	לְלִקְלוֹב
9	BL:	but, בני	10	L:	פִּי
11	BJL:	הַיִּנְיִקוּ	12	on the marg.	in A.
13	P:	מֵדָה	14	L:	יִכוֹן
15	BJL:	על	16	BPL:	חֲנֻקִּי
17	L:	אֲלוֹאֲדוֹן	18	B:	דְּנֹוֹבָא
19	B:	עֲלִילִים	20	JP:	פּוֹרֵשׁ
21	JP:	חֲבִיז	22	B:	פִּי אֲלִמְרֻצַּע
23	P:	יִחְכְּמוּ	24	B:	לֶחֶם
25	BL add:	הוא וכל...דיק סניב"	26	missing in B.	
27	JP:	תאסע; L: תאסע	28	B:	וּמוֹן ; L: מוֹן
29	L:	שנה	30	JBPL:	אֲלוֹחְאוֹדִיָּה

145א שמרנה¹ אמרת² . ואמא פוק אלטאט פאנה אצלח
 מחל הזא³ אלחגארה ועלי הנדאמהא אלא אנרה תלאת דואמס⁴ חגארה ודומס
 מהטעאת ארז בק "ומלמעלה אנבים יקרות כמדות גזית וארז" (1K 7:11)
 וטבב אלארז ליצבט צפאית אלוהב אזא וזר אלבית בה תם תרצע אלגוארה
 פרי אלוהב בק "אנבי שהם ומלואים אנבי פוך ורקמה וכל אנן יקרה"⁵
 (1C 29:2) וקאל "ויצף את הבית אנן יקרה לתפארת" (2C 3:6) ומן
 אלמעלוס אן אלעדו אכז הזא³ אלגוארה בלוא בק "ועתה פתוחיה יחד" (Ps
 74:6) וכל מא נזל בנא לעטם⁵ דנובנא בק"עובותיכם הטו אלה וחטאתיכם
 מצעו הטוב מכם" (Jr 5:25) :

10 בני ציון היקרים המסלאים בפז איכה נחשבו לבבלי חרש מעשי ידי
 יוצר :

בני ציון אלאעזי⁶ אלמקאסי⁷ באלוהב אלפאיז כייף חטבו בדנאן⁸
 אלכזף צנעה ידי פאכראני⁹ :

145ב "המסולאים"¹⁰ "ישחק מן" "לא תסולה" (Jn 28:16) ואעלם/אן קום יפסרו

בתם חבר יעני זהב סרנדיב ויסתדלו¹¹ בקר האהנה¹² "ישנה הכתם הטוב"¹⁵
 קאל¹³ ופסרו¹⁴ בקר "המסלאים בפז" וקד פסרו "יועם" יכמד*מן לגה

אלתרגום לאנה יתרגם "כהה" "עמא" ואמא אלזי פטר "יועם" זהב" יצא פאנה¹⁴
 וגד פרי לגה אלרובאנין יסמון אלזנגאר "יועם" וקום קאלו תגטירה מן¹⁵
 "ארזים לא עממהו"¹⁶ (Ez 31:8) "כל סתום לא עממוך"¹⁷ (Ez 28:3) :

וקו "בני ציון" הזא עלי סביל אלנרוח¹⁸ פסר¹⁹ מא באן¹⁴ תקדם²⁰ "איכה 20
 יועם זהב" קאל האולאי²¹ בני ציון אלזי כאנו אעזא²² ענד אהל אלעאלם

וכברום גליל שריף בק "רבתי בגוים שרתי במדיבות" וקאל "ויצא לך שם
 בגוים ביפיך" (Ez 16:14) וקאל "הזאת העיר שיאמר כלילת יופי" (2:15)

(והאולאי²³ אלזי כאנו אעזי ענד אהל אלעאלם) כייף²⁴ צאר מלהם מחל

דנאן אלכזף²⁵ אלזי לא מקדאר להם בל אעטם מן הזא אלרצף בק "בבלע

1 P: שמנה
 2 PjL add: וכמא קאל"ומוסד
 3 PjL: הנה (ומיסד; גדולות; L reads: (1 Ki. 7:10)
 4 L: נעטם 5 Pj: דואמיס
 6 B starts again from here.
 7 PjL: אלמקאסי
 8 B: כדנאן; P: כדנאן
 9 JBPL: אלפאכראני
 10 BPL: המסלאים
 11 B: ואסתדלו
 12 BPjL: האהנה
 13 P: וקאל; L: קאלו; miss. in B.
 14 missing in B.
 15 B adds: קו
 16 B: עממוך
 17 B: עממהו;
 18 B adds: והוא
 19 B: תפסיר
 20 B adds: קו; L reads: קד; and adds: וק
 21 PL: האולי
 22 P: אעזי
 23 BPL: והאולי
 24 B: פכייף
 25 B: כזף

144א "עולל יעוללו כגפן¹ שארית ישראל השב ידך כנוצר על סלולות" (Jr 6:9)
 פקאל אלאן יא ירי פקד³ גאז עלינא אלקשאז ואלקשאז גמיעא פקד שאל
 מכותנא ונחן פאלי⁴ אלאן לם נגאת⁵ רגע אלנאיה אלי נוחה פקאל⁸ "על שבר
 בת עמי⁹" (Jr 8:21) עלי כטר גמאעה שעבי אנכסרת חסלכמת אלותשה צושנר¹⁰
 דאר¹¹ לאנה כטר עטים כק "כי גדול כים שברך מי ירפא לך" (La. 2:13) או שביב
 "הצרי אים¹² בגלעד" (Jr 8:22) הל אלתריאק לים פי גבל אלגרש¹³ או שביב
 לים חם או¹⁴ באלמא¹⁵ צעה¹⁶ ברה גמאעה שעבי הוא¹⁷ אלקול עלי סביל
 אלנוח אלמאץ אלזער¹⁸ אלהק ארוגע¹⁹ אי באן²⁰ לים תריאק ולא שפי פי
 אלעאלם וזכר גלעד לאן פי אלזמאן אלקדים כאן אלתריאק⁴ רסמה פי גלעד
 יעמל²¹ ויחמל מן גלעד כק "ויהבה אורחת²² ישמעעאלים באה מגלעד" (Jn. Gn.)
 37:25 (46:11) וקאל⁴ בעץ²⁴ אלעלמא²⁵ מעני²⁶ "צריי" ישרי אלי אלתורה/אי לם
 יסתעמרו מא פי אלתורה פברא יכרך שפארם ורו אלשביב אלגל חם קאל"מי
 יתן ראשי מים" (Jr 8:23) רכק והאהר "עיני עיני יורדה מים" (La. 1:16)
 וקאל "פלגי מים תרד עיבי" (3:48) רהברי²⁷ נאח איצא פי הוא¹⁷ אלספר¹⁵
²⁸ וקאל "איכה יועם זהבי" קאל כרף יצוא אלהב וכרף יתגיר²⁹ אגורה
 אלשיריב³⁰ אלגירי³¹ ויהוא מן אלנאיה קול פי נהאיה מא יכרך מן אלוגע
 ולרך או³⁰ מן אלמעלוס מן אלהב אנה לא יצוא וכוא³² כאן³³ אלמעלוס מן
 אמר הוא³⁴ אלמאמה אנה לא יטפר ברא עדו כק "לא האמינו מלכי ארץ כל
 יושבי תבל" (Le. 4:12) פלמא טפר אלעדו ברהא³⁵ אלמאמה ואכרב קדטא קאל כל
 "איכה יועם זהב(ישבה הכתם הטוב)"³⁶ חם ואעטם מן הוא "איר תשחכבה
 אנבי קדש" יעני כרף כאנת חלקא חגורה אלקדס ענד אלכדאב פי גמיע
 אלאזקה³⁷ הוא³⁸ אלקחגורה אלו רצפא אנרא כאנת אנבי עשר אמות ואנבי /

1	on the margin in B.	2	P: כנצר
3	B: אלה	4	missing in B.
5	B: ללאן	6	B: נגאת
7	B: פרגע	8	B: וקאל
9	B adds: ושברתי	10	BPL: צנטוני
11	B: דלך	12	BPJL: אין
13	L: גרש	14	BPL: או
15	P: באלאלמא	16	BP: צעה
17	PL: הוה	18	BL read: אלזער אלמאץ
19	B reads: אלוגע אלהק	20	BL: כאן
21	BPL read: גלעד	22	BL: ארחת
23	BPL: צרי	24	B: ובעץ
25	P reads: קאל	26	B: ירוו
27	B: וכולך	28a	Lacuna starts in B from here.
29	L: יתגיר	30	missing in P.
31	L: אלגיר	32	L: וכוי
33	P adds: מן	34	L: הוה
35	L: נהוה	36	missing in L.
37	P: אלאזקה	38	PJL: הוה

עד לאין¹ מרפא" (2C 36:13) ולהוא² אלאחואל נאחר עלינא אלאנביא כק
 ירמיהו "מבליגיתי עלי יגון" (Jr 8:18) והוא³ איצא⁴ תעלים לישואל כיר
 ינוחו עלי אנפסהם קאל "מרפהו"⁵ עלי הוא⁶ אלגם ואלחסרה עלירי⁷ קלבי
 וגע: פסרת "דוי" (Jr 8:18) וגע⁸ מתל "דוה לביבו"⁹ (La 5:17) ומעני
 "מבליגיתי" יעני אלזי סבב עלירי⁷ הוא⁶ אלתמזיק חאל בעד חאל פרי זמאן 5
 עשרת השבטים תלתה¹⁰ דפעאת רפי זמאן ירמיה כמסה¹¹ דפעאת רפי בית שני
 דפעתיך עלי מא שרחת פרי מא תקדם ולם יכון דפעה ואחדה והכוז¹² מעני
 "המבליג¹³ שוד¹⁴ על עז" (Am 5:9) "אל מרפה" אלנהב עלי אלקורי יעני
 אוא אראד אלבארי הארך אלקורי¹⁵ אורד עליה אלבלא קליל קליל חאל בעד
 חאל חתי ירא¹⁶ קדדה אלקאדר ואוא שא עז וגל אתלפה פרי¹⁷ דפעה ואחדה¹⁷ 10
 כק פרי נינוה "לא תקום פעמים צרה" (Na 1:9) יעני פרי כרה ואחדה "כלה
 הוא/עושה"¹⁸ (Na 1:9) לא פרי כרתין תאחיתם אלשואיד ואלנקם והכוז¹⁹ 143ב
 מעני "מבליגיתי עלי יגון" וקר "לבי דוי" (Jr 8:18) יעני וגע⁸ קלוב²⁰
 ישראל פרי הוא²¹ אלגאליה חתי אנהם יסתגיתו כק "הנה קול שועת בת עמי"
 (Jr 8:19) הוא צרת אסתגאת²³ אליה²⁴ גמאעה שעברי מן ארץ אלמבאעד והל¹⁵
 ירי אלרס²⁵ פרי צירן אר²⁶ מלכא ירי⁴ אלרס²⁷ פירא לם קד בלארא מן רחמתה
 לם נקל אלכבוד מן בין ישראל גא אלגואב מן ירי והו²⁴ יקול "מדוע
 הכעיסוני בפסיליהם בהבלי בכר" (Jr 8:19) ובק²⁸ ("בתתם ספם את ספי
 ומזוזתי"²⁹ אצל מזוזתי והקיר ביני וביניהם)⁴ וטמאו את שם קדשי
 בתועבותם" (Ez 43:8) אגאב ישראל פקאל "עבר ק יץ³⁰ כלה קיץ" (Jr 8:20) 20
 גא³¹ אלחצאד פני אלציר ונתן מא אגתנא³² מתל מא גאז³³ עלינא מן אלקתל
 באלחצאד³⁴ כק "ונפלה בבלת האדם כדמן על פני השדה³⁵ וכעמיר מאחרי³⁵
 הקוצר ואין מאסף" (Jr 9:21) ומתל קשף אלענב וגמיע פואכה אלציר כק/

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1 B: לאן | 2 P: ולהוה |
| 3 P: והוה | 4 missing in B. |
| 5 BPL: מרפיה | 6 L: הוה |
| 7 BP: עלי | 8 orig. in L: וגה, but corrected on the margin. |
| 9 BPL: לבבו | 11 B: למס; L: ה |
| 10 B: תלת; L: ג | 12 B: מבליג |
| 12 B: והכוז | 13 BPL: קי |
| 14 PL: שוד | 15 missing BL. |
| 16 B: ירי | 17 B: וכולך |
| 18 BL: עשה | 19 PL: הוה |
| 20 P: אלקלב | 20 B: אסתגאת; L: אסתגאת |
| 22 B: אלגלוח | 25 B: לרס |
| 24 missing in BPL. | 26 BPJL: לרס |
| 26 P: אי | 27 BPJL: ומזוזתם |
| 28 B reads: וקאל, and adds: איצא | 29 BPJL: גאז |
| 30 BPJL: קציר | 31 BPJL: גרי |
| 32 B: אנגתנא | 33 L: גרי |
| 34 B: כאלקתל; miss. in L. | 35 on the marg. in B. |

הי חי' (Ez 24:7) אי אן דמרא אלדרי כאנת תספכה¹ טאהר מכשרף בגיר חשמה
 ולא מסתור בק "לא שפכתהו על הארץ לכסות עליו עפר" (Ez 24:7) ובמתל²
 הוא רקעת אלמקאבלה בק "להעלות חמה לבקום³ בקם בתתי את דמה על צחיח
 סלע לבלתי הכסות" (Ez 24:8) חם קאל "לכך⁴ כה אמר יוי הוי⁵ עיר הדמים
 גם אני אגדיל המדורה⁶" (Ez 24:9) אי אנה איצא⁷ לאגל מא פעלור אעשם⁵
 אלמקדה עליהם יעני סגר אלנאר "הרבה העצים הדלק⁸ האש" (Ez 24:10)
 יעני כתרה אלנקמת וכמא⁹ שרחנא פיר קו⁴ "ממרום שלח אש בעצמותי" (1:13)
 וקר "התם הבשר" (Ez 24:10) יעני¹⁰ פני אללחם מן כתרה¹¹ אלוקיד יעני
 כרוג גמיע מן¹² פיר ירושלים ופני¹³ מן פירא וקר "הרקח"¹⁴ המרקחה" (Ez 24:10)
 יעני כמאל אלבלא כמא אן כמאל¹⁵ / אלטבך פיר אלקדר אבזארה ועשרה: וישתק¹⁶ 10ב14
 מן "רקח מרקחת" (Ex 30:25) "ים ישים כמרקחה" (Jb 41:23):
 "והעצמות יחרו" (Ex 24:10) יעני אחתראק אלאעצא "יחרו" מן "ביחר"¹⁷
 מפוח¹⁸ " (Jr 6:29) ובק ("ממרום שלח אש בעצמותי")⁴ "והעמידה על גחליה
 רקה"¹⁹ (Ez 24:11) יעני צירור²⁰ ירושלים פארגה מן גמיע אלכיראת בק פיר
 נברכונצר "הציגבי כלי ריק" (Jr 51:34): "למען תחם וחרה בחושתה"²¹
 ובתכה בתוכה טומאתה²² תתום²³ חלאתה" (Ez 24:11) יעני לא יבקא פירא מן
 יפעל שר ורדא ותבקא פארגה "תאובים"²⁴ חלאתה²⁵ " (Ez 24:12) הוא אלקדר²⁶
 אלדרי אלמתענתין אעגזת ומא כאנת תכרג מנרא כתרה²⁷ זהומתרא אלאן
 באלנאר²⁸ תכרג⁴ זהומתרא יעני הז²⁹ אלמדינה אלדרי קצד גלאכא ותנטיפרא
 מן פלאדאחרא³⁰ מלור כתיר ומא³¹ וצלו אלי זלך אלאן⁴ בהוא³² אלנאר³³ יעני²⁰
 בהוא³² אלנקמה תתנצר³⁴ חם פטר³⁵ אלמעני פקאל⁴ "נטמאתך זמה יען טהרתך
 וליא טהרת מטומאתך³⁶ לא טהרי עוד עד הביחי את/חמתי בר" (Ez. 24:13) א143
 וענד טהרר חמת יוי לם יכוין ללקום שפא³⁷ כק "עד"³⁸ עלות חמת יוי בעמו
 39

1	BPL:	חספך	2	B:	וכמתל
3	PL:	לבקם	4	missing in B.	
5	BPL read:	אמר יוי אלהים אוי			
6	B:	המצורה	7	miss. in P;L:	אי איצא אנה
8	L:	הדליק	9	B:	כמא
10	FJ:	יריד	10	FJ:	יריד
11	L:	כתרת	12	PL:	מא
13	BPL:	ופנא	14	BPL:	והרקח
15	B:	יכמל	16	BPL add:	והרקח
17	BPL:	בחר	18	L:	מפח
19	B:	ריקה	20	BPL:	צירר
21	BPL:	בחשתה	22	BPL:	טמאתה
23	BPL:	תתם	24	PL:	תאובים
25	PL:	חלאת	26	PL:	הזה
27	P:	תכרג	28	L:	בנאר
29	BPL:	הזה	30	BPL:	פלאדחא
31	B:	לם	32	BPL:	בהזה
33	L reads:	אלאן בנאר	34	BPL:	תחבטק
35	B:	קאל	36	BPL:	מטמאתך
37	BPL:	יכך	38	BPL:	שפי
39	B:	על; missing in P.			

- 141 א "וירד הגבול משפם הרבלה מקדם לעיז" (Nu 34:11) רענדמא רצף מן/עמם
 דנובהם ומע זאך¹ יקולון² "היא הסיר ואבחנו הבשר" (Ez 11:3) אמר³ אללה
 יחזקאל עה⁴ צרב מתל מן גנס קולחם כק "ומשול אל בית המרי משל ואמרת
 אליהם כה אמר יוי אלהים שפות⁵ הסיר שפות⁵ וגם יצוק⁶ בו מים" (Ez 24:3)
 יעני בתרתיב אלקודר תעריפה אן נבוכדנצר אלמתל באלנאר קד קדם אלי 5
 ירושלם פאגמע אלירא אעצאה⁷ כל עצר גייד⁸ ורך רכתף יעני מא⁹ יריד אן
 יגתמע פי ירושלם מן מלך ורייס וגליל ואמאם פי וקת אלחצאר ואלעדו
 מן כארג טיפה תעמל ואלובא ואלגוע מן¹⁰ דאכל ואלקום יחחקו ולמא אן¹¹
 פתח אלעדו אלמדינה¹⁰ קתל אניר¹² מן כאן טא כק "ויהרוג¹³ בחוריהם
 בחרב נבית מקדשם" (2C 36:17) ואליר הדא¹⁴ אלאחואל אשאר בקר "מבחר
 הצאן לקוח¹⁵ וגם דור העצמים תחתייה" (Ez 24:5) חם קאל "לכן כה אמר
 יוי אלהים הוי עיר הדמים" (Ez 24:6) ערף אן הדא¹⁴ אלקריה אכרת מן
 ספך דמי¹⁶ אלאבריא כק "ועתה מרצחים" (Is. 1:21) וקאל "גם בכבפיך
 במצאו דם/בפשות אביונים בקיים" (Jr 2:34) פלדך סמארא "עיר הדמים"
 141 ב (Ez 24:6) וקר "סיר אשר חלאתה בתוכה¹⁷" (Ez 24:6) יעני אליר
 15 זהמתהא פירא אי דנובהא אליר לא תתרכא כק"ליא יתנו מעלליהם לשוב
 אל אלהיהם" (Ho 5:4) וקר "לבתחיה לבתחיה הוציאה¹⁸" (Ez 24:6) יעני
 כרוג אלמלך ואלשרים ואלגבאברה וכהן הראש וצפניה כהן המשנה ושלשת
 שומרי הסף והטריס "אשר היה פקיד על אנשי המלחמה" (Jr 52:25) וירואי¹⁹
 20 פני המלך "וסופר שר הצבא (המצביא את עם הארץ)²⁰ וששים איש מעם
 הארץ" (Jr 52:25) ומן אגלי בשנת שבע ובשנת שמנה ובשנת שלש²¹ ועשרים
 וגמיע אלגואלי מצמורס²² אלכל¹¹ אלי¹¹ קר "לבתחיה לבתחיה הוציאה" וכק
 קבל הדא "ואתכם הוציא מתוכה חרב יראתם" "והוצאתי אתכם מתוכה ובתתי
 אתכם ביד זרים" (Ez 11:7-9) וקר "לא נפל עליה גורל" (Ez 24:6) יעני
 25 אן אלאעדא כל מא נהבר מנהא פהו להם לא יתקארעו עליה כק פי נהב
 142 א מדין "אנשי הצבא/בזזו איש לוי" (Nu 31:53) וקאל אגוד מן הדא²³ "ליא
 נפל עליה גורל" יעני אלי²⁴ אלאן מא וקע עליהא קרעה אלהלאך קאל
 ואלטבב פי אן הדא²³ אלוקת²⁵ הו²⁵ וקת אלהלאך לאגל²⁶ "כי דמה בתוכה

- | | | | |
|----|-----------------|----|------------------------|
| 1 | B: דלך | 2 | B: יקולו |
| 3 | B: פאמר | 4 | B adds: אן |
| 5 | L: שפת | 6 | L: יצק |
| 7 | B: אעצאיהא | 8 | L: גיד |
| 9 | B: אן | 10 | missing in L. |
| 11 | missing in B. | 12 | PL: אכתר; miss. in B. |
| 13 | B: ויהרג | 14 | BPJL: הדה |
| 15 | B: לקח | 16 | B: דמא |
| 17 | BPL: בה | 18 | L: הוציאה |
| 19 | BL: וראי | 20 | missing in PL. |
| 21 | PL: שלוש | 22 | B: דאכל, and adds: מנח |
| 23 | P: הדה | 24 | P: אליר |
| 25 | missing in BPL. | 26 | missing in BL. |

"מתחת שמי יו"י" וכמא וצף פי אלאשראר אז¹ ירקול² כי אם כמוץ³ (אשר תדפנו רוח")⁴ (Ps 1:4) וקאל "כעור מן אדרי קיט ובשא המון רוחא"⁵ (De. 2:35) (וקאל "תזרם ורוח")⁴ תשאם (וטערה תפיץ אותם")⁶ (Is 41:16) וקר "מתחת שמי יו"י יעני מן)⁴ תחת סמאואחך⁷ ירא יורי⁸ כמו (למען יורי וקולה למענך יורי)⁴ : (כמלת אלקאטעה אלתאלחה)⁹

איכה יועם זהב ישנא הכתם הטוב תשתפנא¹⁰ אבגי קדש בראש כל חוצות: א139
כרף יצא אלהב ויתגליר¹¹ אלגור¹² אלגיד¹³ תנספכן חגארה אלקדס פי גמלה אלאזקה*:

אפתחח אלנאירח הזא¹⁴ אלפצל¹⁵ אלראבע בכלאם מוגע ללקלב¹⁶ וכאנה איצא פי הזא¹⁷ אלקול מסתעטם למא גרי עלי הזא¹⁸ אלאמה ועלי קדסה מן אלבלא¹⁰ ענד סכט רב אלעאלמין ולאנהם כאנו⁴ יחוננו אך אללה לא יכרב הזא¹⁴ אלקדס בק⁴ ענהם⁶ אנהם כאנו יקולרו "היכל יוי היכל יוי (היכל יוי המה)"⁴ (Jr. 7:4) ולס יתרכהם עלי טנהם בל ערפהם אנהם אך חבתו עלי מעאציהם⁴ אכרב הזא¹⁴ אלקדס כמא אכרב שילור⁴ ואן⁴ הזא⁴ אלטן מנהם טן כאוב כק "אל תבטחו לכם⁴ אל דברי¹⁹ השקר לאמר¹⁵" (Jr 7:4) וקאל "ועשית²⁰ לבית אשר בקרא¹⁵ שמי עליו אשר אתם בוטחים²¹ בו"²¹ (Jr 7:14) ורנמא געל עז וגל שילור לישראל אעתבאר אי אנהם מתי מא⁴ עצו אכרב הזא¹⁴ אלקדס כמא/אכרב שילור ועלי²² מא⁴ קאל "כי לכו נא אל מקומי אשר בשילור אשר שכבתי שמי שם" (Jr 7:12) וכמא געל מלך⁴ שאורל אעתבאר⁴ למלך בית דוד פלמא אכורו אלמעאצי ואלכטאיא אסתו גבו כראב הזא¹⁴ אלקדס כק פי אלברית "ונתתי את עריכם חרבה והשמתי²³ את מקדשיכם" (Lv 26:31) ווצף מן כבאיר מעאציהם פי זמאן יהויקים וצדקיהו קבאית מן זלך אחראק יהויקים כתאב רב אלעאלמין כק "והמלך יושב בית החורף²⁴ בחדש התשיעי ואת האח לפניו מנוערת²⁵ ויהי כקרא²⁶ יהודי שלש²⁷ דלתות וארבעה יקרעיה²⁸ בתער הסופר²⁹ והשליך³⁰ על³¹ האש אשר על האח³²" (Jr 36:22-23) ומן זלך³³ קתל אוריה בן שמעיהו²⁵

- | | |
|-----------------------------------|------------------|
| 1 B starts again from here. | 2 B: וקאל |
| 3 PL: כמץ | 4 missing in B. |
| 5 B: רוחה | 6 missing in BL. |
| 7 B: סמאחך | 8 B: אללה |
| 9 miss. in BPL; J: כמלת חאלח קמעה | 10 BPJL: תשתפנא |
| 11 BL: ותגליר; JP: ותגליר | 12 B: אלגואהר |
| 13 P: אלגיד | 14 JPL: הזא |
| 15 missing in P J. | 16 L: ללקלב |
| 17 L: הזא | 18 BPJL: הזא |
| 19 B: על דברי; L: אל דבר | 20 BPJL: ועשיתי |
| 21 L: בוטחים | 22 B: וכמא |
| 23 BP: והשמתי; L: והשימותי | 24 BPL: החורף |
| 25 L: מנוערת | 26 L: כקרא |
| 27 L: שלוש | 28 BPL: יקרעה |
| 29 PL: הספר | 30 BPL: והשליך |
| 31 PL: אל | 32 B: האש |
| 33 BPJL add: איצא | |

יעני אנא¹ פי קיאמהם ופי גלוסהם² לא אכלו מן פכרהם וכק לסנחריב
 "ושבתך³ וצאתך ובוואך ידעתי" (Is 37:28) הכיר קאל האהנא יא יורי אנטר
 ואלתפת⁴ פי הו⁵ אלאחואל: וקר "אבי מגיבתם" יעני אן האולאי⁶ אלאעדא
 לס יקנעו בגמיע מא דכר מן פעלהם חתי קד געלוני תלחינהם כק "הייתי
 שחוק לכל עמי בגיבתם כל היום" (La 3:14) ולמא גמע פי אכר הו⁷ אלפצל⁵
 אחול מן פעל אלגרים מן זלך "פצו עלינו פיהם כל אויבינו" צוד צדובי
 כצפור⁸ צפו מים על ראשי" כל בקמתם⁸ "שמעת/חרפתם" שפתי קמי" שבתם וקימתם א138
 הביטה^{9,10}:

תשיב להם גמול יורי כמעשה ידיהם :

10 תרד להם מכאפאה יא יורי כפעל ידיהם :
 יעני תכאפיהם במתל מא פעלו מן ספר¹¹ דמי ישראל וכמא ועדת עלי יד
 רסלך יא יורי קד קלת¹² "קל מהרה אשיב גמולכם בראשכם" (Jl 4:4) וכק
 ישעיהו איצא "קול יורי משלם גמול לאויביו" (Is. 66:6) פאמא מקאבלתהם
 עלי אלקתל פקאל "חרב איש באחיו תהיה" (Ez 38:21) וקאל פי אדום "למען
 יכרת איש מהר עשו מקטל" (Ho 8:4) וקאל "כי רותה בשמים חרבי הנה על 15
 אדום תרד" (Is 34:5) ואמא סאיר אלאמם פקאל פיהם "כי קצף ליוי על
 כל הגוים" (Is 34:2) ואמא מא פעלו מן "ויתנו הילד בזונה והילדה
 מכרו ביין וישתו" (Jl 4:3) פמקאבלתהם עלי זלך "קל¹³ מהרה אשיב
 גמולכם בראשכם" (Jl 4:4) ואמא קו "ובני יהודה ובני ירושלם מכרתם
 לבני היונים" (Jl 4:6) קאל מקאבלתהם עלי הו¹⁵ אלפעל "ומכרתי את 20 ב138
 בניכם ואת בנותיכם ביד בני יהודה" (Jl 4:8) "16 בן יעשה יורי למען
 שמו הגדול :

תתן להם מגבת לב תאלתך להם :

תעטי להם כסר אלקלב* לענתך תעטי* להם :

25 פסרו "מגבת לב" מן "מגן צריך בידיר" (Gn 14:20) ופסרת¹⁷ "תאלתך
 להם" מן "אלה" וישיר בהו¹⁸ אלי קו "ובתן יורי אלהיך את כל האלה
 האלה על אויביך :

תרדוף באף ותשמידם מתחת שמי יורי :

תכלב בג'ב ותסתאצלהם מן תחת סמאואת יורי :

30 אי תכלברם בג'בך פלא יכון להם תבאת ולא קיאם²⁰ פי אלעאלם כק

1 JP: אני

3 missing in L.

5 PJL: הוה

7 PL: הוה

9 L adds: אני מגיבתם

11 origin. in L: סמך, but corrected on the margin.

12 JPL: אד

14 L: ברשכם

16 L adds: ומכרתם

18 PJL: האלות

20 L: קואם

2 JPL: פי גלוסהם ופי קיאמהם

4 JPL read: אלתפת ואנטר

6 JPL: האולי

8 L adds: כל מחשבותם לי

10 JPL add: קאל אלאן

13 L: קאל

15 L: הוה

17 L: ופסרו

19 J: סמאואת

כמא¹ טלב דוד עאלט ארצא² וקאל "ריבה יוי את יריבי" (Ps 35:1) ובהוא
ועד עז וגל אז² וקול³ ואת יריגך אנכי אריב" (Is 49:25) :

ראיתה יוי עותתי שפטה משפטי :

נשרת אי אנשר יו ירי⁴ ערגי אחכס חכמי :

רבק⁵ פרק "בתיבותי עוה" (3:9) קאל פאנשר ערג אטבארי ואחואלי וכז⁵
בחקי ואחכס אנת חכמי וכמא וקולו בני קרח "שפטיני⁶ אלהים וריבה
ריבי⁷" (Ps 43:1) :

ראית⁸ כל נקמתם כל מחשבותם לי :

א137 נשרת אי אנשר כל נקמתם אלזי/פעלו בי אנשר כל אפכארהם לי :
יעני באפיהם⁹ עלי מא אנתקמו¹⁰ מני ומא פעלו פי קדסך תם לא¹¹ וקנעו¹⁰
במא פעלו בי¹² חתי יפכרו¹³ ויקולו פי הלאכנא כק "אמרו בלבם בינם
יחד" (Ps 78:4) וקאל "דברי מדמות¹⁴ יחשובו" (Ps 35:20) :

שמעת חרפתם יוי כל מחשבותם עלי :

סמעת מעירתהם¹⁵ יא יוי כל אפכארהם עלי¹⁶ :

א15 אי קד אגתמע¹⁷ עלי¹⁶ מנהם אחואל ואחואל מן זלך אלנקם¹⁸ כק"ראית
כל נקמתם" וקאל "נקמת דם עבדיך השפוך" (Ps 79:10) : "כל¹⁹ מחשבותם
עלי²⁰" יעני מא ידברו פי הלאכי תם מעירתהם באלזור ואלבאטל תם
אפכארהם עלי¹⁶ ארצא²¹ פי אמר דיני כיף ידברו אן יכרגוני מנה רבק
"כי עליך הורגנו כל היום בחשבנו כצאן טבחה" (Ps 44:23) :

א20 שפתי קמי והגיונם עלי כל היום :

שפתי מקאומי והדירהם²² עלי²³ טול²⁴ אלזמאן / :

א137 יעני בזלך שראדה אלזור עלי ישראל ותגדצהם²⁵ עליהם¹⁶ באלבאטל²⁶
פקאל יא יוי באפיהם עלי זלך: וקו²⁷ "והגיונם עלי כל היום" יעני
אנהם עלי אלדואם מא ידעו ומא²⁸ רבאפו אללה פי אמרי :

א25 שבתם וקימתם הביטה אני מגיבתם :

גלוטהם וקיאמהם אלחפת אנא נגמאתהם :

1	BL: וכמא	2	missing in B.
3	B: וקאל	4	B: אללה
5	B: ומתל קו	6	BP: שפטיני
7	L: וריבי	8	JBP: ראיתה
9	B adds: יא יוי	10	JP: יבתקמו
11	BL: לם	12	B: נבא; miss. in L.
13	B: ידברו	14	P: מדומות
15	PBJL add: אי אסמע	16	B: עלי
17	L: אגמעת	18	L: בקם
19	B reads: וקו"כל...	20	L: לי
21	B reads: ארצא עלי	22	L: ודרטהם
23	JBPL: עלי	24	JBPL: כל
25	L: ותכדצהם	26	L: אלבאטל
27a	lacuna in B starts from here	28	J P: ולא

מים כי אם טיט" (Jr 38:6) פקד צח מן גמיע אלוגוה אן הזא לס יקאל¹
עלי ירמיהו ורגב אן הזא² אלאקאריל כלוא אקאריל³ קילת עלי ישראל תעלים
להם כמא שרחת פי מא תקדם: "קראתי שמך יוי" דעית⁴ אסמך יא יוי⁵ (מן
ביר אלטפלי יעני⁶)⁷ למא שבה הזא⁸ אלגלות⁹ בבור תחתיות קאל "קראתי שמך
יוי" אי לס יבקא לי גיר אלאסתגאחה אליך¹⁰ בק " ממעקים¹¹ קראתיך יוי"⁵
(Ps 130:1) וקד ועד עז רגל אנה מתי מא¹² צרכנא אליה ורגענא יקבלנא
וירדנא מן הזא⁸ אלגלות בק נחמיה בן חכמיה פי¹² צלאתה¹² "זכר נא את
הדבר אשר צוית את/משה עבדך לאמר אתם תמעלו ואני¹³ אפיץ אתכם בעמים
ושבתם אלי ושמרתם מצותי ועשיתם אותם¹⁴ אם יהיה בדחכם בקצה השמים"
(Ne 1:8-9) וקאל "ויזעקו אל¹⁵ יוי בצר להם ממצוקותיהם יושיעם"¹⁶
"יוציאם מחשך וצלמות ומוסרותיהם⁷ יבתק"⁷ (Ps 107:13,19;14):
קולי שמעת אל תעלם אזנך לרוחתי לשועתי:
צותי סמעת לא תכפיר אונך לפרגתי לתצרעי:
אעלם אן הזא² אלאלפאט כלוא מזכר גוא מזכר עבר "קראתי" שמעת¹⁷ "קרבת"¹⁸
אמרת "רבת" גאלת "ראית" ומענארא עתיד ופי לגה אלעבראני כתיב מל הזא¹⁸
בקר "נאו גויים בבחלתך¹⁹ טמאו את היכל קדשך¹² "טמאו¹² שמו" בתנו" (Ps
2-79:1) כל הזא²⁰ לפש עבר ווקת אקול²¹ לס יבוך²² גרי²³ מנה שי
רבאן¹² מענאה²⁴ כלה עתיד כזאך*²⁵ קר "קולי שמעת" יעני²⁶ תסמע יא יוי
צותי לא²⁷ תכפיר סמעך ען צלאתי וען פרגתי וען תצרעי:
קרבת ביום²⁸ אקראך/אמרת אל תירא:
קרבת אי תתקרב פי יום אדעוך²⁹ קלת אי תקול* לא תלשא:
וכמא ועדת וקלת ("אל תירא כי אתך אני" (Gn 26:24)) "אל תיראי תולעת
יעקב" (Is 14:14)⁷ ("ואתה אל תירא עבדי יעקב")⁷ (Is 44:2)³⁰:
רבת אדני³¹ ריבי בפשי גאלת חיי:
כאצמת יא יוי⁵ מלאצמי נפסי פככת אי תפך חיאתי:
25

1	P: יקל	2BPJLO: הוה
3	missing in BP.	4 PLO: דעות
5	B: אללה	6 missing in BPO.
7	missing in L.	8 L: הוה
9	O: אלגולח	10 B adds: יא יוי
11	BPJLO: ממעמקים	12 missing in B.
13	BPLO: אני	14 L: אתם; miss. in O.
15	L: אלי	16 P: יושיעום
17	missing in O.	18 L: הוה
19	PL: בבחלתך; miss. in B.	20 P: הוה
21	JBP: אקיל; LO: אקיל	22 BPO: יכך
23	in L: גיר, but corr. on the mar.	24 B: ומענאה
25	B: כולך	26 repeated in L.
27	L: ולא	28 O stops here.
29	B adds: אי	30 B reads: אל תירא
31	JBPL: יוי	עבדי יעקב נאם יוי וג אל תירא תולעת יעקב מתי ישראל וג אל תירא כי אתך אני וג:

פיר¹ מא הי פיה מן עטם אלבלא וכל הוא² נאלנא³ לעטם אלגנאיה(בק "על אשר לא")⁴:

עד ישקיף וירא יוי משמים :

אלי אן⁵ ישרף⁶ וינטר יורי⁷ מן אלטמא :

הוא/יערף אן ישראל אזא אצלחו אפעאלהם ואכלצו ניאחהם⁸ ותחזנו עלי 5 א134

מא הם פיה ובכו עלי אנפטרם אסתחקו אן ישרף עליהם יורי צבאות⁹ באלרחמה

כמא רחם אבאנא¹⁰ במצר למא צרכו אליה כק "ויזעקו¹¹ ותעל שועתם אל

האלהים" "וישמע אלהים את באקתם" "וירא אלהים את בני ישראל וידע

אלהים" (Ex2:23,24,25) והכזי¹² קאל איצא¹³ והאהנא "פלגי מים חרד עיבני"

עיבני בגרה ולא תדמה"עד ישקיף וירא יוי" :

עיבני עוללה לבפשי מכל בנות עירי :

עיבני פאעלה לנפטי אכתר מן כל בנאת קריתי :

יעני אן עיבני תצב אלדמוע ואלבכא אכתר מן גמיע מן יבכי וינוח

והוא לעטם אלכטא¹⁴ בק"על אשר לא שמעו בקול יוי אלהים ויעברו" :

צוד צדוני כצפור אויבני חנם :

ציד צאדוני כאלטיר אעדאירי¹⁵ מגאן¹⁶ :

ישרי¹⁷ בהוא¹⁸ אלקול אלי קו "הנבי שולח¹⁹ רבים באום²⁰ יוי ודיגום"

134ב (Jr 16:16) לאנה מתלנא פי יד אלעדו מתל טמך/אלבחר בק "ותעשה אדם

כדגי הים כרמש לא מושל בו" (Ha 1:14) ראמא פי הוא²¹ אלגלות פנחן פי

יד אעדאנא²² מתל אלטיר פי אלפך עלי מא מתלנא ענד אלכלאק אז²³ יקול

"בפשיבו²⁴ כצפור במלטה מפח יוקשים" (Ps124:7) וקאל "אויבני חנם" יעני

בגיר דנב לי אליהם כק "בלי עון ירוצו ויכונונו²⁵" (Ps 59:5) בק "על

אשר לא שמעו בקול יוי אלהים²⁶ ויעברו את בריתו" :

צמתו בבור חיי וידו אנו בי :

25 אקמעו פי אלביר חיאתי וזיגן²⁷ ואלקו * חגן²⁸ עליי²⁹ :

1 O: ; missing in L.	2 L: הוה
3 L reads: בזל בנא	4 missing in L.
5 missing in O.	6 BL: ישחרף
7 B: אלה	8 B: בייחהם
9 O: צבאח	10 B: אבאיבא
11 P: ויצעקו	12 B: וכזלך
13 missing in B.	14 B: אלגנאיה
15 BP: אעדאיר	16 O reads: כאלטיר אעדאירי
17 O: ישר	מגאן צאדוני
18 L: בהוה	19 O: שוליה;BPLO: add לדיגים
20 BLO: נאם	21 P: הוה
22 B: אעדאיבא	23 LO: כ
24 BPO: בפשור	25 O: ויכונונו;B adds: וגמיע
והוא לעטם	PLO add: ;מא גרי עליבא מן אלבלא לעטם אלגנאיה
26 BPLJO: אלהים	והוה;but in L: אלגנאיה
27 BPL: וזגן ; O: וגזו	28 BPLO: אלהגן
29 EO: עלי	

1	B:	פאזא
2	BPLO:	מילע
3	B:	גאזע
4	missing in BPLCf.	6 B: מילע
5	PL: שטרייט; B: שטרייט	מילע
7	BPLC add:	מילע
9	B:	ווארט
11	O:	גאזע
13	BPL:	דאזע
15	O reads: ..	מילע
17	miss. in PL; BLO:	מילע
18	missing in B.	מילע
20	B: פאזא; P: פאזא	מילע
22	on the margin in A.	מילע
24	B:	מילע
26	P:	מילע
28	B: פאזא; PL: פאזא	מילע
30	BPLC:	מילע
32	O reads:	מילע
34	missing in BP.	מילע
36	B:	מילע
37	B:	מילע
35	miss. in BPLC.	מילע
33	L: מילע; miss. in B.	מילע
31	B: m; on the marg. in L.	מילע
29	BP:	מילע
27	BO:	מילע
25	BPO:	מילע
23	O: פאזא	מילע
21	L: מילע	מילע
19	missing in L.	מילע
17	miss. in PL; BLO:	מילע
15	O reads: ..	מילע
14	B:	מילע
12	B: מילע	מילע
10	B: מילע	מילע
8	missing in O.	מילע
6	B: מילע	מילע
4	missing in BPLCf.	מילע
2	BPLO:	מילע

133א
 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37

פצו עלינו פיהם כל אויבנו :

פתחו עלינא אפמאמהם כל אעדאנא¹ :

הוא² ארצא תעדיד ללמצאיב יעני מע³ מא נחן⁴ תחת ידהם והם באגצין
לנא לא יחתשמו⁵ ויתקולו⁶ עלינא אלזוד ואלכזב כק "כי קמו בי עדי שקר
ויפיח⁷ כזב⁸" (Ps 27:12) פבעץ ישחד עלי אלאמה באלכזב ובעץ ישחד עלי 5
אחאדהא⁹ ליקע עליהא¹⁰ אלחילה אמא עלי¹¹ תלאף¹² אלנפס או אכז מאל¹³ או
אכז אלחרים¹⁴ או גצב אלולד וכמא¹⁵ פי אלעהד וכל זלך לעטם אלגנאיה כק
"על אשר לא שמעו בקול יוי אלהיהם" :

פחד ופחת היה לנו השאת והשבר :

10 אלפזע ואלפכחה צאר לנא ואלתשויש ואלכטר :

"השאת" ישתק מן "שואה ומשואה" (Z 1:15): קו "פחד ופחת היה לנו"

ישיר אלי תואתר אלמצאיב וכק "והיה הנס מקול הפחד יפול¹⁶ אל הפחת"

131ב (Jr 48:44) אי אן וקת חלול אלבלא כאן אלקום כל מא אנפלתו/מן בלא

רקעו פי אשד מנה וכק ארצא "כאשר יבוס איש מפני הארי ופגשו¹⁷ הדוב"

15 (Am 5:19) פאמא "פחד" פישיר¹⁸ אלי¹⁹ אלקלק ואלפזע כק "ופחת לילה

וימם²⁰" (Dt 28:66) ראמא²¹ "פחת" פישיר²² אלי אלוקוע פי²³ מא הר ממל

באלביר כק "שחבי בבור תחתיות" (Ps 88:7) ראמא "השאת" פישיר¹⁸ אלי

אלתשויש אלזי לחק אלאמה ואלתחירר מן קלה²⁴ אלחילה כק¹⁹ "והיה ביום

ההוא באום²⁵ יוי יאבד לב המלך ולב השרים" (Jr 4:9): וקו "והשבנו" ישיר

20 אלי כטר אלאמה כקו "שבר על שבר בקרא" (Jr 4:20) וקאל "אוי לי על

שבירי" (Jr 10:19) וקאל "על שבר בת עמי השברתי" (Jr 8:21) וקו "פחד

ופחת היה לנו (השאת²⁶ והשבר²⁶ מזוג)¹⁹ לאנה קד יפעל מלל הוא פו¹⁹

אלנרו כק "שחים הנה קוראותיך²⁷" (Is 51:19) וכל הוא²⁸ גרי²⁹ עלינא

לעטם אלגנאיה (כק "על אשר לא שמעו בקול יוי אלהיהם ויעברו את

בריתו")²⁶ :

25

פלגי מים תרד עיבי על שבר בת עמי :

1	B: אעדאיבא	2	BO: והוא; P: הוה; L: הוה
3	missing in BL.	4	O reads: יעני אן נחן
5	P: ירחמובא; O: יחתשמובא	6	BP: ויתקולו; O: ויתקולון
7	BP: ויפח; miss. in L.	8	BPJ: חמס; miss. in L.
9	LO: איחאדהא	10	BLO: עליה
11	B: פי	12	O: תלף
13	JBPL: אלמאל	14	JBPL: אלחרם
15	B: כמא, and adds: הו מזכור	16	B: יפל
17	BPLO: ופגעו	18	L: ישיר
19	missing in B.	20	BP: ויומם
21	LO: פאמא	22	B: ישיר
23	B: אלי	24	missing in PLO.
25	BO: באם	26	missing in LO
27	PL: קראתיך; B adds:		מי ינוד... מי ינחמך
28	BP: הוה; B adds: אלמצאיב	29	B: גרת

אעדאום¹ אריצא² בן ייהם במורד בית חורון וירי השליך עליהם אבנים
גדולות³ מן השמים עד עזקה ויימותו" (Jos 10:11) כזאך⁴ נצר אלעדו עלי
ישוראל ורחובות⁵ בן יריהפוך להם לאויבי" (Is 63:10) וכן "בעמק גבעון
ירגז⁶ מעשות זר מעשהו זר מעשהו" (Is 28:21) ורחבד⁷ קאל ראהרג⁸ "סכותה⁹
באף ותדפפו": וקר "הרגת לא-חמלת" יעני אן אללה אריצא עכס מא נאן
לדס מן רחמתה בן "באהבתו ובהמלתו היא גאלם" (Is 63:9) קאל¹⁰ אלראן
"לא חמלת" וכן אריצא "בלע ירי ולא חמל את כל נאות יעקב" (Le. 2:2)
וכל הזא¹² אלמצארב נדלת¹³ בנא לעטס אלגנאריה כן "על אשר לא שמעו בקול
ירי אלהיהם ויענרו את :

10

סכותה בעז לך מענור תפלה :
שכלת באלגמאס לך מן גוראז¹⁴ אלצלאה :

130ב

רזא¹⁵ אריצא מן עכס מא נאן מן אחואלדס¹⁶ / וזלך אן ענד ארדא קאל
"פרש עז ל מסך" (Ps 105:39) ונאן ידבדדס¹⁸ ברחמתה פלמא עז קאל
"סכותה בעז לך" יעני אנד¹⁹ אזא צלירנא אשור אלגמאס פי אלגן חתי
נעלם אן צלאונא גיר מקבולד²⁰ בן²¹ "גם כי חרבו תפלה אינני שומיע" ²²
(Is 1:15) וכל רזא¹² אלמצארב לחקנתא לעטס אלגנאריה²³ כן "על אשר
לא שמעו":

סחי רמאוס תשימנו בקרב העמים :

קלע רצודאז תגעלגא פי וטס אלשערב :

פסרת "סחתי" קלע²⁴ מחל "בית גאים יסח ירי" (Ps 15:25) רחל²⁵ ייחתר²⁰

27

ומן ארץ הקדשו²⁸ בן "נישליכם אל ארץ אחרת כיום הזה" (Dt 29:27) (ע)

"ירחש בחמה לארץ השלכה" (Ps 19:12) וקר "רמאוס" יעני מע מא נחן

מדדיר ביר אלשערב פלירס לאחז פירנא רגבה וכל מן יערפנא יזוד פירנא

25

ויבגנא שלמא בן " רשנא חמס שנאורי" (Ps 25:19) וכל רזא²⁹
(אלמצארב נדלת בנא)³⁰ לעטס אלגנאריה כן "על אשר לא" /:

1	L:	אעדאיהם	2	missing in B.
3	B:	גדלות	4	B: כולך
5	L:	ירגז	6	BPIO: לעשות
7	B:	וכולך	8	P: והוא
9	O:	סכותה	10	missing in BP.
11	L:	לא	12	BO: תלה
13	L:	נצלה	14	O: גיזא
15	BO:	והוא ;	16	B: ב: מא נאן עכס
17	O:	פרס	18	B: יזכרדם
19	BPO:	אנא	20	O: אן צלאונא קד קבלת
21	B reads:	קל	22	Bl: שמע ; שמוע
23	B:	גואחגא	24	B: אלקלע
25	missing in BPL.		26	B reads: קלענא וקלענא
27	O:	מז צירי	28	O: הקדש
29	BPIO:	תלה	30	missing in L.

נרפע קלובנא מע כפופנא אלי אלטאיק פי אלטמא :
 כמא אוגב אן תכרן אלפעאל מסאוריה ללאעתקאר הכזי¹ אוגב פי וקת
 אלצלאה אן יכרן מא יטהר מן אלאנסאן מן קיאמה ורכושה² וטגודה וקולה³
 וצראלה ורפע כפיה מסאורי לאעתקאדה ואן ישיר בכל מא יפעלה ויעתקדה
 אלי אללה עז וגל כק "נשא לבבינו⁴ אל כפיים" תם מע⁵⁵ הזא⁶ נקר בדנובנא 5
 ונקול :

בחנו פשענו ומרינו אתה לא סלחת :

נחן אגרמנא⁷ וכלפנא אנת מא צפחת :

קו "בחנו פשענו" ישיר אלי אלאקאר באלזנוב כק "ומודה"(Pr28:13)
 פאן אול אלתובה אלאקאר⁸ תם⁹ "ועוזב ירוחם"(Pr28:13) וזכר¹⁰ פשע¹⁰
 כצוצא לאנה¹¹ אעטם מן חשאת פערף אלאן אן אזא אקר אלכאטי בדנבה נאין¹²
 מא כאן וחתב אלי אללה/אסתחק אלצפח כמא קאל "יעזוב¹³ רשע דרכו"(Is 129)
 7:55): וקולה "אתה לא סלחת" יעני אן אלתאיב איצא יגב עליה יעתרף
 אן אללה אנמא אנזל באלקום מא אנזל בהם באסתחקאק כק אלולי "ואתה
 צדיק על כל הבא עלינו"(Ne 9:8) וקאל אללה עז וגל "בעון בצעו קצפתי
 ואכהו"(Is 57:17) ולמוצע אגראמהם¹⁴ אגלאהם אללה¹⁵ ען¹⁶ מואטנהם¹⁷ כק
 "על אשר לא שמעו" :

סכותה באף ותדפנו הרגת לא חמלת :

שללת באלגזב וכלבתנא קתלת ומא שפקת :

יעני בעד מא כאן שלאל רחמתך עלינא צאר באלעכס שלאל אלגזב²⁰
 ואלטכט ובעדמא כנת חכלב¹⁸ אעדאנא כלבתנא¹⁹ כק "כי בהר פריצים²⁰ יקום
 יוי"(Is 28:21) קאל כמא פעל יוי צבאות²¹ פי²² בעל²³ פריצים²⁰ וקתל
 פלשתים אעדא ישראל כמא קאל "פרץ יוי את אויבי לפני כפרץ מים"(2S
 5:20) כזאך²⁴ אלאן¹⁵ יקום¹⁵ יוי באלנקמה עלי ישראל וכמא כאן פי זמאן
 יהרשע "שמש בגבעון דום²⁵/וירח²⁶ בעמק אילון"(Jos 10:12) חחרי אנתקמו²⁵ אר¹³⁰
 ישראל מן אעדאיהם²⁷ ואכעדהם²⁸ אללה מע הזא²⁹ אלאיה אלעשימה באן חארב

1	B:	כולך	2	missing in PJ.
3	miss. in B.; P adds:	לה	4	JBPL: לבנו
5	B:	בעד	6	L: הדה
7	J P:	אגראמא ; B adds:	8	JBPL add: ...ומודה
9	missing in BL.		10	BPL: וזכרה
11	missing in BPL.		12	L: כאן
13	BL:	יעזב	14	O starts from here.
15	missing in B.		16	B: מן
17	L:	מוטנהם	18	in L: תכנול, but correct. later on the margin.
19	B:	פכלבתנא	21	O: צבאת
20	B:	פריצים	23	O: בעל
22	missing in O.		25	L: דם
24	B:	כולך, and adds: קאל	27	BP: אעדאיהם
26	O:	וירח	29	BPJLO: הדה
28	B:	ואכעדהם, and adds: איצא		

"כי לא ענה מלכו" מנהג עצמו ומנהג אחרים יעני הוא¹ אליזי וכדך ישראל תחת צְרַמְחָה² וְגַעְלָהּ מִסְגּוּנֵינוּ פִּי אֲלֹאֲךָ בֵּין אֲלֹגוּיִם לִס יִכּוּן מִן מֵאֵד יִירִי וְלִכּוּן בְּזַנְיֹתָם וְגִנְאִיּוּתָם כִּן "על אשר לא שמעו בקול ירי אלהיהם ויעברו את בריתו" / •

127 א 5

להטות משפט גבר נגד פני עליון :

לאמיאל חכם אֲלֶרְגֶל קְדָאָם וְגַה אֲלֵעֲאִירי :

יעני¹ אָן יִירִי צְרַב יִשְׂרָאֵל וְאֲשַׁקְּאוּם וְדַכְדְּכֵם וְסִגְנֵתֵם לֵאנֹתֵם מִירִי⁴ אַחְכָּאָם אֲלֵנָאָם קְדָאָמָה וְלִלְךָ אַנְזֵל בְּתָם הָאָלֵנָאָלְזֵל כִּן "על אשר לא שמעו בקול ירי אלהיהם ויעברו" :

10 :

לעות אדם בריבו אדני⁶ לא ראה :לאַעֲוֹאָגְ אֲלֵאֲדִמִּי פִי לְצֻמְחָה יִירִי אֵלִים יִנְטֹר⁷ :פִּסְרָת "לא ראה" "הלא ראה" ומְחֹלָה פִּי אֲלִכְחָאָב כְּתִיר קֵאֲלוּ אַנְמָא⁸ אַנְזֵל

בְּתָם הָאָלֵאֲחֹחֵאֵל לֵאנֹתֵם אֲסַתְעַמְלוּ תַעֲרִיגְ אֲלֵאֲחֵאָמָם כִּן"דִּין לא דני" (Jc 5:28) וְלִס תִּנְפֵאָ אֲפַעֲאֵלֵרֵם עַן יִירִי לֵאנָה יִרְדַּע כִּל מַעֲשִׂי בְּנֵי אֲדָם פִּקְאֵבֵרֵתֵם

15

עלי אפעאלרם כן "על אשר לא שמעו" :

מִי זֶה אָמַר וְתֵהִי אֲדִנִּי לֹא צוּה :

מִן הָאָלֵאֲקֵאל וְכֹאנֹת יִירִי מָאָ רַצָּא וְלֹא אָמַר* :

יעני ולאן כל ואחד מנהם אֲזֵאָ קֵאֲלוּ/קֵאל פִּלאַ בַּד מֵמָא יִפְעֹלָה שֵׁא אֵלִירי מֵאָ אָמַר אֲלֵלָהּ בַּה כִּן "אשר לא צייתי ולא דברתי ולא עלתה על לבי" (Jc 19:5)

20

ולאנורם¹⁰ פעלר הוא¹¹ אלאפעאל אלקבירחה אסתחקו אֲלֶגְלוּת כִּן "על 20

אשר לא שמעו בקול ירי אלהיהם" :

מפי עליון לא תצא הרעות והטוב :

מִן אָמַר אֲלֵעֲאִירי לִיס תִּכְרַגְ אֲלֵבֵלֵאִיא וְאֲלִכְרִיר :

יעני אליס קד תקום אליבם יא ישראל וערפכם אנבם מתי אשעתם אחסו

אֲרִיבִם כִּן "אם בחקותי¹² תלכו" "ונחתה גשמיכם בעתם" (Lv 26:3,4) אֲלִירי²⁵

אֲכֹר אֲלִפְצֵל וְאִן עֲצִיתֵם הֲלִכְתֵּם כִּן "ואם לא תשמעו ליי" (Lv 26:14) וְגַמִּיעַ

אֲלֵקְצָה פִּלּוּ כִּאִן מֵרֵאזָה הֲאֵאֲךְ אֲלֵנָאָם אֲזֵן מָא¹³ אֲוִרְשֹׁדֵתִם¹⁴ פִּי שְׂרִיק אֲזֵאָ צִאֲוִר¹⁵

פִּירָא נְגַן וְלִלְךָ קֵאֲל "כי לא ענה מלכו" וְהָאָ אֲלֵתְפִסִּיר מִנְתָּשֵׁם וְאֵלִירי

קֵאֲל "להטות משפט גברי" "לעות אדם בריבו" ¹⁶עַל יִירִי קֵד גֵּלְשׁוּ עֵשָׂא

אֲלֵלָה עֵנָא וְעֵנָהִם וְכִלְךָ מִן פִּסְרֵה רֵעוּת וְרֵשׁוּב עַלִּי אֲלֵשֵׁאָעָה וְאֲלֵמַעֲצִיָּה מָא 30

1 missing in B.

3 B: אלהה

5 BP: יהה

7 B reads:

9 JP: הלה ; B

11 B: הלה

13 B: and

15 BP: אאור

2 B add:

4 J BP: מילר

6 J BP: ירי

8 B: אֵלִים אֲלֵלָה יִנְטֹר

10 B: אֲלִירי ; B add:

12 BP: בַּחֲקֵתִי

14 B: כֹּאן

16 P: בְּרִיבִי

קאל ואנמא ; P: קאל אנמא

רלאגל מא

1	miss. in N, but on margin...לא נמצא...לא נמצא	3	B: תנ"ך
2	miss. in B.	5	N: כ"ב
4	N: ת"ח	7	miss. in P. J.
6	JBP add: 10	9	JP: ת"ח
8	N stops here.	11	miss. in B.
10	BP: א"ת	13	miss. in BPJ.
12	B: א"ת	15	JBP: א"ת
14	B: ת"ח	17	B reads: 170717071
16	B: א"ת	19	P: P:17071, and add: ת"ח;
18	P: P:17071; miss. in B.	22	BP: P:17071
20	B: א"ת	24	B: א"ת
21	BP: P:17071	26	B: א"ת
23	B: א"ת	28	B: א"ת
25	P: א"ת		
27	on the margin. in B.		

1 miss. in N, but on margin...לא נמצא...לא נמצא

2 miss. in B.

4 N: ת"ח

6 JBP add: 10

8 N stops here.

10 BP: א"ת

12 B: א"ת

14 B: ת"ח

16 B: א"ת

18 P: P:17071; miss. in B.

20 B: א"ת

21 BP: P:17071

23 B: א"ת

26 B: א"ת

28 B: א"ת

25 : א"ת

27 : א"ת

28 : א"ת

29 : א"ת

30 : א"ת

31 : א"ת

32 : א"ת

33 : א"ת

34 : א"ת

35 : א"ת

36 : א"ת

37 : א"ת

38 : א"ת

39 : א"ת

40 : א"ת

41 : א"ת

42 : א"ת

43 : א"ת

44 : א"ת

45 : א"ת

46 : א"ת

47 : א"ת

48 : א"ת

49 : א"ת

50 : א"ת

51 : א"ת

52 : א"ת

53 : א"ת

54 : א"ת

55 : א"ת

56 : א"ת

57 : א"ת

58 : א"ת

59 : א"ת

60 : א"ת

61 : א"ת

62 : א"ת

63 : א"ת

64 : א"ת

65 : א"ת

66 : א"ת

67 : א"ת

68 : א"ת

69 : א"ת

70 : א"ת

71 : א"ת

72 : א"ת

73 : א"ת

74 : א"ת

75 : א"ת

76 : א"ת

77 : א"ת

78 : א"ת

79 : א"ת

80 : א"ת

81 : א"ת

82 : א"ת

83 : א"ת

84 : א"ת

85 : א"ת

86 : א"ת

87 : א"ת

88 : א"ת

89 : א"ת

90 : א"ת

91 : א"ת

92 : א"ת

93 : א"ת

94 : א"ת

95 : א"ת

96 : א"ת

97 : א"ת

98 : א"ת

99 : א"ת

100 : א"ת

בן ישמעאל בן "ומשמע ודומה ומשא" (Gn 25:14) ראמא "כל יורדי דומה"
 (Ps 114:17) פלולך¹ אסם ללקבר ומתלה "כמעט שכנה דומה בפשי" (Ps 94:17)
 פאלאן מן יטלב² אלי³ אלה פי הוא אלגלות ותצבר נפסה עלי מצצה ותנתח⁴
 פרג ירי טובאה⁵ כק "טוב ויחיל יני⁶ :

5 טוב לגבר כי ישא על בנעוריו :

מא אגוד⁷ ללדגל אן יחמל אלניר מן⁸ חדאתחה* :

ישיר בהוא⁹ תרגיב אלנאס פי אלשאעה ואלמבאדרה אלירא מן איאם

אלחדאתה מהמא פי/אלאנסאן¹⁰ קרה ללעמל(מא לם ימכנה עמלה)³ פי זמאן 124א

אלשיכונה ואלהרם יכאד אן יצעף אלאנסאן ען כתיר ממא יחתאג אן יפעלה

ואיצא לים יעלם אלחדת הל יבקא פי אלעאלם אלי אן ישיר אס לא פעלי 10

כל וגה יגב עלי אלאנסאן¹¹ יבאדר אלי אסתעדאד אלזאד מן וחדאתחה כק

"וזכור את בוראיך¹² בימי בחורותיך¹³" (Ec 12:1) וקאל "נבקר זרע את

זרעך" (Ec 11:6) וכק האהנא "טוב לגבר כי ישא עול בנעוריו" וקד מתל

ישראל ענד אלאמר ואלנהי בעגלה כק "ואפריס עגלה מלומדה¹⁴ אהבתי

לדוש" (Ho 10:11) ומתל אלאמר ואלעור ומתל אלפעל ואלזואעה ומתל תואב¹⁵

אלפעל בחצאד אלאנסאן כק "זרעו לכם לצדקה קצרו לפי חסד" (Ho 10:12)

ועלי הוא אלאצל אלצחח יכון קולה "טוב לגבר כי ישא עול בנעוריו"

ישיר אלי עול התורה :

ישב בוד וידם¹⁵ כי בטל עליו :

20 יגלט פראד ויסכת אן חמל עליה :

124ב אעלם אן "בוד" פראד "בודד על גג" (Ps 102:8) מנפרד/"בודדת"

מנפרדה: וסר "ישב בוד וידום¹⁶" יעני אן מא אגוד ללאנסאן אן יחמל

עול¹⁷ התורה ויפתר¹⁸ מן אלנאס ללעבאדה ויסכת ען מא לא יעניה פאן

מן שרוט¹⁹ אלעבאדה קלה אלאהתמאם בנא לא יכון מן גנס אמור אלאכרה

וכק ירמיהו (פי מרצע אנך)³ "מפני ידך בוד יסבתי" (Jr 15:17) : 25

ומעני קו²⁰ "כי בטל עליו" יעני אן חמל ניר אלחורה עלי רקבחה פיגלט

פראד ויסכת ויצבר לפרג אלה²¹ ובמא יקרל²² "שקדתי ואהיה כצפור²³ בודד

על גג" (Ps 102:8): וראעלם אן לפטה "בטל" אזא כאנת בנון פהי מן לגה

1 J : פולך

3 missing in B.

5 B: פטובאהא

7 B: אוגד

9 JP: אלקול; B adds: בהוה

11 B adds: אן

13 B: and adds: הרעה...בחורותיך

15 JP: וידום

17 B: על

19 P: שרט

21 P: ירי

23 P: כצפר

2 P reads: פאזא טלב אנסאן

4 BP: ותנח

6 BPJ: ודומס

8 B: פי

10 B: אלזמאן

12 BP: בוראן

14 P: מלמדה

16 B: וידם

18 B: ויחפרד; JP

20 N starts again.

22 B: קאל

טוב יוי לקור לנפש תדרשנו /:

אללה גואד לראגיה¹ לנפש תלתמטה :

יעני אנה עז וגל ינעם עלי מן ירגוה בק "אשר לא יבושו² קוי³"

(Is 49:23) וקאל "וקוי⁴ יחליפו כוח⁵" (Is 40:31) "וקוי יוי

המה ירשו⁶ ארץ" (Ps 37:9) פטובא⁷ מן צבר⁸ ותרגא פרג רב אלעאלמין וצבר⁵

עלי מצאיב הזא⁹ אלגלות וחמל עלי¹⁰ נפסה פי אלכד ואלשקא ואלעבאדה פאן*

יזכר¹¹ גמיע מא יפעל ויכאפיה עליה כמא קאל¹² :

טוב ויחיל ודומם לתשועת יוי :

כיר ללדי יתמלך ותכון נפסה סאכתה צאברה¹³ למגותה¹⁴ יורי^{15*} :

יעני מא אגוד¹⁶ ללאנטאן אן יזעק מתל מרה תשלק בק "כמו הרה ללדת¹⁰

תקריב תחיל תזעק" "הריצו חלצו" (Is 26:17,18) ומעני "ודומם" ונפס¹⁸

סאכתה צאברה עלי מנך אלגלות בק "דום" ליוי והתהולל לו" (Ps 37:7)

רפסרת "ודומם" סאכתה מתל "אבן דומם" (Ho 2:19) לאן אבן מרנחה כמא

יקול²¹ "אבן הראשה" (Ze 4:7) ויקול²² "הנה האבן הזאת תהיה לנו²³ לעדה"

(Jos 24:27) וכואך²⁴ פי לגה אלכסדאני קאל¹³ "והתית אבן חדה ושומח/על 15 ב123

פום גובה²⁵ " (De 6:18) וקד²⁶ יקול²¹ איצא פי קצה צור²⁷ "מי כצור כדומה

בתוך היים" (Ez 27:32) ומענאה "כאבן דומה" אלדי אזא וקעת פי²⁸ קער

אלבחר לים להא רגוע פאלאן²⁹ "דומה" "ודומם" ואחד פי הזא³⁰ אלמעני³¹

לאן אלהא ואלמם³² מן³³ אחרף³⁴ אלאבדאל וכמא יקול "אמנה אנכי חטאתי"

(Jos 7:20) ותפסירה³⁵ חקא ומחלה "אמנם כי אתם עם" (Jb. 12:2) "וגם²⁰

אמנה אחותי³⁶ היא בת אבי³⁷" (Gn 20:12) "אמנם ידעתי כי כן" (Jb. 9:2)

אלגמיע מעני ואחד פאמא "משא דומה אלי" (Is 21:11) פישיר אלי דומה

1 JBP: לראגיה

3 BP: קור

5 BP: כח ; B adds: וקאל

7 P: פטובי

9 P: הדה

11 JBP add: לה

13 missing in BPJ.

15 BP: אללה

17 BPJ: תקריב ללדת

19 B: דם

21 B: קאל

23 BP: בבו

25 BP: גובה

27 B: צר

29 B: ואן

31 P: אלמעני

33 B: פי

35 B: ותפסירה

37 BP read: בת אבי היא

2 B: יבושו

4 BP: וקויי

6 P: יירשו

8 B: יצבר

10 B: פי

12 B adds: על אשר לא...אלהיהם

14 B: למגותה

16 B: אגוד

18 B reads: יעני נפס

20 B: דומם

22 B: וקאל

24 B: וכדלך

26 missing in B.

28 BP: אלי

30 P: הדה

32 BP: ואלמים

34 B: חרוף

36 B: אחתי

שמעו בקול יו"י :

זאת אשיב אל לבי על כן אוחיל :

הוא¹ ארד אלי קלבי עלי זלך אצבר :אי הוא² אלכצלה ארד אלי קלבי ואמיזאה³ ולזלך אצבר עלי כל⁴ מעני⁴ילחקני⁵ ועלי כל מציבה תנזל בי לאן מצאיב אהל אהל⁶ אלגלות כתייר עלי קדר⁵עשם⁷ אלגנאיה כק "על אשר לא שמעו בקול" :

חסדי יו"י כי לא תמנו כי לא כלו רחמיו :

פצאיל יו"י אן מא⁸ פניו⁹ אן מא פניו רחמאתה לנא * :למא קאל "זאת אשיב אל לבי על כן אוחיל" ערף אלן מא הוא¹⁰10 אלכצלה אלזי אפכר פירא ואמיזאה¹¹ ואצבר עלי כל מציבה מן אגלהאפקאל "חסדי יו"י כי לא תמנו" אי אנה¹² קד כנא נסתחק אלהאך ולכןבפצל יו"י צבאות⁸ ורחמתה מא פנינא כק "וכלה לא אעשה" (Jr 4:27)(וקאל "לא מאסתים ולא געלתים לכלותם")¹⁴ (Lv 26:44) ורגה ורגבהלאכנא לעשם נשאינא אכתר מן אפעאל סדום¹⁵ ועמורה¹⁶ כק "ויגדל עון

בת עמי מחטאת סדום" (La 4:6) כק "על אשר/לא שמעו בקול יו"י אלהיהם 15 ב22

ויעברו את בריתו" :

חדשים לבקרים רבה אמונתך¹⁷ :גדד ללבכר¹⁸ כתיידה חקיקתך :אי כל יום פצלך ואחסאנך גדד¹⁹ מענא ובתיידה חקיקתך ורחמתך פי כלדור ודור²⁰ ולולא זלך להלכנא לאן אלגנאיה עטרמה כק"על אשר לא שמעו: 20

חלקי יו"י אמרה בפשי על כן אוחיל לו :

קסמי אללה²¹ קאלת נפסי עלי זלך אצבר לה :אי אן קסם²² אלאמם נעמה הוא¹ אלדניא כק "חלקם בחיים וצפונך תמלאבט" (Ps 17:14) וקסם ישראל רב אלעאלמין עז ורגל רב אלעאלמין עז ורגל)²³ כק"יו"ימנת חלקי וכוסי" (Ps 16:5) וקאל איצא "אמרתי אתה מחסי" (Ps 142:6) קאל¹⁴ ולן 25

אללה קסמי ונציבי ומעבודי עלי זלך אצבר ואחחמל גמיע מא יגרי עליי

חתרי ינצר²⁴ פרי אמרי כק "זעף יו"י אשא כי חטאתי לו עד אשר יריב ריבי

ועשה משפטי יוציאני" :

1	JP:	הזה	2	JB:	הזה
3	B:	ואמיזאה	4		missing in B.
5	B reads:	עלי מא ילחקני	6		missing in BPJ.
7	B:	עלי עשם קדר	8	B:	אללה
9	B:	לם	10	PJ:	מה הזה; B: מא הזה
11	BP:	ואמיזאה	12	BP:	אנא
13	B:	רב אלגיוש	14		missing in B.
15	B:	סדם	16	B:	ועמרה
17	PJ:	אמונתך	18	B:	ללאצנאח
19	B:	גדיד	20	B reads:	גיל וגיל
21	P:	יו"י	22	B:	קסמה
23		miss. in BPJ.	24	BPJ:	יבטר

120א גליך"ייעני אלדרי אנת יא יורי¹ שלשתהם עליי/באסתחקאק "יומט יצוח יורי חסדו" (Ps 42:9) נהאר יאמר אללה פצלה ובאלליל נשידה מעי צלאה לטאיק אלטאיק² למא רצף עטם שאן אלממאלך וכיף נחן בינהם גרקא קאל ואנא יא רב³ אדא טהרת בינהם באלנהאר פי מעאש אנ תצרף⁴ פאנמא אנא פי מכאטרה אלנפט לולא⁵ פצל⁶ יורי⁷ לכנת אהלך כק* "ואף גם זאת בהיותם בארץ 5 אויביהם" (Lv 26:44) קאל פאדא אנצרפת מן מעישתי אתעגב כרף אתכלצת⁸ יומי דאך פאנא טול אלליל פי אלשכר ואלתטביח כק "ובלילה שירה⁹ עמי תפלה לאל חיי" צלאה אצלי ללקאדר אחי¹⁰ עלי כלאצי חאפט נפשי¹¹ מן אלוואך "אומרה¹² לאל סלעי" (Ps 42:10) אקול לטאיק סדפי לס כאנך⁶ קד נסיתני לס משלכם אמצי בצגות¹³ אלעדו* קאל ומערמא¹⁴ לה|מן|פצל עלינא*¹⁵ 10 ונקדר נעיש בין אלגרים ברחמתה לס יטכן קלבי ולא יהדא¹⁶ מן אלטלב ואלאטגאטוה אלי אלאבד אטלב ואקול "למה שכחתני" לס קד/טאל אמרי יא 120ב יורי עד מתי ולס יא רב אנא מטכס אלוגה¹⁸ פרי¹⁹ אלעדו "ברצח²⁰ בעצמותי" (Ps 42:11) בקתל פי עצאמי אלדרי עירורני אעדאיי²² בקולוהם אליי²³ טול אלזמאן* אין אלארך קאל יא רב אן קולוהם לי "איה אלהיך" 15 שביה באלקתל פי עטאמי פגאר לאסמך והכדי²⁴ ועד עז וגל²⁵ אן ישראל אדא אסתגאטו רבכו וקאלו "למה יאמרו בעמים איה אלהיהם ויקנא יורי לארצו ויחמל על עמו" (Jl 2:17,18) "מה תשתוחחי²⁶" (Ps 42:12) איש¹⁰ תנחנר¹⁰ יא נפשי²⁷ ואיש תהימי עליי²⁸ אצברי ללרב אן זיאדה אשכרה ויכרן לי מגותאת קדאמה ויכרן אלהי* כק "והייתם (לי סגולה²⁹ מכל העמים" (Ex. 19:5) קאל "והייתם) לי לעם" (Jl 4:4) (ואלמעני פרי"מה תשתוחחי")⁶ נטיר פרי³⁰ מא שרחת פי אלאול "שפטני אלהים וריבה³¹" (Ps 43:1) אחכס לי יא אללה ואחכס³² כצומתי*³³ מן חזב לא באר* מן רגל דו מכר וגור תפלתני: רקד³⁴ כנת שרחת פי מא תקדם אנה אפרד זכר מלכות³⁵ רביעית פי צדד

1 B: אללה	2 BPJ: חיאחי
3 B adds: אלעאלמין	4 P: תצריף
5 B: לולי	6 missing in B.
7 B adds: צבאוה	8 B: תכלצת; P: אתכלץ
9 B: שירר	10 missing in BPJ.
11 BP: נפסי	12 B: אמרה
13 BPJ: בטגט	14 BPJ: מא
15 JBP: עלינא פצל	16 B: יהדי
17 P adds: קאל	18 B: מן
19 BPJ: צגט	20 repeated in P.
21 N starts from here.	22 BP: אעדאי
23 P: אלי; J: אלא	24 B: וכולך
25 N adds: אסמה	26 P: ותחשוחי; N adds: נפשי
27 BN: נפסי	28 P: עלי
29 N: סגולה	30 miss. in BPJ.
31 miss. in P.	32 JBPJ: ואכצם
33 B: מכאצמי	34 P: קד
35 on the margin in N.	

עלי" (Ps 42:12)* יעני אן ליס פי הוא אלגלות מן יאבד בידי ולא מן יעזיני כק "אין מנהל לה מכל בנים ילדה" (Is 51:18) ואנמא אעזי נפסי ראקול להא אצברי ואנתשרי חתי יגי אלוקת ויגיתך אלה מן ענדה כק "עד ישקיף וירא יוי משמים" (La 3:50) "עד יערה עלינו רוח ממרום" (Is 32:15) אן קד ועד באל/פרג ולא בד זיאדה אשכחה" בקול רנה וחודה" 5 א119 (Ps 42:5) כק "עוד אבנך ובבנית" ¹ "עוד יאמרו באזניך" (Is. 49:20) (Jr 31:4) "עוד יהללון סלה" ² "עוד יבובון בשיבה" ³ "להגיד כי ישר יוי" (Ps 84:5; 92:15,16) קאל אלאן ⁴ "אלהי עלי בפשי תשתוחח" (תנחני עלי זלך קאל) ⁵ יא אלאהי עלי ⁶ תתשו ⁷ תנחני עלי זלך אזכרך מן ארץ ירדן ⁸ ומן ⁹ אחרמונים ¹⁰ ומן ¹¹ גבל זגך למא קאל "מה תשתוחח" ¹² בפשי ומה ¹³ תהמי ¹⁴ עלי הוחילי ¹⁵ לאלהים" (Ps 42:12) וחס מן נפסה אנמא ¹⁶ ליס תצבר וליס תתעזא כק פי מרצע אכר "מאנה הנחם בפשי" (Ps 77:3) זאד שכרי אלי אלה עז וגל וקאל יא אלאהי מא תקבל נפסי אלעזא ¹⁷ ולא תצבר לאני פי קעד אלארדן גריק והא אנא ¹⁸ מטתגית אליך (ולזלך "על כן אזכרך מארץ ירדן" (Ps 42:7) ואינא אסתגית אליך) ¹⁹ מן אלאעדא אלדי הם עלינא מתל ²⁰ 15 (טבאע חרמון ומתל ²¹ אלאעדא אלדי הם עלינא מתל) ²² חיאת גבל זגך ועלי ²³ 19 הוא אשאר שלמה בקר "מראש שביר וחרמון" (ct 4:8) וקאל בעץ אלעלמא רחמהם אלה אנה/קצד בהזא אלקול אלי ארבע מלכיות * פאמא ירדן פישיר 119 ב1 בה אלי ממלכת ²⁴ בבל וחרמונים אלי מדי ופרס והר מצער אלמשאר בה אלי חיאתה יעני יון ואלמלך אלראבע אפרד זכרה פי אול אלפצל אלדי ילי 20 הוא עלי מא ישרח זלך פי קו "מאיש מרמה ועולה תפלטני" (Ps 43:1) "תהום אל תהום קורא" (Ps 42:8) גמר אלי גמר דאעי לצות מתאעיוך כל תיראתך ²⁵ ואמאגך עלי ²⁶ גאזו מעני "תהום אל תהום" יריד מלך בעד מלך כס פי ארבע מלכיות ²⁷ מן אלמלך אלדי אדא אחציתום יבחר עליך עזודם וכל ואחד יחדת מעני ולה גזרה ולה חול ²⁸ ולזלך קאל "קורא לקול צבוריך" (Ps 42:8) אי אנה דאעי באמור צעבה מתל ²⁹ מתאעב ³⁰ אלדי יטיל אלמא פירא וליס להא הדו ולא קראר כזאך ³¹ ליס לנא בינום הדו ולא קראר כק "ובגוים ההם לא תרגיע" (Ps 28:65) ומעני "צבוריך" משבריך "

1	BP: ונבנת	2	B adds: יא אלה
3	missing in BPJ.	4	B: עלי
5	BP: נפסי; on the marg. in B.	6	BPJ: תתשו
7	B: ארדן	8	B: מן
9	B: אחרמונין	10	BP: תשתוחח
11	missing in PJ.	12	P: ותהמי (Ps.42:6)
13	B: הוחילי; P: הוחילי	14	BPJ: אנהא
15	B: לא עזא	16	B: והאהבא
17	missing in B.	18	B: ומן
19	BPJ: ואל	20	BP: ממלכות
21	B: תיאראתך	22	BP: מלכות
23	BPJ: חול	24	B: אלמתאעב; P: אלמתאעב
25	B: כולך		

גאיתי אי תבאתי "ותחלחתי" יעני כל מא ארגוה פקו¹ "קוה לשלום ואין טוב" (Jr 14:19) וכל מא לחקתנא² מן הווא³ אלמצאינ⁴ לעטם גנאיתנא⁵ בק"על אשר לא שמעו בקול יוי" :

זכר עביי ומרודי לעבה וראש :

אזכר⁶ שקאירי⁷ ראנחזארי אלעלקס ואלטס :
 5 הווא⁸ אסתגאחה אלי אללה אי כמא נטרת אלי⁹ / שקא אבאנא¹⁰ במצר בק"ראה 118א
 ראיתי את עבי עמי¹¹ " (Ex 3:7) פקאל אלאן¹² יא יוי אזכר מא אנא פיה
 מן אלשקא ולפטה "עביי" ישר בהווא¹³ אלי צעובה אלגלות וכמא אטמא
 יוסף גרבתה בהווא¹⁴ אללפטה ענד¹² קו "כי הפרבי אלהים בארץ עביי" (Gen. 41:52) : וקו "ומרודי" ישר אלי אלנחשאט מן אלמלך ואלדולה¹⁵
 10 ואלנעמה ומתלה "ועביים מרודים תביא בית" (Is 58:7) וכמא פטרנא
 "ומרודיה" (Ja 1:7) : וקו "לעבה וראש" יעני בזלך¹⁶ סס אלגלות בק"הנבי
 מאכילם את העם הזה לעבה" (Jr 9:14) וכל מא לחקנא מן זלך¹⁷ לעטם
 גנאיתנא¹⁸ בק "על אשר לא שמעו" :
 15 זכור¹⁹ תזכור²⁰ ותשיח²¹ עלי בפשי* :
 אזכאר תזכר ותנחני עליי²² נפסי :

אעלם יא אזכי אני פסרת "זכור" אזכאר והו תקיל פי אלערבי ולא
 אחתשם לאנה מצדר מתל "אכול, שמור, אמור" ובתיר מתל הווא ולם אקול זכר
 תזכר לאן זכר פי אלעבראני "זכר זכור" ²³ "אמר" ¹² בק "זכור לעבדיך" (Dt. 9:27) והו מכרת זכר עניי/סמוך והו אזכר אמר רובמא אטמה פי בתיר מן 20 ב 118א
 אלתפסיר ולא אמשי עלי מא יגב מן הווא²⁴ אלמצאודר וגירחה לאני אעול
 עלי אן¹² מן יקרא כתאבי²⁵ אנמא ילתמס מנהא נטם אלמעאני וליס יטלב
 אלמעאני אלא ואחכס הווא³ אלאצול ואנמא אזכר יסיר, מנהא עלי סביל
 אלחנביה ואלתחריר לאן²⁶ קו "זכור תזכור" מרוד אלי אלנפס פקאל
 25 אזכאר תזכר נפסי ותנחני עליי²⁷ אי תזכר מא מצא וזהב מנהא ותנחני
 ותנבטר אז ליס להא עזא ולא מעזי וכמא יקולו בני קרח "אלהי עלי
 בפשי תשתוחח" (Ps 42:7) קאל קבל הווא "מה תשתוחחי" ²⁸ בפשי ומה תהמי

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1 JP: פהו קו , B starts again. | 2 BP: לחקנא |
| 3 BfJ: הוה | 4 B reads: וכל הוה אלמצאינ |
| 5 B: אלגבאיה | 6 P reads: זכר אזכר |
| 7 JBP: שקאי | 8 JP: הוה |
| 9 missing in BfJ. | 10 B: אבאינא |
| 11 B adds: אשר במצרים | 12 missing in B. |
| 13 JP: בהא ; miss. in B. | 14 BfJ: בהוה |
| 15 B reads: ואלעדו ואלדולה | 16 B: בזלך |
| 17 B adds: אלבלא | 18 B: אלגבאיה |
| 19 B: זכר | 20 B: תזכר |
| 21 JBP: ותשוח | 22 JB: עלי |
| 23 B reads: זכור זכור | 24 B: הוה |
| 25 BfJ: כתבי | 26 JP: אלאן ; miss. in B. |
| 27 B reads: זכור ותנחני עלי בפסי | 28 BfJ: תשתוחחי |

חמתו" (Is 51:17) וקאל "כוס אחותך תשתי העמקה¹ והרחבה" (Ez 23:32)
 וקאל "ושתיית אותה ומצית ואת חרשיה תגרמי" (Ez 23:34) וכל הוּא²
 אלנואזל³ נזלת בנא לעטם אלמצאיב⁴ ואלגנאיה⁵ כק "על אשר לא שמעו בקול
 יוי אלהיהם ויעברו את":

ויגרס בחצץ שני הכפישני⁶ באפר :

וגרש והשם באלחצא אטנאני מרגני פי אלרמאד⁷:/

"ויגרס" ישתק מן "גרש כרמל" (Lv 2:14): "הכפישני⁶" כלמה פרדייה⁸ א117

קאלו מרגני וקאל⁹ אלבא ואלפא ואחד ומענאה "הכפישני¹⁰" אי טמרני

באלרמאד^{11*} וכקו "ברזל, פרזל¹²" "בשף בהם" (Is 40:24) "נשנה בו" (Is 40:7)

גבר "על גפי" (Pr 9:3) ובתיר מתל הוא ותסמא הוּא¹³ אחרף אלאבדאל: 10

וקו "ויגרס בחצץ שני" למא קאל פוק "והשביעני במרויט" וצף אלאן

אן מן בתר-האלמראדאת ואלבלא תכסרת¹⁴ אלאטנאן: ומעני אנדפנת פי¹⁵

אלרמאד¹⁶ ישיר אלי מתל קו "והתפלשי באפר" (Jr 6:26) וכק "בנית לעפרה

עפר התפלשי" (Mi 1:10) וכל הוּא¹⁷ אלמצאיב נזלת בנא לעטם אלגנאיה כק

"על אשר לא שמ": 15

ותזבח משלום בפשי בשיתי טובה :

וכלית מן אלסלאמה בפשי¹⁸ יא יוי נסית אלכיר :

יעני אנך יא יוי תרכת נפסי מן אלסלאמה במא¹⁹ כולתני וטפרת אלעדו

בי כק "קיה לשלום ואיז טוב" (Jr 14:19): וקאלו איצא "ותזבח

משלום בפשי" יעני ותרכת נפסי ובעדת מן אלסלאמה לאן "ותזבח"/יחתמל 20 א117

יכון מואגה ויחתמל יכון ראגע אלי אלנפט: וקו "בשיתי טובה" ישיר

אלי שול אלמכת פי הוּא¹⁷ אלגלות חתי לשול אלמדה קד נסינא גמיע מא

כנא פיה מן אלכיר ואלנעמה וחסבנא אן נכד ונשקא חתי נגמע מא נדפע

גזיה²⁰ דרוסנא וכל הוּא חל בנא לעטם גנאיתנא כק "על אשר לא שמעו

בקול יוי²¹ ויעברו את בריתו": 25

ואומר²² אבד בצחי וחוחלתי מי י :

וקלת קד באד טפרי ורגאיי²³ מן יוי קד בעד * :

קאלו "בצחי" טפרי מן לגת אלחרגום "בצחן" וקאלו "בצחי" מן "נצח" ייריד

1 B: העמוקה

3 B adds: ואלמצאיב

5 B: אלגנאיה

7 B reads: באלרמאד

9 B: ואן

11 BP read: פי אלרמאד

13 BPJ: הוּא

15 missing in P J.

17 P: הוּא

19 BPJ: במא

21 P adds: אלהיהם

23 JP: ורגאיי

2 B: הוּא

4 missing in B.

6 B: הכפישני

8 JBP: פרדייה

10 BPJ: הכפישני

12 B reads: פרזל ברזל

14 A lack in B starts.

16 JP: באלרמאד

18 JP: נפסי

20 on the marg. in P.

22 JP: ואמר

אתכם ידעתו מכל משפחות¹ האדמה" (Am 3:2) וכן קנל הוא "דרך קשתו באויבני" וכל הוא נזל בנא לעטם אלגנאריה כן "על אשר" :

הביא בכליותי בני אשתי :
*
אדכל פי בלאי²נשאירי געבותה :

- 5 למא קדם וקאל "דרך קשתו ויציבני" קאל אלן "הביא בכליותי"
אוי כלמא קוצן און יפעל בוי חם וכאן כן³"עשה ירי אשר זמם"(Lea 2:17)
ומעני "הביא בכליותי"/"ישיר אלוי בלוג אלפאת אלוי אלמקתל: ומעני⁴בני אשתי"
וריד אלצורבאת אלממולה בעלנשאיר⁴כן "אספה עלימו רעות⁵"מזי רעב ולחומי רשף⁶"(Ps 32:23,24) וקאל "כי הצייר ביחתר⁷ני"⁷(Ps 38:3)
וכזאר⁸קו "בשלחתי את חצי הרעב הרעים"⁸(Ps 5:16) וכל הוא אלמצייר⁸ בנזלת בנא לעטם אלגנאריה כן "על אשר לא שמעו בקולי ירי" :

הייתי שחוק לכל עמי בגינתם כל היום :
צרת צורך לכל שעברי נגמאותם שול⁹אלזמאן¹⁰

- קו "הייתי שחוק לכל עמי" יחמתל און יכדו קאזיל הוא אלקול¹¹ אלצאלו מן אלמאה יצף און פי אלמאה מן¹¹ קוד געלה¹²לדהז¹³ושנזה אזא נשדה ינחת¹⁵ וירבבי וינחמן שעדה וירלום אלמסח חזן עלי¹⁴מא קוד¹¹ צארת אלויה אלמא¹⁵ שניז¹⁶ בה וגעלדה לדהז¹⁷ושניז כמא ופץ מן אחזאל אלמא¹⁸ ענד אשראר אלמאה אז וקול "ויאתבה לבושי שקי ואהי להם למשיל"¹⁹שיחור בני יושבי¹⁹ שערי"¹⁹(Ps 69:12,13) וקוד¹¹ קאל²⁰בען אלעלמא און מעני "הייתי שחוק לכל עמי" ישיר אלוי אלמאה אלזי/נחן עביד לודא וקוד מלכתנא וקאל אכר²¹ בל²¹מעני "לכל עמי" ישיר אלוי כל אלמאם²²אוי²²מעני²³"לכל עמי" ואלקול אלזארל אקרב וכל הזא²⁴אלגולא נזל בנא לעטם אלגנאריה כן "על אשר לא שמעו בקולי ירי" :

השביעני במרוויים הררני לענה :

- 25 אשבטני מן אלזעארואת ארזאני מן אלעלקם :
יעני בודל מאן ישבטני מן אלזיכראת צאר מדאראת כן "הכעיס אפריס תמרורימים"²⁵(Ho 12:15) יעני למא עצי אפריס לחקותה אלזעארואת ובודל מאן כאן יסקירני כדס ישועות ארזאני עלקם כן "אשר שתיית מיד ירי את כדס

1	B:	משפחה	1	BP:	כלאי
3	B:	קאל	4	B:	באלושאב
5	B:	add's	6	B:	add's
7	B:	נחתו	8	B:	וכזלד
9	JP:	כל	10	JP:	אלנהאר
11	B:	missing in B.	12	B:	געלדה
13	B:	הזרה	14	B:	אלי
15	JP:	read :	16	B:	פסנזר
17	JP:	להר	18	BP:	אל צאלח
19	P:	ישבי	20	B:	וקאל
21	B:	א ; א	22	B:	וא
23	B:	מעבאה	24	B:	הזה

אתרי אן אלאעמא¹ יבצר אדא משי² פי אלנור פנקול אן אלאעמא¹ אדא משא³
 פי אלנור ונטרה מן יבצר הדאה אלי טריק אלצואב ואן ראה אכר יקע פי
 חפרה אכר בידה חתי לא יקע ואדא כאן אלאעמא מאשי⁴ פי טלמה⁵ פלאהר
 יבצר פיתבלק ולא גירה יבצרה פיכלצה⁶ וכזאר⁷ אמר ישראל פי הדא אלגלות
 הם פי טלמה וליס בינהם לא נביא ולא מורה ולא להם מערפה בק"אוילים 5
 מדרך פשעם ומעוונותיהם יתענו" (Ps 107:17) / וכל הדא חל בנא⁸ לעטם 115א

אלגנאיה בק "על אשר לא שמעו בקול יוי אלהיהם" :

דוב⁹ אורב הוא לי אריה¹⁰ במסתרים :

מתל דב מכמן הוא¹¹ לי מתל* אלאסד פי אלמסאתר :

יעני אנה סלט עלינא אלחיואן אלמסבע פארלכנא בק "והשלחתי בכם את¹⁰
 חית¹² ושכלה אתכם" (Lv 26:22) ובק ארצא "ואהי להם כמו שחל כנמר על
 דרך אשור אפגשם כדוב¹³ שכול ואקרע סגור לבם" (Ho 13:7,8) ויגוז אן
 יכון קצד בהדא אלקול אלי אלאעדא אלממתלירן באלאסד ואלדנאב וכנא
 יקול "קדמיתא כאריה וארו חיוה אחרי תניבא¹⁴ דמיה לדוב¹⁵" (Da 7:4,5)
 ואנהם יכמנו מתל אלוחוש כמא יקול פיהם "יארב במסתר כאריה נסכה" 15
 (Ps 10:9) וכל הדא¹⁶ בעטם¹⁷ אלגנאיה¹⁸ בקו"על אשר לא שמעו בקול יוי":

דרכי סורר ויפשחני שמני שומם :

טרקי אזאל ופסכני געלני מסתרוחש :

פסרת "ויפשחני" ופסכני מן לגה אלחרגום/רולך אן אלחרגום¹⁹ "וישספ¹⁹
 שמואל את אגג (לפני²⁰ בגלגל)²¹" (1s 15:33) תרגומיה²² "ופשח 20
 שמואל²³ את²⁴ אגג" * :

וקו "דרכי סורר" יעני אלאקבאל ואלחסן אלדיר כנת פיה אנקלב וזאלת
 אלנצרה ומעני אלחפסוך ישיר אלי אלחמזיק ואל²⁴ ואלתבדיד כק"וגפצתיים איש
 אל אחיו" (Jr 13:14) וכל הדא נזל בנא לעטם אלגנאיה בק "על אשר
 לא שמעו" : 25

דרך קשתו ויציבני כמטרה לחץ :

אותר קוסה ואנצבני מתל אלהדף ללנשאב :

יעני בהדא אלקצד ואלגרן אי געלני גרצה וקצדני באלבלא בק "רק

1	J BP:	אלאעמי	2	P:	משא
3	B:	משי	4	P:	ימשי
5	B:	ואדא משי אלאעמי פי טלמה	6	B:	ויכלצה
7	B:	וכזאר	8	P:	בהם
9	P:	דב	10	J BP:	ארי
11	J P:	הו	12	BP add:	השדי
13	P:	כדוב	14	BP:	תניבה
15	P:	לדב	16	P:	הדה
17	B:	לעטם	18	B:	אלגנאיה
19	BPJ:	תרגום	20	BPJ add:	יוי
21		miss. in B.	22	P:	תרגומה
23		miss. in J.	24		miss. in BPJ.

עיני צדקיהו עור ויאסרהו בבחשתים" (Jr 39:7;52:11) וכך איצא"והוא
 אסור באזקים" (Jr 40:1) יעני אנהם איצא¹ כאנו כלהם² מגלליך באלאגלאל
 ואלו הוא³ אשאר פו¹ קו¹ "עשה הרתוק" (Ze 7:23) פאמא אלירוס פנחן תחת
 מא הו אשד מן אלקיד כק "ובתן עול⁴ ברזל על צואר⁵" (Dt 28:48) וכמא
 יעאקב אלסלשאן ללגאני וישהרה ויגדד עליה אלעזאב וינלק גסמה תם 5
 ינקלה אלי מטבק⁶ פינלדה פיה תם יקיד⁷ באתקל קיד⁸ הכזי פעל יורי צבאות
 בישראל ענד עטם¹ גנאיתחם כק"על אשר לא שמעו בקול יורי":
 גם כי אזעק^{9*} ואשוע סתם תפלתי:

איצא אדא אצדך ואגרות סד ען צלאתי /:

יעני אנני¹⁰ פי טול מדה אלגרות אזעק ואסתגית ולם¹¹ ירחמני ולא 10 א114
 יטמע צלאתי ובהוא¹² תואעדנ¹³ כק "הנבי שם אנך בקרב עמי ישראל לא
 אוסיף עוד עבור לוי" (Am 7:8) וקאל "סכותה בענן לך מעבור תפלה" (La
 3:44) ואלטבב פי הוא³ לאן אללה אסתדעארהם אלי טאעתה פלם יקבלו
 פאסתחקו אלן¹ אדא¹⁴ אסתגאתו¹⁵ לא¹⁶ יגירבהם כק "ויהי כאשר קראתי ולא¹⁷
 שמעו כן יקראו ולא אשמע" (Ze 7:13) וקאל "אז יזעקו אל יורי ולא יעבה¹⁵
 אותם ויסתר פביו מהם" (Hi 3:4) וקו "ואשוע" יעני חאל בעד חאל ויגרוז
 אן יכון אשאר בקו "גם כי אזעק" אלי וקת אלטפר וקו "ואשוע" זמאן
 אלגרות וכמא יעאקב¹⁸ אלסלשאן אלגאני¹⁹ תם ישהרה תם יגדד עליה אלעזאב²⁰
 וינלק גסמה ויחבטה תם ינקלה אלי אלמטבק פינלדה פיה תם יתקל קידה
 ואדא רפע קצה או צדך ואסתגאת לא²¹ יגאב¹ הכזי²² פעל יורי צבאות בישראל²⁰
 כק "ובפרשיכם²³ כפיכם (אעלים עיני מכם)"¹ (Is 1:15) וכל הוא/לעטם
 אלגנאיה כק "על אשר לא שמעו בקול":

גדר דרכי בגזית בתיבותי עוה:

גדר טרקי בחגורה מהנדמה וגמיע טבלי ערג:

עוה, העור, מעות, ומא שאכל הוא²⁴ כלה תעריג יעני אן¹ טרקי תשושת
 25 וליכ אהתדי אי אטלך פי מא אסתחק²⁵ אנה צואב לא גידה כק "והיית
 ממשש בצוהרים" (Dt 28:29) (ראד קאל "העור באפלה")¹ פמא²⁷ מעני²⁸ "באפלה"²⁷

1	missing in B.	2	JBP read: כלהם כאנו
3	J P: הדה	4	B: על
5	P: צואריך	6	JBP: אלמטבק
7	B: יקידה	8	JBP: אלקיוד
9	P: אצעק	10	JBP: אני
11	JBP read: ואגרות וליס	12	P: ובהא
13	B: תואעדנא	14	B: אן
15	B: יסתגיתו	16	B: ולא
17	P: קרא	18	corrected on marg. in P.
19	BP: ללגאני	20	B adds: ואלבלא
21	JP: לם; miss. in B.	22	B: כולך
23	BP: ובפרשכם	24	JBP: זלך
25	BPJ: אתחקק	26	B: כאשר... באפלה
27	miss. in P J.	28	miss. in P; B adds: העור

112ב יעני עטם אלמציבי בק "הנני מאכיל¹ את העם הזה לענה והשקיתים מי ראש"² (Jr. 9:14) ויגזו אן יבון אנשאר בקו "ראש" אלי עלום אלמבדעיר על־אללה מא לם יקול בק"ויתנו בברותי ראש"³ (Ps 69:22) וקו⁴ "ותלאה"⁵ ותפסיר אללפטר עגז מחל⁶ "את כל התלאה"⁷ (Ps 18:8) ואלמעני פיר לך ירוד עגז עליה אלעזאב תם יללק גסמה אן אלטלשאן יעאקב אלגאני תם ישודה⁸ ויגוד עליה אלעזאב תם יללק גסמה תם יחבטה ויצטרף קואה כז⁷ פעל בארי אלעאלם³ עז וגל למא אנשו ישראל עאקובתם ואשהודתם ויגוד עליהם צרבאחה ראבלקוהם וחבטתם כק "בנה עלי ויקו"י כל הזא בעטם גנאיתתם¹⁰ כק "על אשר לא" :

10 במחשכים הושיבני כמתי עולם : פיר מדאצע מלמה אגלסני כמותי מן אלדוד* : כק "במחשכים הושיבני" מחל אמר ישראל רמא תם פיה מן אמר אלגלות ועדם אלנבראת באלמשאבק אלמלמה/אלי אזא חוט אלגאני פירא פקד צאר אכ¹¹ כמ קד איס מן חיהא¹¹ אלעאלם ופי הזא קאל⁹ "כמתי עולם" ובק "במתים חפשים¹² כמו חללים"¹³ (Ps 88:6) ובלאך¹³ קו "כשילנו בצהרים בנשף¹⁴ באשמגים כמתים"¹⁵ (Is 59:10) וישיר אלי טול מכת אוה אלגאליה¹⁵ סנוי כתיך ועלי מא תו מעלום אן מנז¹⁶ גלות יכניה אלי חיה אנתהינא אלף וחלת מאיה למטה ותמאנין סנה ומנז¹⁷ כראב¹⁸ בית שני אלי חיה אנתהינא תחפת¹⁹ סנה וכתא אן אלטלאן יעאקב אלגאני וישודה ויגוד עליה אלעזאב ויבלק גסמה ויצטרף ויחבטה ויגעל גזאה אצז מא יכרו תם ינקלה מן²⁰ אלחבס אלי משבק²⁰ פילודה פיה הכזי²¹ פעל ירי צבאות בישראל עלי עטם גנאיתתם כק "על אשר לא שמעו בקול ירי אליהם" :

גוד בעדי ולא אצא הכניד בחשתי : גוד בסובני ולא אכרנג תלך קידי : קו "גוד בעדי" יעני אלחתיך פי הזא אלגלות/וקלת²² אלחילה מן²⁵ 113ב אלוצול אלי אלבלאק כק "וגודת את גודתי"²³ (Ho 2:8) : וקו "הכניד בחשתי ישיר אלי מא לחק מלך אלמה מן אלקירוד כק פי יהויקים "עליו עלה בנוכדנצר מלך בבל ויאסדהו בנחשתים"²⁴ (2C36:6) וקאל פיר צדקיהו "ואת

1	JBP:	מאכילם	2	B:	עז
3	missing in B.		4	miss. in B.	
5	B:	תלאה	6	BPJ:	הזא
7	JBP:	כואך	8	B:	אלבארי
9	JP:	הזא	10	B:	גבאיתתא
11	B:	חיה	12	JBP:	חפשי
13	B:	וכלך	14	B:	כנשוף
15	P:	אלגלות	16	B:	מז
17	JBP:	ומז	18	JBP:	כרב
19	on marg. B	ותמאנין	20	BP:	אלמטוב
21	B:	כולך	22	BP:	וקלה

** on marg. P: וקתא אלי וקתא : האלא אללי הז סנת תתקלן תתכ סנה :

כאן פיה¹ ירנע יקלב צבחה שול אלזמאן* :
 ישיר סדאז אלי מא יגרי² עליהם/מן אלגזרות ואלצרות³ פי זמאן
 אלגלות חתי אן ליט לדס לא הזו ולא קראד כק "ובגויס ההם לא תריגיע"
 (Dt 28:65) וקאל "אשר לא אתו להם⁴ חניניה" (Jr 16:13) וכמא אן רסס
 אלסלשאן אזא עאקב אלגאני ראשהיה⁵ יגוד עליה אלעקאב⁷ פי כל וקת בזא⁸ 5
 ישראל למא צרבסם בנקמת⁹ כבאר¹⁰ חם אשהיהם ונאזא עליהם פי אלעאלס
 ביו אמרת¹¹ העולם¹² פרו¹³ פי כל דור ודור¹⁴ יוקע פי קלרב אלאמס אן¹⁵
 יגדוד¹⁶ עליהם עואב ובלא וכל הזא לעטס גנאיתנא כק "על אשר לא
 שמעו בקול ירי אלהיהם" :

10

בלה בשרי ועורי שבר עצמותי :
 אכלק בשרי¹⁷ וגלדי כסר עטאמי :
 כל הזא¹⁸ אלואצאפ מנסובה אלי פעל אלה לאן פרק הזא¹⁹ אלפצל קאל
 "תקרא כיום מועד" פאלי יור²⁰ אשא²¹ בקו "בשנט עבוהו"אות²² בהג"אך
 בי ישוב"בלה בשרי ועורי": ומעני "בלה בשרי" אי מן כורה אלצר¹⁵ קד
 נלק גסמי/וגלדי²³ זובי יעני קד בלקנא ענד אמרת¹¹ העולם וצעפנא ובלג¹⁵ א112
 אלאמר מנא אלי אעטס חאל ומא בקי קורה²⁴ וכמא יקול²⁵ "בנבלע ישראל עתה
 היו בגויס" (Ho 8:8) וכמא אן רסס אלסלשאן יעאקב אלגאני וירשרה
 וירגוד עליה אלעואב פי כל וקת חתי ילק גסמי ויבלא²³ כזאר פעל יורי²⁰
 בירשאל אנזל²⁶ בהם צרבחה²⁷ חם הו¹⁵ יגוד עליהם אלעואב פי כל דור²⁸
 חתי קד¹⁵ בלקו חם אגלאהם ונאזא עליהם²⁹ וכל הזא¹⁹ לעטס גנאיתנא כק"על²⁰
 אשר לא שמעו בקול ירי אלהיהם" :

בנה עלי ויקף ראש ותלאה :

בנא עלי ואחדק ואסקאני סס ועלקס :

קו "בנה עלי ויקפי" ישיר אלי חנס אלגלות אי חבסני בין אלגויס³¹

פליס לר וצלר אלי אלכלאק אחנלק מן בירנס כק "כלוא ולא אצא" (Ps. 25
 88:9) איר אנא מחבוס לא אקוד אן¹⁵ אכרג מן הזא אלחבס: וקו "ראש"

1	BP:	פי	J;	2	B:	גרי
3	B reads:	אלצרות ואלגזרות		4	BP:	לכס
5	B:	ישורה		6	B:	וישוד
7	BP:	אלעואב		8	B:	כולך
9	B:	בנקס		10	B:	עטימה
11	BP:	אומות		12	B:	נאזא עליהם בין אלאמס
13	P address; B address:	אלא		14	B reads:	כל גיל וגיל
15	missing in B.	לחמי		16	B:	יגוד
17	B:	היה		18	BFJ:	היה
19	P:	היה		20	B:	אללה
21	repeated in B.	קאל		22	P:	אתי
23	missing in BRJ.	צרבחה		24	BP:	בקיה
25	B:	גנאיתנא		26	B address:	אללה
27	B:	גנאיתנא		28	B:	גיל
29	JB reads:	אלעואב פי כל דור חתי בלקו וכל הזא...				
30	P:	גנאיתנא		31	P address:	אלגלות ובין

וקד שרחנא "אני הגבר" פרימא תקדם: ומעני "בשבט עברתו" ישיר אלי
 תמתיל אלעדו באלקצ'יב כק אולא¹ פי מלך אשור "הוי אשור שבט אפי
 ומטה הוא בידם זעמי" (Is 10:5) וקאל פי נבוכדנצר "צק המטה פרח
 הזדון" (Ez 7:10) ומתל ארבע מלכיות בשני מקלות כמא שרחנא זלך
 פי תפסיר¹ שיר השירים ואנהם² כאנו דור/עברתו³
 5 110B (כק "ויטוש את דור עברתו")⁴ (Jt 7:29) רכמא⁵ רטם אלגאני
 אדא גנא יודבה אלטלשאן אולא באלצ'רב כדאר⁶ ישראל למא אגנו⁷ ועצו¹ אנזל
 בהם אלנקם וצ'רבהם בכל¹ מא תראעדהם בה מן אלצ'רבאת כק "ויידעתם כי אני
 יוי מכה" (Ez 7:9) לאנהם לם יקבלו קול אללה ותגאוזו עהדה אסתחקו
 10 אן תחל בהם צ'רבאתה כק "על אשר לא שמעו בקול יוי אלהיהם ויעברו את
 בריתו⁸ אשר צוה משה עבד יוי" (2K. 18:12) ותמאמה⁹ :
 אותי¹⁰ בהג¹¹ חשך ולא אור :
 איארי¹² טאק וסירי¹³ פי טלמה ולא נור :
 יעני בהדא אלתייר אלסלוך פי אלגלות כק פי אלעוד "יולך יוי
 15 אותך¹⁴ ואת מלכך" (Dt 28:36) וכדאר¹⁵ כאן אמא¹⁶ הושיע בן אלה מלך
 ישראל פאגלאה מלך אשור מע אדל שומרון וסאיר עשרת השבטים ואמא
 יהואחז פאגלאה פרעה נכו אלי מצר ואמא יהויכין וצדקיהו פאגלאהמא
 111A נבוכדנצר מע גלות יהודה/עלי מא שרחת זלך¹ פרימא תקדם רכמא אן¹ מן
 אלמעלום אן אלטלשאן¹ אדא עאקב אלגאני אשהרה ונאדא עליה חתי יעלם
 20 אלנאס עטם גנאיתיה הדא⁶ פעל רב אלעאלמין עז וגל באמתה למא חל בהא
 אלנקם מן דבר וחרב ורעב והיה רעה וכלבים לסחוב ועוף השמים רחית
 הארץ לאכול¹⁷ ולהשחית ומא לא יחצא מן אלנקמות אכורגהם אלי אלגלות
 חתי נאדא עליהם בין¹⁰ יא מות העולם¹⁸ כק "באמוד להם עם יוי אלה
 ומארצו יצאו" (Ez 36:20) ופעל בהם הדא²⁰ אלאחוראל לאנהם אטרפו פי
 25 אלמעאצרי ותגאוזו²¹ עהדה אלזיר קאלה ענדמא תלי עלי²² (אבאהם אלסייד
 ארטול פראיק אללה)¹ וקאלו "נעשה ונשמע" (2K 18:12) פלם יקבלו ולם
 יפעלו כק "על אשר לא שמעו בקול יוי²³ ויעברו את" :
 אך בי ישוב יהפוך²⁴ ידו כל היום :

1	missing in B.	2	BP: ולאנהם
3	BPJ add: פאסתחקו (B: אסתחקו) אן יצ'רבהם בשבט עברתו	5	B adds: א
4	missing in BP.	7	P: אגנו, adds: ישראל
6	B: כולך	9	missing in PJ.
8	B adds: את כל	11	BPJ add: ויילך
10	P: אתי	12	B: איאי
13	B: וסיר	14	BP: אתך
15	B: פכולך	16	B: אמא
17	P: לאכל	18	on the marg. in B.
19	P: באמר	20	BPJ: הדה
21	BPJ: ותגאוזו	22	B: עליהם
23	BP add: אלהיהם	24	B: יהפך

צנאות" איגאב אונגה אללה עלי אהל אלגלות אלבא ואלנוח עלי ציון
 וירושלם ועלי¹ מצאיב² אהל אלגלות כמא שרחת פמא תקדם תם אכבר אן
 אהל אלגלות אנהם יתהירו³ צד מא אונגה אללה עליהם כק "והנה ששון
 ושמוחה" (Is 22:13) קאל והוא יפעלון בצד זלך ליס להם חזון ולא גם
 5 אלא סרוד ופרח קתל אלבקר וזבח אלגנס אבל אללחם ושרב אלכמר אבל
 1099 שרב אן גדא נמות יעני מע/מא לם יחחזנו עלי מצאיב⁴ תדהרו⁵ וקאלו⁶
 נאכל ונשרב פאנא נמות ובעד אלמות ליס⁷ שי והוא⁸ צפה⁹ אהל אלוה*
 וקולוהם בכלאף קול אלמונין לאן דסם¹ אלצאלחין יקולון בעץ לבעץ יגב
 אן¹⁰ נצלח אטבאבנא אן גדא נמות ומנה¹¹ אלצאלחין¹ מא ירגוה מן אלחואב
 10 בעד אלמות כק "וחוסה נמותו צדיק" (Pr 14:32) פאמא אלרשעים פאנהם¹
 הכז¹ יקולו ליס לנא אלא מא תנעמנא בה¹⁰ פי הוא¹² אלדניא "ונגלה
 באזני יוי צנאות" (Is 22:14) ק אללה מכשוף קדאמי אי מעלום ענדי
 אן לא אגפר¹³ הוא אלזנב לכם חתי תמותון קאל יוי אי תמותון וזנובכם¹⁵
 עליכם לאנכם לם תתווד פתאלבין¹⁶ הוא ותעאקבון עליהא ותעלמון אן
 אלאמר ליס¹⁷ כמא קלתם וכמא תוהמתון¹⁸ בל הו כק "כי הנה היום בא גוער
 15 כתבויר והיו כל זדים וכל עושי¹⁹ קש²⁰" (Ma 3:19) וכדאך²¹ גמיע
 110A מא קאלת²² אלאנביא מן אכבאר ישראל ומא ערפהם אללה אנה יחל/בכם²³
 ענד תרככם²⁴ שאעתה ופסך עהדה כלה¹ דונה²⁵ פי כתאבה ליעלמו אן גמיע
 21 מא יפעלה אללה בחק ואגב פעלה כק "הצור תמים פעלו" (Dt 32:4) וכדאך²¹
 20 למא אגלא ישראל¹ ערף אן אלטבב²⁶ פי זלך²⁷ "על אשר לא שמעו בקול יוי
 אלהיהם"²⁸ (2K. 18:12) ולאנהם²⁹ תרכו אלשאעה אסתחקו אן ינוח עליהם
 אלנבי בכל נוח³⁰ מן אלנוח פלמא אסתחם אלפצלין אלאולין ועדו פיהמא
 כתייר מן מצאיבנא אבחדי³¹ אלאן בפצל תאלת וגעלה ג³² ביות לעטם
 אלמציבה ועדו פיה ארצאף מו געה ללקלוב³³ (כק "אני הגבר ראה עני")¹

1	missing in B.	2	B: ומצאיב
3	BPJ: יכתארו	4	P: מצאיב
5	B: תהירו	6	B: פקאלו
7	B: פליס	8	J P: והוא
9	on mar. P: תסמה אלוהריה	10	missing in BP.
11	BP: ומא	12	BrJ: הוה
13	BP: יגפר	14	BPJ: תמותו
15	B: וזנובכם	16	BPJ: פתאלבין
17	on marg. in B.	18	BPJ: תוהמתם
19	BPJ add: רשעה	20	B adds: ולהט... וערף
21	B: וכדלך	22	B: קאלחה
23	J P: בהם ; B: בישראל	24	J-BP: תרכוהם
25	P: דוונה	26	BP: כאן
27	B adds: כקו	28	B adds: ויעברו... ולא עשו
29	B: פלמא	30	BPJ: בו ע
31	P: אבתוא	32	BP: תלת
33	BP: ללקלב		

אלאול אקרב "ויהי מבחר עמקיר" (Is 22:7) ובאן אכיר¹ מרוגך² אמתלו³
 אלמואכב ואלפרסאן אגעאל געלו וגוההם אלי באב אלקדס יעני אן אחצן
 מזע באן ללקום אמתלא מן זיל אלעדו⁴ וקו "שות שתו השערה" (Is 22:7)
 ישיר אלי אלפתח ואלטפר ואנהם באנו למא דכלו⁵ קאצדין אלי אלקדס
 "ויגל את מסך יהודה" (Is 22:8) וכשף איא⁶ סחז יהודה ואלתפת פי זלך 5
 אלירם אלי סלאח בית יער הלבנון יעני אנכס יא אל⁷ יהודה למא נטרם
 אן אללה קד התך סתרכם ואזאל נצרתה ענכס מא תבתם ולא רגעתם אלא
 אעתצמתם⁸ בקודתכס וגאהכס רגמעתם אלמא ואסתעדיתם⁹ חואיג אלחצאר וקדרתם
 אנכס תשאגלו אלעדו אלי מא יגרכם גיש פרעה חתא¹⁰ ידפע ענכס הז
 אלבלא ריכשף ענכס נבוכדנצר ואן¹¹ (גיש פרעה "הבה")¹² חיל פרעה היוצא 10
 לכס לעזרה שב לארצו/מצרים" (Jt 37:7) "ואת בקיעי עיר דוד" (Is 22:9) ב108
 ובקעאן קריה דוד נטרם אלמא פירא קד כתר פגמעתם זלך מע אמיא¹³
 אלברכה אלספלאנייה חתי יכון לכס פי איאם אלחצאר עודה¹⁴ לאנכס קדרתם אן
 אלחצאר יכון איאם יסירה "ואת בתי ירושלם ספרתם" (Is 22:10) ומנאזל
 ירושלם אחציתם ונקצתם אלמנאזל לתחצנון¹⁵ אלסור יעני אנהם באנו יעזרו
 כס ללאנסאן בית פיתרכו¹⁶ לה אלבעף וינקצו אלבעף חתי ירמו בחגארתה
 אלסור" ומקוה עשיתם בין החומותים" (Is 22:11) ומגמע עמלתם בין
 אלסורין אלי מא אלברכה אלעתיקה ולם תלתפתו¹⁷ אלי צאנעדא רכאלקא
 מז¹⁸ קדים מא נטרם יעני אנכס אצלחתם כנדק בין אלסורין חתי לא יקדר
 אלעדו ידכל אלירם ולם תלתפתו אלי כאלקא יעני רב אלעאלמין אלזי 20
 באן מדבר אול¹⁹ אלמדינה ומכלצא מן יד אלעדא (מתל זרח הכושי
 וסנחריב רגמיע)²⁰ מן²¹ באן יקצדה ולם תתכלו עליה ואתכלתם/עלי פרעה 109א
 וקומה ועלי תדבירכס לאנפסכס פלא פרעה נפעכס כק "ומצרים הבל וריק
 יעזרו"²¹ (Is 30:7) וקאל "וכשל עוזר ונפל עזור" (Is 31:3) ולא מא
 אצלחתם ללסור ואלכנדק ואלעדו נפעתכס²² כל שפר אלעדו ונאדא אללה 25
 עליכס באלנרוח ואלבכא כק "ויקרא יוי אלהים צבאות ביום ההוא לבכי
 ולמספד" (Is 22:12) ונאדא אללה²³ אלאלאה אלקירום פי זלך אלירום ללבכא
 ואלנדב ולנתף אלשער²⁴ וללאתזאר²⁵ באלמסח מעני" ויקרא יוי אלהים

1	BP:	אכיר	2	B adds:	אן
3	B adds:	מן	4	P:	אלעדא
5	B reads:	כאנו	6	P:	אי
7	B:	אהל	8	P:	אעתממהם
9	B:	ואסתדעיתם	10	JBP:	חתי
11	P:	ואין	12		missing in B.
13	B:	אמיאה	14	JBP read:	לכס עודה פי איאם אלחצאר
15	B:	לתחציל	17	B:	תלתפתו
16	B:	פיתרכו	19	BP:	הזה
18	B:	מן	21	B:	יעזור
20	B:	ומן	23	B:	אלרב
22	J BP:	נפעכס	25	B:	ולאתזאר
24	P:	אלשער			

1	missing in B.	2	missing in B.D.
3	B: פתלים	4	B: מא; P: א; ג
5	B reads: מן אלולא ראלולא	6	B: חמ
7	B: א	8	B: בע
9	missing in P.	10	B: ג
11	P: ש	12	B: ש
13	P: מ	14	B: פתלים
15	BP: על	16	B adds: "ש"מ מעל"ר
17	BP: חמ	19	B: חמ
18	BP: על	21	P: מל
20	B: פ	23	on the marg. in B.
24	JBP read: פאז	25	JP: פאז

1065
 25
 22
 21
 19
 16
 14
 12
 10
 8
 6
 4
 2
 1064
 15
 14
 13
 12
 11
 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2
 1

כל היום איה אלהיך"!)¹ (Ps 42:11) ובזאך² קול³ ירמיה "אני הגבר" אנמא⁴
קאל זלך ברוח הקדש תעלים לישראל ליכוננו⁵ ינרוח עלי אנפסהם בהזא⁶
אלקינות ונעלם אן הזא⁷ אלספר ירמיה קאלה⁸ ברוח הקדש לקו "ויקובן
ירמיהו על יאשיהו ויאמרו כל השרים והשרות" (2C 35:25) ישיר אלי קו
"רוח אפיבו משיח יוי בלכד" (La 4:20) ואלטבב⁹ (אן געל מא נאח בה עלי⁵
יאשיהו פי הזא אלספר אלזי הו קינה עלי אלאמה)¹⁰ לאן כמא אנצף
יאשיהו נזל אלבלא פמן זלך חמל יהואחז (אלי מצר מקייד ומאת תם כק
"ואת יהואחז)¹ לקח בכור ויביאהו מצרימה וימח שם" (2א. 23:34) תם
בעדה יהויקים טפר בה נברכונצד (כק "וייתן יוי בידו את יהויקים מלך
יהודה" (Da1:2) תם בעדה יהויכין חמלה נברכונצד¹² מחול)¹ אלי בגל 10
ואודעה¹³ אלחבט זל סנה¹⁴ תם בעדה צדקיהו חמלה איצא נברכונצד מקייד
מכחול אלי בגל/ואודעה פי¹⁰ אלחבט אלי אן מאת כק "וייתנהו בית
הפקודות עד יום מותו" (Jr 52:11) פלולך אלתת פי הזא אלספר אלנוח¹⁵
עלי יאשיהו ולרט פי אלאמה אחד ינאלף פי אן ספר איסה לירמיהו
הענתותי עאלט :

15 וקר "אני הגבר ראה עבי" ישיר פי¹⁰ הזא¹⁶ אלקול אני אנא נטרת
אלשקא ואלצעף אלזי תנבת בה אלאנביא לאן אלאואיל קיל להם "והפיץ
יוי אתכם בעמים" (Dt 4:27) "ואתכם אזדה בגוים" (Lv 26:33) "ובתתי את
עריכם חרבה" (Lv 26:31) "יולך יוי אותך¹⁷ ואת מלכך" (Dt 28:36) "ישא
יוי עליך גוי מרחוק" (Dt 28:49) וסמעו¹⁸ הזא¹⁹ אלתוכחות סמעו ולם ירו²⁰
זלך משאודה ואנא שאהדת זלך ונטרתה וכמא סמעו איצא מן ישעיהו עה
גמיע מא יחל בהם יום יטפר אלעדו בירושלם וכיף תגרי אחואלהם חאל
חאל פאלאואיל סמעו ודור עברה נטרו וכק "משא גיא חזיון מה לך אפוא
כי עלית כלך לגגות" (Is. 22:1) והזא²⁰ אלנבורה²¹ (עלי הודא²² אלנטר)¹⁰
איש בקי לך²³ קד צעדת בגגותך אלי אלסטרוח סמא/ירושלם גיא חזיון לאן 25 ב104
גמיע¹⁰ אלאנביא אכתר נברחהם עלירא ופירא כאנו יגתמעו וילתקו¹⁰ פי
שלשה חגים תם קאל "מה לך איפה"²⁴ "איש בקי לך אלאן אלזי כנתם תקולו²⁵

1	missing in P.	2	B: פכולך
3	P: קאל	4	B: ואנמא
5	BP: חתי	6	BP: בהזה
7	B: הזה	8	B reads: קאלה ירמיה
9	B adds: פי זלך	10	missing in B.
11	B&J: אחיו לקח	12	B adds: מקייד
13	BP add: פי	14	P: לז; B: ותלתין
15	B reads: ...אלנוח פי	16	B: בהזא
17	P: אתך	18	B: פסמעו
19	BP: הזה	20	JF: והזה; B: ועני בהזה
21	BP: אלנבורה	22	P: והזה; J: והזה
23	JBP add: אלאן	24	missing in B, but
25	JP: תקולון		adds: כגגות...

ותרבא¹ סונת חנתה פרי אלקלב אעשם: רקו "אם יהרג במקדש יוני כהן
 ונביא" קאלו אשאר² אלי מא חל באלקום מן קתל אלאימה ואלאנביא פרי
 אלקטס למא דכל אלעדו וואז פחצנא ען הווא³ לס נגד אלעדו קתל אחד מן
 אלאנביא לא פרי אלקטס ולא פרי גיריה פענד הווא קאל בעץ אלעמא אן הווא
 אלקול גואב קול אלנאית "אם תאכלנה נשים פרים" אי פואל יקתל פרי קדס 5
 ירי⁴ סן רנביא⁵ דווא אשארה אלי עשם מא גורחכב⁷ יואש מלך יהודה מן
 אלאמר/בקתל זכריהו בן יהוידע וכיף לא יכור הווא אלאמר עשים וקד כאן 1001
 יהודיע עני חתי⁸ כלך יואש מן יד עתליה ורבואה סבע סניו חם מלכה
 ושלבת⁹ תקאלתה ללקתל פקד כאן יגב עלי יואש יחפש¹¹ ליהודיע הווא
 אלחסד וירכאפי ולדה באלגמיל פלס יפעל¹² (חם מע מא לס יפעל)^{1*} אמר בקתל¹⁰
 זכריהו למא אן אוצל אריהם רטאלה רבה כק "יודת אלהים לבשה את
 זכריהו בן יהוידע הכהן ויעמוד¹³ מעל לעם ויאמר להם כה אמר יוני
 אלהים למא אתם עונבים¹⁴ את מצות יוני ולא תצליחו כי עזבתם את יוני
 ויעזב אתכם ויקשרו עליו וירגמוהו¹⁵ אבן במצות המלך בחצר בית יוני
 (ולא זכר יואש המלך החסד אשר עשה יהוידע אביו עמו)¹ (ויהיה את בנו¹⁵
 ובמותו אמר ירא יוני וידרש)¹⁶ (20:24-22) וווא זכריה עאלס מדפון
 פרי אלקטס אלשריף פרי סמר תקה אלוי הי צלע האלף היבוסרי והי אלוים
 חערף חארה¹⁷ אלמשאוקה עלי מא/זכרה מבורך בן נתן נע לאן הווא¹⁸ מבורך
 רח אלה תע פרי בעץ אלקינות קאל¹⁹ "וואנכה מול קנר זכריהו בן יהוידע
 אשר קנרו בצלע האלף בודע²⁰" וקד כאן סן רנביא ולולך ספכת²¹ דמארתם 20
 פרי אלקטס כק "ויעל עליהם את מלך כשדים ויהרג בנוריהם בחרב בניית
 מקדשם"¹⁷ (20 36:17) וקאל "ויהרג כל מחמדי עיו באהל בת ציון"²² (Isa:4)
 וקאל בעו הווא "הרגת ביום אפר סבת לא חמלת" רכל הווא²² אלמצאיר
 לחקתנא²³ לראנה²⁴ לס נקבל נציחה לאלקנא²⁵ כק "דברתי אליך":
 שכנו לארץ חוצות²⁶ בעד וזקן בתולותי ובחורתי בפלו בחרב הרגת ביום²⁵
 אפר סבת לא חמלת:

אנצגער ערי אלארץ פרי אלאזקה²⁷ אלגלאם ואלשיך עוארי²⁸ ושואברי וקעו

1	missing in B.	2	B:	2	B:	ישיר
3	B: הווא	4	B:	4	B:	אללה
5	B reads:	אן נביא	6	P:	miss. in B.	עשים
7	B: פעלה		8	B:	אגתהו	
9	B: ומלב	P: וקתל	10	B:	קאתלה; PJ:	קאת לתה
11	B reads:	אן יחפס	12	B	address:	בל
13	BP:	ויעמד	14	BP:		עברים
15	B:	וירגמוהו	16	miss. in BP.		missing in BP.
17	B:	בחארה	18	P:		הווא
19	B reads:	קאל פרי בעץ אלקינות	20	B	address:	ולא זכר... וירודש
21	B:	ספך	22	B:		הווא
23	B:	נזלת נבא	24	BP:		לאנא
25	B:	אלאתנא	26	B:		חוצת
27	B:	אלאסוק	28	B:		עראיי

אלקול "שפכי כמים לבך" יחת עלי אכלאק אלנייה (בק "וקרעו לגבכם
 ואל בגדיכם" (J1 2:13) תם) ¹קאל² שאי אליו כפיד" ליכון רפע אלכפין
 מע אכלאק אלנייה בק "נשא לבבינו³ אל כפים אל אל בשמים" (La. 3:41)
 יעני יכון אלשאהר ואלבאטן ואחד פאן אללה עז וגל ינטר אלי אלבאטן
 בק "ויני יראה ללבב" (Is. 16:7): ופסרת "העטופים" אלמצורין ולם 5
 אקול אלמצורין לאנה לו כאן כולך כאן⁴ יקול "המתעטפים" פקו
 "העטופים" יעני אלמפעול בהם אי אלזי אחל⁵ בהם אללה⁶ הזא⁷ אלגוע
 אלעטים פי גמלה אלאטואק יעני טאהר מכשוף עם פכיף מן¹ פי אלביות /
 ופסרת "בראש" פי גמלה מתל "וראה ראש כוכבים כי רמו" (J1 22:12) 99
 ועלי מא שרחנא⁸ הזא⁷ אלמעני פי תפסיר איוב וכל הזא⁹ אלמצאיב נזלת בנא
 לאנא מא¹⁰ קבלנא¹¹ נציחה כאלקנא בק "דברתי אליך בשלותיך":
 ראה ירי רהביטה למי עוללת¹² כה אם תאכלנה בשיט פרים עוללי¹³
 טפוחים אם יהרג במקדש יוי כהן ונביא :
 אנטר יא רב¹⁴ ואלתפת למן בששת במתל¹⁵ הזא חתי* צארת אלנסא תאכלן¹⁶
 תמרהם¹⁷ צביאן אלתרביה פהל יקתל פי קדם¹⁸ אללה¹ סהן ונביא : 15
 פסרת "טפוחים" תרביה¹⁹ מתל "אשר טפחתי ורביתי איבי כלם" (La. 2:22)
 וקאלו טפוחים מן טופח²⁰ יעני אלזי ימסח עלי ראוטהם²¹ אלטיב
 ואלדהן חתי יתרבו :
 קו "ראה יוי והביטה" אסתגאתה עלי אללה מן סו אלחאל ועטם מא נזל
 בנא מן אלבלא וכק אלנאיח פי צדר אלספר "ראה יוי את עניי" "ראה יוי
 כי צר לי" ("מעי חמרמו")¹ וכמא יקול²² אלנבי¹ אלאכר¹ "הבט משמים /
 וראה"¹ (Is 63:15) ומענאה אנטר פי אמרנא²³ ושקאנא ואלו איש²⁴ קד
 בלגנא כמא אמר פי²⁵ אבאנא²⁶ (בק "ראה ראיתי את עני עמי")¹ Ex
 3:7) וקו אלנאיח "למי עוללת¹² כה" הו מתל קו "אם יש מכאוב
 כמכאובי" וקו "אם תאכלנה בשים פרים" אסתעטאם למא גרי מן הזא אלחאל
 ורו אבל אלנסא אולאדהן וקצדה זכר אלנסא זאר²⁷ לפרט חנתהן כק "ידי
 בשים רחמביות" (La 4:10) וזיאדחה "עוללי טפוחים" לאן אלולד אדא כבר

1 missing in B.
 3 J P: לבנו
 5 B: חל
 7 P: הדה
 9 B: הדה
 11 B: נקבל
 13 B: עללי
 15 B: כמתל
 17 B: תמרהן
 19 B: אלתרביה
 21 B: רווסהם
 23 B: חאלנא
 25 PJ: כמא בטרת פי אמר ;
 26 B: אנאינא

2 B: פקו
 4 B: לכאן
 6 BP read: אללה בהם
 8 B: שרחת
 10 B: לם
 12 B: עללת
 14 B PJ: אלה B ; יא רב אנטר
 16 B: תאכל
 18 B: אלקדם
 20 J BP: טפח
 22 B: קאל , and adds: איצא
 24 BPJ: אי שי
 B reads: כמא בטרת פי חאל
 27 B: ולך

וקו "לבס" יעני אכלאץ¹ אלנייה² ובאטן³ אלטוריה³: וקו "הורידי כנחל
 דמעה" ישיר אלי כתרה אלבכא עלי מא חל בהדא⁴ אלאמה וקדטרא וקו
 "כנחל" עלי אלמגאז וכמא יקול "אל תדם⁵ בת עיבך" ולא יקע עלי
 אלחדקה סכות ואנמא קיל הדא באלמגאז⁶ ואלאסתעארה ואלמעני פיה לא לת⁷
 תהדא מן אלבכא פי אוקאת אלצלאה ואוקאת⁸ אלנרוח עלי מצאיבנא ומא חל / 5
 בנא מן אלבלא ואלגלא ואלכזלאן אד לם נקבל נציחה זאלקנא כק"דברתי
 ב98 אליך בשלותיך":

קומי רובי⁹ בלילה לראש אשמורות¹⁰ שפכי כמים לבך בכח פני יוי שאי
 אליו כפיך על נפש עולליך¹¹ העטופים¹² ברעב בראש כל חוצות¹³:
 קומי רנני באלליל¹⁴ פי אול אלנוב אספכי מלל אלמא קלבכי¹⁵ חזא³
 גלאלה יוי¹⁶ ארפעי אליה כפיך עלי נפט צביאנך¹⁷ אלמצורין באלגוע פי
 גמלה אלאסואק*:

אעלם אן אלרנה פי אלעבראני עלי וגוה מנהא רנה פרח כמא יקול"כי
 רבגת¹⁸ רשעים מקרוב" (Jb 20:5) ומנהא תהליל ותטבירח כק"רננו צדיקים
 ביוי" (Ps 33:1) ומנהא מנאדאה¹⁹ כמא יקול "ויעבר הרנה במחנה" (1K. 15
 22:36) ומנהא צלאה²⁰ ונרוח כק האהנה²¹ "קומי רובי²² בלילה" יעני כתרה
 אלטלב אלי²³ יוי צבאות: וקו "לראש אשמורות¹⁰ יואך²⁴ לאן אלליל ג²⁵ נוב
 לאנה קאל "אשמורת²⁶ התיכונה" (Ju 7:19) זל באן אלנוב ג²⁷ ראש ותיכונה²⁸
 ואשמורת הבקור/פקדם ראש אשמורות²⁹ וחחנא ללקיאם³⁰ פירא לאן אלנום
 פירא אלז אלאשיא אלי³¹ בני³² אדם וכק "קדמו עיבי אשמורות¹⁰ לשיח
 באמרתך" (Ps 119:148): וקו "שאי אליו כפיך" אלזאם אלזם³³ אלאמה אן
 תטלב אלי³ אללה³ בסבב בעצהא בעץ וכמא עלם וקאל³⁴ ואמר³ "הושיענו אלהי
 ישעינו³⁵" (1Ch.16.35) ועלי מא שרחת פי צדך³⁶ ספר תלים וזיאדתה פי

1	B:	כלאץ	2B	adds:	פי אלבאטן ואלטאהר
3		missing in B.	4	B:	בהדא
5	BP:	תדום	6	B:	כאלמגאז
7		missing in BPJ.	8	B	reads:
9	J B:	רני	10	B:	אשמורות
11	B:	עליך	12	B:	העטפים
13	B:	חצות	14	B. reads:	פי אלליל
15	BPJ:	קלבך	16	BP:	אללה
17	B:	צבאיבך	18	P:	רבגת
19	B:	מנאדה	20	B:	צלוה
21	PJ:	האהנא ; miss. in B.	22	BP:	רני
23	B:	מן	24	B:	דלך
25	B:	תלת	26	B reads:	ראש האשמורת
27	B:	תלתה	28	P:	ותיכנה
29	B:	אשמרת	30	B:	עלי אלקיאם
31	B:	עלי	32	B:	בן
33	JBP add:	אללה	34	B:...	וכמא הו מעלום פי קו...
35	BP:	ישענו	36	JP:	תפסיר ; miss. in P.

וקו "הרס ולא חמל" זכר הוא לאן קבל הוא אלחאל כאן ידברתם במחבה
 ורחמה בק"באהבתו ונחמלתו הוא גאלם" (Is 63:9) פלמא אטרפו פי¹ אלכף¹
 ותגאיר קאל "הרס ולא חמל" ולמא קדם וק "שחקו על משבתיה" וק ארצא
 "כל איבי שמעו רעתי ששו" ערף האנהא² אן אלה [הו] אלדי בלגהם אלי
 הוא בק/"וישמח עליך אויב" ולולא אנה מכנהם לם יצלו אלי הוא אלחאל 5 97ב
 בק "אם לא כי צורם מכרם" (Dt 32:30) :
 וקר "הרים קרו צריך" יעני אן אלה עשם שאן אלעדו בק "ועתה הנה
 בתחי את כל הארצות האלה ביד נבוכדנצר מלך בבל" (Jr 27:6) וקאל "כה
 אמר יוי אלהים³ הסיר המצנפת והרם⁴ העטרה⁵" (Ez 21:31) ואלמעני פי הוא⁶
 קאל אלה תע לצדקיהו והו אלמטמא חלל רשע אזיל⁷ אלמדמאגה⁸ מן עלי 10
 ראסה⁹ ורפע¹⁰ אלותאג עלי ראס נבו כדנצר הוא¹¹ אלממלכה לא ממלכת יהודה
 ממלכת בבל אלדי כאנות מסתלפה¹² אלאן סמך¹³ וממלכת¹⁴ צדקיה אלתי¹⁵ כאנת
 שאמכה ספל¹⁶ : אמרתו¹⁷ אמרתו¹⁸ אלגמיע מעני³ וראחד מתל¹⁹ "אשתך²⁰ (כגפן
 פוריה בירכתי אשתך בעיר תזבה" (Ps 128:3) אלגמיע¹ מעני²¹ וראחד¹⁹ ובל
 הוא¹¹ אלמצאיב נזלת בנא לאנה²² לם נקבל נציוה נאלקנא בק "דברתי אליך 15
 בשלוחיך אמרת לא אשמע" :
 צעק לבס אל יוי חומת²³ בת ציון/הורידי כבחל דמעא²⁴ יומם ולילה 98א
 אל תתבי פוגת לך אל תדום²⁵ בת עיבך :
 צרך קלבהם אלי אלה יא סור גמאעה ציון אחדרי מתל אלווד דמעא
 נוהאר וליל²⁶ לא תגעלי פתור לך לא תסכת²⁷ ברבו עיבך : 20
 פסרת פוגת פתור מתל "על כן תפוג תורה" (Hab 1:4) ופסרת "בת עיבך"
 חדקת²⁸ מתל²⁹ "כאישון³⁰ בת עיו" (Ps 17:8) "בבנת עיבו" (Ze 2:12) לאן
 ברבו³ אלעיון קד יסמא³¹ בת ויסמא בבת(בק "בבנת עינו")³ :
 קו "צעק לבס אל יוי" יעני בעד נזול הוא אלבלא פיגב אלצראך אלי
 אלה בק("יוי אלהי ישועתי)³ יום צעקתי בלילה בגדך" (Ps 88:2) : 25

1	missing in BP.	2	P: ההבא
3	missing in B.	4	BP: והרים
5	B adds: זאת לא...השפיל	6	B: דלך
7	B: זיל	8	B: אלמדמאגה
9	BP: ראסך	10	B: וארפע
11	BP: הדה	12	M: מסתלפה
13	B: תשמך ; P: שמך	14	B: וממלכה
15	B: אלדי	16	M adds: ממלכת צדקיהו אלתי שאמכה ספל:
17	B: ואמרתו	19	missing in P.
18	BP: ואמרתו	21	B: אלמעני
20	B adds: ואשתך	23	B: חמת
22	BP: לאנא	25	B: תדום ; J: תתום
24	M stops here.	27	B adds: חדקה
26	B reads: ליל ונוהאר	29	P adds: (Dt 32:10) כאישון עיבו
28	BP: חדקה	31	B: סמא
30	B: כאישון		

קולהם עלי נטוהם במעני ישהדו במא לא¹ ינטרו בק "וידרכו את לשונם
קשתם שקר ולא לאמונה גברו בארץ" (Jr 9:2): ומעני "פצו עלינו² פיהם"
ישיר אלי מא תכלמו בה אלאעדא למא צארו ישראל פי קבצתהם ותחת ידהם
ובל יום יתכלמו פיהם באלעטאים בק. "גם ישבו שרים בי בדבריו" (Ps.
119:23): וקר"שרקו ויחרקו שן" ישיר אלי אלשמאטה ואלטרוד לאן³ שרקו 5
אלארל⁴ אסטעטאם והוא שמאטה בק "שחקו על משבתיה" (La 1:7):

96 בקאל/"כל אויבי שמעו רעתי ששו" ופצח⁵ באן הוא שמאטה לקר "אמרו
בלעבוהו⁶ ואמא קר "אך זה⁷ שקויבהו⁸ מצאנו ראינו" ידל אן אלעדו
באן יתרגא מא נזל בהזוה אלממה ומא באן יצדק ירא⁹ הוא מא ראי פלמא
נטר זלך קאל "מצאנו ראינו" וקד אנבר ען גמיע אלמלור ובל אודל 10
אלעמארה מא ותקר אן יחל בהוא¹¹ אלממה מא חל בהוא ואן¹² אחד יקדר¹³ רמפר
בירושלים. בק "לא האמינו מלכי ארץ" (La 4:12) ולכן "מחטאת בניאיה¹⁴
עובות כהניה" (La 4:13) ולאנה¹⁵ לם נקבל נציחה נאלקנא בק "דברתי
אליך בשלותיך אמרתי¹⁶":

עשה יוי אשר זמם בצע אמרתו אשר צוה מימי קדם הרס ולא חמל וישמחו¹⁵

עליך אויב הרים קרן צריך :

פעל אללה אלזי ארדא תמם מקאלתה אלזי אמר מן זמאן אלקדים¹⁷ הדם

ומא שפק רפרח עליך אלעדו ורפע שאן מצארמיר :

קר "עשה יוי אשר זמם" ישיר אלי מא פעל באלקום ענדמא בארזו בפעל

אלכבאיר ולא¹⁸ רמפר/ולא¹⁸ יסתחו בק "ויאמר אלי הראית בן אדם הנקל 20 אר7

לבית יהודה מעשות את התעבות¹⁹ אשר עשו (פה כי מלאו את הארץ חמם

וישבו²⁰ להכעיסני)³ (והנם שולחים את הזמורה אל אפם)²¹ "Ez 8:17) ענד²²

זלך קאל "וגם אני אעשה בחמה לא תחוס עיני ולא אחמול וקראו באזבי

קול גדול ולא אשמע אותם" (Ez 8:18) :

וקר "בצע אמרתו אשר צוה מימי קדם" ישיר אלי מא קאל עלי יד טיר²⁵

משהער' ואתכם אזרה בגוים" (Lv 26:33) "והפיץ יוי אתכם בעמים" (Dt 4:27)

"יולך יוי אותך ואת מלכך" (Dt 28:36) "ובתתי את עריכם חרבה" (Lv.

26:31) וגמיע מא זכר מן²³ הוא²⁴ אלפן עלי ידה ועלי יד גירה מן

סאיר אלאנביא :

1	BP: לם	2	JBP: עליך
3	missing in P.	4	on the marg. in A.
5	B: פצח	6	B: בלעבו
7	BPJ add: היום	8	BP: שקויבהו
9	BP: ירי	10	BP: אן
11	BPJ: בהזוה	12	B reads: ולא אן
13	B: כאן	14	B: בניאה
15	BP: ולאנא	16	miss. in P; B: אמרת
17	JB read: מן איאם אלקדים ; P reads: מן קדים אלאיאם	19	BP: התועבות
18	P: ולם	21	missing in BP.
20	B: וישבו	23	P adds: גמיע
22	B: פענד		
24	M starts from here.		

בכתרה אלמחאגך כק "רכלת העמים¹ אל איים הבנים" (Ez. 27:3) וואמ ירושלים
 כאן חסנהא מלך סמארי ואיאת מבהדה ללעקול במא תעלם אן מלך אלעראק
 ארטלו אלי יחזקיהו יטאלוה³ ען אלאיה אלתי טהרת עלי יד ישעיהו כק
 "וכן במליצי שרי בבל המשלחים עליך לדרושהמופת אשר היה בארץ" (20.
 32:31) ומא קו פיר אלאף מן אלגנאבהד ואלמלורך קצונו מע סנחריב אלי 5
 ירושלים פלם יחחאגך ילקוהתם בל רפעו קצה אלי אללה פארטל אללה מלך⁷
 פקול מנתם קפה אלף כק "ויתפלל יחזקיהו המלך וישעיהו בן אמוץ הבניא
 על זאת / ויזעקו השמים וישלח ירי מלאך ויכה כל גבור חיל ונגיד 95ב
 ושרי" (20 32:20,21) "ויכה במחנה אשרו(מאה ושמונים ותמשה אלף)" (Is:37:36)
 ויחזקיה וקנהא ניאם פיר פרשתם פול סמע אן עמל מע אחד מן אלזאמם מלך 10
 מא פעל מע ישראל ולו אכונא אן נשרת מא פעלה אללה מע ישראל מן
 אלזאמר אלסמאוריה לשאל זלך פקו פיר ירושלים "כלילת יופי" קול עלי
 אלחיקיקה¹¹ ולמא עטמת אלזנוב צארת שממה כק "ציון מדבר היחה(ירושלים
 שממה)" (Is 64:9) עירן⁹ כק "ירושלים עיני¹² חהיה" (Mi 3:12) נדה כק
 "היחה ירושלים לנדה ביניהם" (La 1:17) חרבה כק "אשר העיר בית קברות 15
 אבותי חרבה" (שעריה אכלו באש" (Ne 2:3) כק "ועמך לחרפה לכל סבי"¹⁶
 (Da 9:16) לגלים כק "ונתתי את ירושלים לגלים מעון תנים" (Jr 9:10) (Jr
 וכל הוא¹⁷ אלנאזל נזלה¹⁸ בנא¹⁹ לאנה²⁰ לם נקבל נציהה נאלקנא²¹ כק
 "זנרתי אליך בשלותיך²² :

פצו עליך פיהם כל אויביך שרקו ויחזקו שן אמרו בלענו אך זה היוסם²⁰
 שקויבהו²³ / מצאנו ראינו :
 פצו* פתחו עליך אפסאמחם כל אעזאך צפרו רצרו עליך¹⁰ אסנאנהא קאלו ארלכנא

כאך הוא אלירוס אלוי רגנאה רגנא נטונא :
 קאלו פיר תקדים אלפא פיר הוא אלספר עלי אלעין קולין פובען קאל אן
 אלזאב כאנו יקדמו אלפא עלי אלעין פיר אלף²⁴ בית אוא אבחארו זלך וואן 25
 אכתארו קדמו²⁵ אלעין עלי אלפא ואלגמיע גאיז וקאלו בל אלסבב פיר הוא
 חעריפנא אן אלקוס הקירמו פיהם למאה עיניהם יעגו אנהם כאנו יקדמו

1	B:	רוכלת	2	B:	עמים
3	BP:	יסלוח	4	P:	לדר ט
5	B adds:	אלגנא אלוי לחק סנחריב ואלגנאנה ואלמלור אלוי קצונו	7	B:	מלאך
6	B adds:	אן	9	missing in B.	
8	B:	מאיה כמסה ותמאנין	11	P:	חיקיקה
10	missing in B PJB.		13	B reads:	וצאת נדה
12	B:	עיים	15	BP read:	ירושלים...
14	BP add:	חרפה	17	BPJ:	היה
16	B:	סניבותני ; P:	19	B adds:	לעס זנובא
18	BP:	נזלת	21	B reads:	ירי אלאהא
20	BP:	לאנא	23	B:	שקויבוהו
22	B adds:	לא...בקולי	25	B:	יקדמו
24	B adds:	חרוף			
26	B:	אן			

בשלותיך אמרת לא אשמע זה ":

ספקו עליך כפים כל עוברי¹ דרך שרקו ויביעו ראשם על בת ירושלים

הזאת העיר שיאמרו כלילת יופי משוש לכל הארץ :

ספקו עליך כפופהם כל גאיזי אלשריק צפרו וחרכו והזו ראסהם עלי

גמאעה ירושלים הל הזא² אלמדרינה אלזי יקולו כאמלה אלחסן סרור לכל 5

אלעאלם :

קו "ספקו עליך כפים" יעני בהזא תעגב אהל אלעאלם ממא חל בישראל

ובירושלים לאן אלמסתעטם לחאל כאן גליל תם אנחש קד יספק ידיה וקד³

יהז⁴ ראסה ויצפר בק "ישפוק עלימו כפימו וישרוק עלימו⁵ ממקומו⁶"

(Jb 27:23) ויקול⁷ פי כראב נינוה "איך היתה לשמה מרנץ לחיה כל עובר¹⁰

עליה ישרק יביע ראשו⁸" (Zp 2:15) ויקול פי כראב בבל "כל עובר על

בבל ישם וישרוק⁹ על כל מכותיה" (Jr 50:13) ויקול ארצא פי כראב בלד¹⁰ 94ב

אדום³ "כל עובר עליה ישם וישרוק על כל מכותיה¹¹" (Jr 49:17) וקד תקדם¹²

קול¹³ אללה אלי³ שלמה למא בנא בית אלמקדס פעאדה³ אנהם מתי מא³ רגעו

מן טאעתה וחרכו וצאיאה ועבדו אלאצנאם יקלעהם מן הזא² אלארץ ויכרב¹⁵

הזא¹⁴ אלבית¹⁵ אלמקדס חתי יציר וחשה לכל מן יעבר עליה בק אללה¹⁶ "יואם¹⁷

תשובן¹⁸ אתם ועזבתם חק ומצ אשר בתתי לפביכם (והלכתם ועבדתם אלהים

אחרים¹⁹)⁶ רבתשתים מעל אדמתי אשר בתתי להם ואת הבית הזה אשר הקדשתי

לשמי (אשליך מעל פני ואתנבו²⁰ למשל ולשגיבה בכל העמים והבית הזה אשר

היה עליון לכל עובר²¹ עליו ישם)⁶ וישרוק¹³ (8-9:6-8) וקא ארצא עלי²⁰

סביל אלחואעד "לשום ארצם לשמה שריקות עולם כל עובר²¹ עליה ישם²²

ויניד בראשו" (Jr 18:16) והכזי²³ קאל פי הזא²⁴ אלקינות "ספקו עליך

כפים (כל עוברי דרך שרקו ויביעו ראשם על בת ירושלים)"⁶ וזם כשף לנא²⁵ 95א

אן הזא²⁴ אלמוצע אלמקדס לם יכן אחד מן אהל אלעאלם ישך פי עטם מחלה

וכמאל חסנה וגמאלה בק "הזאת העיר שיאמרו כלילת יופי" ואן כאן זכר²⁵

פי צר כלילת יופי פזאך אנוא²⁶ קיל ען שראדחרא לנפסרא בק "צר את

אמרת אני כלילת יופי" (Zz 27:3) ווגה אכר ורו אן חסן צור אנמא כאן

1	P:	עברי	2	BPJ:	הזה
3		missing in B.	4	B:	ויהז
5	P:	עליו	6		missing in P.
7	B:	וקיל	8	P:	ידו
9	BP:	וישרק	10	B:	בלאדהם
11	B:	מכתיה	12	B:	עאהד
13		missing in BP.	14	P:	הזה; miss. in P.
15	B:	בית	16	B:	תע
17	B:	אם	18	BP:	תשובון
19	B adds:	והשתחותם להם	20	B:	ואתנו
21	B:	עבר	22	P:	ישום
23	B:	והכזא	24	P:	הזה
25	B:	לאנא	26	BP:	אנמא

אליך בשלותיך אמרתי¹ לא אשמע":

בביאיך חזו לך שוא ותפל ולא גלו על עונך להשב שנותך ויחזו לך

משאוח שוא ומדוחים:

אנביאך נטרו לך נבואת אלזור ואלכזב ולם יכשפו² עלי זנבך לארזאדך³

5 סביר ונטרו לך קצץ אלזור ואלמדאפע:

אעלם אן לפטה⁴ פטיר ואלטין אדא לם יבן פיה⁵ יטמא תפל

במעני לא יצח מנה שי כזאך⁶ מתל יחזקאל⁷ נביאי שקר במן יטיין⁸ חאיט

בטיין פטיר כק "יען וביען הטעו את עמי לאמר שלום ואין שלום והוא

בנה חיץ⁹ והגם טחים אותו תפל אמור אל טחי תפל ויפול¹¹ היה גשם שוטף

והבה בפל הקיר הלא יאמר לכם איה הטיח אשר טחתם" (Ez 13:10-12) תם¹⁰

פצח אן הדא אלמעני כלה עלי נביאי שקר כק פי כאתמה אלפצל "נביאי

ישראל הבבאים אל¹² ירושלם והחוזים לה חזון שלום ואין שלום באום¹³

92 ב יוי אלהים" (Ez 13:16) /פקר אלאן "בביאיך חזו לך שוא ותפל" אשאר אלי

נביאי שקר אלדיר כאנו יטגו ישראל ויקולרו להם¹⁴ שלום יכון לכם ולא

תכאפו פאן אללה לא יתוך הדא¹⁵ אלקדס אלדיר¹⁶ נחג אליה ג¹⁷ מראת פי כל¹⁵

טנה¹⁸ כק⁷ "אל תבטחו לכם אל¹⁹ דברי השקר לאמר היכל יוי היכל יוי היכל יוי

המה" (Jr. 7:4) ואן וכמא כאן יקול חנניה בן עזור "כה אמר יוי צבאות

אלהי ישראל לאמר שברתי את עול מלך בבל בעוד שנתיים ימים⁷ אני משיב

אל המקום הזה את כל כלי בית יוי אשר לקח בבוכדנצר מלך⁷ בנג⁷ מן

המקום הזה ויביאם²⁰ נבלה ואת²¹ יכביה בן יהוקים מלך יהודה (ואת כל

גלות יהודה הבאים נבלה אני משיב אל המקום הזה באום יוי"²² (Jr. 23)

4-2:28) ומתל אחאב בן קוליה וצדקיהו בן כנענה ופשחור ושמעיה

הנחלמי ומן מאתלהם רפי גמלתהם קאלו "כשועלים בחרבות נביאיך²⁴ ישראל

היו" (Ez 13:4) מתל מתעי ישראל בשועלים²⁵ אלדיר הם מפסדין אלכרום/כק

93 א שלמה "אחזו לנו שועלים שועלים קטבים מחבלים כרמים" (Ct 2:15) ערף אן

האהנא שועלים גדולים²⁶ איצא פשועלים גדולים²⁶ מתל ירבעם בן נבט

ובעשא ועמרי ואחאב וסאיר נביאי השקר²⁷ ואמא שועלים קטנים פישיר²⁸

1	BP:	אמרת	2	B adds:	לך
3	BPJ:	לארזאד	4 BPJ add:	5 BPJ add:	חבן
6	B:	כולך	7		missing in B.
8	JBP:	יטין	9	BP:	בונה
10	BP:	אתו	11	BP:	ויפל
			12	B:	על
13	B:	באם	14	B:	לכם
15	P:	הדה	16	B:	אלתי
17	B:	תלאת	18	B:	אלסבה
19	B:	על	20	BP:	ויביאהו
21	BP:	את	22	B:	באם
23		missing in P.	24	P:	נביאך
25	P:	כשועלים	26	B:	גדלים
27	B:	שקר	28	B:	ישיר

יקדר ישפירכי אלא אלדי כסרכי * :

קו "מה אעידך" ישיר אן ליט אחד גרי עליה מול מא¹ גרי עלי ירושלים
 רבת ציון פיקול אשהדר / יא אהל אלעאלם אן הזא² אלצובה אלתי חלת
 91 א בירוש תשבה צרבה פלאן לאן ליט פרי אלעאלם מן כאן ענד יורי צבאות פרי³
 אלמחבה מול ישראל ולא מן כאן בינהם מול מא כאן בין ישראל מן⁴ כבוד⁵
 ונבואה⁵ דארתות⁶ ומפתים⁷ דארורן וכרובים ולוחות⁸ הברית ומן הזא אלפן
 מא לא יחצא וקו⁹ "מה⁴ אעידך⁴ מה אדמה לך הבת ירושלם" אי¹⁰ מא¹¹ אשבה בן¹²
 פאקול אן¹³ צאבה מול מא צאבך¹⁴ וקו⁴ "מה אשורה לך ואנחמך" אי¹⁰ במן
 אסאוי לכי פאעזיך בה לאן אלמעזי רסמה אדא עזא יקול ליט אנת אכיר
 מן פלאן קד חל בה מול הזא יגב אן תתעזא בה⁴ או יקול אן פלאן מולך¹⁰
 וקד חל בה מול⁴ מא חל בך פישראל ליט למא חל בהם נשיר פיתעזו¹⁵ בתה⁹
 ואעלם אן כתיר ממן תנזל¹⁶ בהם אלמחן אלכבאר פיבקא להם וגה מן
 אלו גיה יתעזו¹⁷ בה מולא אקול¹⁰ אן רבמא מאת לאנטאן וליד תעזא באכיה
 91 ב ואן ליט יבן¹⁸ לה וליד אכר תעזא / במאל ואן ליט יבן לה מאל תעזא בקווה
 גטמה ואן ליט יבן לה קרה גטם תעזא בגארה ואן ליט יבן לה גאה תעזא¹⁵
 בעלמה ואן ליט יבן לה¹⁹ עלם ולא חכמה תעזא בלשף חילה²⁰ פרי תדביר
 אחוראלה פמן ליט יבן לה אלבתה חאל יתעזא בה במאזא²¹ יתעזא ומן הם
 "ככלי אין חפץ בה²²" (Jr 48:38) כירף יתעזו וליט לנא עזא פרי הזא
 אלגלות אלא אן יעזינא יורי צבאות כק "אבכי אבכי הוא מבחמכם" (Is.51:12)
 ומעני²³ קו "מה אעידך מה אדמה לך¹⁰ מה אשורה לך" הזא²⁴ מעאני מתראדפה²⁰
 עלי רסם אלנוח ואלחזן : וקו "כי גדול כים שברך מי ירפא לך" יעני
 אן הזא²⁵ אלכסר עטים לא יקדר יגברה אלא מן כסרה כק "מה תזעק על
 שברך אבוש⁹ מכתך²⁶ לכו כל אוכליך²⁷ יאכלו כי אעלה ארוכה לך (וממכתך²⁸
 ארפאך באם יוי")⁹ (Jr 30:15-17) פקד פצח אלאן אן אלדי כאן סבב²⁹ עטם
 הזא אלכסר³⁰ כורה¹⁰ אלזנוב ולאנה³¹ ליט נקבל נציחה אלבארי / כק "דברתי 25 א2

1	B: אלדי	2	BPJ: הדה
3	B reads: ענד אללה תע פי	4	missing in BP.
5	BP: נבואה	6	B: ואותת
7	B: ומפתים	8	B: ולוחת
9	missing in P.	10	missing in B.
11	B: איש	12	B: לך
13	B: מן	14	BP: צאבכי
15	B reads: אן יתעזו	16	B: בזל
17	P: פיתעזו	18	B: יכוז
19	B adds: לא	20	B: חילחה
21	BP: פבמאזא	22	BP: בו
23	P: מעני	24	PJ: הדה ; B: אלגמיע
25	P: הדה	26	miss. in P; B: מכאובך ; B: על רב עונך וג
27	P: אכליך	29	B: אלסבב
28	B: וממכותיך	31	P: לאנא ; B: ולאנא
30	B adds: אלעטים		

ההרים אשא בכי ובהי" (Jr 9:9): וקו"נשפך לארץ כבדי" ישיר אלי אלבאשן
 לאן אלבכא שאהר יחתאג יכוך בנייה¹ זאלצה בק "ובצום ובככי ובמספד"
 (2:12) ה'א פי אלשאהר רפי אלבאשן קאל"זקרעו לנבכם ואל בגדיכם"
 90א (2:13) וקו "על שבר בת עמי"² יחתנא אן ננוח עלי³ כסרנא⁴/פאנה
 כסר עשים בק "כי גדול כים שברך" (La 2:13) ולקד זס אלקום אלזי כאנר
 יערפו מא יריד יחל בהם ולא⁵ יתונו יתונו בק "ולא נחלו על שבר
 יוסף" (Am 6:6): וקולה "בעטף עולל ויונק ברחובות⁶ קריה" תעדיד
 אלמצאריב אלזי⁷ נזלת בנא פמן זלך תזר אלצבי מן⁸ אלגוע⁸ ואלרזיע מן
 קלה אללבן בק "דבק לשון יונק אל חכו בצמא" (La 4:4) וקו"ברחובות
 קריה" יעני אן זגיהם שאהר מכשוף מלא אלבלד פי אלסראק ואלרחבאת
 10 פכרף פי אלבירות ובל ה'א⁹ אלמצאריב חלת בנא לאנה¹⁰ לס נקבל נציחה
 אלאהנא¹¹ בק "דברתי אליך בשל":
 לאמותם¹² יאמרו איה דגן ויין בהתעטפם כחלל ברחובות עיר בהשתפך
 בפשם אל חיק אמותם:¹³
 לאמהאתם יקולו אין אלחברוב ואלכמר בתצורהם כאלצריע פי רחבאת
 15 אלמדינה באנטפאך אנפסתם אלי חגר אמדאתהם:
 ה'א¹⁵ אלקול נוח מאן חרק שדיד¹⁶ לאנה תעדיד מא נזל באלקום מן שדה
 אלגוע/ותצור אלצביאן מתל אלצריע¹⁷ אלקתיל¹⁸ פי טלב כבז¹⁹ מן אמדאתהם
 90ב אלמשפקאת עליהם ולא⁵ ירצלו אלי שי מן אלשעאם יגיתוניהם בה וימרתו
 באלחסרה ואלגוע בק "בהתשפך²⁰ בפשם אל חיק אמותם²¹" פלא מציבה אעשם
 20 מן מציבה אלגוע בק "טובים היו חללי חרב מחללי⁸ רעב⁸" (La 4:9) ובל
 ה'א⁹ אלמצאריב לחקתנא לאנה¹⁰ לס נקבל נציחה זאלקנא²² בק "דברתי אליך
 בשלותיך אמרתי²³ לא²⁴":
 מה אעידך מה אדמה לך הבת ירושלם מה אשנה²⁵ ואנחמך בתולת בת
 25 ציון כי גדול כים שברך מי ירפא לך:
 איש אשהד בך²⁶ ואשנה²⁷ לך יא גמאעה ירושלם איש אסורי לכי²⁸
 ואעזיכי יא⁸ עזארי²⁹ גמאעה ציון אן עשים מתל כסר³⁰ אלבחר כסרכי מן

1	BP:	בניה	2	B adds:	השברתי: (Jr.8:21)
3	B adds:	אנפסנא	4	B:	וכסרנא
5	B:	ולם	6	B:	ברחבת
7	B:	אלתי	8		missing in B.
9	BPJ:	ה'ה	10	BP:	לאנא
11	P:	יורי צנאות; B:	12	JBP:	לאמתם
13	JBP:	אמתם	14	B:	כארזיע: J; באלרזיע: B
15	P:	ה'ה	16	B reads:	שדיד חרק
17	B:	אלרזיע	18	B:	אלקתל
19	BP:	אלכבז	20	P:	בהשתפך
21	B:	אמתם	22	B:	אלאהנא
23	B:	אמרת; miss. in P.	24	miss. in P; B adds:	אשמע
25	BPJ add:	לך	26	BPJ add:	איש
28	J P:	לך	29	B:	עזרי
30		missing in BPJ.			

1	B:	מתלה
3	B:	מאמל
5	B:	מגלם
7	JBP:	מתלה
9	JBP:	בב
11	JBP:	מאמל
13	BP:	בב
15	B:	פג
17	F:	מתלה
19	B:	למל
21	B:	בב

2	B:	מתלה
4	B:	מאמל
6	B:	מאמל
8	B:	מתלה
10	JBP:	מתלה
12	B reads:	מאמל
14	B:	פג
16	BP:	מאמל
18	B reads:	מאמל
20	F:	מאמל
22	B:	מאמל

25
 20
 22
 21
 20
 18
 16
 14
 12
 10
 8
 6
 4
 2

892
 19
 18
 17
 16
 15
 14
 13
 12
 11
 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2

891
 19
 18
 17
 16
 15
 14
 13
 12
 11
 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2

890
 19
 18
 17
 16
 15
 14
 13
 12
 11
 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2

889
 19
 18
 17
 16
 15
 14
 13
 12
 11
 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2

888
 19
 18
 17
 16
 15
 14
 13
 12
 11
 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2

צפונה" (16:10-14 אק) (פלולך "זבח יוי מזבח" ומן זלך אליטאר קאל
 פיה "וכסף הרביתי לה וזהב עשו לבעל" (Ho 2:10) וקאל "ותמלא ארצו/
 כסף וזהב ואין קצה לאוצרותיו¹ ותמלא ארצו אלילים" (Is 2:8) ולזלך
 סלמה אללה אלי אלאעדא נק "וצבי עדין לגאון שמהו וצלמי תועבותם
 שקוציהם עשו בו² (על כן בתתיו להם לנדה)³ ונתתיו ביד הזרים לבז
 (ולרשעי הארץ לשלל וחללוהו)³ (Ez 7:20,21) ומן זלך מא אנעם בה
 עליהם מן טיב אלמאכל⁴ כק "סלת ודבש ושמן אכלתו⁵ תיפי³" (Ez 16:13)
 פגעורה לפסילים⁶ כק "ובתתיהו לפניהם לריח ביחוח"⁷ (Ez 16:19) ולזלך
 עדמו הזא אלכיר כק "האוכלים⁸ למעדבים בשמו⁹ בחוצות"¹⁰ (La 4:5) וקאל
 "עוללים שאלו לחם פורש¹¹ אין להם"⁹ (La 4:4) ומן זלך אקאם אללה להם
 נביאים כק "ואקים מבניכם לנביאים (ומבחוריהם לבזירים)³" (Am 2:11)
 פמנעוהם אן יתנבו כק "ועל הנביאים צויתים לאמר לא תנבאו"³ (Am 2:12)
 ולם יקנעוהם במנעהם¹² חתי וצ'רבוהם¹³ כק "ויך את מיכיהו¹⁴ על הלחי"
 (20:23) וקאל "ויקצפו השרים על ירמיהו והכו אותו¹⁵ ונתנו אותו¹⁶
 בבית האסור³" (Jr 37:15) ולם יקנעו¹⁷ באלצ'רב¹⁸ חתי חבטוהם כק "קחו¹⁹
 את מיכה²⁰ והשיבוהו²¹ אל אמון שר העיר/ואמרת כה אמר המלך שימו זה
 בית הכלא והאכילוהו²² לחם צר²³ ומים²⁴ לחץ" (20:25,26) וכז'אר²⁵ קאל²⁶
 ירמיהו "ובתנו אותו¹⁵ בית האסור בית יהובתן הסופר²⁴" (Jr 37:15) ולם
 יקנעו²⁷ בהז'א²⁸ (חתי גלורה באלאג'אל כק "והוא אסור באזקים"⁹) (Jr 40:1)
 ולם יקנעו בהז'א²⁹ (29) אלאפעאל חתי ודעו אלטיף פיהם כק "אכלה חרבכם
 נביאיכם כאריה משחית" (Jr 2:30) ולזלך אסתחקו אן תמנעו³⁰ מנהם אלנברה
 ויעדמו אלאנביא כק "גם נביאיה לא מצאו חזון מיוי" וכל הז'א³¹
 אלמצאיב נזלת בנא לאנה³² לם נקבל נציחת³³ אלאהנא³⁴ כק "דברתי אליך
 בשלותיך אמרתי³⁵ לא":

1	P:	לאצרתיו	2	P:	בה
3		missing in BP.	4	B:	אלמאכל
5	P:	האכלתיך ; B: אכלת	6	B:	ללפסילים
7	B:	ביחח	8	P:	האכלים
9		missing in B.	10	P:	בחצות ; miss. in B.
11	P:	פורש	12	B:	מנעהם, and adds: איאהא
13	BP:	צ'רבוהם	14	BP:	מיכהו
15	BP:	אתו	16	B:	אתו ; miss. in P.
17	B:	יקנעוהם ; P: קנעו	18	B:	צ'רבוהם
19	B:	קח	20	BP:	מיכיהו
21	B:	והשיבוהו	22	BP:	והאכילוהו
23	B:	לחץ ; miss. in P.	24		missing in P.
25	B:	וכז'אר	26	J P add:	פי ; B adds: ען
27	B:	יקנעוהם	28	B:	בהז'א ; P: הז'א
29	BPJL:	בהז'א	30	B:	תעדם, and reads: אלנברה מנהם ;
31	BPJL:	הז'א	33	B:	נציחה
32	JBP:	לאנא	35	B:	אמרת ; miss. in P.
34	B:	יוי			

קיל להם "והיתה עמו וקרא בו כל ימי חייו"¹ (Dt 17:19) וזאדנא פאידה
 בקר "ושריה" ליערפנא איצא² אן אלשרים איצא³ מתל אלמלך (יגב⁴ יכונו
 משובטיין⁵ עלי קראה אלתורה⁶):² ואמא קר "גם גביאיה לא לא⁷ מצאן חזון
 מיוי" פישיר⁸ אלי אנקטאע אלנברה/בק "איז עור⁹ גביא" (Ps 74:9) וכמא
 א87 חכס עז וגל בקר "ועל העבים אצוה¹⁰ מהמטיר עליו מטרי" (Is 5:6) ישיר 5
 אלי מנע אלנברה ו'לך אן כאן לישראל אחואל גלילה לם תוכד מנהם חתי
 פעלו איצא¹¹ הם¹² פירא מא לא יגרוז פאסתחקר ענד ולך אן יסלברוא ואזכר¹³
 מנהא אבעאן אגלהא כבוד ירי¹⁴ לם ינקל מן בירנהם חתי אזכרו אלפטיליום
 (אלי בית ירי)¹⁵ בק "סמל הקבאה הזה גביאה" (Ez 8:5) וקר "והנה¹⁶ כל
 תבנית רמש ובהמה שקץ וכל גלולי בית ישראל מחקה¹⁷ על הקיר סביב
 סביב" (Ez 8:10) וקאל "בתתם¹⁸ ספס אצל¹⁹ ספי ומזוזתם אצל מזוזתי²⁰"
 (Ez 43:8) ומן ולך אלקראבין אבתורהם פעטלורה²¹ בק "גם סגרו דלתות
 האולם ויכנו את הברות" (2C 29:7) ומן ולך געלו פי בית ירי כדאם²² מן
 בני נכר פאסתחקו אן יטרדו מנה ויטלם אלי בני נכר בק "בהביאכם בני
 בכר ערלי לב וערלי בשר (להיות במקדשי לחללו את בית²³) ירי¹⁵"
 א87 (Ez 44:7) ומן ולך מזבח ירי אלדי עמלו גירה וקרבו עליה²⁴ ותרכו אן
 יקרבו עלי מזבח ירי²⁵ פאסתחקו אן יעדמהם אללה¹¹ איאה ושרח הוא
 אלמעני פי קצה אחז אד יקרל "וילך המלך אחז לקראת תלגת פלאסר מלך
 אשור דמשק וירא את המזבח אשר בדמשק וישלח המלך אחז אל אוריה הכהן
 את דמות המזבח (ואת תבניתו לכל מעשהו ויבן אוריה הכהן את המזבח
 ככל אשר שלח²⁶ המלך אחז מדמשק כן עשה אוריה הכהן עד בא²⁷ המלך אחז
 מדמשק)¹¹ ויבא²⁸ המלך מדמשק וירא²⁹ המלך⁹ את המזבח ויקרב המלך על
 המזבח ויעל עליו ויקטר⁹ את עולתו ואת מבחתו ויבסך את בסכו ויזרק את
 דם השלמים אשר לו על המזבח ואת מזבח הבחשת אשר לפני ירי ויקרב מאת
 פני הבית מבין המזבח ומבין בית ירי ויתן אותו³⁰ על ירך המזבח
 א25

1	L:	חיר	2	missing in BL.
3	missing in L.		4	J PL add: אן
5	J P:	מואצבין	6	J P add: מתל אלמלך
7	miss. in BPJL.		8	B: ישיר
9	on the margin in B.		10	B: אצונו
11	missing in PL J.		12	B reads: הם איצא
13	B:	פאזכר	14	B adds: לאנה
15	missing in BPJ.		16	B: הנה
17	B:	מחוקה	18	B adds: את
19	PL:	את	20	B: מזוזי
21	L:	פעטלוהם	22	P: כדם ; B reads: געלו כדם פי בית ירי :
23	B:	ביתי	25	B reads: גירה ותרכוה וקרבו עלי גיר מזבח ירי :
24	L stops here.		28	BP: ויבוא
26	B:	עשה	30	BP: אתו
27	B:	בוא		
29	repeated in B.			

1	BL:	נהגה
3	J BPL:	תמיש
5	B:	אחמחה
7	JP:	אחמחה ; אחמחה
9	BL:	דטו
11	missing in B	
13	missing in BL	
15	P:	נהג
17	L:	אחמחה
19	BPL:	אחמחה
21	PL:	אחמחה
23	BP:	אחמחה ; אחמחה
25	L:	אחמחה
27	L:	אחמחה
29	J P:	אחמחה
2	J BPL:	נהג
4	J BP:	אחמחה ; אחמחה
6	BPL:	אחמחה
8	missing in L	
10	BL:	אחמחה
12	repeated in P	
14	BP:	אחמחה
16	B:	אחמחה
18	P:	אחמחה
20	PL:	אחמחה ; אחמחה
22	BPL:	אחמחה
24	B:	אחמחה ; אחמחה
26	BL:	אחמחה
28	J P add:	אחמחה
30	J BPL add:	אחמחה

1 BL: נהגה

3 J BPL: תמיש

5 B: אחמחה

7 JP: אחמחה ; אחמחה

9 BL: דטו

11 missing in B

13 missing in BL

15 P: נהג

17 L: אחמחה

19 BPL: אחמחה

21 PL: אחמחה

23 BP: אחמחה ; אחמחה

25 L: אחמחה

27 L: אחמחה

29 J P: אחמחה

2 J BPL: נהג

4 J BP: אחמחה ; אחמחה

6 BPL: אחמחה

8 missing in L

10 BL: אחמחה

12 repeated in P

14 BP: אחמחה

16 B: אחמחה

18 P: אחמחה

20 PL: אחמחה ; אחמחה

22 BPL: אחמחה

24 B: אחמחה ; אחמחה

26 BL: אחמחה

28 J P add: אחמחה

30 J BPL add: אחמחה

1	JBPL: ם'צ'ר	2	on the marg. in L. margin
3	missing in BPL	4	BL: ם'צ'ר
5	L: ם'צ'ר	6	JBPL: ם'צ'ר
7	BL: ם'צ'ר	8	L: ם'צ'ר
9	L: ם'צ'ר	10	missing in L.
11	B: ם'צ'ר	12	B: ם'צ'ר
13	B adds: ם'צ'ר	14	B: ם'צ'ר
15	JBPL add: ם'צ'ר	16	BP: ם'צ'ר, and add: ם'צ'ר
17	BP: ם'צ'ר	18	P: ם'צ'ר
19	B: ם'צ'ר; L adds: ם'צ'ר	20	missing in B.
21	BP: ם'צ'ר	22	B reads: ם'צ'ר
23	JBPL add: ם'צ'ר	25	B: ם'צ'ר
24	JBPL add: ם'צ'ר	27	written above the line
26	L: ם'צ'ר	27	in A by a diff. hand.
28	JBPL: ם'צ'ר	30	P: ם'צ'ר
29	BP: ם'צ'ר	32	B: ם'צ'ר
31	B: ם'צ'ר	34	B: ם'צ'ר
33	B: ם'צ'ר		

14 ם'צ'ר: (Is 32:15) ם'צ'ר
 5 ם'צ'ר: (Is 3:50) ם'צ'ר
 8 ם'צ'ר: (Is 32:13) ם'צ'ר
 10 ם'צ'ר: (Is 5:2) ם'צ'ר
 15 ם'צ'ר: (Is 5:2) ם'צ'ר
 20 ם'צ'ר: (Is 5:2) ם'צ'ר
 27 ם'צ'ר: (Is 5:2) ם'צ'ר
 34 ם'צ'ר: (Is 5:2) ם'צ'ר

מהם" (Ho 9:12) "הפרו ברית עולם" (Is 24:5) "הפר ברית מאס ערים" (Is 33:8) "והיה כאשר קראתי¹ ולא שמעו כן יקראו ולא אשמע" (Ze. 7:13) "פרשתי ידי כל היום אל עם סורר" ובפרשיכם² כפיכם" (אעלים עיני מכם)"³ "ביאצו⁴ את קדוש ישראל בזוירו אחור" (Is 65:2; 1:15,4) "ויבאץ בזעם אפו מלך וכהן" וירא יוי ויבאץ" (Dt 32:19) וכל מא לחקנא מן הזא⁵ אלגלות לאן 5 רבנא נצחנא ולם⁶ נקבל כק"דברתי אליך בשלותיך" : זבח יוי מזבחו באר⁷ מקדשו הסגיר ביד אויב חומות⁸ ארמנותיה⁹ קול בתבו בבית יוי כיום מועד :

תוך אלרב¹⁰ מזבחה אבדל מקדסה טלם פי יד אלעדר אטואר קצורדא צות אעלנו פי בית אללה¹¹ מתל יום אלעיד :

10 פטרנא¹² "זבח" תוך מתל "זבח ישראל טוב" (Ho 8:2) "כי הזגיתם ירבעם ובניו" (2C 11:14) אן תרכם ומתל הזא כתייר כלה¹³ תוך ולם אפסרה כולאן כמא פסרה מן לא יפהם לאן אלכולאן / לא יקע עלי אלגמאד ופסרת 84ב "באר" אבדל מתל "באר ברית עבדך" (Ps 89:40) ולם אפסרה אגשא (ופסרת "מועיד"¹⁴ "עיד עלי מא יוגבה אלמעני)¹⁵ לאן¹⁶ מעני¹⁷ "זבח יוי מזבחו" 15 ישיר אלי מענאיין אלו אחד¹⁸ הו אן אלקום לם תקבל להם קראבין אלבתה פי וקת חלול אלבלא כק "כי יצמו איבני שומיע¹⁹ אל רבתם וכי יעלו עולה ומבחה איבני רוצם" (Jt 14:12) וקאל ארצא "כי אם תעלו לי²⁰ עולות²¹ ומבחותיכם לא ארצה ושלם מראיכם²² לא אביט" (Am 5:22) וקאל "בצאנם ובבקרם ילכו לבקש את²³ יוי ולא ימצאו" (Ho 5:6) ואלמעני אלתאני²⁴ 20 זואל אלמזבח ובטלאן אלקרבאן²⁵ :

וקו "ביאר" מקדשו" יריד²⁷ בודל אלקדס חתי תוטטורה אלערלים ואלטמאים וכק "אמור²⁸ לבית ישראל כה אמר יוי אלהים הנבי מחלל את מקדשי גאון עזכם²⁹ מחמד עיביכם" (Ez 24:21) וקאל³⁰ "ובאו בה פריצים וחללוה" (Ez 7:22) ואמא אלירום פפיה (מא לא יחצא)²⁰ מן אלטמא 25

1	P:	קראו	2	BPL:	ובפרשיכם
3	missing in PL.		4	JBPL:	באצו
5	JP:	הזה	6	JBPL:	פלם
7	B:	ביאר	8	B:	חומת
9	B:	ארמנתיה	10	B: JPL:	אללה ; יוי
11	JBP:	יוי	12	BPL:	פסרת
13	on the margin in B.		14	B:	מועד
15	missing in P J.		16	JPL: miss. in B.	אלאן ;
17	B:	ומעני	18	B:	אחד
19	BPL:	שומע	20	missing in B.	
21	B:	עולותיכם	22	JBP: L:	מריאיכם ; מריאיכם
23	P adds:	דבר	24	P:	אלב
25	L:	אלקראבין	26	JBPL:	באר
27	L adds:	בה	28	PL:	אמר
29	B:	עוזכם	30	JBP:	איצא

83א (Is 45:7) ומעני שלום הי¹ אלטלאמה ואלכיר ומעני רע/ישיר² אלי
אלבלא ואלנקם ומא יחל באלאשראר בק"אל קנא³ ובוקם⁴ יוי (בוקם יוי)⁵
(ובעל חמה בוקם יוי)⁶ לצריו (בזוטרא הוא לאויביו)⁶ (Na 1:2) :
רקר "שכח יוי בציון מועד ושבת" יעני אלפרח ואלטרור אלדי כאן
להם פי אלטבות ואלאעיראד בק "והשבת כל משושה⁷ חגה (חדשה ושבתה וכל 5
מועדה)⁸ (Ho 2:13) ויגוז אן יכון אעני⁹ בקר"שכח יוי בציון מועד ושבת"
ישיר¹⁰ אן ציון למא בלת מן אהלאה ולם יבק פירא אחד בעד אלגלות פי
מדה ואחד¹¹ וכמטין סנה⁶ אלדי כאן אלבית כראב נטי מנרא אלטבת
ואלעיד אי לם יכון¹² פירא לא מן יטבת ולא מן יעיד¹³ :ופי הזא
אלפטרק¹⁴ לפטה"מועד"עלי מענאירן¹⁵ מכתלפין אמא"מועד ושבת" פישיר אלי¹⁰
אלעיד ואמא "שיחת" מועדו¹⁶ פישיר אלי אלקדס לאנה מסמא בהזא¹⁷ אללפטה
כמא יקרל "שאגו צורריך בקרב מועדיך" (Ps 74:4) ובקר"שרפו כל מועדי
אל בארץ" (Ps 74:8) ישיר אלי אלקדס ובולך קר"שיחת" מועדו¹⁶ יעני¹⁸
קדסה¹⁸ :

83ב רקר "ויבאץ בזעם אפן מלך וכהן" ישיר אלי רפץ אללה בהם ותכציר¹⁵
דבר אלמלך ואלאמאם זאך¹⁹ לעלם אלמאר אי אזא כאן אלמלך ואלאמאם²⁰ קד
רפץ בהמא פסאיר אלאמה אחרי ואוכד ויגב אן תעלם אן הזא²¹ כלהא אלפאט²²
תדל עלי מקאבלה וולך אנהם עזבר את יוי בק"כי עזבתם את יוי ויעזב
אתכם" (2C 24:20) ("בזורו אחור")²³ (Is. 1:4) "ויהיו לאחור ולא לפנים"
(Jr 7:24) ("ותשכח תורת אלהיך אשכח בניך גם אני")²⁴ (Ho 4:6) "ויהיו²⁰
מלעיבים במלאכי האלהים" (2C 36:16) "שחקו על משבתיה" כל אויבי שמעו
רעתי ששו" (La 1:7,21) "ובוזים דבריו" (2C 36:16) צרנא חרפת אדם
ובזרי עם" ואת למדת אותם עליך אלופים לראש" (Jr 13:21) "היו צריה
לראש" הם קבאזני בלא אל ואני אקביאם בלא עם (נגוי גבל אכעיסם)²⁵
(Dt 32:21) "כי מאסו את תורת יוי צנאות" (Is 5:24) "וימאס יוי בכל
זרע ישראל" (2K. 17:20) "זבח ישראל טוב" (Ho 8:3) "זבח יוי מזבחו"
84א (La 2:7) "ויסור לבלתי שמוע/בקולך" (Da 9:11)²⁶ "כי גם אוי להם בסורו"²⁷

1	BP: הו	2	L adds: ;miss. in B.
3	JBPL: קנא	4	BP: ובקם
5	missing in L.	6	missing in PJ.
7	L: שושה	8	missing in P.
9	JBPL: אענא	10	J P add: בה
11	JBPL: אחד		
12	BL: יכין	13	B: יעיד
14	P: אלמסלה	15	L: מענאין
16	BPL: שחת	17	BL: בהזה
18	missing in B.	19	B: ולך
20	B reads: אלאמאם ואלמלך	21	BPJL: הזה
22	B reads: אלאלפאט כלהא	23	L: בזרו
24	missing in PLJ.	25	missing in BPL.
26	BPL: בקולך	27	B: בשורי;P: בסורי;L: בשורי

כמא יחרק אלקרבאן עלי אלמזבח¹ וכל הו² אלמצאיב נזלת בנא לאנה³ לם
 נקבל / נציחה אלאהנא כק"דברתי אליך בשלותיך אמר":
 ריחמוס⁴ כגן סכו שחת מועדו שכח יוי בציון מועד ושבת וינאץ בזעם
 אפו מלך וכהן:
 ונתר מתל אלגנאן ערישה אפסד קדסה אנסא⁵ אלה⁶ פרי ציון⁷ עיד רטבת 5
 רפץ בזעם⁸ גצבה מלך ראמאם⁹:
 פסרת"ויחמס"ונתר עלי אלאקרב אלי אלמעני ומתלה"ויחמוס כגפן בסרו"
 (Is 15:33) וקאלו¹⁰ איצא"ויחמס"וכשף מתל אלגנאן מטלתה¹¹ כמא אן
 אלגנאן לים¹² לה סקף ועלי מתל קו"בגלו שוליר בחמסו עקביך¹³ ("Jr.
 13:22) יעני זואל אלנצרה וקאל¹⁴ אן "ויחמס" מן "חמס"ובק"ויחמס כגפן¹⁰
 בסרו" אי יגצב מתל אלגפנה אלתי תגצב חצרמהא ולא תבלג בה חתי יציר
 ענבא בל תרמיה והו בעד חצרם והו¹⁵ אלמעאני קריבה בעצאא אלי בעץ
 ואלגרץ פירא מתל¹⁶ מא לחק הו¹⁷ אלאמה מן אלהתך וזואל אלנצרה חתי
 צאר כל מן קצדהא יצל אלי מראדה מנרא / כק"הסר משכתו¹⁸ והיה לבער
 פרוץ¹⁹ גדרו והיה למרמס" (Is 5:5) וקאל"למה פרצת²⁰ גדריה" (Ps 80:13) 15
 ראמא אלממלכה נפסהא קאל פירא"פרצת כל גדרותיו²¹ ("Ps 89:41) וקאלו
 איצא אן מעני "ויחמוס"⁴ יעני אן אללה עז רגל גצב מטלתה במעני אכז
 קדסה וגמיע מא פיה מן אלארון ואלכבוד ואלמזבח²² וכלי השיר
 וקרבתות וכלי הקדש כמא ירכז מן אלגנאן גמיע¹² מא פיה מן אלכירואת
 ויבא צפר פארג כק"ואשיתהו בתה לא יזמר ולא יעד²³ ("Is 5:6) וקד 20
 אחתג מן פסר²⁴ "ויחמס"ורגצב²⁵ פאן²⁶ קאל קאיל כרף יגוז²⁷ ינסב²⁸ אלי
 גצב²⁹ אלבארי קלנא כמא³⁰ ינסב גדב אלזרוע אלי אלבארי ותגירוא מן
 חאל אלי חאל ומעני אלגדב הו מעני³⁰ אלגצב וכל הו² אלאקאוויל לחגרי³¹
 עלי אלמגאז ואלתקריב אלי אפראם בני אדם כק"וקבע את קובעיהם³² נפש"
 (Pr 22:23) והו עז רגל פאעל אלכיר וצדה* כק "עושה³³ שלום ובורא רע" 25

1 JP:	אלמזבח	2 BPJL:	היה
3 JBPL:	לאבא	4 JBPL:	ויחמס
5 JB:	נסא	6 JL:	יוי
7 JBL add:	סרו	8 JBL:	בזגם
9	The version is miss. in P.	10 B:	וקאל
11 JBPL add:	אי	12	on the marg. in B.
13 B:	עקיבין	14 BL:	וקאלו
15 BPJ:	והיה	16	missing in BPL.
17 J PL:	היה	18 B:	משכתו ^P ; משוכתו
19 B:	פרץ	20 L:	פרצתה
21 PL:	גדרתיו	22 B:	ואלמזבח
23 L adds:	בה	24 BPL:	קאל
25 JBPL add:	פקאל	26 JBPL:	אן
27 B adds:	אן	28 BPJL add:	אלגצב
29	miss. in BPJL.	30	missing in B.
31 Ṣ BPL:	תגרי	32 PL:	קבעיהם
33 JBPL:	עשה		

1 L: ארמיתא
 2 JBP: ירדא
 3 B: ארמיתא
 4 B: גרדא
 5 missing in P.
 6 P: גרדא
 7 B adds: גרדא
 8 B adds: גרדא
 9 missing in B.
 10 P add לארמיתא; miss. in B.
 11 P: ארמיתא
 12 B: ארמיתא
 13 BPL: ארמיתא
 14 P: ארמיתא
 15 JBP: ארמיתא
 16 B: ארמיתא; L: ארמיתא
 17 L: ארמיתא
 18 L adds: ארמיתא
 19 B: ארמיתא
 20 P: ארמיתא
 21 P: ארמיתא
 22 corrected on the margin in L; the text reads: ארמיתא
 23 BPL: ארמיתא
 24 L: ארמיתא
 25 BPL: ארמיתא
 26 BPL: ארמיתא
 27 BPL: ארמיתא
 28 B: ארמיתא
 29 JBP add: ארמיתא
 30 L: ארמיתא

1 L: ארמיתא
 2 JBP: ירדא
 3 B: ארמיתא
 4 B: גרדא
 5 missing in P.
 6 P: גרדא
 7 B adds: גרדא
 8 B adds: גרדא
 9 missing in B.
 10 P add לארמיתא; miss. in B.
 11 P: ארמיתא
 12 B: ארמיתא
 13 BPL: ארמיתא
 14 P: ארמיתא
 15 JBP: ארמיתא
 16 B: ארמיתא; L: ארמיתא
 17 L: ארמיתא
 18 L adds: ארמיתא
 19 B: ארמיתא
 20 P: ארמיתא
 21 P: ארמיתא
 22 corrected on the margin in L; the text reads: ארמיתא
 23 BPL: ארמיתא
 24 L: ארמיתא
 25 BPL: ארמיתא
 26 BPL: ארמיתא
 27 BPL: ארמיתא
 28 B: ארמיתא
 29 JBP add: ארמיתא
 30 L: ארמיתא

וקו "כגודל זרועך הותר¹ בני תמותה"² (Ps 79:11) אולאד קד מאחר
 ואלדיהם ובקרו איתאם הם³ בני תמותה כק "כי אברהם לא ידענו וישראל
 לא יכירנו"⁴ (Is 63:16) וקו "יתומים היינו ואין אב"⁴ (La 5:3) "והשב
 לשכנינו"⁵ (Ps 79:12) (ורד לגיראנא כמאל אלנקמה אלי חגורהם בטבב⁶
 מעירתהם אלזי עירורך יא⁷ רב)⁸ ויגוד⁹ אן יכון אשאר אלי האולאי¹⁰ אלזי⁵
 סכנו¹¹ ארץ ישראל וסכנו ציון וירושלם רבית שלמה ומע זאך¹² יקדפורך¹³
 ויעירורך¹⁴ ויעירו¹⁵ דינך וכתאבך "ואנחנו עמד"¹⁶ (Ps 79:12) (ונחן
 שעבר וגנם רעיתך נשכרך ללאבד לגיל וגיל נקץ מדחתך)⁸ יעני¹⁷
 רגוע אלחאל תכון אנת ראעינא כמא ועדת וקלת¹⁸ אני ארעה צאני ואני
 ארביצם"¹⁹ (Ez 34:15) ואלזי חמלנא¹⁸ אן שרחנא הזא אלמזמור פרי הזא
 אלמצע כונה¹⁹ גממע מעאני בתיר מתלדא פרי הזא אלספר וכמא קאל פרי²⁰
 "שפכו דמם כמים" קאל האהנא "ויהרג כל מחמדי עין":
 וקולה "באהל בת ציון שפך כאש חמתו" יעני עטים מא נזל בהזא²¹
 אלאמה²² וקדסרא⁸ וכמא²³ נאח עליהם⁸ רמיה פרי מוצע אנך וקאל "אהלי
 שדד²⁴ וכל מיתוי" (Jr 10:20) וכל הזא²⁵ אלמצאיב לחקתנא לאנה²⁶ לם
 נקבל נצירה אללה²⁷ כק "דברתי אליך בשלותיך אמרתי²⁸ לא":
 היה ירי כאויב בלע ישראל בלע כל ארמנותיה²⁹ שחת מבצרו וירב
 בנת³⁰ יהודה תאניה ואניה :
 צאר ירי מזול עדו³¹ ארלך ישראל ארלך כל קצורהא אפסד חצונהא³²
 ואכתור פרי גמאעה יהודה אלהם³³ ואלגם :
 ישתק "תאניה" מן ("ואנו ואבלו פתחיה"⁸ "ואנו הדיגים")³⁴ (Isa.
 3:26; 19:8) : קו "היה ירי כאויב" עלי מא שרחת פוק פרי מענוי "כאויב"
 "כצר " : וקו "בלע ישראל" ישר אלי מא חל בישראל מן אלמצאיב כק

1	P reads:	הותר הותר	2	B:	ישיר בולך אלי אולאד
3	BfJ:	חס	4	B adds:	אמתינו כאלמנה
5	BP:	לשכיננו ; JL:	L adds:	אמותינו כאלמנות	
6		on the margin in L.	7		on the margin in A.
8		missing in B.	9	B:	יגוד
10	JPL:	האולי ; missing in B.	11	B adds:	פי
12	B:	דלך	13	JBP:	יקדפור
14	JP:	ויעירורך ; B:	15	B:	ויעירו ; L:
16	P adds:	וצאן מרעיתך וג קו בודה לך לעולם			
17	BPJL add:	ענד	18	B:	חמלבי ; BL add:
19	JBPL:	לאנה	20	JBPL:	פיה
21	BPJL:	בהזיה	22	B adds:	וקאסתה מן אלשדאידי
23	B:	כמא	24	B:	שודד
25	BPJL:	הזה	26	JBPL:	לאנא
27	B:	ירי	28	B:	אמרת ; missing in PL.
29	B:	ארמנותיה	30	P:	בבית
31	B:	אלעדו	32	JBP:	חצונה
33	JBP:	אלחזן	34	B:	ואנו הדיגים ואבלו

אלשארית כק "ארבעה חמשה בסעיפיה"1 פוריה" (Is 17:6) ופיר זלך אלוקת²
 תחצל אלטאעה כאמלה ורזול אלכלאף מן בין אלאמה כק "ביום ההוא ישעה
 האדם אל עושיהו"3 ועיביו אל קדוש ישראל תראינה" (Is 17:7): וזיאזחה
 "מאד" בעד "כי דלובו"4" (Ps 79:8) ישיר אלי עטם אלפקר ואלפאקה מן
 כל חאל אולא מן אלעלם ואלחכמה תם מן אליסאר ואלקורה⁵ תם מן אלדולה
 ואלעז תם מן אלגאה ואלגלאלה וגמיע אלאחואל אלפאכרה "עזריבו"6 אלהי
 ישעיו"7" (Ps 79:9) אעיננא יא אלאה פרנגנא⁸ עלי טבב רקאר אטמך וכלצנא
 ואגפר כשאנא לאגל אטמך: קו "עזריבו"9 אלהי ישעיו"10" אקראר מן ישראל
 אן ליט להם מגרת טוא הו"11 ירוי (כק"אלהי ישעיו"10"13) וכק "האל לבו"14
 למושעות" (Ps 68:21) וקו "על דבר כבוד שמך"15 והצילנו" (Ps 79:9) יעני"16
 אזא טהרה"17 אלגאולה"18 טהרה רקאר/אטמך פי אלעאלם כק "וקדשתי את שמי
 הגדול" (Ez 36:23) וקאל "יום הכבדי באט יוי"19" (Ez 39:13) וקאל"
 והצילנו וכפר על חטאתינו למען שמך" (Ps 79:9) ארי לא תנזר אלי
 כשאנא אפעל לאגל אטמך כק"לא לבו יוי לא לבו" (Ps 115:1): "למה יאמרו
 הגוים" (Jl 2:17) למאזא יקולו אלאחזאב אין אלהבם"20 יערף פי אלאמם
 למעאינתנא דם נקמת²¹ עבידך²² אלמספור כזאך תקול מלכות¹¹ אדום הרשעה אין
 אלאהבם קד גזב עליכם יא יהוד ואכתארנא ונחן מתל מראה²³ גדידה
 ואנתם ותוראתכם קד¹³ עגזתם ועתקתם ונחן וכתאבנא גדיד²⁴ שבאב ואלקול
 בעבס מא קאלו פיערף פי אלאחזאב למעאינת²⁵ למעאינתה²⁶ נקמה דם עבידך אלמספור
 ונשארה זלך כק "עיני תראינה בה" (Is 7:10) וקו "דם עבידך השפור"20
 (Ps 79:10) עאטף²⁷ אלי"28 קו פוק"שפכו דמם כמים" (Ps 79:3): "תבא"²⁹
 לפניך" (Ps 79:11) (תדכל קדאמך שהקת³⁰ אלאסיר בעטם³¹ קדרתך פצל בקי
 אולאד אלמותי קו "תבא"²⁹ לפניך"32) יעני בה תרתפע קצתנא אליך מן/הזא"³³
 אלסגן ותוקע באטלאקנא כן יעשה יוי צבאות ויושיענו למען שמו הגדול

1	L:	בסעיפיהם	2	missing in P.	
3	P:	עשהו	4	L:	דולבו
5	P:	ואלקוה	6	P:	עזרבו
7	P:	ישעבו	8	L:	פרנגבו
9	JPL:	עזרבו	10	JPL:	ישעבו
11	missing in PL	J.	12	P adds:	ישראל אלהי
13	missing in L.		14	L adds:	אל
15	BPL:	שמך	16	PL add:	אן
17	P:	טהרה	18	L:	אלגאולה
19	P:	באום	20	P:	אלהים
21	L reads :	נקמת דם	22	L:	עבידך
23	PL:	מרה	24	PL:	גדיד
25	miss. in JPL.		26	PL:	למעאינתנא
27	the lacuna:	in B ends here.	28	BPJ:	עלי
29	PL:	תבוא	30	P:	שהקת
31	P:	כעטם	32	missing in B.	
33	JPL:	הזה			

ישראל לא יאבו לשמוע אליך¹ (כי אינם אנים לשמוע אליך)³ (Ez 3:7)
 ולכן אמצי אליהם ברטאלתי לתלזמהם אלחגה פקו אלן "אשר לא ידעוך"
 צחיה עלי מא פטרנא⁴ "אל תזכר לנו עונות ראשונים" (Ps 79:8) (לא
 תזכר לנו זנוב אראיל סריע יתקדמו אלינא רחמאתך אן זעפנא גדא)³
 כאנה למא קדם אלשכרי וכאן גמיע מא נאלהם מן אלמצאיב אלמזכורה⁵
 בסבב אלזנוב טאלו אלצפח ואלמגפרה⁶ פקאל "אל תזכר לנו עונות ראשונים"⁷
 ומעני "עונות ראשונים"⁸ ישיר אלי אלזנוב אלמזכורה ען אלגאב ואלרי
 זנוב אלצבא ואלחדאתה כק "חסאת בעורי ופשעי אל תזכור"⁹ (Ps 25:7) וקו
 "כי דלונו מאד" (Ps 79:8) ישיר אלי זעף ישראל ענדמא¹⁰ נאלהם¹¹
 אלמצאיב אלמזכורה פוק וכק איצא³ "והיה ביום / ההוא יזל כבוד¹⁰ ב78
 יעקב" (Is 17:4) יעני דולה יעקב ישיר אלי וקת פתח בלד¹³ שומרון¹⁴
 וגלא¹⁵ הרשע בן אלה וזואל דולה ישראל וזעפרהם קדאם אלעדו כק "ומשמך
 בשרו ירזה"¹⁷ (Is 17:4) יריד זראב ירושלם ומא חל בהם מן אלנקמות
 "והיה כאסף קציר קמה" (Is 17:5) יעני בהזא מא לחקיהם באלקתל¹⁸ אלממל
 באלחצאד ומן אלגזרות אלצעבה ומא בלגו¹⁹ אלגואלי מן אלקלה²⁰ כק
 "ונשאתם במתי מעט" (Dt 28:62) וכק איצא "ונשאר בו עוללות"²¹ (Isa.)
 (17:6) ויבקא²² פיה זצל יעני פי ישראל יכונו²³ צאלחין²⁴ (וולך אן
 אלצאלחין)³ ממחלין בעוללות²⁵ בציר²⁶ אין³ אשכול³ לאכול³ (Mi. 7:1) ופסרה עלי

אלחסידים ואלירשרים כק "אנד חסיד מן הארץ וישר באדם אין" (Mi. 7:2)
 חם קסם הזא²⁷ אלענאקיד ואלכצל²⁸ עלי קסמין מנה כנקף זית כנחארה²⁰
 אלזיתון אלמבדדה פי אלארץ וכזאן²⁹ דאולאי³⁰ אלצאלחין מפרקין פי
 אלעאלם ומנהם מלל "שנים שלשה גרגרים בראש אמיר" (Is 17:6) אי
 מגתמעין מלל תמר / פי ראט שגרה וענדי הם אלקום³¹ אלזי יגתמעו פי
 ירושלם ללעבאדה והם פי קלה חם יזואד אמרהם חאל בעד חאל חם יטהרו

1	P:	לשמע	2	B:	אלי
3	missing in B.		4	JP:	פסרת
5	BPJ:	סאל	6	B:	ואלמגאפרה
7	B:	ראשנים	8	P:	miss. in B.
9	P:	חזכר	10	B:	ממא
11	B adds:	מן	12	L	starts again.
13	missing in BP J.		14	PL:	שומרון
15	B:	וגלה	16	B:	וקו; וכקו
17	B:	ירוה	18	J BPL read:	מן אלקתל
19	B adds:	פיה מן	20	J PL:	ומא בלגו אלי אלקלה
21	B:	פקו עוללות יעני, עוללות	22	B:	יבקא
23	JBPL:	יכון	24	B reads:	זצל אן יכון פי ישראל צאלחין
25	B:	כעוללות			
26	BPJ add:	קול אלזי לי כי הייתי כאספי קיץ כעוללות בציר			
27	BPJ:	הזא	28	B reads:	אלכצל ואלענאקיד
30	PL:	האולי	29	B:	וכלך
			31	B reads:	וענדי אן הזא אלקום

31B reads: ומא חל בהם מן אלנקמות
 a lacuna starts in B from here.

- 77א /בבאר ממא פעל אלעדר בישראל פפננרא ושכא אלי אללה¹ פמך² דלך² באר
 גוים² בבחלתך³ טמאו³ (את היכל קדשך)² שמו² (את ירושלם לעינים)² בתבו
 (את זבלת עבדיך)² שפכו דמם² כמים² הייבו חרפה² לשכביבו² (Ps 79:1-4)
 תם "כי אכל את יעקב" (Ps 79:7) פקאל יא ירי אנטר מא פעלו בנא רמע
 זאך⁴ לא ידעוך ולא קראו בשמך⁵ בכלאפהם ענדך פאן טאל⁶ טאיל 5
 וקאל כרף⁷ יקול "לא אל עמים רבים² עמקי שפה וכבדי לשון אשר לא תשמע
 דבריהם אם לא אליהם שלחתך⁸ המה ישמעו אליך)² ובית ישראל לא יאבו
 לשמוע אליך" (Ez. 3:6,7) אליס מן הוא דל אנה לו ארטל אלי אלגוים
 לקבלו וישראל לא⁹ יקבלו פכרף תקולו אן ישראל ענד אללה אנר מן
 אלגוים אלגואב פו² הוא² נקול מן אלמעלוס אן כל נתיגה מראפקה
 למקדמתרא ומקדמה הוא¹⁰ אלקצה קאל "ויאמר אלי¹¹ ... שולח¹² אני
 אותך אל בני ישראל אל גוים המורדים" (Ez 2:3) תם קאל "כי לא אל עם²
 עמקי שפה/וכבדי לשון אתה שלוח אל בית ישראל" (Ez 3:5) קדם אולא
 "שולח אני אותך¹³ אל בני ישראל" תם קאל לה¹⁴ לרס אלי שעב גמיקי
 אללגה ותקילי אללסאן אנת¹⁵ מרטל¹⁶ אלי בית ישראל אי לם ארטלך אלי 15
 מן לא¹⁷ תפרם¹⁸ לסאנה¹⁹ ולא יפרם²⁰ ענך אלי בית ישראל ארטלתך אלזי
 תפרם כלאמהם ויפהמו כלאמך לא²¹ אל עמים רבים עמקי שפה" אי לם אנלפך
 איצא תמצי אלי אמם כתירי פתסאפר אלי אושאנהם רמע זאך²¹ לם²² תעלם
 לגתהם אלא אליהם ארטלתך אי אלי בית ישראל אלזי הם יפהמו ענך כלאמך
 כק אולא "שולח²³ אני אותך אל בני ישראל" תם קאל ("אתה שלוח אל בית²⁰
 ישראל" תם)² "אם לא אליהם שלחתך²⁵ המה ישמעו אליך" הוא עלי מא קדם
 אני ארטלתך אלי ישראל אלזי יפהמו מא תקול ויטמעו כלאמך לא אלי
 אלעגם* אלזי לא²⁶ יפהמו כלאמך תם ערפה אנהם לא²⁶ יקבלו אעני הוא
 אלדור/כמא²⁷ ארטל משה עה אלי פרעה וערפה אנה לא יכתאר אן יקבל
 בזאך²⁸ ערף יחזקאל אן האולאי²⁹ אלקום לא³⁰ יכתאר אן יקבלו בק" ובית²⁵

1	B adds:	רקאל	2	missing in B.
3	P:	בבחלתך; miss. in B.	4	B:
5	B reads:	בשמך ולא קראו	7	BPJ add:
7	JBP:	פכרף	6	J P:
9	JBP:	לם	8	P:
12	BP:	שולח	10	BPJ:
14	missing in P.		11	BPJ add:
16	JBP:	מרטל	13	BP:
18	JBP add:	עבהם	15	J P:
20	JBP:	יפהמו	17	B:
21	B:	דלך	19	JBP:
23	B:	שלח	22	BP:
25	PJ:	שלחתך	24	B:
27	B:	מתלמא	26	B:
29	P:	האולי	28	B:
			30	B:

1	P: נ"ל	2	B addrs: פקדים עננה
3	missing in B.	4	JP repeat: כל אש...שואל כל
5	B: קריאת	6	B reads: כל אש
7	BP: 1371	8	missing in BP.
9	B: 11271	10	B: יד
11	P: שגור	12	B: מתמקד
13	B reads: שגור כשגור	14	P: שג
15	J P read: אל הגריל	16	BP: אנא
17	B: הגריל	18	P: התה
19	B: 1725	20	B reads: על הגריל, על
21	BP: אנא	22	and addrs: 77 אנא
22	BP: 77	23	BP: 77 אנא
24	B addrs: שואל	25	B: 77
26	P: אנא	27	BP: 77
28	B: 77	29	B: 77

76a

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29

79

- 74א ייסר איש / את בנו יוי אלהיך" (Dt 8:5) וקאל"כי את אשר יאהב יוי
 יוכיח" (Pr 3:12) וקאל ארצא¹ "כי לא אלמן ישראל ויהודה" (Jr 51:5)
 "שפכו דמם" (Ps 79:3) (טפכו דמארהם מחל אלמא מסתדיר ירושלים וליס
 קאבר)¹ תמחילה ספך דמארהם² כאלמא³ ישרר אלי מענאירן אחדמא⁴ אלי⁵
 5 בתרה אלמא וכמא ימחל ספך אלדמא ארצא¹ באלתראב אז יקול"ושפך דמם
 כעפר" (Ne 1:17) ואלרנה אלחאני כמא אן אלמא לים לה מקדאר ענד
 סאפכה כזאך מא¹ כאן לספך⁶ דמא⁷ ישראל ענדהם¹ מקדאר ולם יכנוו ירו אן
 עליהם דנב פי קתלהם כמא רצף ענהם וקאל "אלמנה וגר יהרוגו⁸ ויאמרו
 לא יראה יה" (Ps 94:6) וקאל "ואין קובר"⁹ (2K 9:10) עלי¹⁰ מא חכם¹¹
 10 עליהם וקו "לא יספדו ולא יקברו" (Jr 16:4) וקאל פי מלכיהם"וינבלתו
 תהיה משולכת"¹² (Jr 36:30) וקאל פי אלקום אלדי יקבלו¹³ מנביאי
 השקר ("והעם אשר המה בבאים להם יהיו משולכים"¹⁴ בחוצות ירושלים מפני
 הרעב והחרב¹⁵)¹ (ואין מקבר להם¹⁶ המה בשיהם ובניהם ובנותיהם
 ושפכתי עליהם את רעתם")¹⁵ (Jr 14:16) / ואעטם מן הזא נבש עטאם
 74ב אלמלוך ואלרוסא ואלאימה ואלאנביא ואלאשראר^{18*} וארגל ירושלים מן
 15 קבורהם פיכון¹⁹ אלבלא גרי עלי אלאחיא ואלמותי²⁰ גמיעא¹ בק("בעת ההיא
 באום יוי יוציאו את עצמות מלכי יהודה ואת עצמות שריו ואת עצמות
 הכהנים)¹ ואת עצמות הנביאים ואת עצמות יושבי ירושלים מקבוריהם
 ושטחום לשמש ולריח ולכל צנא השמים אשר אהבום ואשר עבדום ואשר הלכו
 אחריהם ואשר דרשום ואשר השתחו להם)²¹ (ולא²² יאספו ולא יקברו לדמן
 20 על פני האדמה יהיו")¹⁵ (Jr 8:1,2) (מלכים אהבום שרים עבדום כהנים
 הלכו אחריהם נביאים דרשום יושבי ירושלים השתחו להם)¹ פלם יקנע להם
 אן יקתלו ולא יקברו חתי ינבש²³ ארצא²¹ מן פי אלקבור²⁴ תם לא יקבר בעד
 זלך) ואעטם מן הזא למא חכם עליהם אזא קתלו לא יקברו וכזאך אזא נבשו
 75א לם²⁵ יקברו)¹ ערף²⁶ אן מנאזל אלמלוך וקצור ירושלים / יכון פי מואצעהא 25
 קבור אלגויים חתי¹ תציר ירוש כלזא מקאבר²⁷ כמא הו משאהז אליוס קבור

1	missing in B.	2	BP:	דמהם
3	B: באלמא	4	B:	אחד
5	BP: מחל	6	B:	ספך
7	P: דמי	8	BP:	יהרגו
9	B: קבר	10	BP J add:	סביל
11	J P adds: אללה	12	BP:	משלכת
13	BP: קבלו	14	P:	משלכים
15	missing in P J.	16	B:	להמה
17	BPJ: ואלאימה	18	P: אלאשראר; miss. in B.	
19	B: פאן	20	J BP read:	ועלי אלמותי
21	missing in BP J.	22	B:	לא
23	B: ינבשו	24	B adds:	איצא
25	J P:	26	B:	פערף
27	B: קבור			

- את הבית ומלאו את החצרות חללים" (Ez 9:7) וגלום אלעלים ואלשמאים¹
 פי שער התוך ורוח אלולם כק"כי ראתה גוים באו מקדשה" וקאל "כי באו
 זרים על מקדשי בית יוי" (Jr 51:51) מקום(שלמיהו וזבדיהו ועובד אדם
 ושפים וחרטה וטאיר) ודלוים הקודשים ליווי ואשמא⁵אן אלקום כאנו
 מחאצרו וקד אפתח אלעוד בלאדם וקד ודע אלסיף פיהם ודם פי ארובא⁶ 5
 ואלגוע ואלבלא קד חל בהם מן כל וגה וירמיה גבי אללה פי אלחבם
 מגלול פי אלאגלאל⁸חתי אן אלכפאר חלו אגלאלה ענה ואשלקוה מן אלחבם
 כק("וישלח בבוזראו רב סבתים ובושוזו רב סריס וברגל שראצ רב
 מג וכל רבי מלך בבל) וישלחו ויקחו את ירמיהו מחצר המטרה ויתנו
 אותו¹⁰ אל גדליהו" (Jr 39:13, 14) בעד אן פך אגלאלה(כק"הנה פתחתיך 10
 היום מן האזקים אשר על ידיך אם טוב בעיניך")²(Jr 40:4) ורהוא אלמוצע¹¹
 אלוי תוסטרה ראורי אלעללים לם יכנ²יצל אליה אלא סבינם גדולים¹¹
 ואנשך כרף למא חכשא אליה עו זיהו צרב באלצרתת וראורי¹² אלעללים אלכפאר לם
 ינאלרם סבב¹³ ורהוא כלה לעשם זנובנא כק"עונותיכם הטו אלה" (Jr 5:25)
 וקאל "עוז בית ישראל ויהודה גדול במאד / " (Ez 9:9) וקר"טמאז את 15 ב31
 היכל קדשך" (Ps 79:1) ישיר אלי מא קחל פיה מן אלסבגים ואלודים
 אלמוגודרוך פיה גזא מא קחלו זכריהו בן יהודע²פי אלקוט ולם יחושמו
 וגטרו עליה ורו סין ונביא כק "אם יהרג במקדש יוי כהו ונביא" (La.
 2:20) וקו "שמו את ירושלם לעיים" (Ps 79:1) ישיר איצא²אלי מא תנבא
 בה מיכ: המרשת¹⁴ וקאל "ציון שדה תחרש וירושלם עיים¹⁵ תהיה" (Mic 3:12)
 16 "נתנו את בבלת עבדך" (Ps 79:2) (געלו נבילה עבדך מאכל לטאיר¹⁷
 אלסמא לחם¹⁸ אבראך לוחש אלאר²) הוא כמא חבם(אללה עלי ישראל)² פי
 אלברית או יקרל "והיתה בבלתך למאכל(לכל עוף השמים" (Dt 28:26) ובק¹⁹
 "ופקדתי עליהם ארבע משפחות באם יוי את חרוב להרג ואת הכלבים
 לסחוב²⁰) ואת²¹ עוף השמים ואת נהמת הארץ" (Jr 15:3) וטמאזם עבדך
 חסידך לאן ישראל לו פעלו כל שי רם ענד אללה אקרב מן כל מן²פי²
 אלעאלם ואנמא²² יגרי עליהם הוא אלמחן עלי סביל אלארב כק"כי כאשר

1	P:	אלטמאים	2	missing in B.
3	JBP:	אללויים	4	J P:
5	B reads:	ואעטם מן ולך	6	B:
7	JBP:	בלדהם	8	missing in BPJ.
9	J P:	באלאגלאל	10	BP:
11	B:	גדלים	12	B:
13	B:	סו	14	BP:
15	P:	עיון	16	B:
17	P:	לטיר	18	P:
19	J P add:	איצא	20	P:
21	B:	וכמא קאל"וואת	22	B:
23	PJ:	היה ; B:		

(כק"בשנת שמנה¹ עשרה לבבוכדנצר מירושלם שמונה מאות שלשים ושנים²)
 ואלגאליה אלח³ מן מצר(כק"בשנת שלש ועשרים לבבוכדנצר⁴ הגלה בבזראדן
 רב טבחים יהודים בפש שבע מאות ארבעים וחמשה"י)² (Jt 52:29,30) ולם⁵
 יקול⁶ מירושלם פעלמנא אנהם גליו⁷ מן מצר לא מן ירושלם ואלגאליה
 אלש⁸ למא תם ללבית אלתאני/ארבע ארבע מאיה זל חנה⁹ בק "ושבועים
 ששים ושנים תשוב ובבנתה" (Da 9:25) גזא¹⁰ אליהט אספטינוט עלי מא
 שרחת פרי תפטיר דניאל⁴ "ומן האחת מהם יצא קרן אחת מצעירה" (Da 8:9)
 והאדנהם אטבוע ואחד כק "והגביר ברית לרבים שבוע אחד" ופרי נצף
 אלאטבוע¹¹ פטך אלהדנה¹² ואכרב אלבית ובטל אלקרבאן כק"ו חצי השבוע
 ישנית זבח ומנחה" (Da 9:27) והוא פעל טיטוט הרג אספטינוט תם טכך
 מן בקי מן אלקום פרי מדינה כאנת² תערף בבתי¹³ קרב בית אלמקדס(וכאנת
 פרי מא יקאל מתל רומיה ולעטמא)² גזא¹⁰ אליהא מלך מן מלוך אלגרב יסמא
 אדרינוט פפתחרא ואגלא מן בקי פיהא מן גאליה טיטוט אלי אלגרב ופרי
 ה¹⁴ אלגאליה אלעאשרה יקול¹⁵ פרי אלברית"והשיבך יוי מצרים באניות"
 (Dt 28:68) רבם מן אלצרות גאזת¹⁶ עלי האתיך אלגאליתין ופרי גמלה ה¹⁴
 אלאחוראל קאל אלנבי אסף"אלהים באו גוים בנחלתך"¹⁷ (Ps 79:1) למא
 וצף פוק¹⁸ ה¹⁹ אלמזמור בני אלקדס ומלך דוד/תם² דאי בעין אלנבואה מא
 יכון מן ישראל מן אלמעאצי ערף טפר אלעזא²⁰ באלקדס וכראבה(פאו צל
 אלי אלקום²¹ "אלהים באו גוים בנחלתך"¹⁷)² ליערף²² אן כמא כרבת שילוך
 ענד מעאצי ישראל כזאך²³ כרבת ירושלם (ולולך קדס זכר²⁴ שילוך פוק ה²⁵
 אלמזמור)² כק²⁶ "ויטש משכן שילוך" (Ps 78:60) ואנהא כאנת פרי נחלת
 אפרים וקו"טמאו את היכל קדשך" (Ps 79:1)²⁷ קו"באו גוים בנחלתך"¹⁷
 אטתעטאם למא גרי ולולך²⁸ אן²⁹ אלזי גרי עלי ישראל לם יגרי³⁰ מתולה עלי
 אמה כק "אם יש מכאוב כמכאובי" (ועלי מא שרחת פרי ה² אלמעני פוק)²
 והוא בעינה² אלזי ראה יחזקאל בעין אלנבואה כק "ויאמר² אליהם² טמאו²⁵

1	B:	שמונה	2	missing in B.
3	JBP:	אלתאמנה	4	missing in BP.
5	B reads:	לאנה לם	6	B: יקל
7	BP:	אגליו	8	JBP: אלתאסעה
9	P:	ארבע מאיה ארבעה ותלתין; B: תלד; P: פגזא	12	B: אלהדנה
10		אלסאבוע: 11 P: בביתך	14	BPJ: הדה
13	on the marg. in P:	בביתך	16	B: גרת
15	B:	קאל	18	B: קבל
17	P:	בנחלתך	20	B: אלעזר
19	BP:	הדה	22	B: פערף
21	P:	אלקול	24	JP: כבר
23	B:	כולך	26	B reads: פקאל פי זאך
25	P:	הדה	28	JP: וולך; miss. in B.
27	BPJ add:	בעד	30	B: גרי
29	B:	לאן		

כל ארץ בפתלי ויגלם אשורה" (2K 15:29) ופי הוא¹ אלגאליה יקול²
 ישעיהו" בעת הראשון הקל ארצה זבולון וארצה בפתלי" (Is 8:23)
 ואלגאליה אלחאניד⁴ קצד ארץ ישראל מלכו מן מלך⁵ אשר ותצאפ⁶
 עלי⁷ שבטין⁸ ורנצף ואגלורהם כמ ("ויער אלהי ישראל את רוח פול מלך
 אשר ואת רוח תלגת פלנאסר מלך אשר)⁷ ויגלם לראובני ולגדי/ (ולחצי 5 א71
 שנט מבשה)⁹ (ויביאם לחלת וחנוך בהו גוזני")¹⁰ (1G5:26) ואלגאליה
 אלג¹¹ באקי אלטבאט אלעשרה ורם ה¹² ונצף כמ פי חצאר שומרון
 ("וילכדה מקצה שלש שבנים בשנת שש לחזקיהו היא שבת תשע להושע מלך
 יש בלכדה שומרון ויגלם מלך אשר את ישראל) על אשר לא שמעו בקול
 יוי אלהיהם (ויעברו את בדתו את כל⁷ אשר צוה משה עבד יוי ולא שמעו 10
 ולא עשו")⁹ (2K 18:10-12) (אלדי קארד"נעשה ובשמע")¹⁰ ואלגאליה אלד¹⁴
 גלות יהואחז בן יאשירו ורו שלום (בקי"כי כה אמר יוי אל שלום בו
 יאשיהו מלך יהודה המולך תחת יאשיהו אביו¹⁰ (אשר יצא מן המקום)¹⁰
 כי במקום אשר הגלו אותו¹⁰ שם¹⁰ ימותי")⁷ ואלגאליה אלד¹⁵ עלי יד
 נברכונצד אכז יהויקים ומער⁷ ג¹⁷ אלפך וגב¹⁸ רגל (בקי"זה העם אשר הגלה 15
 נבוכדנצר בשנת שבע יהודים שלשת אלפים ועשרים ושלש¹⁹ (י"7) 29:1 (Jr)
 פאמא יהויקים מאת ענד ירושלם ואלקום חמרו²⁰ אלי בבל ועלי מא שרחת
 הוא²¹ אלמעאני פי תפסיר דניאל ואלגאליה אלו²² גלות יכניה/ בק"וייגל 71
 את יהויכין בבלה (ואת המלך ואת בשי המלך)⁷ (ואת סריסיו ואת אילי
 הארץ הולך גולה מירושלם בבלה")¹⁰ (2K 24:15) ואלגאליה אלז²⁴ גלות 20
 צדקיה כק "וירדפו חיל כשדים אחרי המלך" (Jr 52:8) וקאל "וואת עיני
 צדקיהו עור ויאסרוהו²⁵ בנחשתים ויביאהו בבלה²⁶ ויתנהו בית הפקות עד
 יום מותו" (Jr 52:11) והכזי²⁷ חכם אלה עליה²⁸ כק¹⁰ (והנאתי אותו²⁹
 בבלה ארץ כשדים ואתה לא יראה ושם ימותי יעני)⁷ ידכל בבל ורו מסול אלעירי³⁰
 ואגלא מעה מן אלקום אלמזכרין תמאן מאיה | אוניר ותלחיו³¹

1	B:	הזה	2	BP:	קאל
3	B:	כעת	4	P:	אלב
5	P:	מלכי	6	B:	ו; למפרד PJ; ותאפרו:
7	missing in B.		8	B:	בסבטין
9	missing in P.J.		10	missing in BP J.	
11	B:	אלחאלה	12	B:	מסנאט and add:
13	BPJ:	לצדקהו:	15	B:	וואלגלוח
16	B:	אלכאמה	17	B:	חלה
18	P: וכג;	B: ותלחה ועשרין	19	P:	ושלשה
20	B:	אגלו	21	BPJ:	הזה
22	BP:	אלמאדסה	23	BPJ:	אם
24	BP:	אלמאבועה	25	B:	ויאסרוהו
26	miss. in P; JBP add:	וקאל	27	B:	והכזא
28	B reads:	אנה	29	P:	אלעין 30 BPJ; אתו
31	P reads:	מז אלקום מעה ותלחיו	32	B:	ו; ותלחיו P;

קשתו ויציבי צי (La3:12) :

וקו "בצב ימינו כצר" יעני נקם הי אעטס ואבלא לאן" נצב ימינה"
 ישיר בה¹ אליר אלעמל² באלרמח לא אן תם קשת או רמח ואנמא אלגמיע עלי
 70 סביל אלתמתיל / ואלתקריב³ וקר "כאויב" "מלתמא קאל פי צדר אלספר
 5 "היתה כאלמנה" לנעלם אן אללה לם יקטע וגא ישראל ועלי מא שרחת פי
 מא תקדם :

וקולה "ויהרג כל מחמדי עיך" ישיר אליר קו "ויהרג בחוריהם בחרב
 בבית מקדשם" (2C36:17) ואליר קו "שפכו דמם כמיים" (Ps 79:3) ואליר קו
 "כהצי וזקבי בעיר גועו" (La 1:19) ואליר "ויכה אתם מלך⁴ בבל⁴ וימיתם"
 10 (Jr 52:27) וראמחאל זלך⁶ בחיר ולקד⁷ תנבת⁸ אלאנביא בהזא⁹ אל אחוראל
 כלהא¹⁰ קבל אן תכדן¹¹ ומנהם אסף הגרשורי עה קאל קבל¹⁰ אן¹² יבנא
 אלקדס "אלהים באו גויים בבחלתך¹³" (Ps 79:1) יא אללה דכלו אל אחזאב
 פי נחלתך נגטו היכל קדסך ציררו¹⁴ ירושלם בלאקע ואן¹⁵ צמן אללה
 לישראל¹⁶ אזא כאנו פי אלשאעה לא ישא¹⁷ ארצתם עדו כק" דחרב לא תעבור
 בארצכם" (Lv 26:6) פלמא תגאיו פי אלמעאצי סלט אולא עלי עשרת השבטים
 מלכי אשור (כק" לכך נתתיה ביד מאהביה ביד בני אשור והמה גלו ערותה
 בניה ובנותיה לקחו ואותה¹⁸ בחרב הרגו" (Ez 23:9,10) פמזקרם¹⁰ ג
 70 תמזיקאת / אעני גלורם פי ג דפעאת¹⁹ תם למא לם יעתברו יהודה ובנימן
 ויושבי ירושלם סלט עליהם נבוזבנצור פמזקרם²⁰ ד²¹ דפעאת בעד פרעה נכו
 20 אליר כאן קד אגלא יהואחז פצאר אלגמיע ח²² גלואת²³ תם למא הגעו מן
 בבל ועמדו בית שני ועאודו עלי¹⁰ אלמעאצי²⁴ גליר פי כרתין פולך²⁵
 דפעאת¹⁰ ח²⁶ מנרא כתאביה ואחנין²⁷ נקל והזא שרחה :
 אלגאליה¹⁰ אלאורי²⁸ עלי²⁹ עהד³⁰ פקח בן רמליהו (כמא קאל "ויהי⁴ בימי
 פקח בן רמליהו מלך ישראל בא תלגת פלאסר מלך אשור ויקח את עיון ואת
 25 אבל בית מעכה)¹⁰ (ואת ינוח ואת קדש ואת חצור ואת הגלעד ואת הגליל

1	missing in PJ.	2	P: עמל
3	P read : אלתקריב ואלתמתיל	4	miss. in P.
5	B starts again .	6	P: הזא
7	B: וקד	8	B: תנבו
9	B: בהזא	10	missing in B.
11	B: תחצל	12	on marg. in A; miss. in P.
13	P: בנחלתך	14	P: צירר
15	missing in BP.	16	B adds: אן
17	B: יגוז	18	P: ואחה
19	B reads the pre. phr. פאגלו עשרת: השבטים פי תלאה דפעות :	20	סלט אללה עליהם מלכי אשור פי , and adds: פאגלאהם
21	B: ארבע	22	B: תמאני; J; תמאן
23	BP: גואלי	24	B: ללמעאצי
25	JB: עשרה	26	B: תמאניה
27	B: ו; ותחנתין; P: וב	28	B: אלאורל
29	B: פי	30	B: זמאן

- 69א ריתולא¹ הלאך² אעדאיהם³ תולא הו ולאסם רבם/("ויהפוך⁴ להם לאויב)⁵ הוא⁶ בלחם במ" (Is 63:10) וקאל פי וקת אלחצאר ואלכ'ולאן ("הנבי מסב את כלי המלחמה אשר בידכם אשר אתם בלחמים במ את מלך בבל ואת הכשדים)⁷ (הצרים עליכם מחוץ לחומה ואספתי אותם אל תוך העיר הזאת)⁷ (ובלחמתי אני אתכם ביד בטויה ובזרוע חזקה)⁸ (ובאף וחמה ובקצף גדול)⁷ (והכיתי את יושבי העיר הזאת)⁸ (Jr 21:4-6) :
- והוא⁹ אלעכוס כהוא גרת עלינא ענד תרך אלטאעה פעכס"י ילחם לכם" (Ex 14:14) ("הוא בלחם במ" (Is 63:10) רעכס"שמעו עמים ירגזו" (Ex. 15:14) ("ופחדת לילה ויוםם" (Dt 28:66) רעכס"ויבחר בזרעם אחריהם" (Dt 10:15) ("וימאס יוי⁵ בכל זרע ישראל" (2K 17:20) רעכס"וגאלתי אתכם בזרוע בטויה" (Ex 6:6) "ובלחמתי אני אתכם ביד בטויה" (Jr 21:5) רעכס "ויירב¹⁰ העם ויעצמו מאד" (Ex 1:20) "והותרתי מהם אנשי מספר" (Ez. 12:16) רעכס"ותצא אש מלפני¹¹ יוי ותאכל על המזבח" (Lv 9:24) "ממרום שלח אש בעצמותי" (Le 1:13) רעכס"והיה בהביח יוי אלהיך לך" (Dt 25:19) "ובגוים ההם לא תרגיע" (Dt 28:65) רעכס"ושמחת בחגיך¹²" (Dt 16:14) 15 "והפכתי חגיכם לאבל" (Am 8:10) רעכס"ותשר דבורה" (Ju 5:1) ענד אלט'פר/ "ויקובן ירמיהו" (2C 35:25) רעכס"ויבן שלמה את הבית ויכלה" (1K 6:14) 69ב "וישרף את בית יוי" (2K 25:9) רעכס"ויצף את הבית אבן יקרה" (2C 3:6) "ועתה פתוחיה יחד" (Ps 74:6) רעכס"כי מאהבת יוי אתכם" (Dt 7:8) "ותקע בפשי מעליה" (Ez 23:18) רעכס"ובתן לך רחמים" (Dt 13:18) "אשר לא אתן לכם¹³ חנינה" (Jr 16:13) רעכס"והלויית גוים רבים" (Dt 28:12) "הוא ילון ואתה לא תלוננו" (Dt 28:44) רעכס"ואמרו רך¹⁴ חכם ונבון" (Dt 4:6) "כי אויל עמי" (Jr 4:22) רעכס"ואכלת ושבעת" (Dt 6:11) "אתה תאכל ולא תשבע" (Mi 6:14) רעכס"ותיפי במאד מאד" (Ez 16:13) "ותתעבי את יפיר" (Ez. 16:25) רעכס"ויצא לך שם בגוים ביפיר" (Ez 16:14) "ותהי שם לבשים¹⁵" (Ez 23:10) "טמאת השם רבת המהומה" (Ez 22:5) :
- רמעני "דרך קשתו כאויב" ישרד אלי ד'כר אלנקמות¹⁶ באלטראם בק "חצי אכלה במ" (Dt 32:23) תם שרח מא הו¹⁷ פקאל "מזי רעב ולחומי רשף" (Dt 32:24) פהוא מעני "דרך קשתו" וכמא יקול פי מא בעד"דרך

1	B reads:	יתולי חרב ישראל	2	B:	ויהלך
3	JP:	אעדאהם	4	P:	ויהפך
5	missing in B.		6	B:	והוא
7	missing in BPJ.		8	missing in P J.	
9	P:	והיה	10	P:	וירב
11	a lacuna starts in B.		12	P:	בחגך
13	P:	להם	14	JP: and add:	עם
15	P:	לגוים	16	PJ add:;	אלממחלה
17	P adds:	פיה			

- נתצו כל חיל כשדים" (Jr 52:14) וכמא תקדם פי אלברית ותואעד¹ כואר²
פעל³ בק "והצר לך בכל שעריך" (Dt 28:52) :
וקר "בעברתו" ידל⁴ אן אלטכש כאן עטים בק ("כי גדול האף
והחמה")⁵ (Jr 36:7) ולולך סמא עצרהם עצר⁵ חלשה בק "ויטש את דור
עברתו" (Jr 7:29) וסמא⁶ אלקום (עם עברה בק)⁵ "ועל עם עברתי אצונו"
5 (Is 10:6) וסמא יום אלגלות יום עברה בק "יום עברה היום ההוא יום
צרה⁷ ומצוקה⁸" (Ze 1:15) ונטק⁹ אן הלאכהם בעברה בק "בעברת יוי צבאות
בעתם ארץ" (Is 9:18) :
וקר "הגיע לארץ" יעני אן אלמוצע צאר רדם כמא¹⁰ יקול בעד הוא¹¹
10 "טבעו בארץ שעריה" (La 2:9) :
וקר¹² "חלל ממלכה ושריה" (יריד¹³ ממלכת יהודה ושריה)⁵ יעני
אלשרים אלדי חכמו עלי ירמיה באלקחל (בק "ויאמרו השרים אל המלך
יומת בא את האיש הזה כי על כן הוא מרפא")⁵ (Jr 28:4) ובק פי האולאי¹⁴
"חלל ממלכה ושריה" קאל¹⁵ איצא פי שרי בהנים "ואחלל שרי קוש" (Isa.
43:28) ולאן אלמלך ואלשרים גמיעהם¹⁶ כאנו / מתצאפריין¹⁷ עלי אלשר
67 בק "ברעתם ישמחו מלך" (Ho 7:3) וקאל איצא⁵ "יום מלכיבו החלו שרים"¹⁸
15 (Ho 7:5) ומענאה²⁰ קאל⁵ יום⁵ אן יכוך למלכנא טבב מע ואחד מן אלנאס
יריד יאכד מאלה שלמא ("החלו שרים חמת מיין")⁵ (Ho 7:5) אבתדו²¹ אלרוסא
פי מעונה אלמלך עלי אלמטלום אכתור מן חמיה אלשראב²² יעני יסכרוה
20 באלכדב ושהאדה²³ אלזור חתי יבלגו אלמלך מראדה מתל⁵ מא²⁴ גרי פי אמר²⁵
נבות למא וצל כתאב אחאב (פעלו אלרוסא מע אחאב)⁵ ואוקפו²⁶ שהוד זור
חתי קתלו נבות ואולאדה וקר "משך ידו את לוצצים" (Ho 7:5) יעני²⁷
כאן איצא ללרוסא טבב¹² מד אלמלך איצא⁵ ידה מעהם חתי יבלג להם²⁸
מראדהם וסמא אלרוסא לוצצים לאן גמיע מא הם פיה טנז באנפסהם וחל²⁹
בהם הוא אלבלא לאנהם לם³⁰ יקבלו נציחה יוי צבאות בק "דברתי אליך
בשלותיך" (Jr 22:21) :

1 B reads:	וכמא תואעד פי אלברית	2 B:	כולך
3 B:	פעלו	4 PJ add:	עלי
5 missing in B.		6 B:	וקאל ען
7 B:	צר	8 P:	ותוכחה
9 B:	וקאל	10 BP:	וכמא
11 B:	ולך	12 missing in P.	
13 B adds:	בה	14 JP:	קאל פיהם ; האולי B:
15 B:	וקאל	16 P:	גמיעא
17 B reads:	כאנא גמיעהם מתעצבין	18 BP:	מלכבו
19 B adds:	חמת מיין	20 B:	ולך, ומעני, and adds:
21 B:	פיבתדו	22 BP read:	שראב אלכמר
23 B:	ובשהאדה	24 B:	כמא
25 B:	קצה	26 B:	וקפו
27 BPJ add:	אדא	28 J P read :	יבלגהם
29 B:	פחל	30 P:	לא

"וימאסם¹ יוי בכל זרע ישראל" (2K 17:20) וקו "ימאסם אלהי כי לא שמעו לו" (Ho 9:17) :

וקו "השליך משמים ארץ תפארת ישראל" יעניי אנה אלקא מן אלסמא²
פכר ישראל ועזהם ופכר ישראל יגמע מעאניי אחדהא³ אלדולה (בק"אמור⁴
למלך ולגבירה השפילו שבו")⁵ (Jr 13:18) תם אלקדס (בק"בית קדשיבו⁶
ותפארתיבו⁷)⁵ (Is 64:10) תם אלכבוד ואלנבואה לא⁸ פכר אגל מן הו⁹
אלארצאף פלמא¹⁰ עדמתהא קאל פי גמלתהא "השליך משמים ארץ תפארת
ישראל" :

וקו "ולא זכר הדום רגליו ביום אפוי" פפצח⁵ אנה⁵ אשא¹¹ אלי אלקדס
ומא פיה מן אלארון ואלכבוד בק¹² "אבי עם לבני לבנות בית
מנוחה לארון ברית יוי ולהדום רגלי אלהיבו" (1 c 28:2) וחקיקה"ולא
זכר הדום רגליו" אי¹³ לם ישפק עלי הו⁵ אלקדס פי וקת נבוכדנצר כמא¹⁴
(באן קדים ענד קו)⁵ "כי חמל על עמו ועל מעונו" (2 c 36:15) /:
בלע יוי¹⁵ ולא חמל את כל באות יעקב הרס בעברתו מבצרי בת יהודה
הגיע לארץ חלל ממלכה ושריה :
אוהך יוי¹⁶ ומא אשפק¹⁷ איא⁵ כל מוטן^{18*} יעקב הדם בחלסתה חצון גמאעה
יהודה בלג אלי אלארץ אבדל אלממלכה וריסאה¹⁹ :
באות לה²⁰ תפסירין²¹ נאות⁵ מואטן בק ("אשר אמרו נירשה לנו")⁵ את
באות אלהים" (Ps 83:13) ²² ונאות⁵ איצא⁵ חסן²³ בק "בנאות דשא ירביצני"
20 (Ps 33:2) פאמא פי הו⁵ אלמוצע פאנה⁵ קצד אלי מואטן ישראל וכראב
אלמדן ואלקרי (את כל באות יעקב)⁵ זכר²⁴ אלחצון פקאל²⁵ "הרס בעברתו
מבצרי בת יהודה" יעניי אן גמיע חצון ממלכה יהודה (כרבת כלה אלחצון)⁵
אלוי עמרה שלמה ורחבעם בעדה⁵ וואטא וגמיע מא זכר מן עמרה מלכי
יהודה כלה כרבת ולם יבקא מנהא גיר לכיש ועזקה בק²⁶ ("וחיל מלך בבל
נלחמים על ירושלם ועל כל ערי יהודה הזותרות אל לכיש ואל עזקה")⁵
25 (Jr 34:7) תם כראב/חצון²⁷ ירושלם בק "ואת כל חומות ירושלם סניב
67א

1	BP:	וימאסם	2	B adds:	אלי אלארץ
3	B:	אחדהם	4	P:	אמר
5		missing in B.	6	P:	קדשבו
7	P:	ותפארתבו	8	B:	פלא
9	BPJ:	הוה	10	BP:	ולמא
11	B:	ישיר	12	PJ add:	דוויד; B adds: דוה
13	B:	אן	14	B adds:	קאל קבל זלך
15	JB:	אדני	16	B:	אללה
17	JBP:	שפק	18	B:	אוטאן
19	BP:	ורויסאהא; J	20	B:	להא
21	B adds:	אחד	22	B adds:	ואלתאני
23	B:	חצון	24	B:	פזכר
25	B:	וקו	26	B adds:	כי הנה בשאריו
27	JBP:	חצון			בערי יהודה ערי מבצר :

לם¹ יזהד פי אלדיאטה² ויחרם תקדימהם³ (אלא לאנהם יפלו⁴ אנמא⁵) יטלו⁵ אלריאטה
 לאכל אמראל ישראל בק "אוכלי⁶ עמי אכלו לחם (יוי לא קראו)⁵ (Ps 14:4)
 וקאל פיהם "את החלב תאכלו ואת הצמר תלבשו" (Ez 34:3) ולא ירחמו⁷
 ישראל⁵ ממא הם פיה מן עול גרים בק "ורועיהם לא יחמול עליהם"⁸ (Ps 11:5)
 כפא אללה ישראל אמרהם וכלק⁹ הוא¹⁰ אלאמה⁵ מן ידהם כמא ועדהם
 עלי יד יחזקאל פי אכר⁵ פצל "הוי רועי ישראל"¹² (Ez 34:2) ("כה אמר
 יוי אלהים)⁵ הזבי אל הרועים¹³ ודרשתי את צאני מידם והשבתיים מרעות
 צאו"⁵ (Ez 34:10) (פקו אלאן "כל רעיך תרעה רוח" (Jr 22:22) קטע)⁵ אן
 אלרעאה ליס להם / רעאיה¹⁵ פי אלגלות וקד¹⁶ כאן¹⁷ אללה¹⁸ תקדם⁵ אלי⁵
 אבאנא¹⁹ (בעכס מא נאטבהם בה מן)⁵ אלמואעיד²⁰ אלגלילה²¹ גמילה²² ענד²³
 אלטאעה²⁴ (פערפהם אנהם אזא פטכו אלעהד אסתו גבו עכס גמיע מא ועדהם
 בה מן אלנעמה)⁵ בק "ואם לא תשמעו לי ולא תעשו ואם בחקותי²⁵ תמאטו"
 (Lv 26:14,15) ובזאר⁵ קו "השמרו לכם פן יפתה לבנכם וחרה אף יוי
 בכם"⁵ (Dt 11:16,17) ומתלה "והקללה אם לא תשמעו אל מצות יוי אלהיכם"
 (Dt 11:28) ובזאר⁵ קו "והיה אם לא תשמע בקול יוי אלהיך לשמור
 לעשות"⁵ (Dt 28:15) אלי אכר אתותכות ומתל הוא כחיר פלמא תגארו²⁶ פי
 אלמעאצי קאל "ולא יוכל יוי עוד לשאת מפני רוע מעלליכם"²⁷ (Jr 44:22)
 ואסתו גבו²⁸ ענד זלך אלגלות ואתבת להם כתאב נוח חתי⁵ ונרוחו בה עלי
 אנפסהם עלי מא²⁹ שרחת פי מא תקדם וגעלה פצול מכתלפה פאלפצל⁵ אלארל³⁰
 "איכה ישבה בדד" והוא אלפצל³¹ פי אפתתאחה³² איכה יעיב באפו" יעני
 כירף יגלט אללה בגצבה עלי סביל אלתעגב אן אלקום אלזי קיל³³ פיהם³⁴
 "כי מאהבת יוי אתכם" (Dt 7:8) ואלבלד אלזי קיל³⁵ "את הר
 ציון אשר אהב" (Ps 78:68) (כירף קד³⁶ גלט בגצבה עליהם)⁵ וזהד³⁷ בהם בק

65 ב

66 א

1	P:	ולם	2	BPJ:	אלרוסא
3	B adds:	לכאנו	4	miss. in BPJ.	
5	missing in B.		6	P:	אכלי
7	B:	ירחמוהם	8	B:	עליהן
9	B:	וכלצהם	10	PJ:	הזה; miss. in B.
11	BP:	ועד	12	BP add:	פקאל
13	BP:	אלהרעים	14	B:	לאן
15	B reads:	ליס ללרעאה רעאיה	16	missing in BP.	
17	BP:	וכאן	18	B adds:	אועד
19	B:	אבאיבא	20	B:	במואעיד
21	B:	גלילה; miss. in P.	22	PJ:	אלגמילה; miss. in B.
23	BP:	עלי	24	B adds:	ובעכס זלך אן פסכו אלעהד :
25	BP:	בחקתי	27	P:	מעלליכם
26	B:	תגאזו	29	B reads:	כמא
28	B:	פאסתו גבו	31	BP add:	קאל; miss. in B.
30	B:	קאל פיה	33	B:	קאל
32	BPJ:	אפתתאחה	34	B:	פיה
35	BPJ:	קיל פיה	36	missing in P.	
37	B:	פזהד			

(Dt 9:24) ומעני¹ (מיום דעתי אתכם)² (Dt 9:24) ישיר אלי (ארל יום
 ערפם פיה והו)² אליום אלזי קיל³ פיה "ויגדל משה ויצא אל אחיו ויפן
 כה וכה וירא כי אין איש"⁴ (Ex 2:11,12) (פלמא כרג עאלט פי אליום
 אלחאני⁵ נטר רגלין יתכאצמון ואן אלואחד יצרב אלאכר טלמא אנכר עליה
 פקאל⁷ לה "למה תכה רעך"⁸ (Ex 2:13) פאגאב אלרשע וקאל "מי שמך לאיש
 שר ושופט עלינו" (Ex 2:14) וענדי אן הוא אלרשע הר אלזי נלצה משה
 מן / יד אלמצרי וקתלה בטבנה ואלדליל עלי זלך לאן לס יכנ⁹ באלחצרה
 פי וקת אן¹⁰ קתלה משה אחד סואה כק "וירא כי אין איש" (Ex 2:12)
 וקאל הוא אלרשע "כאשר הרגת את המצרי" (Ex 2:14) קאלה בחצרה אצחאב
 אלאכבאר* וכאשר במשה כק "וישמע פרעה את הדבר הזה" (Ex 2:15) פקולה
 "מיום דעתי אתכם" אנמא קאלה משה¹¹ למא עלמה מן סו אכלאקהם וכואר¹³
 קו "זה דרכך מצעורין" תם קאל בעדה¹² "כל רעך תרעה רוח" (Jr 22:22)
 (אי כל רעאתך תרעה רוח)¹⁴ במעני¹⁵ אנכס תצירו פי אלגלות² תחת¹⁷
 עבודת² גוים¹⁸ ורעאתכם ירעו לא שי לאן אלריאסה תבטל כק "אין מלך
 ואין שר אין זבח" (Ho 3:4) וקו¹⁹ "אמור²⁰ למלך ולגבירה השפילו שבו
 כי ירד מראשותיכם" (Jr 13:18) ולו גאז אן יכוון פי אלגלות רייס גאז²¹
 אן יכוון מלך וכואר² אן²² לא²³ יגוז אן² יכוון² פי אלגלות שרפט²⁴ (כק
 שרפטים ושוטרים תתן לך בכל שעריך" (Dt 16:18) והוא קול²⁵ רפצח פיה
 אן אלשוטרים ואלשוטרים לא יגוז יתרבו²⁶)² אלא פי אלארץ אלמקדסה
 (אזא כאנת / מלך ביד²⁷ ישראל) ולו כאן פי אלגלות שרפט ושר ומלך לס 20 א65
 יכוון פרק בין איאם אלמלך אלי איאם אלגלות ואנשור² כרף² סואר²⁸ בין
 אלמלך ואלשר פקאל²⁹ "אין מלך ואין שר" (Ho 3:4) תם קאל² "אין זבח
 ואין מצבה ואין אפוד ותרפים" והוא כלה ליס³⁰ מנה² שר² יגוז פי אלגלות
 והו חראם מתל עבודת תרפים כק "ותרפים" ולס יקול³¹ "ואין תרפים" ולו¹⁵

1	B adds:	זלך	2	missing in B.
3	BP:	קאל	4	B adds: וגמיע אלקצה
5	P:	אל ב	6	JP add: פלמא
7	JP:	קאל	8	P: רעך
9	JP:	יכוון	10	on marg. in A; miss. in P J.
11	JP:	קאל	12	JBP add: בתחקיק; miss. in B.
13	B:	פלאגל זלך	14	BPJ: רעאתך
15	missing in P J.		16	B: יעבי
17	B adds:	יד	18	B: הגוים; P: אלגוים
19	BP:	וקאל	20	BP: אמר
21	B:	ולו כאן פי אלגלות ריאסה גאז	22	missing in BP.
23	B:	ולא	24	B adds: לאן לא יגוז אן
25	P:	אלקול		יכוון שופטים ושוטרים:
26	BPJ:	יתבו	27	J P read: פי יד
28	P: סוא; B reads:	וקד סוא	29	B: כקו
30	B:	לא	31	B: יקל

לא יִכְרְגוּ¹ יום אלסבת לשלב שר² מן² אלמך (לאנה קד אגנאהם ען זלך במא
 אנזל להם יום אלגמעה שני עמרים)² פלם יקבלו וכרְגוּ יטלבו³ מן² חתי
 ילקטו (בק "ויהי ביום השביעי יצאו מן העם ללקוט⁴ ולא⁵ מצאו⁵")²
 (Ex 16:27) ואלכטא אלסאבע הר² אנהם למא וצלו אלי רפידים ולם יגדו
 תם מא ועטשו כאן⁶ יגב עליהם⁵ יסאלו⁷ מן אלרחמן אן⁸ יעטיהם מא במא
 5 אעטאהם טעאם (וגזא לם יפעלו)² בל כצמו אלרטול ואשרפו עלי אן
 ירגמרו באלחגארה בק "עוד מעט וסקלובי"² (Ex 17:4) ואלכטא אלחאמן
 63 למא כאטבהם עלי הר / סיני באותות² ובמופתים⁹ וקטע מערם אלעהד וקבלו
 אלעהד² עלי אנפטהם וקאלו "בעשה ובשמע"² (Ex 24:7) לם¹⁰ ינתקלו מן תם
 10 חתי עמלו עגל¹¹ ועבדוה בעד מ יומא¹² וקד² כאן¹³ קאל להם "לא יהיה לך
 אלהים אחרים על פבי"² (Ex 20:3) (פלם תטול אלמדה חתי)² כאלפו¹⁴ בק
 "טרו מהר מן הדרך אשר צויתים עשו להם עגל מסכה"² (Ex 32:8) ולם
 ינתקלו מן אלמוצע אלדי צמנו פיה אלעהד ונטרו פיה אלאיאת וכרטבו
 פיה פנים בפנים חתי עמלו אלעגל ועבדוה)² ולהזא אלמעני קאל "יעשו
 15 עגל בחרב¹⁵ וישתחרו למסכה"² (Ps 106:19) ואלכטא אלחאטע¹⁶ "ויהי העם
 כמתאובנים (רע באזבי יוי"² (Nu 11:1) וגמיע אלקצה)⁵ ואלכטא אלעאשר
 קצה אלמרגלים ופיה קאל "ויבסו אתי זה עשר פעמים"² (Nu 14:22) תם
 בעד זלך קצה קרח ודתן ואבירם תם "אתם המתם את עם יוי"² (Nu 17:6)
 תם "ויצמד ישראל לבעל⁵ פעור⁵ דיחר אף יוי בישראל"² (Nu 25:3) תם בעד
 20 יהושע "ויעבדו את הבעלים ואת העשתרות"² (Ju 10:6) ופי כל דור ודור
 64 מן זמאן אלשופטים¹⁷ תם¹⁸ כאנו² יפעלו¹⁹ מן אל/מעאצי בק("ויעשו בני
 ישראל את הרע בעיבי יוי ויעבדו את הבעלים)² ויעזבו את יוי אלהי
 אבותם"² (Ju 2:11,12) וקאל "וגם אל שופטיהם²⁰ לא שמעו"² (Ju 2:17)
 יעני עצר יהושע וקאל "והיה במות השופט ישונו והשחיתו מאבותם
 25 (Ju 2:19) תם פי זמאן ירבעם בן נבט ובעשא ועמרי ואחאב וגמיע
 מלכי ישראל וכזלך מלכי יהודה(מן כאן מנרם)² מחל אחז ומנשה ואמרו
 ויהואחז ויהויקים וצדקיהו ופי גמיע מא זכרנא.²¹ קאל "זה דרכך
 מצעוריך" ועלי מא קאל²² להם טיר משה עה "ממרים הייתם עם יוי"²³

1	B:	יכרְגוּם	2	missing in B.
3	B:	לטלבה	4	JP:
5	missing in P J.		6	B:
7	BP:	יסלו	8	JBP:
9	JP:	מופתים ; miss. in B.	10	B:
11	B:	אלעגל, and reads		בעד ארבעין יום ועבדוה :
12	JBP:	יום	13	B:
14	B:	פכאלפו	15	P:
16	P:	אל ט	17	JP:
18	miss. in B; BP add:	מא	19	B:
20	JP:	אלשפטיהם	21	B reads:
22	B reads:	וקד קאל	23	B adds:

- מעלום מן פעלה קדים וְלֹךְ אֵן אֵלֵה עַז וְגַל לִמָּא אֵרְטֵל מִשָּׁה עַה אֵלֵי
 אִבְנָא אֵרְטֵל¹ בְּאִיִּתּוּ וּמַעְגָּזִית פִּאֲוֵרְדִּיא³ בְּחִצְרֵתָם (כִּק "וַיֵּשֶׁב הָאוֹתוֹת
 לַעֲיִבֵי הָעַם" (Ex 4:30) פִּקֹּד)² כִּאֵן יִגְבַּע עֲלֵיהֶם לִמָּא נְשֹׁר אֵלֵיִּיאֵת וּוְתֹקֵר⁵
 אֵן לֹא יִלְתֹּק⁶ אֵלְדִּטֹּל בִּמָּא לֹא יִגְרֹז פִּלְס יִכְרֹד וְקֹאֵלִי "יִרְא יוֹי עֲלֵיכֶם
 /וַיִּשְׁפּוּטִים" (Ex 5:21) וְעַן הוּא אִלְמַעְנֵי קֹאֵל "אִבְוִתִּינּוּ בַּמִּצִּיִּים לֹא
 הִשְׁכִּילוּ בַּפְּלֹאֲוִיתֵיךְ" (Ps 106:7) תָּם לִמָּא אִיִּרְ⁸ פִּי אֵלְמַצְרִיִּין עֶשְׂרִי⁹ מִכּוֹת¹⁰
 וְאִכְרָגְרָם (כִּאֵן יִגְבַּע לִמָּא נְצִדוֹ אִלְמַצְרִיִּין קֹד) תִּבְעֵרָם¹² יִתְקֹר¹³ בְּאַלְרַחֲמָן
 וְלִם (יִפְעֵלוּ מִא פִּעְלוֹ) וְקֹאֵלִי¹⁴ לְמַשְׁרִי¹⁵ "הִמְגִּילִי אֵיזוֹ קִנְרִים בַּמִּצִּיִּים"¹⁶ " (Ps 14:11)
 תָּם אִלְכִּשָׁא אִלְתֹּאֵלְתָּ לִמָּא וְצִלוֹ¹⁷ מִרְתָּה וְלִם יִקְדְּרוּ יִשְׁרְבוּ מִן מֵרָא וְעִשְׂשֹׁר¹¹
 כִּאֵן יִגְבַּע עֲלֵיהֶם יַעֲלֹמוּ אֵן אֵלֵה קֹאֵדוֹ עֲלֵי כִל מֵא יִשָּׂא וְאֵנָה לִם יִכְרָגְרָם
 מִן מַצַּר אֵלֵי אֵלְמַדְבַּר אֵלֵּא² וְקֹד עֵלִם מֵא יִגְרָא¹⁸ מִן אַחוּזֵלֵהֶם וְאֵנָה יִדְבֹרְהֶם¹⁹
 בְּרַחֲמֵתָה (פִּלוֹ סֵאלוֹ מִנָּה אֵן יִרְחַמֵּם וַיִּטְקִירֵם מֵא)² כִּמָּא יִחַב (לִם יִגֵּר²⁰
 עֲלֵיהֶם)² פִּלְס יִפְעֵלוּ בִּמָּא²¹ יִצִּיחַ וְכִאֲמַז אֵלְרִטֹּל כִּק "וַיִּלְוִינוּ הָעַם עַל
 מִשָּׁה לֵאמֹר מֵה בִּשְׁתֵּה"²² (Ex 15:24) וְאִלְכִּשָׁא אֵלְדִּי²² הוּא אֵן אֵלְקֹרִים לִמָּא וְצִלוֹ²³
 אֵלֵי מְדַבְּרֵי טִיִּין וּפְנִי²⁴ זֹאדָם כִּאֵן יִגְבַּע עֲלֵיהֶם אֵן יִשְׁלַב מִן אֵלֵה שְׁעָם
 וַיִּתְקֹר²⁵ בְּרֵאֲנָה יִקְדֵּי²⁶ וַיִּרְזֻקֵם זֶלְךְ חֵיִתְוֹמָא כִּאֵן לִם²⁷ יִפְעֵלוּ²⁸ בִּל קֹאֵלִי
 "מִי יִתֵּן קוֹתִיבִּנּוּ בֵּיךְ/וַיִּיִּי" (Ex 16:3) (וְזִהְדוּ פִי אֵלְאַחֲסָאן אֵלֵיִּי פִּעְלֵה
 אֵלֵה מַעֲרֵם בְּאִכְרָאָה לִדָּם מִן מַצַּר)² פִּקֹּאֵלִי³⁰ "כִּי הוֹצִאתֶם אוֹתָנוּ אֵל
 הַמִּדְבָּר הַזֶּה" (Ex 16:3) תָּם³² (לִמָּא לִם יִתְקַצֵּא עֲלֵיהֶם) וְרַחֲמֵם³³ וְאִנְזֹל²⁰
 לִדָּם מִן מִן אִלְסַמָּא כִּאֵן יִגְבַּע עֲלֵיהֶם יִשְׁיַעֲוֵה פִי מֵא תַעֲבֹדָם בְּהִי³⁵ (פִּיֵּה
 וְלֹךְ אֵנָה ק לִדָּם עֲלֵי יִד) מִשָּׁה עַה "אִישׁ אֵל יוֹתֵר מִמֶּנָּה עַד נִקֹּר " (Ps 16:19)
 וְהוּא אִלְכִּשָׁא אִלְנֹאֲמֵם תָּם אֵלְכִּשָׁא³⁶ אִלְסֹאֲדִם אֵמֵרָת עַז וְגַל אֵן

1	BH:	אִבְאִינָא	2	missing in B.
3	H:	פִּאֲחִצְרָהָא	4	B: פִּכָּאן
5	B addr:	בִּאֵלְלָה	6	H: יִתְלִקוּ
7	B: יִגְבַּע ; H ends here.		8	PJ: חֵל ; B: חֵל
9	B: בְּאִלְמַצְרִיִּין	בְּאִלְמַצְרִיִּין	10	B: אֵלְעִשֵׁר
11	B: צִרְבָּאת	צִרְבָּאת	12	B: אֵלְמַצְרִיִּין , and addr:
13	B: וְתֹקֵר	וְתֹקֵר	15	B reads: אֵלְמַצְרִיִּין
14	B: יִקֹּלִי	יִקֹּלִי	17	J BP addr: לִלְסִיד מִשָּׁה
16	B addr: יִגְרִי	יִגְרִי	19	B: אֵלֵי
18	J BP:	יִגְרִי	21	B: יִדְכֹרְהֶם
20	P:	יִגְרִי	23	J P addr: כִּמָּא
22	B:	אֵלְרִאֲבַע	25	P: אֵן
24	B:	וּפְרָג	27	BJ: פִּלְס
26	B: B addr, and addr:	אֵן	29	BP: מוֹתְנֹר
28	B addr:	מֵא יִגְבַּע	31	P: אַחְנֹר
30	B:	וְקֹאֵלִי	33	B: רַחֲמֵם
32	B addr:	אֵנָה	35	B addr: וְלִם יִשְׁיַעֲוֵה פִי מֵא
34	B:	פִּכָּאן		B addr: וְלִם יִשְׁיַעֲוֵה קוֹל סִי
36	B:	וְאִלְכִּשָׁא		

ובתתי גשמיכם בעתם" (Lv 26:3,4) אלי אכר אלפצל¹ כלה נעמה ואחסאן
 תם² "והיה אם שמוע³ תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום
 ובתתי מטר ארצכם בעתו" (Dt 11:13,14) תם פצל "והיה אם שמוע³ תשמע
 בקול ירי אלהיך לשמור⁴ ולעשות⁵ את כל מצותיו⁶ (ובתנך ירי אלהיך
 עליון)⁷ ובאו עליך כל הברכות האלה והשיגור" (Dt 28:1,2) אלי אכר
 אלפצל וכדאך⁸ עלי יד ישעיהו "אם תאבו ושמעתם טוב הארץ תאכלו"
 (Is 1:19) "שמעו שמוע אלי ואכלו טוב" (Is 55:2)⁹ "לו הקשבת למצותי"¹⁰
 (Is 48:18) "אני ירי אלהיך מלמדך להועיל"⁹ (Is 48:17) "בשובה ובחח
 תושעו" (Is 30:15) "אשר אמר אליהם¹¹ זאת המנוחה הביחו לעיף" (Is.
 28:12) פפי הוא¹² אלמעאני⁷ ואמתאלהא¹³ (קאל "דברתי אליך בשלותיך"¹⁴ 10
 ובאן⁷ אכר אמרה) ¹⁵ אנאה¹⁶ קאלת ללאנביא "לא אשמע" ולקד¹⁷ רצפר
 אלאנביא ען הוא¹⁸ אלאמה אנאה קאבלח במתל הוא פמן זלך אן¹⁹ למא⁷ קאל
 להם "אי זה דרך הטוב ולכו בה" (Jr 6:16) קאלו "לא בלך" תם⁷ קאל
 להם "הקשיבו לקול שופר" (Jr 6:17) פקאלו²⁰ "לא בקשיב" / תם⁷ קאלו²¹ 62א
 ללאנביא "לא תראו ולחוזים²² לא תחזו לנו נכוחות"⁷ (Is 30:10) "לא
 חבא בשם ירי (ולא תמות בידיו²³)"⁷ (Jr 11:21) "לא שלחך ירי אלהיבו"
 (Jr 43:2) וגחזו אלבארי וקאלו "לא הוא ולא תבא²⁴ עליבו (רעה וחרב
 ורעב לא בראה)⁷ (Jr 5:12) ולמא קאל להם "בשובה ובחח תושעו" קאלו
 "לא²⁵ כי על סוס בנוס" (Is 30:15,16) "ולא²⁶ להזכיר בשם ירי" (Am 6:10)
 ולמא⁷ קאל להם "כי מעולם שברתי עולך בתקתי מוסרותיך" קאלת "לא
 אעבור" (Jr 2:20) ולמא אסתדעאהם אלי אלתובה קאלו "רדנו לא בבוא
 עוד אליך" (Jr 2:31) ולמא קאל²⁸ "מבעי רגלך²⁹ מיחף וגרונך מצמאה" קאל³⁰
 "לא כי אהבתי זרים"³¹ (Jr 2:25) והכזי³² קאל אלאן⁷ "דברתי אליך בשלותיך"
 (וקו "זה דרכך מבעורייך כי לא שמעת בקולי"⁷) (Jr 22:21) עלי מא הו.

1	B adds:	והו	2	B adds:	פצל
3	BP:	שמע	4	B:	לשמר
5	JBP:	לעשות	6	H:	מצוותיו ; B adds :
7	missing in B.				וחקותיו אשר אנכי מצוה היום:
8	B:	וקאל	9	B reads:	יורי אלהיך; B reads
					מלמדך להועיל לו הקשבת למצותי בשובה...
10	H:	למצוותם	11	P:	אלהם ; H:
12	PH:	הדה	13	B:	ואמתאלהא
14	H:	בשלותיך	15	missing in PJ.	
16	B reads:	ואנאה אכר אמרהא ;	missing in H.		
17	B:	וקד	18	PJH:	הדה ; missing in B.
19	missing in BPHJ.		20	BP:	קאלו
21	B:	פקאלו	22	missing in PH.	
23	P:	בידנו	24	BP:	תבוא
25	J P read :	כי לא	26	J BPH read:	כי לא
27	B:	עלך	28	H adds:	להא
29	B:	קולך	30	BPJH:	קאלת
31	B adds:	ואחריהם אליך	32	B:	הכזא ; H: פלולך

אותם מלך בבל וימיתם ברבלה" (2K 25:21) "מדמי אדם וחמט ארץ קריה
 וכל יושבי בה" (Ha 2:8) וגמיע מא אלתנא¹ ומא לם נזכר (ממא ישרל
 שרחה)² כלה³ תחת קר "תבא⁴ כל רעתם לפניך" ופי גמלתה⁵ יקול פרי שירת
 האזינו "הלא הוא כמוס עמדי חתום באוצרותי⁶ לי נקם ושלם" (32:
 5 : (Dt 34,35

וקר "ועולל למו" סורל מן אללה אן יקר² אלוקת² ויכאפיהם⁷ עלי
 מא פעלו בישראל וקר "כאשר עוללת לי על כל פשעי" אי⁸ א'א כאנו
 ישראל זרע אברהם עבדו בני יצחק הנעקד בני יעקב בחירור. אלוי
 לאטבהם עלי הר סיני פנים בפנים לם יחאביהם⁹ פכיר¹⁰ יחאברי¹¹ ערלים¹²
 ערלי לב וערלי בשר ועובדי גלולים מחרפים ומגדפים¹³ משנאי ירי ועמו¹⁰
 על אחת כמה וכמה וקר ועד אללה במכאפאתהם נק "קל¹⁴ מהוה אשיב
 גמולכם בראשכם" (Jl 4:4) וקר "כעל גמולות כעל ישלם" (Is 59:18)¹⁵
 "ושלמתי לבבל ולכל יושבי כשדים את כל רעתם אשר עשו" (Jr.
 51:24) :

וקאל "כי רבות אנחותי / ולבי דוי" יעני כתרה אלחסרה¹⁶ ורגע¹⁵ א 61
 אלקלב דאים נק "כל היום כלמתי בגדי ובשת פני" (Ps 44:16) וקר
 "ומכאוני בגדי תמיד" (Ps 38:18)¹⁷ ישיר¹⁷ אלי טול אלמכת פרי הדא¹⁸
 אלגלות ועטם אלמצאיב אלמתואתרה בכתרה אלכשאיר ואלמעאציר כק"ויאמר
 ירי אל¹⁹ עזבם את תורת י : כמלת אלקיבה אלאול²⁰
 איכה יעיב באפו יהוה²¹ את בת ציון השליך משמים ארץ תפארת ישראל 20
 ולא זכר הדום רגליו ביום אפו :

כיף יגלט בג'בה ירי²² עלי גמאעה ציון אלקא מן אלסמא אלי אלארץ
 פכר ישראל ולם יזכר מחל סכינתה פרי יום ג'בה :
 קאל אלנבי אלצאדק¹⁵ ען אללה עז וגל "דברתי אליך בשלותיך אמרת
 לא אשמע (זה דרכך מבעורייך כי לא שמעת בקולי)²³ (Jr 22:21) יעני אנני²⁴
 לאטבת כניסה ישראל במא להא פיה²⁵ זיר²⁶ ואלכירה ואלקראר ואלהדו
 כק "אולא" ועתה אם שמוע²⁷ תשמעו בקולי ושמרתם את בריתי ואתם תהיו
 לי ממלכת כהנים" (Ex 19:5,6) / תם נץ פרי ספר הברית "אם בחקתי²⁸ תלכו 61

1	B:	זכרנא	2	missing in B.	
3	B:	פכלה	4	BF:	תבוא
5	B:	מחלה	6	B:	באוצרותי; miss. in P .
7	B:	יכאפיהם	8	B:	אן
9	H	starts again.	10	JPH add:	עלי
11	missing in BPH	J.	12	JBPH add :	ובני; H: אלערלים
13	H:	מגדפים	14	missing in F.	
15	PJ add:	וקאל	16	H:	אלחסר
17	JBPH :	וישיר	18	F:	הוה; miss. in H.
19	JBPH :	על	20	J reads:	כמלת איל קטעה; miss. in BPH.
21	BP:	ירי	22	B reads:	ירי בג'בה
23	missing in P.		24	JBP:	אני
25	B:	גמאעה	26	BPJ:	מן אלכיר...; H: אלכיר
27	JP:	שמע	28	H:	בחוקותי

אלגרות כק "ותרה אפי בו¹ ביום ההוא" (Is 31:17) פאלאן² יכוננו³ מתליר
 אן יאתי עליהם גמיע מא תואעדותרם בה כק "הבה אשר אני משפטם לשתות
 הכוס שתה⁴ ישתו ואתה הוא בקה תבקה לא תבקה כי שתה תשתה" (Jr 49:12)
 ואלמעני אלתאני* אי גיב עליהם אליוס אלזי אדעית⁵ ויצירו מתליר כמא
 ועדת וקלת "כי יום בקם בלבי" (Is 63:4) וקלת "ליום קומי לעד כי⁵
 משפטי לאסוף גויים" (Zp 3:8) ואלמעני אלתאלת קאלו⁶ גבת עלי ראולא⁷
 אלאעדא⁸ עלי גמיע מא תואעדותרם בה² מן אלבלא פגעלתהם⁹ מנכרבין
 מתליר פהם מסרוריין בעדמא יכוננו בני אסראיל¹⁰ מעהם פי אלבלא¹¹ וכמא
 קאלת¹² אלמראה¹³ אלשאלמה "גם לי גם לך לא יהיה גזורו"¹⁴ (1Ki. 3:26)
 וכל מא נזל בנא לעטם לנרבנא כק "ויאמר יוי אל¹⁵ עזנם את תורתי :
 תבו כל רעתם לפניך ועולל למו כאשר עוללת¹⁷ לי על כל פשעי כי
 רבות אנחותי¹⁸ ולבי דוי :

תחצר כל בליאתהם¹⁹ ומא פעלו בי קדאמך²⁰ ובין²¹ ידירך ורבשש²² בהם
 כמא בששת בי עלי גמיע²³ גרומי²⁴ אן כתיירה נהדאתי²⁵ וקלבי וגע :
 קן "תבא כל רעתם לפניך" יעני תרחתפע קצתנא אליך ותוקע במא²⁶
 יסתחק כצמנא כק "כי בגע אל השמים משפטה ובשא עד שחקים" (Jr 51:9)
 הלא רפע אלקצה וכוונג אלתוקיע ק פיה "הוציא יוי את צדקותיבו²⁷ הברו
 החצים מלאו השלט" (Jr 10:11) והלא אלקול עלי אלתקריב ואלמגאז ואמא כל
 רעתם פי גמע מעאני מן זלך "באו גויים בנחלתך²⁸ טמאו את היכל קדשך"
 "נתנו את גבלת עבדיך²⁹ שפכו דמם כמים" (Ps 79:1,3) ומן זלך "שאגו
 צורריך בקרב מועדיך יודע כמביא למעלה ועתה פתוחיה יחד שלחו באש
 מקדשיך אמרו בלבם בינם יחד" (Ps 74:4-8) ומן זלך "ויהרג בחוריהם
 בחרב בבית מקדשם וכל כלי בית יוי וישרפו את בית האלהים³⁰ ויגל את²
 השארית מן החרב" (2C 36:17,18) "נשים בציון ענו שרים בידם נתלו"
 "ואל עמי ידו גורל" (Jn 4:3) "ואת בני צדקיהו שחטו
 לעיניו ואת עיני צדקיהו עור / ויאסרהו³¹ בנחשתים" (2Ki 25:7) "ויך

1	above the line in A.	2	missing in B.
3	B: פּיכּוּנו	4	BF: שְׁתו
5	B: נְאֻדִית	6	PJ add: לו ; B adds: לו
7	miss. in B; P: האולי	8	miss. in BPJ.
9	B: פּיּצִירו	10	JBP: יִשְׂרָאֵל
11	B reads: פּהֶם מְסֻרְרִיִן וְיִשְׂרָאֵל פּי אֲלֻבְלָא	13	BP: אֲלֻמְרָה
12	P: קֶלֶת	15	BP: עֵל
14	P: גְּזֻרו	17	B: עֲלֵלֶת
16	JP: תְּבֵא	19	JBP: בְּלִיתְהֶם
18	B: אֲנַחְתִּי	21	JBP: בֵּין
20	missing in BP J.	23	B: כֹּל
22	B: illegible in P; פּאַנְטֶשׁ	25	illegible in P; F: נְהַדְאִי
24	JBP: אַגְרָאמִי	27	F: צְדֻקוֹתֵנו
26	B: כְּמָא	29	B adds: מֵאֲכַל וּג
28	P: בְּנַחְלַתְךָ	31	missing in F.
30	B adds: אֲרַמְגוֹתִיהָ שְׂרָפוּ בְּאֵשׁ		

יגב עלינא נסתגירת אלי אללה ממא נתן פיה פי הוא¹ אלגלות כק(פי מא
 עלמנא מן)²אלאסטגאטה "ראה עביי וחלצני"(Ps 119:153)"ראה אויבי
 כי רבו"(Ps 25:19)"ראה יוי את עביי כי הגדיל אויב" "ראה יוי
 והביטה כי הייתי זוללה"(La 1:9,11) ואמתאל הוא³כתיר :
 וקו "נהפך לני בקרבי" ישיר אלי קלה אלחילה ורהאב צואב אלואי 5
 כק "והיה ביום ההוא באום⁴ יוי יאבד לב המלך ולב השרים ונשמו הכהנים
 והנביאים יתמהו"(Jr 4:9) :
 וקו "מחוץ שכלה חרב בבית כמות" הוא עלי מא קאל⁵פי שירת האזינו
 "מחוץ תשכל חרב ומחד אי "(Dt 32:25) ובק "החרב בחוץ והדבר והרעב
 מבית"(Ez 7:15) וקו⁶ "אם יצאתי השדה והנה חללי חרב ואם באתי בעיר 10
 והנה תחלואי רעב"(Jr 14:18) :
 (ומעני כמות הו מות כמא יקול "כי הוא כאיש אמת"(Ne 7:2)"כמסיגי⁷
 גבול"(Ho 5:10) מסיגי גבול)² ומתל הוא⁸כתיר וכל הוא⁸אלמצאיב נזלת
 בנא לתרכנא מא²פי²תורת יוי בק²וואמר יוי על עזבם את תו א ב ל :"
 שמעו כי באבחה אבי אין מבחם⁹לי כל אויבי¹⁰ שמעו רעתי ששו כי אתה 15 א 59
 עשית הבאת יום קראת¹¹ ויהיו כמובי :
 סמעו אני מתנהדה אנא ליס לי מעזי¹² כל אעדאי¹³ סמעו בבליתי¹⁴
 אנסרו¹⁵ אן אנת פעלת אתית¹⁶ ביום¹⁷ אלזי נאדית ויכונו מתלי :
 קולה "שמעו כי באבחה אבי" יעני עשרת השבטים אלזי גליו אלי לחלח
 וחבור¹⁸ נהר גוזן וערי¹⁹ מדי¹⁹ וימכן אן יכוך קצד אלי גלות יהויכין 20
 למא וצל אליהם כבד²⁰ כראב אלקדס (כק "ויהי בשתי עשרה שנה בעשירי
 בחמשה לחדש לגלותיכו בא אלי הפליט מירושלם לאמר הוכתה העיר "
 : (Ez 33:21)
 וקו)²"כל אויבי שמעו רעתי ששו" יעני אתצאל אלכבר בגמיע אלאעדא
 ושמתתהם בכראב ירושלם כמא שרחת פי(מא תקדם ענד)² קו "שחקו על 25
 משבתיה"²¹ :
 וקו²²"הבאת יום קראת ויהיו כמובי" ג²³ תפאסיר אלמעני²אלאול
 קאל²יא יוי קד גבת²⁴ עלי²⁵ ישראל אליום אלזי / נאדית בה ורו יום

591

1	F:	הזה	2	missing in B.	
3	B:	זלך	4	B:	באם
5	B:	קיל	6	BPJ:	וקאל
7	BP :	כמסגי	8	B:	הזה
9	B:	מנהל	10	JB:	איבי
11	on the marg. in B.		12	JBP :	ליס מעזי לי
13	J BP :	אעדאי	14	B:	בלותי
15	B:	סרו ; P :	16	B:	אתי
17	B:	באליום	18	P :	ותבור
19	missing in P .		20	B:	זכר
21	F:	משבתיה	22	BPJ:	ולקו
23	BF:	תלח	24	B reads:	קד גבת יא אללה
25	F:	אלי			

דעית במחבירי¹המה²מכרו בי איומתי³ושירי⁴פי אלמדינה תופו אן אבתגו
571 טעאם להם פירדו בה אנפטהם ולם⁴גדו⁵:

קו "קראתי למאהבי" ישיר אלי אהל מצר אלזי אחרהם כק "ותזבי אל
בני מצרים שכביך גדולי⁶בשר"⁷(Is 46:26) פכאנו⁷יחמלו אליהם אלתחף⁸

5 ואלהזארא⁹כק "ישאו על כתף עירים חיליהם ועל דבשת גמלים אוצרותם"¹¹
(Is 30:6) וירטלו אליהם אלרטל כק "כי היו בצוען¹⁰שריו ומלאכיו חנס

יגיעו"¹²(Is 30:4) ורמצו אליהם גמע כביר כק "הוי היורדים¹²
לעזרה ועל סוסים ישעבו"¹³(Is 31:1) פלמא¹³אחתאגו אליהם ענד מגי

נבוכדנצר מכרו בהם כק "הנה חיל פרעה היוצא לכם לעזרה שב לארצו
מצרים"¹⁴(Jr 37:7) :

10

וקו "כהני וזקני בעיר גועו" יעני מן שדה אלגוע כק"כי בקשו אכל
למו וישיבו את נפשם" וזלך¹⁴אן אלטעאם אנקטע ען¹⁵אלבלד ולם יכן אחד

יצל¹⁶אלי שר מן אלטעאם כק "ויחזק הרעב בעיר ולא היה לחם לעם הארץ"¹⁷
(Jr 52:6) וכק עבד מלך הכושי¹⁷בטבב ירמיהו¹⁸/ "וימת תחתיו מפני הרעב

58א כי אין לחם¹⁹עוד בעיר"¹⁹(Jr 38:9) וקאל "עד תום²⁰כל²¹הלחם מן העיר"¹⁵
(Jr 37:21) פכס מן אלבלק²²(מאתו מן אלגוע וכס מן אלבלק²²)²³אכתאור

אלמות ואלקתל עלי אלגוע כק "טובים היו חללי חרב מחללי רעב"²⁴(La 4:9)
וענד עטם אלמצאיב קאל "ובבחר מות מחיים"²⁵(Jr 8:3) והזא כלה חל בהם

לעטם כטאראהם כק "ויאמר יוי"²⁶ :

20 ראה יוי והביטה^{24*}כי צר לי מעי חמרמרו בהפך לבי בקרבי כי מרו

מריחי מחוץ שכלה חרב בבית כמות :

אנטר יא רב²⁵אן זאק בי אמעארי²⁶תעכרו תכדרו אנקלב קלבי פי גופי

אן כלאף כאלפת מן כארג אתכלת אלטיף פי אלבית כאלמות :

פסרת חמרמרו תכדרו מתל¹⁵"יהמו יחמרו מימיו"²⁷(Ps 46:4) וקד פטר

בעץ אלנאס חמר תקיל מד²⁷זער וזעם אן חמר תקיל מן לגה אלרובאנין*²⁸(אז

25 יקול)²¹קל וחומר ואלקול אלול אקרב ומתלה "פני תמרמרו"²⁹(Jb 16:16)

581 לאן²⁸קו "ראה יוי כי צר לי" אסתגאטה / אלי אללה ענד אלציק והכיר²⁹

1	B:	במחבי
3	BPJ:	אימתי
5	BPJ:	יגדו
7	JBP:	וכאנו
9	B:	אלהזארא
11	B:	חנף
13	BP:	ולמא
15	B:	מן
17	F:	הכשוי
19	BP:	הלחם
21	missing in B.	
23	missing in F.	
25	B:	אללה
27	BPJ:	מר זער
29	B:	וכזלך

2	BPJ:	הם
4	JBP:	פלם
6	JBP:	גדלי
8	JP:	אללטף; miss. in B.
10	BP:	בצען
12	BPJ: add:	מצרים
14	B:	יעבי
16	B:	וצל
18	B reads:	ען סי ירמיהו
20	BP:	חם
22	B:	כלק
24	missing in BP J.	
26	JBP:	אמעאי
28	missing in B. JP:	אלאן

צדיק הוא יוי כי פיהו מריתי¹ שמעו בא כל העמים וראו מכאוני².
בתולותי³ ובחורי הלכו בשבי :

עאדל⁴ מנצף⁵ הו⁶ אללה⁷ אן אמרה נאלפת אסמעו אלאן יא כל אלשעוב
ואנצרו וגעי עואתקי וחאני⁸ טארו ניי אלטבי :

הזא אלקול וגב⁹ אלאקראר בעדל אללה עז וגל ואנצאפה פיר כל חאל

ובקול¹⁰ אלולרי עה "ואתה צדיק על כל הבא עלינו" (Ne 9:33) ולנעלם¹¹

אן כל מא נזל¹² בנא מן אלבלא¹³ במעאצינא¹⁴ בק "כי פיהו מריתי" וק

"והמה מרו ועצבו את רוח קדשו" (Is 63:10) וקאל "כי מרה¹⁵ מריתי"

(La 1:20) ואלגרף פיר קולהא¹⁶ שמעו¹⁷ נא כל העמים ליתערף¹⁷ אלאמה

אן הזא אלבלא אן מא¹⁸ חל ברה למכאלפתה¹⁹ אללה²⁰ ולולא²¹ זלך לם

יצלו (אלי מא וצלו אליה)²⁰ מן אסתעבאד הזא²² אלאמה :

ואמא / קולהא "בתולותי²³ ובחורי" פתחקיק²⁰ למא²⁴ קדם²⁵ אללה פיר

אלברית אז יקול "בנות ונבים²⁶ תוליד ולא יהיו לך כי ילכו בשבי"

(Dt 28:41) ולאן²⁷ אללה גזר עליהם ארבע²⁸ נקמות²⁹ מתראדפה³⁰ בק

"אשר למות למות ואשר לחרב לחרב (ואשר לרעב לרעב ואשר לשבי לשבי)³¹

(Jr 43:11) תם וצף³² (ארבע³³ נקם איצא)²⁰ בתפציל אכר²⁰ כק"ופקדתי

עליהם ארבע משפחות באום³⁴ יוי את החרב להרוגואת הכלבים לסחוב ואת

עוף השמים ואת בהמת הארץ לאכל³⁵ ולהשחית" (Jr 15:3) ורופץ פיר מרצע

אכר נקמות בפן אכר והו קו "כאשר יבוס איש מפני הארי ופגעו הדוב

ובא הבית וסמך ידו על הקיר ובשכו הבחש" (Am 5:19) והזא הו קו"כי

מרעה אל רעה יצאו" (Jr 9:2) ("מהאש יצאו והאש תאכלם")³¹ (Ez.15:7) וכל הזא²²

אלמחן לחקתנא לתרכנא תורת יוי כקו "ויאמר יוי אל³⁷ עז" :

קראתי למאהבי המה רמובי כהני וזקני בעיר גועו כי בקשו אכל

למו וישיבו את בפסם :

1	B:	ומריתי	2	P :	מכאוני
3	BP :	בתולתי	4	PH :	עדל
5	H:	ומנצף; miss. in B.	6		missing in BPH .
7	J BPH :	יוי	8	BPJH:	ושבאני
9	BPJH:	יוגב	10	BPH :	וכמא קאל
11	B:	ובנעלם	12	miss. in P ; F:	חל
13	P adds:	מן	14	P :	פומעאצינא; H: מעאצינא
15	BP :	מרו	16	F:	קולה
17	BPH :	לחערף	18	BPJH:	אבמא
19	B:	למכאלפה; H: במכאלפתהא	20	miss. in B.	
21	H:	ולולרי	22	BPJH:	הזה
23	B:	בתולתי	24	B:	כמא
25	B:	ועד	26	BP :	נבים ונבות
27	B:	ואן	28	B: בארבע; PH :	ארבעה
29	BPH :	נקם	30		H stops here.
31		missing in P .	32	B:	וצפהם
33	P: ד ; F:	ארבעה	34	B:	באם
35	B:	לאכול	36	P reads:	לתרכנא טאעה
37	BPJ:	על			אללה כמא קאל"ויאמר..."

בצדה בחרפה בשבי ובבזזה (ובבשת פנים לשמה ולמשל¹ ולשנינה לאלה
 ולקללה)² ללעג ולקלס לבזיון ולקלון³ למטה⁴ / לבוזזים לחרם⁴
 לגדופים⁵ שכולים גלמודים זנוחים עזובים נמאסים נאוצים נמקים²
 נגעלים נאנחים נוהמים נטושים נשכחים נהרגים נאכלים נמטרים ביד
 עזי פנים על אחת⁷ כמה וכמה עלינו להתאבל ולספור⁸ ולקונן על נפשינו⁹
 ועל כבוד חטאתינו ועזרותינו ועל¹⁰ אשמתינו¹¹ ועוצם פשעינו ואריכות
 גלותינו ועזרת מצחינו¹² וקשה¹³ ערפינו¹⁴ ואפל¹⁵ חשכינו¹⁶ וכבל נחשתנו
 עד ישקיף וירא בעינינו¹⁷ עד יביט משמים ויראה בדחקינו¹⁸ עד¹⁹ מזבול
 קדשו ייפן²⁰ ברחמים²¹ אלינו עד יערה²² עלינו רוח ממרום אחינו בני
 ישראל שרבו והשיבו התקוששו²³ וקשו²⁴ לכו ונשובה אל ירי כי הוא שרף
 וירפאינו²⁵ יך ויחבשנו לכו נא ונוכחה יאמר ירי והשיבו פושעים²⁶ על
 לב זכרו מרחוק את ירי וירושלם תעלה (על לבבכם)²⁷ וקרעו לבבכם ואל
 בגדיכם²⁸ (שרבו עדי²⁹ בכל לבבכם)¹⁰ שרבו בניי שרובים³⁰ שובה ישראל
 עד ירי אלהיך אחי אל³¹ תעצלו "עד מתי עצל תשכב" (Pr 6:9) / "עד מתי
 תחמקין הבה השובבה" (Jr 31:22) :
 וקר "כי רחק ממני מבחם משיב בפשי" אר כיף אתעזא וקד בעד מני
 אלמעזי וליס³² לר מן יעזיני וירד נפטי ולזלך פצח ען הזא³³ אלאמה
 אנוא לא יגרז תתעזא פרי הזא³⁴ אלגלות כק "מאנה להנחם על בניה כי
 איבנו" (Jr 31:14) וקר "ידי לילה בגרה ולא תפוג מאנה הנחם בפשי"
 : (Ps 77:3)
 וקר "היו בני שוממי" יעבי תוחשו³⁵ מן גמיע אלסבאב אלשריפה
 אלסניה³⁶ ואלטבב פרי הזא³⁴ קורה³⁷ אלעדו (כק "כי גבר אויב")³⁸ ואלזי

1	BP:	למשל	2	missing in F.
3	P :	לקלון ולבזיון; B: וקלון	4	BPJ: למטה
5	BP :	לחרב	6	B reads: לחרב
7		missing in B.	8	P : ולספד
9	P:	נפשו	10	missing in BF.
11	B: ;	missing in F. ואשמותינו	12	BP : מצחנו
13	B: ;	P : וקשות	14	BP : ערפנו
15	BP :	ואפל	16	P סשכינו
17	B:	בעינינו	18	BP : בדחקנו
19	F adds:	ישקיף; B reads...		עד יפן מזבול קדשו ברחמים.
20	P adds:	בחן וחסד	21	P : ורחמים
22	H starts again from here		23	P: התקשו; F: התקשו
24	BH:	וקושו	25	BPH : וירפאו
26	H:	פשעים	27	missing in P.
28	B adds:	אלי ירי אלהיכם		ושרבו
29	H:	ושובו אל ירי	30	B adds: משובותיכם
31	P:	ואל	32	F: ליס
33	BPJ:	הזה	34	F: הזה
35	P :	תוחשו	36	H: אלסנייה
37	BPH :	קרה	38	missing in BH.

1	missing in BP J.	2	BPJ: היה
3	JBP: לטאמא	4	F: היה
5	on the margin in B.	6	B: שומע
8	B: אב	7	JF: היה; האו
10	JBP: סב	9	B: מא
12	B: תגל	11	BPJ: מסח
14	missing in B.	13	BPJ: פ
16	P: עא	15	B adds: כל היה אלפא
17	BP: לס	18	F: 9 miss. in B.
20	BP: הוה	21	BP: אה
22	B: קא	23	BP: א; א
24	F: היה	25	B reads: כל אל
26	B: מא	27	B: כל אל
28	B: מא	29	B: הוה
30	BPJ add: על	31	F: הוה

15 542
 24 23
 29 14
 31 14
 30 6:1
 29 14
 28 27
 26 14
 25 26
 24 23
 23 14
 22 14
 21 14
 20 14
 19 14
 18 14
 17 14
 16 14
 15 14
 14 14
 13 14
 12 14
 11 14
 10 14
 9 14
 8 14
 7 14
 6 14
 5 14
 4 14
 3 14
 2 14

52א לה'א¹אלאחרף כתאב מפרד ופסרת בידו מרצע מתל / "וידי תהיה לך"
 (Dt 23:13) והאתונות רועות² על ידיהן³ (Jb1:14):
 ופסרת ישתרגו ושתמרכו⁴ מתל "שלשת הסריגים"⁵ (Gn 40:12) ג⁶ סמאריך⁷ אר⁸
 תלת אגצאן ואלמעני פרי קו "בשקד עול פשעי" הו אן אלדנוב ואלכטאריא
 מתלהא⁹ מתל ניר געל עלי ענק בהימה מדה טוילה פרי מרצע אלניר קד דבר 5
 וקד צעף קוי אלבהימה הכזי אלאן⁹ קאל אן ניר גרמי¹¹ קד תבת פרי מרצעה
 עלי ענקי וקד תבירן¹² זלך עלי¹³ מתל אלזבר עלי ענק אלבקד וכמא מתל
 אלכטאריא ענד⁹ קו "הוי מושכי העון בחבלי השוא" (Is 5:18) ורקו "עובותיו
 ילכדונו"¹⁴ את הרשע" (Pr 5:22):
 וקו "הכשיל כחי" יעני צעף אלאמה ממא גרי עליוהא חתי¹⁵ תמכן מנהא 10
 אלעדו בק("גלחה יהודה מעובי" (La 1:3) וקאל) ⁹ "כי כשלה ירושלם
 ויהודה בפל" (Is 3:8): וקאל "וילכו בלא כח לפני רודף"¹⁶ (La 1:6) אורי
 לר* על שבירי כיו יכון קוא¹⁷ לאהל ירושלם וקד חאצרהם אלעדו¹⁸ רח¹⁹
 שר²⁰ גיאעא²¹ עטאשא²² וקד לחקהם אלובא ואי מצרבה אעטס מן מצרבה
 ירושלם :
 15 וקו "נתבני / יוי בידי לא אוכל קום" רפע קצה אלרי אללה אי אן
 52ב אלקום אלזי קד מטרנא פרי ידהם ליס לנא בהם קואם²³ בק "אשר לא ישא
 פנים לזקן" (Dt 28:50) ⁹ (וכמא וצף ענהם וקאל "לא שמת להם רחמים"²⁴
 על זקן הכבדת עולך" (Is 47:6) וקאל "אשר אני קצפתי מעט")⁹ (Ze 1:15)
 20 ובל הדא²⁵ אלמצאיב לחקתנא בכטאריאנא בק"ויאמר יוי על עז א ת א :
 סלה כל אבירי יוי בקרבי קרא עלי מועד לשבור²⁶ בחורי גת דרך
 אדני לבתולת בת יהודה :
 דאס* כל אגלאי²⁷ יורי²⁸ פרי וסטרי נאדא עליי²⁹ יום³⁰ אלועד לכסר³¹
 שבאני מעצרה דאס יורי²⁸ לעזארה³² גמאעה יהודה :
 25 פסרת סלה דאס בקו³³ "סלה כמו ערמים" (Jr 50:26) ומתל⁹ "סלית

1	BP :	להדה	2	P :	רעות
3	BF:	ידיהם	4	BPJ:	יתשמרכו
5	J P:	השריגים	6	F:	תלת ; תלאת
7	BPJ:	סמאריך	8	JB:	אי
9	missing in B.		10	BPJ:	פמוצע
11	J P :	אגראמי ; גרומי	12	J P :	תבין
13	JP: ;missing in B.	עליי	14	BP :	ילכדנו
15	missing in F.		16	B:	רדף
17	JBP :	קוה	18	B:	ואלעדו קד חאצרהם
19	F:	תמאניה עשר	20	J BP add:	והם
21	J BP :	גיאע	22	P :	עטאשא ; עטאשי
23	B:	קאם	24	F:	רהמים
25	J BF:	הדה	26	BP :	לשבור
27	J B:	אגלאי	28	B:	אללה
29	BP :	עלי	30	missing in BP J.	
31	JBP add:	כל	32	B:	לעזארי ; לעזארי
33	B:	מתל			

אלהים המה אומרים לי הלא ממשל משלים הוא" ¹(Ez 21:5) פענד ז'לך
קאל אללה ליחזקאל אזא תלית עליהם הז'אלנברה ² פאשרח להם מעאנירהא
מפסרה פאמא קר "דרך תימנה"פפסרה עלי ירושלם ואמא אל דרום פשרחה
אלקדט ויער הנגב מענאה / אדמת ³ישראל(ותפסיר והטף והנבא בק " בן
אדם שים פניך אל ירושלם והטף אל מקדשים והנבא אל אדמת ישראל" ¹)
5 (Ez 21:7) ואשרח להם אן מעני"הנני מצית בך אש" הו טיף אלעדו וקר"ואכלה בך
כל-עץ לח תל עץ יבש"יעני צדיק ורשע ⁴"ונצברו ⁵בה כל פנים"ישיר אלי
מא ילחק ⁶אלנאס מן טיף נבו'כ'נצר אעני טאיר אלאמס בק "ואמרת לאדמת
ישראל כה אמר יוי אלהים הנבי אליך והוצאתי חרני מתערה והכרתי ממך
צדיק ורשע(לכן תצא חרני מתערה אל כל בשר מנגב צפון" (Ez 21:8,9)
10 וקר"וראו כל בשר" פסרה ואהנא פקאל "ויזעו כל בשר כי אני יוי
הוצאתי חרני מתערה ולא תשוב" ¹(Ez 21:10) אי רצח ענד אהל אלעאלם
אן אנא מכנת נבו'כ'נצר ומעני תערה ישיר אלי בבל ומעני" לא ⁷תשוב ⁸"
אי לא ירגע נבו'כ'נצר אלי בבל חתי ⁹יטפר בירושלם ויפתח אלבלד ויגלי
אלקום והכדי כאן בק "ויגל יהודה מעל אדמתו" (2K 25:21) והז'א ¹⁰אלנאר
15 הם ¹¹כאנו סבברא בק אולא(עלי יד טירי משה עה) ¹"כי אש / קדחה באפי
(ותיקד עד שאול" (Dt 32:22) תם פסר לנא אלנבי ען אללה פקאל "כי אש
קדחתם באפי עד עולם תוקד" ¹²(Jr 17:4) וקאל "הן כלכם ¹³קודחי ¹⁴אש
מאזרי זיקות לכו באור אשכם" (Is 50:11) :
20 וקאל "פרש רשת לרגלי" פאנה ישיר בהז'א ¹אלי מא תואעדהם אללה בה
אנה יבעת עליהם נבו'כ'נצר פיכוננו פי ידה מ'תל אלסמך פי יד אלציאד
בק "הנבי שולח לדיגים רבים באום יוי ודיגום" (Jr 16:16) ובק פי
כ'בר נבו'כ'נצר "ותעשה אדם ¹⁵כדגי הים(כלה נחכה העלהו ¹⁶יגורוהו
בחרמו" ¹(Ha 1:14,15) תם ארטל פאחז'ר ¹בני עשו חתי רצטאדוהם מן כל ¹
25 מרזע ¹⁷וירדוהם אלי טיף ¹נבו'כ'נצר בק "ואחרי כן אשלח לרבים ציזים
וצדום מעל כל הר ומעל כל גבעה ומנקיקי הסלעים" (Jr 16:16) ובק
לבני עשו "ואל תעמוד ¹⁸על הפרק" (Ob 1:14) ובק איצ'א פי אלמלך"ופרשתי
עליו רשתי ובתפש במצודתי" (Ez 17:20) וקאל פיהם איצ'א ¹"כאשר ילכו
אפרוש עליהם רשתי כעופ השמים אורידם" (Ho 7:12) פפי גמיע ז'לך קאל ¹
30 "פרש רשת לרגלי" :

1	missing in B.	2	JBF: הלה
3	B: אל אדמת	4	JBP add: ומעני
5	B: ונצברו	6	B: לחק
7	P: רלא	8	F: תשיב
9	JBF: ,and add: אלי	אן;miss. in B, but adds:	אי
10	BPJ: והז'א	11	F: אלנארהם
12	missing in BP J.	13	B: כולכם
14	BP: קדחי	15	B: אתם; in P: ;לך
16	P: העלה		but correc. on the marg.
17	B: אלמואצ'ע	18	BP: ואל תעמד

- יחדו מלכיים" (Is 10:8) ¹לם יימכנה אלקה און יצל ארז ירושלים בקיילכז
 כה אמר ירי אל מלך אשור לא יבא² אל העיר הזאת (ולא יורה שם חזי³)
 בדרך אשר בא⁴ בה ישוב" (2K 19:33) וכאן מן ולאםה ורואך קומה מא /
 שרחה⁵ אלקתאב ולם תול אלנצרה מן אלקה לרהא⁶ אלקמה ולהוא אלקודם חתי
 עשמת אלקדנוב פתולא⁷ אלנארזי עז ונג'חורב⁸ ישראל כק "ויהיפוך⁹ להם לאויב 5
 הוא בלהם במ" (Is 63:10) "והיה ירי כאויב בלע ישראל" (Is 2:5) ורקאל
 "יורד קשתו כאויב" (Is 2:4) ולולא און² אלקה תארב ישראל לם יקודד
 אלאעדא און ישפרד בהוא אלבלד¹ כק "לא האמינו מלכי ארז" (Is 4:12) ור
 ורהוא¹⁰ אלנאר אלמזכורד¹ פרי תגמע מענארין אלמעני אלארל רה און
 יחזקאל נטר ללחירות אגמח וחתח כל גנאח נטר שבה יד בני אדם בקיילידי¹⁰
 אדם מתחת כנפיהם¹² (על ארבעת רגליהם ופניהם וכנפיהם לארבעתם³)
 (Is 1:8) וכאן אלטבב³ לרהוא⁴ אלאיראזי אלמזכורה ליהחא¹⁵ ברא נאר¹⁶
 מן בירן אלחירות לירוש¹⁷ עלי אלמזדונה כק" (ויאמר אל האיש לבנוש הבוים
 ויאמר נא אל בנינו ללגלג אל תחת לכרוב ומלא חפניך גחלי אש מבינה
 לכרוב³) וזרזק על העיר טביב" (Is 10:2) ום וצפ און רהא כאן יחל פרי
 אלבלד³ (כק "ויהי נצותו את האיש לבנוש הבדים לאמר קח אש מבינת
 לגלגל מבינת / לכרוב ויבא ויעמד¹⁸ אצל" (Is 10:6) ויהא¹⁹ וישא
 את ידו מבינת⁹) "ויירא לכרובים תנבית יד אדם תחת כנפיהם"³
 (Is 10:8) פפר מול רהא אלמעני קאל"ממזדום שלה אש בעצמות" וירלמעני
 אלקתאני פרי רהא אלנאר²⁰ ישיר אלז טורף אלעדו כק " (כו אדם שים פניך
 דרך תימנה והסוף אל דרום והנבא אל יער השדה²¹ ואמרת ליער הנגב
 שמע דבר ירי כה אמר ירי אלהים הנבי מציח כך אש ואכלה²² נך כל עז
 לח וכל עז ינש לא תכנה להבת שלהבת ונצרנו בה כל פנים לירקו¹⁹
 מצבג²³ צפונה וראו כל נשר³) וכי אני ירי ניערתה²⁴ לא תכנה" (Is 21:2-4)
 ולמא²⁵ טמע יחזקאל שה רהוא²⁶ מן אלקה תע שבא ארזי אלקה עז ונג' וקאל²⁷
 יא ירי ישראל יקולדו²⁸ לרי אנמא אנת ממול אמחאל (כק "ויאומר²⁹ אהה ירי

1	B:	פלים	2	BF:	ינבא
3	missing in B.	זכרה	4	P:	יבא
5	B:	פתולא	6	BJ:	להזה
7	B:	ויהפך	8	PJ:	חרב
9	JBP :	מזכורה	10	BF:	והזה
11	B:	פרי	12	P :	כנפיהו
13	JBP add :	פרי	14	BP :	הזה; והזה
15	B:	לירוש	16	P :	אלנאר
17	JBP :	וירוש	18	BP :	ויעמד
19	missing in BP	J. נגב	20	P :	הזה
21	BJ add:	נגב	22	B reads:	ואכלה ואכלה
23	P:	מנב	24	BF:	בערתה
25	JP :	למא	26	JBP add:	אלכטאב
27	JBP :	פקאל	28	JBP :	יקולדו
29	JP :	ואמר			

"וירדו בדגת הים" (Gn 1:26) ויקול רפי "אז ירד שריד" (Ju 5:13) ולם¹
 יגוז אן יטן אחד אן²/תפסיר וירדנה מן לשון ירידה לאן לשון ירידה
 לים פיהא דגש אלבתה³ פאמא "וירדהו אל כפיו" (Ju 14:9) פאן³ תפסירה
 קטף⁴ אי קטף אלעסל אלי כפיה וכמא תעלם³ אן³ ויקול פי אלזרע קצירה⁵ ופי
 אלזיתון חביטה מן⁶ "כי תחבוט" (Dt 24:20) ופי אלכרם בצירה מן⁶ ("כי
 תבצור⁷ כרמך")³ (Dt. 24:21) ופי⁸ אלמור⁹ "אריתי מורי עם בשמי" (Gt. 5:1)
 כזאך¹⁰ פי אלזבש לפצה¹¹ מפרדה. כק "וירדהו אל כפיו":
 ופסרת דוה וגיעא¹² מתל נטאירדא פמן זלך "היה דוה לבנו" (La. 5:17)
 יעני וגע קלובנא וכזלך "עלי בני דוי" (Jt. 5:18) וכזאך "מדוי מצרים"
 (Dt 7:15) ומתלה "והשיב בך את כל מדוי מצרים" (Dt 28:60) מא כאן
 ביוד פהו רבים ומא כאן בהא פהו יחיד³:
 אלאן קו "ממרום שלח אש בעצמותי" ישר¹³ אן הזא¹⁴ אלזי גרי עלינא
 הז אמר (מן אלסמא אי חאל)¹⁵ סמארי ולולא אנה¹⁶ כזאך¹⁷ מא כאן יטפר
 בירושלם אליס¹⁸ זרח הכושי קצד אלי ירושלם פלם יתמכן אן¹⁹ יצל אליהא
 וכאן מעה מן אלגיש אלף אלפים ומרכבות²⁰ ששים²¹ פלמא וצל אלי/מרשה
 ולקיה אסא (מלך יהודה קאל ענד זלך "וירדפם אסא")²² והעם אשר עמו עד
 לגרר ויפל מכושים לאין להם מחיה"²¹ (2 C 14:12) וכזאך²³ למא קצדו בני
 עמון ומואב והר שעיר אלי יהושפט לס יצלו אלי ירושלם) כק "ויכם"²⁴
 בחצצון תמר הוא עין גדי"²⁵ (2 C 20:2) ולמא²⁶ אעתצם יהושפט ברב
 אלעאלמין וצלא אלי אללה ורפע קצתה אליה סב ואקאם אלמשוררים²⁷ (כק
 "ויעמד²⁸ משוררים ליוי ומהללים להדרת קדש בצאת לפני החלוץ ואומרים
 הודו ליוי כי לעולם חסדו ובעת החלו ברנה ותהלה נתן יוי מארבים על
 בני עמון ומואב³⁰ (ויעמד³¹ בני עמון ומואב)²² על יושבי הר שעיר להחרים
 ולהשמיד ויהודה בא על המצפה למדבר ויפנו אל ההמון"³ (2 C 20:21-24)
 וכזאך³² למא קצד טנחריב אלי ירושלם ומעה מלוך ורוטא כק "הלא שרי
 25

1	BPJ:	ולא	2	F:	מן
3	missing in B.		4	B:	קטן
5	B:	זריעה	6	missing in BP.	
7	P:	חבצר	8	missing in P.	
9	P:	ואלמור	10	BP:	וכזלך
11	P:	לפט	12	J P:	וגעה
13	B adds:	אלי	14	P:	הזה; miss. in B.
15	miss. in B.		16	B:	הו
17	B:	כזלך	18	B:	לאן
19	P:	יאן	20	P:	שלש מאות; ומרכבות
21	B reads:	מנהט מחיה: ולם יבק			פאסקטהם אללה תע פי יד אסא המלך
22	missing in F.		23	B:	וכזלך, and reads:
					וכזלך בני עמון ומואב והר שעיר למא קצדו אלי יהושפט...
24	JP:	והנם	25	P:	היא
26	B:	פלמא	27	B:	משוררים, and adds:
					סלמהם אללה תע בידהם ואסתאצל והם גמיעהם:
28	F:	ויעד	29	P:	ואמרו; ואמרים
30	P adds:	והר שעיר	31	P:	ויעמדו
32	B:	וכזלך			

אלעאלמין ואלצארב אלמשאר אליה פי הוא אלקול הו פרעון וקומה אלוי
 למא אטרפו אולסיס אולה גמלה / "אם כהוג הרוגיו הורג" (Is 27:7) א74
 אר בקות² מקותוליה קחל יעני אלכנענים אלוי אמר אלה בקתלהם וקתלותם
 ישראל³ וזל קחל ישראל גמלה³ מתלהם אג לא מתל מא³ וזל³ פרעון⁴ וקומה ולא
 מתל אלכנענים פעל אלה בישראל פי באב אלהאר בק "שממה תהיה כל 5
 הארץ וכלה לא אעשה" (Jr 7:27) ופי מא יאחי איצא קאל "כי אעשה כלה
 בכל הגויים" (Jr 30:11) הום קאל "נסאה⁵ בשלחה תריבנה" (Is 27:8) יעני
 לס אמאח⁶ הלאכרם⁷ בראך אעדאיהם⁸ בל במקדאר לאן⁹ לפטה בסטה¹⁰ יעני
 באלכיל מתל סאון וטאר סלת ומעני באלכיל אי במקדאר (לא פי אלאצל לאן
 בשלחה מתל¹¹ שולוחותו בטשו עברו ים" (Is 16:8) פקאל פי אגצאנרא¹¹ מא 10
 וקו "בשלחה תריבנה" יעני תמתיל¹² ישראל באלשהגה¹³ פקאל אן אלהאר¹⁵
 אלדי³ חל³ ברם³ כאן פי אגצאנרא¹⁴ לא פי אלאצל לאן בשלחה מתל "שלוחתיה
 בטשו" פקאל פי אגצאנרא תכאצמרא² אי תעאקברא וקו "הוגה¹⁶ ברוחו הקשה"
 יעני אנה ברחמתה לס יהלכרם באלכיליה¹⁷ בל בקא מרם גמע כביר אכר¹⁸ גרם
 ארי אלגלות ערי / יד אעדו אלמתול ברוח קדים כק "יבא קדים רוח¹⁸ 15 ב74
 יוי" (Ho 13:15) :

וקו "ביום חרוז אפני" לאן אלגלות כאן יום חרוז אף ירי כמא(קס
 עלי יד משה עה ו³)¹⁹ "וחרה אפי בו ביום ההוא ועזבתים" (Dt 31:17)
 והוא כלה לחקרם למא³ כחרת²⁰ מעאצירה כק "מי האיש החכם יבין את זאת"
 (Jr 9:11) וקאל¹¹ "ויראמר ירי על עזבם את תורתני אשר נחתני" : 20

ממרום שלח אש בעצמותי וירדנה פרש רשת לרגלי השיבני אחורי בתנבי
 שוממה כל היום דוה :
 מן אלארפאע אשלק²¹ נאר²² פי עאמי וטלורא²³ עליוהא³ בטש שבסה לרגלי²⁴
 רדני ארי אלכר²⁵ געלני מסתחשא²⁶ כל אלזמאן וגעה :

פסרת וירדנה וטלורא עליוהא³ אעני³ אטלש אלנאר עלי עאמי ראסתקית²⁷ 25
 וירדנה מן³ ויריד מיעקב" (Nu 24:19) "ויריד מים עד ים" (Ps 72:8) אלוי³
 הו אלוגש²⁸ ומעני אלתלש קד יפצח בה בדגש ורפי כמא יקול וירוד ויקול³

1	JBP :	פרעה	2	B :	כקתל
3	missing in B.		4	J P :	פרעה
5	F :	בסאסאה	6	J :	miss. in B. ; אמחל
7	B :	אהלכהם	8	J P :	B : אעדאהם ; גירהם
9	B :	אן	10	F :	בסאסאה
11	missing in BP J.		12	B :	מתל
13	JBP :	בשגרה	14	F :	אגצאהנא
15	B :	שולוחותיה	16	JBP :	הגה
17	B :	באלכיליה	18	B :	ברוח
19	עלע :	והאר וחרה	20	B :	לכתרה
21	J P :	ארסל	22	B :	אלנאר
23	B :	ובסטהא	24	P :	לרוגלי
25	JBP :	כלו	26	BPJ :	מסתחשה
27	עלע :	ראשתקית	28	J BP :	דגש

לא אליכם כל עוברי¹ דרך הביטו וראו אם יש מכאוב כמכאוני אשר

עולל לי אשר הוגה יוי ביום חרוץ אפו :

ליס² אליכם אנאדי יא כל גאיזי³ אלטריק *אלתפתו וראנדרו ואן⁴ איס^{5*}

וגע כוגעי⁶ אלדי בשש⁷ בי אלדי נחא אללה פי יום שדה⁸ גצבה :

5 פסרת "לא אליכם" איס אליכם לאן לנא⁵ כתיר לא מענאה ולא בק

"לעיניכם⁹ ולא יסקלונו" (Ex 8:22) ומתלה¹⁰ "כי עתה לא רבתה מכה

בפלשתים" (Is 14:30) ומענאה איצא¹¹ לא רבתה וקד פסרו איצא⁵ "לא

אליכם" במעני חאשאכם אן¹¹ ינזל בכס מא נזל¹³ בי ואלקול⁵ אלאול¹⁴

אעטם¹⁵ ואקרוב¹⁶ פיקול¹⁷ איס אליכם אנאדי יא כל גאיזי³ אלטריק אעתברו

10 חאלי וראנדרו הל שאהדתם מן חל בה¹⁸ מן אלוגע¹⁹ ועטם אלמצאיב מא⁵ חל⁵

5 בי ולעמרי ליס פי אלעאלם אמה אנבארא אללה או²⁰ אטהר פיהא אנביא⁵

46 אלא ישראל ולא מן אטהר להם וקאר ונאר סמאוויה ואותות / ומרפתים אלא

ישראל פלהזא²¹ אלטבב קאל²² "אם יש מכאוב כמכ" וכמא שרחת פי הוזא צוד²³

אלכתאב מן אלמצאיב²⁴ (אגל ממתחן ורו)⁵ איוב ואן מצאיב ישראל אעטם

15 (כתירה²⁵ עלי מא שרחת)⁵ ובק דניאל "להניא עלינו רעה גדולה אשר לא

בעשתה²⁶ תחת כל" (Da 9:12) וקאל אללה עלי יד יחזקאל "ועשיתי בך את

אשר לא עשיתי ואת אשר לא אעשה כמוהו²⁷ (Ez 5:9) :

וקו "אשר עלל²⁸ לי" יעני אלדי פעל בי והוזא מתל קו "למי עוללת²⁹ כה"

: (La 2:20)

20 (אשר הוגה יוי)⁵ יעני טרד ישראל מן בלדהם³⁰ וקדסהם בק "מביתי

אגרשם" (Ho 9:15) ובק "הוגה³¹ ברוחו הקשה⁵ ביום קדים" (Is 27:8) ומענאה

מן אול אלקול "הכמכת מכהו הכהו" (Is 27:7) אמתנאן³² מן³³ אללה עלי

37 הוזא³⁴ אלאמה במא³⁵ אבקה עלירה ולם יהלכרא בסו אפעאלאה³⁶ עלי מא שרחת

פי צוד הוזא אלכתאב קאל אנדרו אלי⁵ פצלי⁵ הל מתל צרבה³⁸ צארבה צרבה רב

1	B:	עברי	2	BPJ:	אליס
3	F:	גאיזו	4	B:	כמא מוגוד ; adds: אן
5		missing in B.	6	B:	מתל וגעי
7	JBP :	יבטש	8	B:	גדה
9	JBP :	לעיניהם	10	B:	ומתל
11		missing in BP. j .	12	BPJ:	הלא
13	B:	יבזל	14	B:	ואלאול
15	JP :	אנטם	16	B reads:	אקרוב ואנטם
17	B:	פי קול	18	B adds:	מא חל בי
19	B:	אלגוע	20	BP:	אי
21	JB:	פלהזה	22	J P :	אלמעני
23	P:	צוד הוזא ;BJ צוד הוזא	24	B:	מצאיב ;JPF: מחן
25	JP :	כתירא	26	F:	בעשה
27	P :	כמהו	28	J BP :	עולל
29	F:	עוללות	30	B:	בלאדהם
31	J BP :	הגה	32	J BP read:	הוזא אמתנאן
33	F:	אן	34	BF:	הוזא
35	P :	כמא	36	F:	אפעלאה
37	B reads:	כמא שרחת	38	F:	צרב

כל שעברא מתנהדין¹ שארבי² שפעאם געלד מדייחותי³ פרי אלשעאם לרד אלרופס⁴
אנטור יא רב ואלתפת און⁵ צרות⁶ חקירה :

- קאל יכל עמה גאנהיסי⁷ אשארד אלרי אלראמה עלי חטב מא אשאר⁷ פוקר⁸ בקר
"טומואתה⁹ נשוליה" ואלמקודם¹⁰ קבל¹¹ הוצא¹² אלשאארוא⁸ "גלתה יהודה מעוני"
חם "זכרה ירוי" "חטא חטאה ירוי" פאלרי הוצא אשאר בק "כל עמה גאנהיסי
מבקשיים לחם" ומעני¹³ ורצה לרהם באלאנחה ליערף און אנתח גלות אעשם מן
אנתח מצריים לאן אנתח מצריים כאנת מן עברדה וענרי (כק "וייאנתו בני
15 ישראל מן העבירה ויזיעי")⁸ (Ex 2:23) ואנתח גלות אעשם¹⁴ מן ארמית רצאד
עליה¹⁶ כראב אלקדם ורצאל ארדולה רגמית מא זכרנאה מן ארזיראת אלת⁸
כאנת⁸ ואלעז ואלשרף ועדם ארנבנד ואלנברוא חתוי בלגת אלראנחה אלרי
אלבדאיים ענד עדם אלמא ואלכלא/כק "מה גאנחה בהמה גבור¹⁷ עדרי נקר כי
455 אין מרעה להם" (Dt 1:18) :

- רקו "מבקשיים לחם" יענרי עשם מן עשם מא רחק אלקום מן אלקחש ואלגנע
וואלעשש ועלי מא תקדם פי אלבריות¹⁸ ענד⁸ קר "נשברי לכם משה לחם" (Lv 26:26)
וכזאר⁹ לרחק אלקום כק "אמה תאכל ולא תשבע" (Mt 6:14) :
רקאל "נתנו מתמדיהם²⁰ נאכל להשיב בפשי יענרי אבל אורלאודם לאן
אורלאודם מתמדי בני אדם (כק "והתמי מתמדי בטנים")⁸ (Ho 9:16) פלמא
שלבו אלשעאם ולם יגוד אכלו אורלאודם כק למא תואעדום פי אלבריות¹⁰ ואלכלתם
בשר נביכם ובשר בני " (Lv 26:29) :

- ומענרי "להשיב בפשי" ידל אורם כאנו ישלבו אלשעאם ולם יגוד פי עבוד 20
פאזא נצוד אנפרטם קוד אשרפו עלי אלעשב¹⁴ ואלמות²¹ אכלו²² אורלאודם לירדד
אנפרטם וקרותרם²³ כק ("להשיב בפשי" יירד בה ענד אלשאארף כק "וינתנו לך
פלה דבלה ושני צמוקים)⁸ ויאכל ותשב רוחו ויהי" (Is 30:12) :
חם קאל "ראה יורי והביטה כי הייתי זוללה" ארי אנטור יא רב שקארי¹⁴
ווארומנרי אנרי קוד צרות⁶ חקירה ענד כל ארל אלעאלס(כק "כל דואי ילעיגו
לי")⁸ (Ps 22:8) וכל הוצא²⁴ אלמצעירב תאשת ברה²⁵ אלראמה ענד²⁶ כחדה
מעצירום כק "וראמר יורי על עזנסי" :

1	מנהדרו	1	מנהדרו
3	BPJ: מניחהם	2	F: טאלנוו
5	JBP add: קוד	4	B: אלאנספ
7	B reads: B כמא אשאר	6	F: צארת
9	BP : טמאתה	8	missing in B.
11	B: וקבל	10	F: ואלמקודם; P: missing in B.
12	B: היה; J: זלך	13	F: מעבי
14	missing in BP J.	15	J P: וראיד
16	JB: עליהא	17	F: נבכר
18	B reads: ועד פי אלנריית	19	B: וכזלך
20	P: מתמודדות	21	JP B: added, and
22	on the margin in B.	24	added on marg. in B:
23	JP : וקוהתם; B: קוהתם	24	BPJ: הליה
25	BJ: נהלה	26	B: ענדמא

הוא אלבלא נזל בנא לתרכנא טאעה אללה כק "ויאמר יוי על עזבם את תורתִי אשר בת" :

ידו פרש צר על¹ : מחמדיה כי ראתה גויים באו מקדשה אשר צויתה לא יבואו² בקהל לך :

5 ידה בטט אלמצאיִק עלי כל משתראזא אן מע³ זאך⁴ נטרת אלאמם דכלו מקדסה אלדי אמרת לא ידכל⁵ פי אלגוק לך :

קו "ידו פרש" יעני מא בטט אלעדו ידה אלי כראב ירוש כק"בכשיל וכלפות⁶ יהלומון" (Ps 74:6) תם אכז אלגואהר אלמרצה כק "ועתה

פתוחיה יחד" (Ps 74:6) תם חרק אלמוצע אלמקדס⁷ כק "שלחו באש מקד" (Ps 74:7) תם חמל כלי בית האלהים⁸ הגדולים והקטנים תם אכז מא באך פי או צרות בית יוי ופי או צרות המלך חתי לא יתעדו⁹ עלי אלעדו שי אלבתה כק "הכל בתן בידו" (20 36:17) :

441 וקו "כי ראתה גויים באו מקדשה" פמן זלך עמוך ומואב אלדי אמר פי אלתורה וק "לא יבא¹⁰ עמובי ומואבי בקהל יוי" (Dt 23:4) / ואמא יום

15 טפר נבו כדנצר פכאן יום חשך ואפלה וזלך אן שוערי בית יוי קתלו עלי אלשערים ודכלו קואד נבו כדנצר אלי אלמוצע אלכאך כק "ויבואו כל שרי מלך נבל וישבו בשער התוך ברגל שראצר" (Jr 39:3) אלי¹¹ קו "וישבו

בשער התוך" יקצד¹² אלי באב אלאולס לאנה אלבאב אלוטטאני וזלך אן ללקדס כמטה¹³ אבואב שער חצר החיצונה תם שער⁷ חצר הפנימית תם שער

20 האולם ושער הדיכל (ושער הדביר ועלי הוא אלתרתיב שער האולם)⁷ הו אלבאב אלוטטאני והו אלמוצע אלדי¹⁴ תרתפע פיה¹⁵ אלקצך אלי אללה כק

"בין האולם ולמזבח יבכו הכהנים משר יוי" (Jn 2:17) פפיה אנצבו האולאי¹⁶ אלעולים כראסיהם ואמרו אן יקתל¹⁷ תם משרתי בית⁷ יוי והם

אלמנגנים כק "ויהרג¹⁸ בחוריהם בחרב בבית מקדשם" (20 36:17) ונעלם אן האולאי¹⁶ אלבחורים הם אללויים קו "בחורים¹⁹ מנגיבתם" (La 5:14)

25 וכל הוא²⁰ אלמצאיב אחאטת²¹ ענד²² עטם אלזנוב כ קאל "ויאמר יוי על עזבם את תורתִי אשר בתתי לפניהם" / :

45א כל עמה באבחים מבקשים לחם בתבו מחמדיהם באכל להשיב בפש ראה יוי והביטה כי הייתי זוללה :

1	PJ add:	כל	2	JP :	יבוא
3	F:	מא	4	P :	זלך
5	J P :	ידכלו	6	P :	וכילפות
7	missing in P J.		8	P :	יוי
9	F:	יתעדד	10	J P :	יבוא
11	J P :	אלאן	12	F:	וקצד
13	P:	ה	14	J P :	אלתי
15	F:	פי	16	P:	האולי
17	P :	יקתלו	18	P :	ויהרוג
19	F:	בחוריד	20	P :	היה
21	F:	אחאטתא	22	the lacuna in B ends here.	
23	F:	עבם			

25	miss. in B.	היה	26	F adds:	אמ
24	Laquna in B starts ;	B reads	23	F:	פולחן מן קירח
22	B:	קנח	21	B:	מלאה
20	B:	מלחמה	19	B reads:	פלאה פלאה קנח
18	B:	ואתה ; לאגלה	17	F:	קנח
16	F:	ואתה	15	B:	פ
14	B:	אשר	13	miss. in B.F.	
12	BP :	ל			
11	B:	בעיני			נה כל אורגיה :
9	missing in F J.		10	B adds:	שמח את ידו וגילו
7	J BP add:	מן כל	8	J BP :	אמ
5	F :	אלה	6	J F :	גלה
3	F :	עזרי	4	B: ; והי ;	היה ; F:
1	miss. in B.		2	miss. in B.F.	

25 26 "גם היה" וק"ו "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 על מה הולקתו פה יעמוד" "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 24 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 23 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 22 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 20 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 19 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 18 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 17 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 16 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 15 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 14 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 13 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 12 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 11 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 10 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 9 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 8 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 7 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 6 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 5 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 4 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 3 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי
 2 "הוא ערוהו" פ"ד (Jt. 40:4) "ידי

יורי צבאות ולדלך נחן תחת יד אלגויים בשבי ובבזה "אשר לא גזלתי אז
 אשיב" (Ps 69:5) "שורך טבוח לעיביך ולא תאכל ממנו" (Dt 28:31) קאל
 אללה עלי הר סיני "לא תענה ברעך עד שקר" (Ex 20:16) ונחן ואבאנא
 תגאוזנא / הוא¹ אלפרץ כק "וידרכו את לשונם קשתם שקר ולא לאמונה"
 41 א (Jr 9:2) וקאל "אבדה האמונה ובכרתה מפיהם" (Jr 7:28) ולדלך מטרנא
 5 אלרחמאן פריד מן ישרהו עלינא באלכוב כק "כי קמו בי עדי שקר ויפיה"
 2 (Ps 27:12) וק "יקימוני³ עדי חמס אשר לא" (Ps 35:11) ועלי מא⁴ הו
 משאהד מן אלמתסלטיין עלינא וקולרהם למן ירידו יסתביחו מאלה אנת
 קתלת פלאן ומאל פלאן ענדך ואנת תשתרי אלטרק⁵ ופי אלמזהב מא הו
 6 אעטם אד יקולרו אתם אמרתם עוזר בן יוצר עולם⁷ וזה עדות שקר כי לא
 10 נשמע כזה בין⁸ ישראל וכמה⁹ דברים ידברו על ישראל שלא נברא ולא נהיה
 קאל אללה עלי¹¹ הר סיני "לא תחמוד"¹² (Ex 9:27; Dt 5:14) ונחן תגאוזנא
 הוא אלפרץ כק "וחמדו שדות וגזלו ובתים ובשאו" (Mi 2:2) ולדלך סלבנא¹³
 נחלתנא ומנזלתנא¹⁴ כק "בחלתיבו¹⁵ בהפכה לזרים" (La 5:2) וקאל "איר
 ימיש לי לשובב שדיבו יחלק" (Mi 2:4)¹⁶ ורעלם אן לים זנב אלא ועליה
 15 מקאבלה אלי¹⁷ תרי פי כבר¹⁸ יחזקיהו למא¹⁶ תבאה באמואלה ענד רסל מך
 21 בבל / כק "ויראם את בית¹⁶ זכותה"¹⁹ (Is 39:2) ארטל אללה²⁰ ישעיה פקאל
 41 ב "הנה ימים באים ובשא כל אשר בביתך ומבניך אשר יצאו ממך" (Is 39:6,7)
 ואזא כאן מתל יחזקיהו הצדיק לאן²² פעל הוא אליסיר בגפלה מנה גזר
 עליה הוא²³ אלגזרה פנחן אלזי²⁴ כל יום כס עונות²⁵ נרתכב וכס מעאצי
 20 תרתכב²⁶ תגרי לנא²⁷ ונחן מכתלטיין²⁸ באלגויים ומתמלון²⁹ באפעאלהם וקצדנא
 30 נתעלם³¹ לגותהם³² באלנחו³³ וננפק אלדוראם חתי נתעלמה^{*} ונתרך עלם לשרן
 הקדש ואלבחח ען מצוות³⁴ יורי ואלאשתגאל³⁵ באלאכל ואלשרב ואלצוך³⁶
 ואלשרב ואלגנא ואלאודאט ואלדעראת ואלבני³⁷ ואלחלי ואלחלל ונסינא

1	J P:	הוה	2	P :	ויפח
3	P :	יקומון	4	missing in F.	
5	P :	אלטרקה	6	the lacuna in B ends here.	
7	B:	העולם	8	B:	בית
9	P :	וכמס	10	PJ read :	שלא היה ולא נברא ;
	F reads:	שלא היה ולא נברא			
11	B:	על	12	B:	תחמד
13	B:	סלבו	14	BP :	ומנאזלנא
15	P :	נחלתנו	16	missing in B.	
17	F:	אלי	18	B:	זכר
19	BP :	זכותה	20	JBP add:	אליה
21	BP add:	לה	22	JBP :	למא
23	BPJ:	הוה	24	B adds:	פי
25	B:	זנוב	26	missing in BP J.	
27	B:	מנא	28	F:	מכתלפון
29	F:	ומתמלון	30	B:	ונקצד
31	B:	אלתעלם	32	B:	לגותהם
33	B:	באלבחוי	34	JB:	מצות
35	B:	ובשתגל	36	J BP :	ואלפרח
37	B:	ואלבנא			

אלדדארהם יום אלטבת ואלאחותראף ואלתכסב ברא יום אלטבת ולעב אלשטרנג*
 40A ואלנרד/ואלתספיק ואלזנדבה¹ ואלגני² ואלארואט ואלנכב ואלתסליק³ פי
 אלחישאן ואלשגך ואלסבאחה פי אלמא* וחמל אלאת⁴ אלצנאיע יום אלטבת פי
 אלדור מתל מנארה וסראג ומא שאכל זלך ושיחת חולים⁵ ויסעון אלי גיר
 מואצע אלצלאה ואלקראיה⁶ ויטופן⁷ פי אלאסואק* ויגלסו פי אלאסואק¹ ואלשכך⁸
 וכל הזא⁹ אלאחואל חראם פי אלטבת ולזלך מכן אללה מנא¹ אלאמם חתי אנהם
 יקהרונא עלי סבותנא ואעיאדנא פירכבונא¹⁰ עלי אלחמיר מגצבין¹¹ ויחבטונא
 וינהבו מא פי מנאזלנא¹² ולא יפכרו לא פי שבת¹³ ולא פי עיד קאל אללה
 עלי הר סיני "כנד את אביך ואת אמך" (Dt 5:16; Ex 20:12) ותגאזו הזא
 אלפרץ ישראל בק "אב ואם"¹⁵ הקלו" (Ex 22:7) וקאל "כי בן מבבל באב¹⁶ ובת¹⁷
 קמה באמה" (Mi 7:6) ולזלך אסתחקינא אן נרוח עלי אנפסנא ונקול" יתומים
 היינו ואין אב" (La 5:3) קאל אללה עלי הר סיני "לא תרצח" (Dt. 5:17;
 Ex 20:13) ונחן תגאזנא הזא אלפרץ בק "גם בכפריך במצאו דם בפשות
 אביובים בקיים" (Jr 2:34) וקתלו¹⁸ אלנביאים ופינא אליוס מן יטעא ויקתל
 בסעאיתה אנפס / כתיר ארי נא לנו כי חשאנו ולזלך קאבלנא בספך דמאנה¹⁹ 40B15
 בק "שפכו דמם כמים" (Ps 79:3) וכס יקתל²⁰ פי²¹ ישראל פי כל עצר בין
 אלגרים ובצרה גדולה אנחנו קאל אללה עלי הר סיני "לא תבאף" (Dt 5:17;
 Ex 20:14) ותגאזו הזא אלפרץ בק" כי כולם²³ מנאפים" (Jr 9:1) "ואשביע
 אותם ויבאפו ובית זונה יתגודדו איש אל אשת רעהו יצהלו" (Jr. 5:7,8)
 "ואיש אל אשת רעהו ע"ה תועבה" (Ex 22:11) וכס אליוס פי ישראל מן²⁵ 20
 ירתיב זנות וניארף וגליו²⁶ ערות²⁷ ומשכב זכור^{28*} ולזלך גרי עלי אלאואיל
 "נשים בציון עבו" (La 5:11) ואליוס כתיר "אשה תארש ואיש אחר ישכננה"
 (Dt 28:30) קאל אללה עלי הר סיני "לא תגנוב" (Ex 20:15; Dt 5:17) ונחן
 ותגאזנא²⁹ הזא³⁰ אלפרץ בק "הגנוב רצוח ונאוף" (Jr 7:9) וכס פי ישראל
 אליוס³¹ יקהרו אלנאס עלי אמואלהם ויקתלוהם באלפקר ולס³² יכאפו מן 25

1	missing in P J.	2	P:	ואלגבו
3	JP :	4	F:	אלה
5	F:	6	P :	ואלקראה
7	JP :	8	JP :	אלסכך
9	JF:	10	F:	פי רכבינא
11	P. : משכרציון, and adds: קהרא	12	F:	מאנזלנא
13	JP :	14	JP :	הזה
15	F:	16	J P :	אב
17	JP :	18	F:	וקתלנא
19	JP :	20	F:	יתקלו
21	JP :	22	J P :	ותגאזו
23	P :	24	F :	את
25	P :	26	JP :	וגלוי
27	JP :	28	F:	זכר
29	P:	30	JP:	הזה
31	JP add:	32	JP:	ולא

עשקו עשק ואבקש מהם איש גודר גדר ועמד בפרץ לפני בעד הארץ לבלתי
 שחתה ולא מצאתי" (Ez 22:25-30) פלאגל זלך / "ואשפור¹ עליהם זעמי²
 באש עברתי כליתים" (Ez 22:31) וזלך³ קר "חטא חטאה ירוש על כן לבידה
 היתה" ⁴ יעני באב אלמקאבלה וכמא הו מעלום (ממא גרי מן ישר פי מא פסכו
 אלעשר דברות) ⁵ לאן⁶ אללה תע קאל להם עלי הר סיני "אנכי יוי אלהיך." ⁵
 (Dt 5:6; Ex 20:2) והם גחדו אלרבוניה⁷ בק "כחשו ביוי ויאמרו לא
 הוא" (Jr 5:12) ולזלך אבלא⁸ ישראל באלגורים⁹ יקולרו להם איה אלהיכם
 וקאל להם "לא יהיה לך אלהים אחרים" (Ex 20:3) ותגא זו¹⁰ זלך בק
 "ויועץ המלך ויעש שבי עגלי זהב" (1K 12:28) וקאל פי יהודה "כי מספר
 עריך היו אלהיך יהודה ומספר חוצות ירושלם שמתם מזבחות לבשת" ¹⁰
 (Jr 11:13) ולזלך שלש עלינא אמם אלעאלם יסתדעו נא אלי עבודת פסילים
 כמא הו מעלום מן ¹¹ קצה נבוכלנצר בק "כעז הו איתכו¹² עתידיו" (Da 3:15)
 וכזאך אמר אחשורוש באלטגוד ואלעבאדה להמן וכזאך מנע דניאל מן ¹³
 אלצורה וחנניה ומישאל ועזריה ומרדכי ודניאל למא ותקו באלרחמאן
 כלצהם אללה מן אעדאיהם ¹⁴ באייה ¹⁵ סמאוויה וכמא הו מעלום/מן משאלבה ¹⁵ ב39
 אדום לישראל בעבאדה אלצליב ¹⁶ וחרך אלכתאנה ¹⁷ ותחליל אלטבת וכמא נאן
 פי מלכות יון מן אלצרות ואלגזרות וקאל עלי הר סיני "לא תשא את שם
 יוי אלהיך לשוא" (Ex 20:7) ¹⁸ בק "ואם חי יוי יאמרו לכו
 לשקר ישבעו" (Jr 5:2) ולזלך מסרנא אללה תע פי יד אלאמם ¹⁹ יעירו נא
 ואעטם ימין להם יקולרו "ואלא אנא אכון יהודי" כמא נאח עלינא אלמשורור ²⁰
 וקאל "כל היום חרפוני אויבי מהוללי בי בש" (Ps 102:9) וקאל יוי עלי ²⁰
 הר סיני "זכור ²¹ את יום השבת" (Ex 20:8) ותגא זו אבאנא הזא ²² אלמצרה
 בק "קדשי בזית ואת שבתותי חללת" (Ez 22:8) "ראיתי ביהודה דרכים
 גחות בשבת מה הדבר הרע הזה אשר אתם עושים ²³ ומחללים את יום השבת"
 (Ne 13:15,17) ופי ישר אליום מן יבול אלטבת בתוך אלנאר ^{*} פי מסכנה ²⁵
 יום אלטבת ואלטראג ואכל טביך אלטבת ^{*} ואלגמאע יום אלטבת וחמל אלמשאות ^{*}
 ואלקראה פי אלכתב ²⁴ אלבראנייה ²⁵ ואכז אלפטאיך אלמהדורה ²⁶ וצמאן

1	P :	ואשפך	2	missing in P.
3	P :	וכזלך	4	J ^P add: פקו על כן לבידה היתה
5	missing in P .		6	P :
7	P :	באלרבוניה; אלרבוניה	8	F:
9	P :	בגוים	10	PJ:
11	missing in F.		12	J P :
13	P :	ען	14	P :
15	J P :	באמור	16	F:
17	F:	אלכתון	18	PJ add:
19	J P :	אמם	20	F:
21	P :	זכר	22	P :
23	P :	עשים	24	J P :
25	J P :	אלבראני	26	J P :

לכל צבא השמים)¹ ויעבירו את בניהם ואת בנותיהם באש ויקסמו קסמים ויבחושו ויתמכרו ויתאבפו יוי מאד² ביש . ויסירם מעל פניו (לא בשאר רק שבט יהודה לבדו)¹ גם יהודה לא שמר את מצוות³ יוי אלהיהם (ובלכו בחקות ישר אשר עשו וימאס יוי בכל זרע ישר ויעבם ויתבם ביד סוטים עד אשר השליכם מפניו)¹ כי קרע ישראל מעל בית דוד וימליכו את ירבעם 5 בן בבט וידח ירבעם את ישראל מאחרי יוי והחטיאם חטאה גדולה וילכו בני ישראל בכל חטאת ירבעם אשר / עשה (ולא סרו ממנה עד אשר הסיר יוי 38א את ישראל מעל פניו כאשר דבר ביד כל עבדיו הבביאים ויגל ישראל מעל אדמתם אשורה עד היום הזה)¹ (2K 17:7-23) :

10 ומן אלמנתו פרי סאיר אלכתב אלמנזלה⁴ מן זלך "אחוריהם⁵ אל היכל יוי ופניהם קדמה והמה משתתוים קדמה לשמש"¹ (Ez 8:16) "ויאמר אלי בוא וראה את התועבות הרעות אשר הם עושים⁷ ואבא⁸ ואראה והנה כל תבנית רמש ובהמה שקץ וכל גלולי בית ישר מחוקה⁹ על הקיר סניב סניב¹⁰ ושבעים¹¹ מזקבי¹² ישר ויאזניהו בן שפן עמד¹³ בתוכם (ואיש מקטרתו בידו ועתר עון הקטרת עולה)¹ ויאמר אלי הראית בן אדם אשר זקבי בית ישראל עושים¹⁴ 15 בחשך איש בחדרי משכיתו כי אומרים אין יוי ראה¹⁵ (אותבו עזב יוי את הארץ)¹ ויאמר אלי עוד תשוב תראה תועבות גדולות (אשר המה עושים)¹ ויבא אותי¹⁶ אלפתח שער בית יוי אשר על¹⁷ הצפונה והבה שם הנשים יושבות 1 מבכות את/התמוז" (Ez 8:9-14) "ויאמר אלי הראית בן אדם הנקל לבית 38ב יהוד מעשות את התועבות אשר עשו פה כי מלאה¹⁸ הארץ חמס וישובר להכעיסני¹⁹ והגם שולחים את הזמורה אלפם"¹ (Ez 8:17) "גם בביתי מצאתי²⁰ רעתם באום יוי"¹ (Jr 23:11) "סמל הקבאה הזה בבאה" (Ez 8:5) "לגר עשו בעשק בתוכך (יתום ואלמנה הונו בך)¹ אנשי רכיל היו בך למען שפך דם זמה עשו בתוכך ערות אב גלה בך טמאת הבדה ענו בך ואיש את אשת רעהו עשה תועבה ואיש (את כלתו טמא בזמה ואיש את אחותו בת אביו ענה בך)"¹ 25 (Ez 22:7,9-11) "ואביו ילכו אל הנערה ועל נגדים חבליים²¹ יטו אצל כל זונה¹ מזבח (ויין עבושים ישתו"¹ (Am 2:7-8) "וגם קדש היה בארץ"¹ (1K 14:24) "קשר נביאיה בתוכה (כארי שואג טרף טרף)¹ כהניה חמסו תורתי שריה בקרבה טורפי²² טרף לשפך דם ונביאיה טחו להם תפל עם הארץ

1	missing in F .	2	missing in P.
3	P : מצות	4	F: אלמנזלה
5	P : אחריהם	6	P : בא
7	F adds: פה	8	P : ואבוא
9	P : מחקה	10	missing in F.
11	P add: איש	12	F adds: בית
13	P : עומד	14	P : עשים
15	P : רואה	16	P : אתי
17	P : אל	18	P : את, מלאו, and adds:
19	F: להכעיסנו	20	F: מצאת
21	P : חבוליים	22	F : טרפי

חטא חטאה ירושלם על כן לבידה היתה כל מכבדיה הזילוה¹ כי ראו

ערותה גם היא באנחה ותשב אחר :

כטא אכטת² ירו עלי זלך לשרידה צארת כל מכרמיהא חקרוהא אן בטרו

עורתהא³ איצא הי תנהדת ורגעת קהקרי :

קו (חטא חטאה⁴ ירו" וקו) ⁵ "זכרה ירו"י שיר אלי אהל ירו" ⁶ (חטא חטאה 5

ירו) ⁷ (ומתל הוא כזיר) ⁵ ובזאך יקול ⁹ "ותאמר ציון עזבני ירו" (Is 49:14)

"ולאמר לציון עמי אתה" (Is 51:16) ומתל הוא כזיר וישיר ⁵ בזלך ¹⁰ לקו

איצא ⁵ חטא ¹¹ חטאה לירעורף אן אללה עז וקל לם יחל ביש מא חל בהם (מן

עטם הוא ¹² אלמצאיב) ⁵ אלא מן חית ⁵ עטמת ¹³ זנובהם כק "ויאמר אלי עון בית

ישראל ויהודה גדול במאד ¹⁴ מאד ותמלא הארץ וגם אני אעשה / בחמה לא 10 א 37

תחוס עיבי ולא אחמול ¹⁵ " (Ez 9:9,10) ואעלם אן אללה עז וקל שרח פי

כתבה אלמקדסה (עלי יד אנביאה) ⁵ עטם כטאיא בית ישר ויהו ליעלמו הדורות

הבאים אן גמיע ⁵ מא פעלה אללה ת מע ישר פי ¹⁶ הוא ¹⁷ אלגלות ¹⁸ כאן ⁵ בחק

ואנצאף ועדל ¹⁹ ואנהם ²⁰ תגארוזו גמיע אלמצותפמן זלך אנה גמע כטא ישר

ויה פי קצה ואחזה וקעלהא צדר לגלות הושיע בן אלה ועשרת השבטים כק ²¹ 15

"ויהי כי חטאו בני ישר אל יוי אלהיהם המעלה אותם מארץ מצרים מתחת

יד פרעה וילכו בחוקות ²² הגוים אשר הוריש יוי מפני בני ישראל ויחפאו

בני ישר על יוי דברים אשר לא כן ויצבו בני ישראל להם ²³ במות ומצבות ²⁴

(ואשרים ויקטרו שם בכל במות כגוים אשר הוריש יוי מפניהם) ²⁵ ויעשו

דברים רעים להכעיס את יוי ויעבדו הגלולים ²⁶ ויעד יוי בישר וביהוד ²³ 20

ביד כל בניא ²⁷ וחוזא ²⁸ לאמר שובו מדרכיכם הרעים ושמרו מצותי (וחקותי

ככל התורה אשר צויתי / את אבותם אשר צויתי את עבדי הבניאים) ²⁵ ולא 37

שמעו ויקשו את ערפם (כערף אבותם אשר לא האמינו ביוי אלהיהם) ²⁵ וימאסו

את חקיו ואת בריתו (אשר כרת את אבותם ואת עדותיו אשר העיד בם וילכו

אחרי ההבל ויהבלו ואחרי הגוים אשר סביבותם אשר צוה יוי) ²⁵ ויעזבו את 25

כל מצות ²⁹ יוי אלהיהם (ויעשו להם מסכה שני עגלים ויעשו אשרה וישתחוו

1 F: הזילוהו

3 B: ערותהא

5 missing in B.

7 missing in F.

9 miss. in B; BP add: איצא

11 P reads: וישיר איצא בקו חטא

13 B: עטם

15 P: אחמל

17 P: הוה

19 B reads: ועדל ואנצאף

21 P: פקאל

23 missing in P.

25 missing in P.

27 P adds: כל

29 P: מצות

2 P: אכטא

4 P: כטא אכטא

6 B adds: וכזלך קו

8 B: וכזלך

10 missing in BP.

12 JF: הוה

14 F: במאוד

16 P: מן

18 B adds on marg.: אלא

20 a lacuna starts in B.

22 JP: בחקות

24 F: ויצבו להם מצבות

26 F: הגלילים

28 P: חזה

20
 36
 35
 34
 33
 32
 31
 30
 29
 28
 27
 26
 25
 24
 23
 22
 21
 20
 19
 18
 17
 16
 15
 14
 13
 12
 11
 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2

P : 1
 B : 2
 missing in P : 3
 missing in P ; B adds: 4
 B : 5
 P : 6
 missing in P : 7
 P : 8
 missing in P : 9
 B : 10
 missing in P ; B adds: 11
 P : 12
 B adds: 13
 P : 14
 B adds: 15
 P : 16
 B adds: 17
 B adds: 18
 B adds: 19
 B adds: 20
 missing in P ; B adds: 21
 B adds: 22
 missing in P : 23
 B : 24
 missing in P : 25
 B : 26
 B : 27
 B : 28
 B : 29
 B : 30
 B : 31
 B : 32
 B : 33
 B : 34
 B : 35
 B : 36

37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1	BP :	יפלה
2	B :	מלכה
3	missing in B.	א
4	F :	א
5	B :	miss. in B.
6	B :	miss. in B.
7	B :	ומשה
8	B :	בנאמן לאבס
9	B :	אפלה
10	B :	אפלה
11	JB :	אפלה
12	B :	אפלה
13	P :	אפלה
14	P :	אפלה
15	B :	אפלה
16	P :	אפלה
17	BP :	אפלה
18	B :	אפלה
19	B :	אפלה
20	JP :	אפלה
21	B reads :	אפלה
22	JB :	אפלה
23	B :	אפלה
24	B :	אפלה
25	BP :	אפלה
26	BP :	אפלה
27	P :	אפלה
28	P :	אפלה
29	F :	אפלה
30	B :	אפלה

1. תפלה
2. מלכה
3. missing in B.
4. א
5. miss. in B.
6. miss. in B.
7. ומשה
8. בנאמן לאבס
9. אפלה
10. אפלה
11. אפלה
12. אפלה
13. אפלה
14. אפלה
15. אפלה
16. אפלה
17. אפלה
18. אפלה
19. אפלה
20. אפלה
21. אפלה
22. אפלה
23. אפלה
24. אפלה
25. אפלה
26. אפלה
27. אפלה
28. אפלה
29. אפלה
30. אפלה

342

20

15

10

344

5

1	P:	ואלאיא
3	missing in B.	
5	B reads: add: ,	באז תקול קאל , add:
6	B:	ל
8	JBP:	עלי
10	B:	אלי
12	JBP:	בוקע
14	B:	ללל ; J: עבר ;
16	JBP:	אזאזא
18	JBP:	אלגרי
19	J P:	ואלי
21	B:	גלל
23	JBP:	קדש
25	JBP:	עלל
27	B:	שדש
29	B:	ומח
2	B:	ע
4	JBP:	ויכרי
7	B reads:	אלעזל
9	B:	ומללי
11	B:	ל
13	JBP add:	ל
15	B:	ל
17	JBP:	מלל
20	JBP:	מלל
22	JBP:	גלל
24	BP:	ומלל
26	JBP:	גלל
28	B:	למל
30	B:	מלל

15 א 33
 20
 25
 30
 33
 35
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

עטים פאזא אכלתהא¹ אלאיאריל² אחתרת פטלבת אלמא שדידא² פאזא ואפת אלי
גדראן אלמא לא תשרב פי אלוקת לאן אללה עז וגל קד² געל פי טבאערהא³
אן לא תשרב פי אלוקת⁴ (ומתי שרבת פי אלוקת)² תהרת ומאתת פהי אלאן²
תרי אלמא ותקים מדה עטשאנה⁵ לא⁶ תקור תשרב ומע זיך תעג ותצג הכזא²
מתל⁷ ישראל פי הזא⁸ אלגלות⁹ מעהם תורת יוי ודברי נביאים אלממתלה¹⁰
5 באלמא והם אלאן עטאשי¹¹ מן אלחכמי¹² למא בינהם מן כרת אלכלף
ואלמנאזעאת* כק"והשלחתי רעב בארץ לא רעב ללחם ולא צמא למים כי אם
לשמוע¹³ את דברי⁴ יוי¹⁴ (Am 8:11) וק "בלא כח לפני רודף" יעני אן /
אלעדו למא כלבהם לס יכו¹⁵ להם קוה חתי יהרבו ויתכלצו כק " ואנד
32א מבוס מקל וחזק לא יאמץ כחו וגבור לא ימלט בפשו ותופש הקשת לא
10 יעמוד¹⁶ וקל ברגליו לא ימלט (בפשו² ואמיץ לבו בגבורים ערום יבוס ביום
ההוא באום יוי¹⁷) (Am 2:14-16)¹⁸ וכל הזא אלמצאיב לחקת אבאינא¹⁹
בכתרה מעאצינא כק "ויאמר יוי אל²⁰ עזבם את תורתי אשר נתתי לפניהם:
זכרה ירושלם ימי עניה ומרודיה כל מחמדיה אשר היו מימי קדם בנפול²²
עמה ביד צר ואין עוזר לה ראוה צרים שחקו על משבתיה²³:
15 זכרת ירושלם פי איאם שקארא ואנחזאודא כל מניתהא אלזי²⁴ כאנת²⁵
פי איאם אלקדים²⁶ ענד וקוע שעבהא פי יד אלמצאיק וליס להא מעין²⁷
נטרוהא אלמצארמין פרחו עלי עשלתהא :
פסרת ומרודיה ואנחזאודא מתל "ועניים מרודים" (Is 58:7) אלזי מענאה
20 צעפי אלמנחזדין²⁸ מן נעמהם ולם אפסרה²⁹ מן המרודים אלזי תפסירה³⁰ /
32ב עציאן לאן זלך בעיד מן אלמעני ופסרת ימי עניה פי איאם שקארא לאן
בעדה יקול בנפול³¹ עמה ביד צר קאל אלאן "זכרה ירושלם ימי עניה" ישיר
אלי תאסף אלאמה פי איאם אלגלות עלי מא עדמת מן אלכיראת וגמיע אלנעם

1	B:	J; אכלוהם	2	missing in B.
3	B:	טבעהא	4	B: ואלא, adds: אללה
6		missing in F.	5	missing in B:F: עטשאנהא
7	B:	פמתל	8	JBP: הדה
9	B:	אלגאליה	10	B: אלממתל
11	JB:	עטאשא	12	BPJ: אלחכמה
13	P:	לשמע	14	BP: דבר
15	B:	יכן	16	BP: יעמד
17		missing in P J.	18	BPJ: הדה
19	P:	אבאנא	20	JBP: מעאציהם
21	BP:	על	23	P: משבתה
24	BPJ:	אלתי	25	JBP: כאנו
26	B:	אלקדם	27	BP read: מעין להא
28	BP:	מנחזדין	29	B: אפסרהא
30	B:	תפסירהא	31	BP: בנפל

אשפאקא¹ עליהם לעל² ירְגְעו ויתבו³ פלמא לם יתוּבו קאל "וייהי בשנה
 הששית בששי בחמשה לחדש אני יושב בבית" (Ez 8:1) רפי הוּא⁴ אלקצה
 אן אלכבוד ארתפע מן עלי אלכפרת מבין שני הכרובים וצאר עלי אלכרוב
 אלואחד תם ארתפע מן עלי אלכרוב אַלְי עתבה אלהיכל כק "וכבוד אלהי
 5 ישראל בעלה מעל הכרוב אשר היה עליו אל מפתן הבית" (Ez 9:3) תם
 ארתפע מן מפתן הבית אלי אן צאר עלי אלרקיע אלוֹי⁵ עלי רוּס אלחיות
 תם וקף עלי⁶ באב בית יוי אלשרקי כק "ויצא כבוד יוי מעל מפתן הבית
 ויעמד על הכרובים וישאו הכרובים את כנפיהם וירומו⁷ מן הארץ לעיבי
 בצאתם והאופנים לעמתם ויעמד פתח שער בית יוי הקדמוני וכבוד אלהי
 10 ישראל עליהם מלמע" (Ez 10:18,19) תם אנתקל מן באב אלשרקי אלי וסש
 אלמדינה / כק "וישאו הכרובים את כנפיהם⁸ וראופנים לעומתם⁹ וכבוד
 אלהי ישראל עליהם מלמעלה" (Ez 11:22) ונעלם אן הוּא אלאנתקאל אלי
 וסש אלמדינה כאן מן גהתיך אחדהמא⁶ קד "וישאו הכרובים את כנפיהם"
 ולם יקול¹⁰ מן אין ואלי אין ולמא כאן אכר אלוצול אלי אלבאב אלשרקי
 15 עלמת אן אלאנתקאל מן באב¹¹ אלשרקי אלי תוך¹² העיר ואלוּגה אלחאני
 קו "ויצל כבוד יוי מעל תוך העיר ויעמד על ההר אשר מקדם לעיר "
 (Ez 11:23) והוּא ממא ידל אן אנתקאלה מן באב אלשרקי כאן אלי וסש
 אלקריה ומן וסש אלקריה אנתקל¹⁴ אלי הר הזתים¹⁵ (אלוֹי חוּא¹⁶ ירוּשלם
 מן גהת אלשרק)⁶ ומן הר הזתים¹⁷ אנתקל אלי שער גן עדן כק " אלך
 20 אשובה¹⁸ אל מקומי" (Ho 5:15) ומסכן אלכבוד מן¹⁹ קדים אלזמאן כאן תם
 כמא קאל "וישכן מקדם לגן עדן את הכרובים" (Gn 3:24) וקו²⁰ (וישכן
 מקדם לגן עדן)²¹ לידל אן באב גן עדן מתגה²² אלי אלשרק ולמא אנתקל
 אלכבוד אנתקל מעה כל ברא²³ מן הרד מלכות מן הרד²⁴ זקנים מן⁶ הדר שם
 31 ב ישראל/אלוֹי²⁵ קיל²⁶ פיה "כי כליל הוא בהדרי אשר שמתי עליך" (Ez 16:14)
 25 וקו "היו שריה כאילים" דאך²¹ לאנה קד²¹ מחל ישראל ענד שדה עששרם
 באלאיאיל כק "כאיל תערג על אפיקי מים" (Ps 42:2) ואלטבב פי תמתיל
 ישראל באלאיאיל לאן מן שאן אלאיאיל אן תאכל אלפאעי ואלפאעי²⁷ סם

1	JP :	אשפאק	2	JP:	לעלהם
3	JP:	ויתוּבו	4	JF:	הוּא
5	JP :	אלתי	6		missing in P .
7	JP :	וירמו	8	P:	הכרובים
9	JP :	לעמתם	10	J P :	יקל
11	JP :	אלבאב	12		the lacuna in B ends.
13	JRF :	אלבאב	14	B:	אנקל
15	P:	הזיתים	16	B:	חזי
17	F:	הזיתים	18	B:	ואשובה
19	BP :	מד	20	B adds :	דלך
21		missing in B.	22	B:	מתוּגה
23	F:	בהגה	24	BP :	הדר
25	B:	כמא	26	B:	קאל
27	JP :	וללפאעי ; B adds:			להם

1	B:	יסקר
3	P:	אליבא
5	B:	אמאמא ; P: אמאמא
7	missing in P:	.
9	P:	מקדמא
11	P:	מגדל ; P: מגדל
13	P:	על
15	P:	על
17	JF:	קדמא
19	JF add:	פדא
21	JF:	ראפדמא
23	P:	ראפדמא
2	JB:	אמא
4	missing in B:	
6	a lacuna starts in B:	
8	JF:	לדלד
10	JF:	גלמא
12	P:	מדת
14	JF add:	אלמא
16	P:	ממא
18	JF:	אממא
20	P:	אמא
22	F:	לממל
24	missing in P:	

32

20

25

30A

30B

30C

30D

30E

30F

30G

30H

30I

30J

30K

30L

30M

30N

30O

30P

30Q

30R

30S

30T

30U

30V

30W

30X

30Y

30Z

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

והמחולות¹ לקראת שאול המלך בתפיים בשמחה ובשלישים ותעביבה הנשים
 המשחקות" (1S 18:6,7) וקו "והי² מר לה" יעני אלאמה נפסרה אנהא למא
 שאהדת הו³ אלמצאיב תמרמת כק "ואחריתה כיום מר" (Am 8:10) וק"ודעי
 וראי כי רע ומר" (Jr 2:19) וקאל איצא"על כן אמרתי שער מני" (Isa 22:4)
 ובק האנהא "והיא מר לה" וכל הו⁴ אלמצאיב נזלת בנא לתרכנא אלשאעה
 5 כק "ויאמר יוי אל⁵ עז" :
 היו צריה לראש אויביה⁶ שלו כי יוי הוגה על רוב פשעיה עולליה⁷

הלכו שבי לפני צר :

צארו מצארמיהא⁸ כל ואחד מנהם רייס⁹ אעדארא טלו אן יוי¹⁰ נחארא עלי
 10 א 29 כורה אגראמהא¹¹ צביאנהא טלכו¹² / פי אלטבי קדאם אלעדו :
 קו "היו צריה לראש" תעריפנא עטם מא דפעת אליה¹³ הו³ אלאמה וזלך
 אן לו באן אלמתלך¹⁴ עליהא ואחד ואלראי פי אמרהא אליה¹⁵ מרדוד לקד
 באן אצלח לחאלהא ולכאן אלאמר בכלאף זלך לאנהא צארת בין ממאלך
 מכתלפין אלמזאהב פכל ואחד יסומהא אלי מא לא תטיק ופי קו"היו צריה
 15 לר " מעני אכר ורו אן אללה עז וגל אשרט לישראל אנהם מתי כאנו עלי
 אלשאעה כאנו הם רוטא אלעאלם כק פי ענין¹⁷ "והיה אם שמוע¹⁸ תשמע בקול
 יוי אלהיך ובתנך יוי אלהיך עליון" (Dt 28:1) "ובתנך יוי לראש ולא
 לזנב והיית רק למעלה"¹⁹ (Dt.28:13) וכתם זלך באן קאל "כי תשמע אל מצות
 יוי אלהיך" ואזא לם יקבלו אלשאעה ותרכו (שאעה אללה ותרכו)²⁰ מצות²¹
 20 יוי ופסכו אלעהד אנעכסת אלברכאת כלה²⁰ וצארת²² קללות כמא שרח פי
 ענין²³ "והיה אם לא תשמע בקול יוי אלהיך" (Dt 28:15) ובעכס קו"ובתנך
 יוי לראש" קאל "הגר אשר בקרבך יעלה עליך²⁴ הוא ילוך ובאו עליך כל
 29 ב הקללות" (Dt 28:23-25) ולזלך נאח עלי/הו³ אלאמה וק "היו צריה לראש
 יעני בעדמא כאנו אשראף אלעאלם צארו עביד לכל ממלכה והם אבתדו פגעלו²⁵
 25 אנפסרם מחתאגין²⁶ אלי אלגויס ורוטוהם²⁷ עליהם ותעלמו מזאהבהם כק"מה

1	F:	והמחולות	2	JBP :	והיא
3	BPJ:	הזה	4	BF:	הזה
5	BP :	על	6	P :	אויביה ^J ; איביה
7	B:	עלליה	8	B:	מרארמיהא
9	B:	ריס	10	P :	אללה
11	F:	אגראמהם	12	B:	מצו
13	missing in B.		14	B:	אלמתלך
15	F:	עליהא	16	BPJ:	ולכך
17	B:	ענואן ; פצל	18	B:	שמע
19	B reads:	ובתנך יוי לראש ולא למעלה וג ובתנך יוי אלהיך עליון על כל גויי הארץ " וכתם ...			
20	missing in B.		21	B:	מצוות
22	B:	וצרת	23	B:	ענואן ; PF: פצל
24	B reads:	ומתלה "הוא" ...	25	B:	יגעלו
26	F:	מחתאגון	27	B:	ורואסהם

ואביהוא אלדי דכלו אלי אלקדס בפעל לא יגוז פהלכו פאזא תאמל אמרה
 ותפכר¹ וקאל אנא שאהר סאלוה ען אחואלה פי נפסה וקאלו לה אחדר אן
 תכוך מרתכב דנב או פאחשה פאן לא יגוז ידכל הזא אלמוצע מן לה מעאצי
 כק "מי בקש זאת מידכם רמס² חצירי³" (Isa1:12) וק "הגנוב רצוח ונאוף
 5 והשבע לשקר" (Jr 7:9) "ובאתם ועמדתם לפני בניית הזה המערת פריצים"
 (Jr 7:10-11) פאזא תאמל אמר נפסה וקאל מא אעלם מן נפסי חאל כשא
 קאלו⁴ אלאן⁵ תאמל⁶ אמר הזא אלקרבאן⁷ אלזי מעך הל הו מן חלא ומן גהוה⁸
 אדכל סלמה ללכהן ואן כאן לים הו⁹ מן חל¹⁰ פליס יקבל מנך ולא יגפר
 לך לאן אללה לא ירצא קרבאן מן גירחלא¹⁰ כק "כי אני⁵ יוי אוהב משפט/
 10 א28 שובא גזל בעולה" (Isa61:8) פאזא אזכרוה¹¹ הו¹² אלאמר כלהא אטלקו
 לה אלדכור ורו חאפרי מנכס אלראס פאן כאן קצד אלצלוה¹³ צלא ואנצוף
 ואן כאן קצד קרבאן קרב קרבאנה⁵ ענד¹⁴ אלאמאס וצלא ואנצוף ואן כאן
 קצד פתיא¹⁵ או תעליס תעלם ואנצוף עלי אגל חאל ולמא עטמת אלזנוב
 כרבת הו¹² אלאבוראב חתי אנשמרת באלתראב¹⁶ כק "טבעו בארץ שעריה"
 15 (Isa 2:9) ועדמו אלבוראבין¹⁷ ותוחשת¹⁸ כק "כל שעריה שוממין" וקאל
 "כהניה נאנחיס" ישיר¹⁹ אלי עטלה אלכהנים מן צנאיעהם וכדמחהם פי בית ירי
 עלי מא²⁰ שרחנא מן מחלקות הכהנים²¹ ומשוררים⁵ ומנגנים⁵ פי תפסיר⁵ שיר
 השירים ולדוך נאח עליהם אלנבי יואל עה אז יקול "חגרו וספדו הכהנים
 הילילו²² משרתי מזבח" (Jn 1:13) וקד כאן ללכהנים דכ²³ נובה פלמא בטלת
 20 וקעת אלחטרה ק "כהניה נאנחיס" ואמא ק "בתולותיה נוגות" פיעני בה
 מא כאנו אלעואתק ילקו אלחאג בכלי שיר ושבו* כק "ויאמרו²⁴ הנה חג
 281 יוי בשילו מימים / ימימה" (Ju 21:19) "וראיתם והנה²⁵ אם יצאו בנות
 שילו לחול במחולות" (Ju 21:21) וכדוך²⁶ כאנו יכרגו ילקו אלעסאכר אזא
 רגעת מן אלגזו ומעהן אלטבול ואלאלאת והן ינשדון²⁸ כק "וייהי בבואם
 25 בשוב דוד מהכות את הפלשתי ותצאנה²⁹ הנשים מכל ערי יהודה³⁰ לשיר

1	B reads:	פאזא תפכר אמרה ותאמל	
2	P :	רמוס	3 F:
4	JBP :	לה	5 missing in B.
6	B:	אתאמל	7 B:
8	B reads:	הל הו מן גהת חל	9 B reads:
10	P :	חלה	11 B:
12	BPJ:	הוה	13 B:
14	BP :	ענה	15 JP.:
16	B:	פי אלארץ	17 F: add: BPJ. add: אלבוראבון
18	F:	ותוחש	19 B adds: ; JP add: בנה
20	missing in F.		21 JBP :
22	F:	הילולו	23 JBP: ; F: כד
			24 B:
25	B:	והיה	26 JP :
27	B:	רגעו	28 B:
29	B:	ותצאן	30 JBP :

1	BP: תורה	2	missing in BP J.
3	BP: כ; פ; תורה	4	תורה
5	BP: תורה	6	תורה
7	BP: תורה; פ; תורה	9	תורה
8	BP: תורה; פ; תורה	11	תורה
10	BP: תורה; פ; תורה	13	תורה
12	BP: תורה	15	תורה
14	BP: תורה	17	תורה
16	BP: תורה	19	תורה
18	BP: תורה	21	תורה
20	BP: תורה	23	תורה
22	BP: תורה	25	תורה
24	BP: תורה	27	תורה
26	BP: תורה	29	תורה
28	BP: תורה	31	תורה
30	BP: תורה	33	תורה
32	BP: תורה	35	תורה

1. תורה
 2. missing in BP J.
 3. BP: כ; פ; תורה
 4. תורה
 5. BP: תורה
 6. תורה
 7. BP: תורה; פ; תורה
 8. BP: תורה; פ; תורה
 9. תורה
 10. BP: תורה; פ; תורה
 11. תורה
 12. BP: תורה
 13. תורה
 14. BP: תורה
 15. BP: תורה
 16. BP: תורה
 17. תורה
 18. BP: תורה
 19. תורה
 20. BP: תורה
 21. תורה
 22. BP: תורה
 23. תורה
 24. BP: תורה
 25. תורה
 26. BP: תורה
 27. תורה
 28. BP: תורה
 29. תורה
 30. BP: תורה
 31. תורה
 32. BP: תורה
 33. תורה

271

20

272

10

5

בן ייגוני קורה אסיר ואלקבה ואביאסי"י (Ex 6:24) ואכתוצר פי והוא אלאסם
 וארונה אסף פקאל משלמיהו בן קורא מן בני אסף במא אכתוצר שלום מן
 משלמיהו² פקאל יישראלים בן קוריא" :

נעדן אלאן אלרי שדח מחלקות השועורים פנקורל אן אלזי זוכר פי היה³

5 אלקצה ממן שדח אסמה וממן לים שדח אסמה בן רגל ורגל ואחד אשראף

קאל פי גמלתום "לאלה מחלקות השועורים לראשי הגברים משמורת לעמת

אחיהם לשרת בנית ירי"י (1C 26:12) והוא תפצירלדם משלמיהו וארלאדה ח⁴

(בן "ירלמשלמיהו בניים זכריהו הגבור ידיעאל השני זבדיהו⁵ השלישי

יתנאל הרביעי עילים / החמישי יהוהו⁷ ומ⁸ בן⁷ אלה בן⁸ אלה מוני עובד אדם⁶

10 המה ונביהם ואחיהם איש חיל נכה לעבודה⁹ ששים ושנים לעבד¹⁰ אחיה"י

(1C 26:8) ואריצן למשלמיהו תלמיז ואחמיז ואחזא חיי¹¹ בן "ירלמשלמיהו בניים

ואחים בני חיל שמנה עשר"י (1C 26:9) ולחוסה גי¹² ולד ואחזא בקי"כל

בניים ואחים לחסה שלש¹³ עשר"י (1C 26:11) ולזלד¹⁴ קא¹⁵ ומן גמלה¹⁶

ואורארי זכר¹⁷ אשראף מקדמיז באסמריהם¹⁸ אורלדם שלמיהו וזכריהו אבנה¹⁹

ועובד אדם ושפים וחסה רבאן אלקחנת עלי שער מזרח שלמיהו לקר"וייפול¹⁹

הגורל מזרחה לשלמיהו²⁰ ועל שער צפון זכריהו אבנה בן "ויזכריהו בנר

ידיען בשכל תפילי גורלות ויצא גורלד צפונה"י (1C 26:14) ועלי שער נגב

עובד אדם בן "לעובד אדם נגבה"י (1C 26:15) ועלי שער מערב שפים

20 וחסה בן "לשפים ולחסה למערב עם עשר"י (1C 26:16) ואמא צפה גלדיסדם

261 פי מראחבדם עלי כראסרדם פעלי הוא²¹ אלשרח ינגב²² לך אן / תפתאה גיזא²²

והו אן לכל באב ו²³ שועררים רוסא ואלאבואב ד יציר לכל נובה מן אשראף

אלשועררים כד עלי שער מזרח ו²⁴ ועלי שער צפון ו ועלי שער נגב ו ועלי

שער מערב ו וייצם²⁵ ארי ואורארי²⁶ קמג רגל חחי יציר גמלה כל נובה

ללארבעה אבואב קסי²⁷ ד'רגל וייכור גמלה כד²⁸ נובה עדד אלגמיע ד אלאף²⁹

1	JBP :	מן	2	B :	שלמיהו ;
3	BLU :	הזיה	4	BP :	חמאניה
5	JP :	זכריהו	6	missing in B.	
7	JB add :	ואחזאה	8	JP :	אחניז וחסיו ;
9	P :	מחור ואחניז לעבודה	10	BP :	לעובד
11	JP :	יה ; יה B :	11	BP :	חמאניה עשר ; but above it
12	JBP :	יג ; יג P :	13	BP :	שלוש
14	BLU :	פלדל ; פלדל P :	15	P :	מאיה ואחד
16	JBP :	גמלה	17	BP add :	ה ; adds :
18	BP :	לעבודה	19	P :	וייפל
20	P :	למשלמיהו	21	JP :	הוא
22	P :	גדא	23	B :	חסה ;
24	P :	חסה ; חסיה	25	B :	וייצם
26	P :	האורלי	27	P :	מאיה וסנעה וחסיו
28	P :	ארבע ועשרון	29	JB add :	לקר

1 רודפיה¹ השיגוה בין המצרים" יעני אך² אלעדו כן³ טפר³ בהם בין אציק
 אלטרק כק "וירדפו חיל כשדים אחרי המלך⁴ וישיגו את צדקיהו בערבנות
 יריחו" (Jr 52:8) ולעמרי הוא אלמוצע כן אציק אלטרק לאן אלעדו מן
 כלפהם ואלארדן מן קדאמהם ולו עברו אלארדן לקבצו עליהם בני עמון
 5 ומואב והר שעיר ומחל⁵ הוא אלמעני² איצא⁶ קאל פי אדום אנהם אנתצבו
 לישראל עלי⁷ אציק אלטרק⁸ ואלמואצע⁹ כאנו¹⁰ יסלמוהם אלי אעדאיהם¹¹ כק
 "ואל תעמוד¹² על הפרק להכרית את פליטיו" (Ob 14) וכזאך¹³ לחק ישראל
 23ב פי כראב בית שני מן אהל/גזא¹⁴ אנהם כאנו כל מן תכלק מן סיף אדום
 והרב עלי¹⁵ אנה ימצי למצר¹⁶ יקבצו עליה אהל גזא¹⁴ ויסלמוה¹⁷ אלי אדום
 10 הרשעה כמא קאל "כה אמר יוי על שלשה פשעי עזה ועל ארבעה¹⁸ לא
 אשיבנו על הגלותם גלות שלמה להסגיר לאדום" (Am 1:6) וכזאך¹⁹ אהל
 צור פעלו מתלהם מן כן יהרב מן ישראל אלי שריק אלטאחל כאנו יקבצו
 עליה ויסלמוה אלי אדום כק "כה אמר יוי על שלשה פשעי צור ועל ארבעה
 לא אשיבנו על הסגירם גלות שלמה לאדום" (Am 1:9) פפי גמלת²⁰ מא זכרנא²¹
 קאל "כל רודפיה²² השיגוה בין המצרים" וכל הוא²³ אלמצאיב לחקתנא לעשם
 15 דנרבנא²⁴ כק "ויאמר יוי על עזבם את תורת י אשר בתתי" :
 דרכי ציון אבלות מבלי באי מועד כל שעריה שוממין²⁵ כהביה באנחיים
 בתולותיה²⁶ בוגות²⁷ והי²⁸ מר לה :

-
- 1 BP : רדפיה
 2 missing in B.
 3 BP : יצפר
 4 B reads: אחריהם
 5 B reads: ופי מחל
 6 missing in BP, but it is in P as a catch word.
 7 B: פי
 8 missing in BPJ.
 9 JBP : אלמואצע
 10 JBP : וכאנו
 11 P : אעדאיהם
 12 B: ואל תעמד
 13 B: וכזלך
 14 JBP : גזא
 15 B: אלי
 16 BP read: אלמצר ; J: אלי מצר
 17 P : ויסלמוה ; BJ: וסלמוה
 18 from here Ms. L starts.
 19 L: וכזלך
 20 missing in L.
 21 B reads: גמלתה זכרנא
 22 BPL : רדפיה
 23 BPL : הדה
 24 L: דנרבנא
 25 B: שוממין
 26 B: בתולתיה ; J: בתולתיה
 27 B: בוגת
 28 B+JL: והיא

1	J P:	לחם
2	J P:	אנחה
3	J P:	היה
4	J P:	ובעקב
5	P:	על
6	P:	גארה
7	BPD:	לאתר
8	J P:	לאתר
9	J P:	על
10	missing in P. J.	מחלק
11	P:	מחלק
12	miss. in BPD.	
13	J P:	אנחה
14	J P:	א
15	J P:	עשרה
16	P:	ואתה
17	the lacuna in B ends here.	
18	B P:	היה
19	P:	היה
20	B P:	ואתה
21	JBP:	ואתה

From here a lacuna starts in B.

18* גארה
 17 קולר
 16* גארה
 15 קולר
 14 קולר
 13 קולר
 12 קולר
 11 קולר
 10 קולר
 9 קולר
 8 קולר
 7 קולר
 6 קולר
 5 קולר
 4 קולר
 3 קולר
 2 קולר
 1 קולר

20 23א
 15
 10
 5
 222
 5

לא על ידי שום אדם אחר ולא על ידי שום אדם אחר ולא על ידי שום אדם אחר
 : (דף 9:12) לפיכך נראה שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם
 גלגל יחידה מס' 2 ומס' 3 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם
 לפיכך נראה שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם :

5 / גלגל יחידה מס' 4 ומס' 5 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם
 212 גלגל יחידה מס' 6 ומס' 7 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם
 גלגל יחידה מס' 8 ומס' 9 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם

10 גלגל יחידה מס' 10 ומס' 11 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם
 גלגל יחידה מס' 12 ומס' 13 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם
 גלגל יחידה מס' 14 ומס' 15 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם

15 גלגל יחידה מס' 16 ומס' 17 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם
 גלגל יחידה מס' 18 ומס' 19 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם
 גלגל יחידה מס' 20 ומס' 21 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם

22א גלגל יחידה מס' 22 ומס' 23 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם
 גלגל יחידה מס' 24 ומס' 25 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם
 גלגל יחידה מס' 26 ומס' 27 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם
 גלגל יחידה מס' 28 ומס' 29 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם
 גלגל יחידה מס' 30 ומס' 31 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם

(Le 4:4) גלגל יחידה מס' 32 ומס' 33 והוא שיש להניח שכל המצויים בהם הם המצויים בהם

1	היה
2	היה
3	היה
4	היה
5	היה
6	היה
7	היה
8	היה
9	היה
10	היה
11	היה
12	היה
13	היה
14	היה
15	היה
16	היה
17	היה
18	היה
19	היה
20	היה

the margin, and
 orig. in B: written, but
 BF: none

- 19ב לאנהא¹ כאנו קד² אלפורהא בק "ואת תזבותיה / ממצרים³ לא עזבה כי אותה שכבו בנעוריהו"⁴ (Ez 23:8) פלמא תרכו טאעה אללה תע ואכתארדו פעל בני אשר מכן אללה תע מנהם בני אשר בק "לכן בתתיה ביד מאהביה ביד בני אשר"⁵ (Ez 23:9) פאפתתח סנחריב בלד שומרון פי סנה סתה⁶ למלך יחזקיהו בק "ויהי בשנה הרביעית למלך חזקיהו היא⁷ השביעית להושע בן אלה מלך 5 ישראל עלה שלמנאסר מלך אשר על שומרון ויצר עליה וילכדוה מקצה שלוש שנים בשנת שש ליחזקיהו היא שנת תשע להושע בן אלה מלך ישראל בלכדה שומרון" (2K 18:9) ואגלאהם מלך אשר בק "ויגל מלך אשר את ישראל אשדודה⁸ וינחם בחלח ובחבור בהר גוזן וערי מדי" (2K 18:11) וכמא קאל איצא פי הו⁹ אלקצה "המה גלו את¹⁰ ערותה בניה ובנותיה לקחו ואותה¹¹ הרגו בחרב¹² ותהי שם לבשים ותרא אחותה¹³ אהליבה" (Ez 23:10,11) כאן יגב עלי אהליבה אן תעתבר במא חל / באהלה¹⁴ ותכאף מן אללה תע פלם 20א תפעל בל¹⁵ אפסדת¹⁶ הי אכתור מן אהלה בק "ותשחת עגבתה ממנה ואת תזבותיה מזבובי אחותה" (Ez 23:11) פאולא¹⁷ תמלת בפעל אהלה ותעשקת מזאהב בני אשר בק "אל בני אשר עגבה פחות וסגבים" (Ez 23:12) פלמא סאות בני 15 אשר אסתחקת ענד זלך אלגלא בק "וארא כי בטמאה דרך אחד¹⁸ לשתיהן " (Ez 23:13) ובפצל ירי צנא לס יעאגל אהליבה ואמרהא מן זמאן חזקיהו אלי אכר מלך צדקיהו כל¹⁹ זלך "כי חמל על עמו ועל מעובו" (2C 36:15) תם זאדת פי אלמעאצי בק "ותוסף²⁰ אל תזבותיה ותרא אנשי מחוקה²¹ על הקיר צלמי כשדים תקוקים בששר חגורי אזור במתניהם" (Ez 23:14,15) 20 ומרצע תעלימהם מן בני בבל אלמזאהב אלמכרוהה קו "ויבואו²² אליה בני

-
- 1 BPJ: לאנהס
2 missing in P J.
3 B: במצרים
4 BF: בנעוריה
5 F reads : לכן בתתיה ביד בני מאהביה ביד אשר
6 B: סת
7 BP add : השנה
8 BFJ: אשרה
9 BFJ: הוה
10 missing in P .
11 P: ואתה
12 BP read : בהרב הרגו
13 P: אחתה
14 B: באהליבה
15 P. adds: אסרפת פי אלמעאצי
16 P: ואפסדת
17 B: פלמא
18 B: אחת
19 JBP: וכל
20 F: ותסף
21 BP: מחוקה
22 J BP: ויבאו

ישיר אלי קר "אביך האמורי¹ ואמר חתית" (Ez 16:3) במעני אנוס תרבות
 בני חת ענדמא תמולו באפעאלהם² תם אזכרהם³ במא תקדם מן מעאציהם פי
 צבאם במצר כק "ותזבינה במצרים בבעוריהן" (Ez 23:3) תם שרח אסמאיהם⁴
 פקאל "ושמות ז אהלה הגדולה ואהליבה אחותה" (Ez 23:4) פאמא אהלה פפצח
 באסמא אנהא שומרון פאמא⁵ אהליבה פאשאר אלי ירושלם כמא קאל "וירושלם
 אהליבה" (Ez 23:4) וסבב תסמיתה עשרת השב אהלה לאן שלה כאנת פי נחלת
 אפרים תם כרבת כק "ויטש משכן שילו" (Ps 78:60) תם אכתן ללכבוד ירושלם
 כק "וירושלם אהליבה" אי אלזי מצרבי פיהא וקד אסמא⁶ שילה אהל ענד⁷ קר
 "וימאס באהל יוסף ובשבט אפרים" (Ps 78:67) ואסמא איצא היכל ירי אהל
 כק "ויביאיני⁸ אל ההיכל וימד את האולם שש אמות רחב מפו ושש אמות רחב
 מפו⁹ רחב האוהל¹⁰" (Ez 41:1) / ותסמיתה אהלה הגדולה זאך לאנהם¹¹ אסבאש
 וק "ותהיינה לי ותלדנה בנים ובנות" (Ez 23:4) זאך לאן אלגמיע כאנו
 תחת נצרתה עז וגל ומכצוצין¹² לה¹³ ואנה אכתו¹⁴ עזדהם עלי מא שרחת פי
 צדר הזא אלספר תם שרח אלאן אן ישראל בעד הזא אלתכצין ואלפצל ואלאחסאן
 קאבלוה¹⁵ בפעל גיר אלגמיל¹⁶ וכלעו אלשאעה כמא קאל "ותיזן אהלה תחתי"
 (Ez 23:5) פוצף אן עשרת השבטים תעשקו מזאהב בני אשרר ואחבורהם ומאלו
 אליהם כק "ותעגב על מאהביה אל אשרר קרובים¹⁷ לרובשי תכלת פחות וסגבים
 בחורי חמד כלם¹⁸ ותזן תזבותיה¹⁹ עליהם מבחר בני אשרר כלם²⁰" (Ez 23:5-7)
 ושרח אן מילהם אליהם כאן ליתנגסו בעבאדה אצנאמהם כק "ובכל אשר עגבה
 בכל גלוליהם בטמאה" (Ez 23:7) אי כלמא אעגבהם מזדהב או מעבוד מן
 אוראנהם תנגסו בה רמע²¹ הזא²² אלפאעאל אלזי²³ תקדמת להם במצר מא תרכוהא

- | | | |
|----|---------|------------------|
| 1 | BP : | האמרי |
| 2 | P : | אפעאלהם |
| 3 | B: | זכרהם |
| 4 | BP : | אסמאיהם |
| 5 | B: | ואמא |
| 6 | B: | סמי |
| 7 | | missing in B. |
| 8 | BP : | ויביאיני |
| 9 | P adds: | ושש אמות רבה מפו |
| 10 | BP : | האהל |
| 11 | BP : | עשרה |
| 12 | F: | ומכצוצין |
| 13 | B: | בה |
| 14 | B: | כתר |
| 15 | BP : | קאבלו |
| 16 | JBP : | גמיל |
| 17 | P : | קרבים |
| 18 | P : | כולם |
| 19 | B: | מזבותיה |
| 20 | F: | כולם |
| 21 | F: | ומא |
| 22 | BP : | הזא |
| 23 | BPJ: | אלתי |

1	P: *א
2	B: ואלא
3	B: ואלא, and add: ב
4	B: ואלא
5	B: ואלא
6	B: ואלא
7	B: ואלא
8	B: ואלא
9	missing in P.
10	missing in P.
11	missing in B.
12	B: ואלא, P: ואלא
13	B: ואלא
14	B: ואלא
15	B: ואלא
16	B: ואלא
17	B: ואלא
18	B: ואלא
19	B: ואלא
20	B: ואלא
21	B: ואלא
22	B: ואלא

19

גמ' מ' תע' מ' אלמ' מ' ואלא...
 1 ואלא...
 2 ואלא...
 3 ואלא...
 4 ואלא...
 5 ואלא...
 6 ואלא...
 7 ואלא...
 8 ואלא...
 9 ואלא...
 10 ואלא...
 11 ואלא...
 12 ואלא...
 13 ואלא...
 14 ואלא...
 15 ואלא...
 16 ואלא...
 17 ואלא...
 18 ואלא...
 19 ואלא...
 20 ואלא...
 21 ואלא...
 22 ואלא...

- אחז ומנשה ואמון ממא יטול בה / אלשרח וענד זלך אסתעטם אלנבי הזא¹
אלאחוראל פקאל "איכה² העיר אשר היתה מלאה משפט צדק והיה צדק³ ילין
בה ועתה מרצחים " אי⁴ בעד מא כאן דוד ע ה פי הזא⁵ אלמכאן בק⁶ " ויהי
דוד עשה⁷ משפט וצדקה" (2S 8:15) וקאל פי שלמה "וישמעו כל⁶ ישראל את
המשפט אשר שפט המלך" (1K 3:28) וקאל פי⁸ יהושפט "ויעמוד⁹ שופטים בארץ
5 בכל ערי יהודה" (2S 19:5) וקאל "וגם¹⁰ בירושלם העמיד יהושפט מן
הכהנים והלויים" (2C 19:8) אסתעטם¹² אלנבי הזא⁵ אלחאל למא אנעבסת
אלאמור וצאר בעד אלעדל גור וטלם כקר "ועתה מרצחים" ובהזא¹³ ועלם¹⁴
אלנבי¹⁵ אז¹⁶ יקול "שריה בקרבה אריות שואגים" (Zp 3:3) וקאל " השר
10 שואל והשופט בשלום"¹⁷ (Mi.7:3) וקאל "שריר סוררים וחברי גנבים "
(Isa1:23) ומתל הזא אלאסתעטאם קאל איצא "איך ימיש לי לשוב¹⁸
שדינו יחלק" (Mi 2:4) ומתל¹⁹ זלך קר פי הזא⁵ אלספר "איכה יעיב באפו"
(2:1) "איכה יועם זהב" (4:1) "איכה בחשבו לבבלי חרש" (4:2) :
171 בכה²⁰ תבכה בלילה²¹ ודמעתה/על לחיה אין לה מבחם מכלאוהביה²² כל רעיה
15 בגדו בה היו לה לאויבים :
- בכא תבכי באלליל ודמעתהא עלי כדורא לרט להא מעזי מן כל מחבירא
כל אצחאברהא גדרו ברא צארר להא אעדא²³ :
- למא מתלהא פי צדר אלקול באלארמלה קאל אלאן²⁴ "בכה תבכה"²⁵
וולך אן סביל אלארמלה באלליל תפכר פי מא צארר אליה²⁶ אזא מא שאהדת

-
- 1 PH : הזה
2 BPH : היתה לזונה; J adds: וכואך
3 BP : צדיק איכה
4 missing in P .
5 P: הזה
6 missing in B.
7 J B: עושה
8 B: ען
9 BPH : ויעמד
10 missing in H.
11 H reads: פי ירושלם
12 BH: פאסתעטם
13 P: ובהזה
14 BF: ועטתם; P: יעטתם
15 missing in BP . 16 H: באן
17 P : בשלים
18 B: לשנב
19 B: ופי מתל
20 B: בכו
21 here H stops.
22 PJ B: add: אוהביה
23 B: לאעדא
24 B: לאן; missing in J.
25 BP add: בלילה
26 P: עליהא

ולדלך קאל "שרתי במדינות היתה למס" וצארת ללגזיה ואלכראג¹ בק פי
 אלברית "ובתן עול² ברזל על צוארו³ (Pt. 28:48):
 ופי הוא אלפטוק סתה⁴ מעאני תלתה⁴ שריפה ותלתה⁵ דניה מחטושה אפתח
 אולא⁶ וקאל "איכה ישבה בדד" ובאזאה קאל⁷ "רבתי בגוים" הם עכס הוא⁸
 אלתרתיב פקאל⁹ "שרתי במדינות היתה למס" ואלגרו¹⁰ פי עכסה¹⁰ הוא⁸ אלתרתיב
 5 אלתאלת ליגעל כאתמית אלקול מתל פאתחתה ופי הוא אלפטוק לפט "רבתי"
 ברתין¹¹ אלאולא¹² יריד ברא¹³ אלכורה¹⁴ מתל "פרו ורבו עוד/העם רב" (Ju 7:4) 16
 "רבים אומרים לנפשי" (Ps 3:3) כל⁴ הוא⁴ ואמתאלה¹⁵ כתיר¹⁶ וקר⁴ "רבתי"⁴
 בגוים⁴ יעני¹⁷ כבירה וקאל "ורב יעבוד צעירי"¹⁸ (Gn 25:23) ומתלה¹⁹ "רבים
 10 ובכבדים מאלה" (Nu 22:15) וכואך⁴ "לא רבים יחכמו" (Nu 32:9) ומתלה⁴
 "ורבי המלך" (Jr 41:1) רק "איכה ישבה בדד" מנהג עצמו ומנהג אחרים
 (פיקול איכה ישבה בדד ה ר ע איכה היתה כאלמנה רבתי בגוים שרתי¹⁹
 במ הי למ⁴) (לאן לפטה איכה תעגב)²⁰ ואסתעטאם²¹ להוא²² (למא תצמנה
 אלפטוק מן)²⁰ אלאחואל אלשריפה כרף אנעכסה וצארת עכוס והוא מתל קו
 15 "איכה היתה לזונה קר בא" (Isa 1:21) יעני כרף צארת אלמדינה אלתקא²³
 שאגיה וטהרת²⁴ פירה²⁵ עבודה זרה בעד אלאימאן באללה ובאנביאה ותקריב
 אלקראבין עלי סננהא ועבודת בית ירי ואלטאעה אלתאמה וכרף אנעכסת
 אחואל אלטאעה אלי אן צאר פירה אלפטילים²⁶ בק "ומספר חוצות ירושלם
 שמתם מזבחות לבשת²⁷ מזבחות לקטר לבעל" (Jr 11:13) ועלי מא וצף מן פעל

-
- 1 BPH : ללכראג ואלגזיה
 2 BF: על
 3 BP : צוארך
 4 missing in B.
 5 B: ו ג
 6 H: פי אלואל
 7 missing in BP .
 8 P: הדה
 9 P : באן קאל ; H: קולה
 10 F: עכס
 11 B: מרתין
 12 BP : אלאולי; HJ: the 1 is with a Tashdid in F.;
 13 FH: בה
 14 H: כורה
 15 B: and adds: ואלתאל דלך
 16 B adds: ואלתאניה
 17 B adds: בהא
 18 P: יענד
 19 JH: איכה שרתי
 20 missing in H.
 21 H: אסתעטאם
 22 BH: להדה
 23 BP: אלתקה ; F: אלתקה
 24 H: וטהר
 25 H: באן
 26 H: פסילים
 27 PH : לבושת

אלמלוך אסתמאע חכמה שלמה וחמל אתחחף ואלהזאירא אלכשרה בק "וכל מלכי
 הארץ מבקשים את פני שלמה" (2C 9:23) "והם מביאים איש¹ מבחתי" (2C 9:24)
 וכדאך מלכת שבא למא קצדת שלמה ואסתעטמת מא סמעת מן חכמתה וכדאך מלוך
 בבל ובעתהם ארטל אלי יחזקיהו וליטאלוה² ען³ כבד רגוע אלשמט ועטם הו⁴
 אלאיה לעלמהם⁵ אן⁶ אלאיאת / ואלמעגזאת לא תטהר אלא להו⁷ אלאמה אלמבצוצה 5 ב15
 פלמא זאלת מן הו⁸ אלאמה גמיע הו⁹ אלאסבאב ק"היתה כאלמנה" אלתי באנת
 בבירה ענד⁸ גמיע⁹ אלאמם וקאל "שרתי במדינות" יעני הו⁴ אלאמה אלוי¹⁰ באנת
 רייסה עלי אהל אלעאלם בק פי שלמה "כי הוא רדה" ¹¹ בכל עבר הנהר מתפסח
 ועד עזה" (1K 5:4) יעני אן שלמה אסתולא¹² עלי סאיר¹³ אלעאלם כמא יסתולי
 ריים עלי תפסח ועזה והם¹⁴ מדינתין קריבתין בינהמא שיאיסיר ואסמאהמא 10
 מימאס רגזה ולם¹⁵ יגטר אחד מן גמיע אלאמס יגזו ישראל פי זמאן שלמה
 כמא³ ועד³ אללה³ תע וקאל¹⁶ "ושלום ושקט אתן על ישראל¹⁷ נימיו" (1C 22:9)
 וקאל שלמה פי כתאבה אלי מלך צור "אין שטן ואין פגע רע" (1K 5:18) ולמא
 עטמת אלזנרב קאל פי כבד ולזה יהויקים מלך יהודה³ "וישלח יוי נו את
 גדודי כשדים ואת גדודי ארם" (2K 24:2) תם גזאה נבוכדנצר וטפר בה בק 15
 "בשנת שלש¹⁸ למלכות יהויקים מלך יהודה בא נבוכדנצר / מלך בבל ויתן יוי 16א
 בידו את יהויקים מלך יהודה" (Da 1:1-2) תם בעד יהויקים יהויכין בק
 "ויצא יהויכין מלך¹ יהודה¹ על מלך בבל הוא ועמו ועבדיו וסריסיו ויקח
 אותו²⁰ מלך בבל בשנת שמונה למלכו" (2K 24:12) תם בעדה גלות צדקיה ומא
 גרי עליה מן אלמצאיב אלצעבה עלי מא נשרח ובל זלך²⁰ לגרי²¹ לכתרה²¹
 דנוברם) ועטם²² מצאיבהם²³ בק "ויאמר יוי על עזבם את תורת" (Jr. 9:12) 20

-
- 1 missing in P.
 2 JBP : ליסלוה
 3 missing in BP .
 4 BPJ: הוה
 5 B: לעלמהא
 6 B: מן
 7 BPJ: להוה
 8 BP add: כל אלאחזאב
 9 BP : וגמיע
 10 BPJ: אלתי
 11 BP : רודה
 12 F: אסתולי
 13 P : אהל ; missing in B.
 14 P : והמא
 15 JP : וליס
 16 BP : כק אללה
 17 from here Ms. H starts.
 18 H: שלוש
 19 P: הו
 20 BP H: אתר
 21 P adds: עליהם
 22 missing in H.
 23 H: לעטם
 24 P : מעאציהם

ואלֶצֶר וחסן אלתאריד עלי מא¹ משרוח² מעלום מן כּבר דוד ואסא ויהושפט
 ויחזקיה וגירום ממא יטול פיה אלשרח חתי אן² לים יכן יתקו³ אהל אלעאלם/
 אן אחד ימכנה⁴ יטפר בירושלם או בהזא⁵ אלאמה כקולה "לא האמיבו מלכי
 14 ב ארץ כל יושבי תבל" (La 4:12) וכל זלך לחקם⁶ ענדמא ע⁷ מת אלכשארא
 5 ואלדנוב כק "ויאמר יוי על עזבם את תורת" (Jr 9:12) וולהזא ואמתאלה
 אסתעגב ואסתעטם אלנאיה⁷ עלי² הזא⁸ אלאחואל אלזי⁹ חלת באלאמה פק "איכה
 ישבה בדד" וקד קאל בעץ אלעלמא אנה קצד¹⁰ האנהא בלפטה בוד לאנהא לפטה
 מקאלה פי אלמצורע כק "בדד ישב מחוץ למחנה מושבו" (Lv 13:46) וכזאך
 הזא⁸ אלאמה מטרודה מן אלמצע אלכאך כק "מניתי אגרשם" (Ho.9:15) וקאל
 10 פי הזא⁸ אלאמה איצא "שקדתי ואהיה כצפור בודד" (Ps 102:8) וקאל איצא
 "מפני ידך בדד ישבתי" (Jr 15:17) וכמא אן אלמצורע חזין כזאך הי
 חזינה כק¹¹ "נגדיו יהיו פרומים" (Lv 13:45) וכזאך¹² הי¹³ קאל¹⁴ פירא
 "ויקרא יוי אלהים צנאות ביום ההוא לבכי ולמספד" (Isa 22:12) תם קאל
 "היתה כאלמנה" ולס יקאל¹⁵ היתה אלמנה פכאן יקע אלאיאס ולכן קאל¹⁶
 15 א 15 כאלמנה כמא יקול¹⁷ כאריב, כצד ליערף אן הזא / עלי טביל אלתמתיל
 ואלמעני פי זלך הו אלתרמל¹⁸ מן אלמלך ואלדריאסה ואלדולה ואלעז¹⁹
 ואלקדס ואלאמאמה ואלנבונה ואלאיראת ואלבראהין ומא שאכל זלך פפי מתלה
 יקול "היתה כאלמנה" יעני למא אנקשעת מן הזא⁸ אלאחואל צארת מתל
 אלארמלה וק "רבתי בגוים" יעני אלזי כאנת כבירח אלהאל ענד אלמם
 20 כק "ויצא לך שם בגוים כיפיד" (Ez.16:14) והזא אלחטן אלמוצוף יעני
 בה גמאל אלדניא ואלטפר ואלנצרה וחסן מטר²⁰ אלסמא לאן אטבאב הזא⁸
 אלאמה כאן כלה²¹ עלוי טמאוי עלי מא שרחנא תם וחסן אלחכמה חתי קצדו

-
- 1 JBP add : הו
 2 missing in BPJ.
 3 F: יתקו with the Tashdid, i.e. يتقوا instead of يتقوا
 4 JBP add : אן
 5 BF: בהזא
 6 B: לחק
 7 F: אלביח
 8 P : הזא
 9 BPJ: אלחי
 10 F: קד קצד
 11 BP add : פיה
 12 P : כזאך
 13 P : הו
 14 P : קול
 15 BPJ: יקל
 16 BP : וקע
 17 B: קאל
 18 BP : תרמל
 19 B: ואלעז ואלדולה
 20 BP : מלך
 21 B: כלה כאן

רגליה וכשב אלי אן קאל לגמיע מן חצר¹ "ובכל כוחי¹ הכיבותי לבית אלהי
 הזהב לזהב והכסף לכסף" (10 29:2) תם תסבא במאל קד אדכרה לנפסה פאקדסה
 133 ואצאפה אלי אלמאל אלאול כק "ועוד ברצותי בבית אלהי ישראל² / יש לי
 סגולה³ זהב וכסף שלשת אלפים ככרי זהב מזהב אופיר הזהב⁴ לזהב והכסף⁵
 5 לכסף ולכל מלאכה ביד חרשים" (10 29:3-5) תם דכר מא תסכו בה ארצא
 אלוטא כמא קאל "ויתבדבו ראשי האבות ושרי שבטי ישראל ויתנו לעבודת
 בית האלהים זהב ככרים חמשת אלפים ואדרכמוניסדבו⁶ והנמצא אתו אנבים
 בתנו לאוצר בית יוי" (10 29:6-8) תם לם יקנע דוד לבית יוי בהוא⁸
 אלאמוראל חתי אמר שלמה אן יזיד עליהם⁹ כק "ועליהם תוסיף" (10 22:14)
 10 פאקאם שלמה ג סנין וכטר¹⁰ יגמע אלאמוראל ואלעדד תם אבתדו¹¹ פרי בני¹²
 אלבית כק "ויחל שלמה לבנות בחדש¹³ השני¹⁴ (20 3:1,2) :
 ושרחת הוא לאערף אן קום כאנו בהוא אליטאר וכאן להם בית מבני בהוא⁸
 אלאמוראל מרצע כלה באלגורה אלאחמר כק "ויצף את הבית אבן יקרה לתפארת"
 (20 3:6) עטמת כשאראם חתא צפר בהם אלעדד פאכרבה כק "בכשיל וכלפות¹⁵
 יהלומון" (Ps.74:6) תם אחרקה כק / "שלחו באש מקדשך¹⁶" (Ps.74:7) תם 14 15
 אגלא אהל אלבלד פאטעטעטם אלנבי דלך פק "איכה ישבה בה ר ע" ואמא
 יטאר שלמה פאנה יצף ענה אנה כאן יחצל פרי כל סנה סת מאיה סתה¹⁷
 וסתין¹⁸ בדרה דהב כק "וייהי משקל הזהב אשר בא לשלמה בשנה אחת שש מאות
 וששים ושש ככר זהב" (20 9:13) תם לם יקנע בהוא חתי ק "לבד מאנשי התרים
 והסוחרים מביאים" (20 9:14) תם מא כאן מן דכר אלחכמה וכבראה פרי אפאק²⁰
 אלעאלם כקו "וכל מלכי הארץ מנקשים את פני שלמה והם מביאים איוס מנחתו
 כלי כסף וכלי זהב ושלמות¹⁹ נשק ובשמים" (20 9:23,24) תם לם²⁰ יכוון²¹
 מחתאג ינפק מן הוא אלמאל²² שי לאן ישראל כאנו יכפורה²⁴ מונה²⁵ אלנפקה
 כק "וכלכלו הנצבים את המלך" (10 5:7) תם עטם אלאיאת ומא כאנו פיה מן אלנצרה

1	BF: כחי	20	B: תם אן לם
2	missing in BP .	21	BP: יכך
3	B: סגולה	22	BP: הדה
4	F: לזהב	23	BP: אלאמוראל
5	F: ולכסף	24	F: וכפונה
6	BPJ: ואדרכוניהם	25	B: מאובה
7	BP: רבאות; missing in F.		
8	BP: בהוא		
9	BP: עליהא		
10	JP add: אבתדו		בעד אן אלמלך ; B adds: בעד אן מלך
11	BP: אבתדא		
12	BP: בנא		
13	missing in P .		
14	B adds: בשני		
15	P: וכילפות		
16	JP: מקדשך		
17	J: סנה		
18	F: וסתון		
19	F: ושמלות		

את המלך מלבד אשר נתן המלך בערי המבצר בכל¹ יהודה" (2Ch. 17:19)
 הם האולאי אלמחארבין ומא כאן מן דון אלעשרין סנה ואלשיוך ואלאשפאל
 ראלנטא מא לא² יעלם עדדהם אלא אללה תע והוא מן סבטין ולם יזכר עוד
 שבט לרי ומן יעלם³ עדד עשרת השבטים פי הוא אלעאר פלמא נלח ירושלים
 מן הוא⁴ אלנאס קאל עלירא⁵ "איכה ישבה בדד ה ר ע" תם⁶ ומע⁷ ודם אלקום
 5 מן אלמרצע אלשריף זאל מעהם כתרה אליסאר אלזי לם⁸ יסמע לאחד מן
 אלממאלך⁹ מתל יסארהם (פמן זלך מא אסתעדה דוד לבנא אלבית)⁶ ויתביון¹⁰
 זלך ענד קולה" והנה בעניי הכינותי לבית יזי זהב ככרים מאה¹¹ אלף
 וכסף אלפים ככרים ולנחשת ולברזל אין משקל כי לרוב היה ועצים
 10 ואבנים הכינותי ועליהם תוסיף" (1Ch. 22:14) והוא חצל הוא⁴ אלמאל ארבע
 א13 בדר חמל¹² צאר גמלחה מאית¹³ אלף חמל / וכמטה וסבעין¹⁴ אלף חמל תם
 חסבר כל גמל מע רסנה¹⁵ עשרה אדרע פחצל אלף גמל לכל פרסך לאן אלפרסך
 עשרה אלף זרע והוא כאן בזלך פירבון גמלה¹² מאפפה קטאר אלגמאל¹⁶
 חאמלי¹⁷ הוא אלמאל מאית¹³ אלף פרסך וכמטה וסבעין פרסך וקאלו¹⁸ הוא¹⁹
 15 מקדאר אלממאפה מן סמרקנד* אלי מכה וענדי אן הוא²⁰ אלחטאב גלש תם וצף
 לבא אן דוד לם יקנע בהוא אלמאל והוא אלעדד חתי גמע מן ישראל רוכא²¹
 אלאמה ואלגבאברה ואלמתקדמין²² בק" ויקהל דוד את כל שרי¹² ישראל שרי
 השבטים ושרי המחלקות המשרתים את המלך ושרי האלפים ושרי המאות
 ושרי כל רכוש ומקנה" (למואב ולבני עמון)⁵ (1Ch. 28:1) הם קאם אלמלך עלי

1 P adds:	ערי;	B adds:	כס
2 JB:	לם		
3 JBF add:	כס ;	P adds:	תם
4 P:	הזה		
5	missing in BP .		
6	missing in P .		
7 P:	ומא		
8 B:	לא		
9 P:	אלממאליך		
10 JP:	ויתבין		
11 P:	מדה		
12	missing in B.		
13 P:	מאיה		
14 P:	וסבעין		
15 P:	מערסנה		
16 P :	אלגמל		
17 P:	חאמלו		
18 B:	וקאל		
19 B:	חד		
20 P:	הזה		
21 B:	רוסא		
22 BP :	ואלמקדמין		

חוקקי" ומתל הוא כתיר ופסרת איכה כיף עלי סביל אלאסתעטאם לאנה ¹
 כמסה אלפאט מן הוא ²אלגנס אולהא איכסה תם איכה תם היך תם
 אי כקו"אי לזאת" (Jt 5:7) פאיכה בעץ איכסה ואיך בעץ איכה ואי בעץ
 איך והיך ואיך אלהא ואלאלף המא מן אחרף אלבדאל ³ותגד ⁴כתיר פי
 אלמקרא הא מקאם אלף ואלטבב פי זלך לאנרא מן אהחע ומכרגא מן ⁵
 אלחלק אלמטמא ללעבראניין ⁵"בית הבליעה" פאמא אלהא אלזי ⁶מקאם אלף
 כקו / "ואתכם הוציא מתוכה" (Ec 11:7) ובזאך היך יעני איך ומתלה
 כתיר ומתלה ⁷תקטים לפטה איכה אריה ארי אי פקו ארי ⁸הו גזו מן אריה
 וקו אי גזו מן ארי בק "אי לך ארץ" (Ec.10:16) :
 בעוד אלאן אלי שרח מעני איכה פנקול אנה קד קצד בהזא ⁹אללפטה
 אסתעטאם מא צארת אליה ¹⁰הזא ¹¹אלאמה מן אלחטישה בעד אלאחואל אלכבאר
 פמן זלך כתרה עדודא לאן קום ¹²עדד אלעשרה ¹³אסבאט מנהם אלף אלף
 וסת ¹⁴מאיה אלף לקו "ויהי כל ישראל אלף אלפים ומאה אלף איש שולף
 חרב" (1 C 21:5) וקו "ואיש יהודה חמש מאות אלף איש" (2 S 24:9) וקו
 "ולוי ובנימין לא פקד בתוכם" (1 C 21:6) והזא אלעדד אנמא הו עדד ¹⁵
 אלמחארבין פאמא מן כאן דון אלעשרין סנה ¹⁶ואלשיוך וגיר זלך מן
 אלאטפאל ואלנסא פרם מא לא ¹⁷יעלם עדדהם אלא אלהא תע תם ¹⁸ואעגב מן
 הזא אלעדד עדד גיש יהושפט מלך יהודה ¹⁹אלזי כאן ¹⁸גמלתה אלף אלף
 ומאיה אלף וסתין ²⁰אלף האולאי ²¹כאנו אצחאב אלנובה קדאם ²²אלמלך
 יהושפט / גיר מן געל פי אלחצון מן אלשחנה ואלעסאכר בק"אלה המשרתים 20 ב21

-
- 1 BPJ: לאנהא
 2 P: הזה
 3 B: ותגיד
 4 PJ: אנהא מן אהחע ; B: אנהא אהחע
 5 B: ללעבראניין ; J: ללעבראני
 6 BP add: הי
 7 BPJ: ומתל
 8 B: או
 9 BPJ: בהזה
 10 F: אליהא
 11 BJ: הזה ; missing in P.
 12 JB: אלקום
 13 JB: עשרה
 14 F: וסתה
 15 missing in P.
 16 missing in B.
 17 J F: לם
 18 missing in F.
 19 B: ישראל
 20 P: וסתון
 21 J P: האולי
 22 BP: כדם

חצבה עמודיה שבעה" (Pr 9:1) אסתחקו אך ינאח עליהם בהוא¹ אל ז פצול
 עלי מא שרחת ואנמא² לא³ אתבת⁴ עלי אלף בית פולך ליסהל חפטהא עלי
 אלמתעלמין / ואמא לס רכב פצל אני הגבר עלי⁵ תלתה פאן זלך לעטם
 אלמצאיר לאן אלפצל אלאול אלא תלתה פי אלעדד ואלתאני בנב סתה פי
 5 אלעדד פהו צעף אלמתקדם וכזאך⁶ אלפצל אלמתקד⁷ גג תסעה פי אלעדד
 אכתר מן אלבית אלתאני ועלי הוא אלמתאל אלי אכר אלפצל יזל זלך עלי
 כתרה אלמצאיב ועצמא ותואתרהא וכמא יקול⁸ "שבר על שבר בקרא" (Jr4:20)
 "הוה על הוה תבוא ושמועה אל שמועה תהיה" (Ez.7:26) :
 ואז קד צדרת בהוא¹ אלאקאויל פאבתדי אלאן בשרח אלפאט⁹ הוא אלספר
 10 חם בתלכיץ¹⁰ מעאניה וכשף אגראצה ואזכר מא וקפת עליה מן קול
 אלעלמא ואציף עלי זלך מא יסנח לי אז¹¹ פי אתבאתה מנפעה ללה על מין¹²
 ומן אללה עז וגל אסל¹³ אלתופיק ואלרשד ואלהדאיה¹⁴ אלי טריק אלצואב
 במנה וכרמה¹¹ ואחסאנה :
 15 איכה ישבה בדד העיר רבתי עם היתה כאלמנה רבתי בגוים שרתי
 במדינות היתה למס : /
 15 כיף גלסת פראד אלקריה כתירה אלקום צארת מתל אלארמלה כבירה¹⁶ פי¹⁷
 11ב אלאחזאב רייסה פי אלמדן צארת ללכראג :
 קו"רבתי בגוים שרתי" רסס ללעבראני אך יכון אזא אחתאג אלי תפכים
 כלמה מונתה געל אלהא¹⁸ תא וגעל¹⁹ מע אלתא יוד מתל קו"מלאתי²⁰ (Isa1:21)
 20 וכזאך "רבתי" "שרתי" ואזא כאן לפש מזכר פכס ביווד פקט כקו"שוכני"
 (Dt 33:16) ומענאה שוכן ומתלה²¹ "המגביהי, המשפילי, היושבי, חוצבי.

1	BPJ:	בהוא	
2	B:	ואנא	
3	BPJ:	לם	
4	B:	אתבתהא	
5		missing in BP .	
6	B:	וכזלך	
7	B:	אל ג ;	PJ: אלתאלח .
8	P:	קאל	
9	P:	הוה	
10	JP:	תלכיץ	
11		missing in B.	
12	BPJ:	ללה עלמין	
13	B:	אסאל	
14	P:	ואלהדאיה	
15		from here F starts.	
16	F:	כבירה	
17		missing in F.	
18	B:	להא	
19	JBP :	וזאד	
20	B adds :	אצל אללפטה מלאת פלמא פכמהא קאל מלאתי	
21	F:	ומתל	

10א פליטיכם / אתי¹ בגוים אשר בשבו שם אשר בשברתי² את לבם הזונה³
 (Ez 6:9) ומתל נביאי ירי פי נרחם עלינא מתל אב ואם ואולאד
 פרסם אלאם אזא נטרת אלאולאד יפעלומא תעלם אן אלאב יטכטה⁴ זלך
 מן פעלהם תעאתבהם ותחזרהם⁵ מן סכט אלאב לאן אלאב אזא סכט עלי
 5 אלאולאד ותרכהם זאעו ורגע אלגם ואלחזן עלי אלאם מערם פישראל
 ממתלין באלאולאד כקו "בנים אתם ליוי אלהיכם" (Dt 14:1) ואלבארי
 גל ועלי ממתל באלאב לישראל כקו "כי אתה אבינו" (Isa 63:16) וקאל
 סיי משה עה "הלא הוא⁶ אביך קנך" (Dt. 32:6) ואלאנביא ממתלין באלאם
 כקו ירמיה עה "ואם לא תשמעוה במסתרים⁷ תבכה בפשי" (Jr 13:17) יעני
 10 אנכם אזא לס תקבלו הזא⁸ אלנבואה פאני אעלם אן ירי יטכט ואבכי
 עליכם יא אולאדי יא ישראל והזא מן לטיף אסתעטאף אלאנביא וכל
 פן מן פנון אלנבואת אנמא אנבא אללה בה אנביאה אשפאק וראפה עלי
 ישראל כקו "וישלח יוי אלהי אבותיהם עליהם ביד מלאכיו השכם ושלח"
 10ב (2C 36:15) וכזאך אלקול / פי הזא אלספר אנה אנמא אובת לישראל
 15 ליכונו אזא מא תלוה⁹ ונאחו עלי אנפסהם ובכו עלי מא חל בהם אסתחוק
 אלרחמה מנה סבחאנה ואלצפח ואלתגארוז כמא¹⁰ ועז וגל ענד קו "בכה
 לא תבכה חנון יחנך" (Isa 30:19) וקד קאל אנה אוובת הזא אלספר למסה
 אגזא באזא למסה אגזא ספר תלים ליכון כל גזו מן איסה יקאל בעקב
 גזו מן תלים וקד לוח בזלך ענד קו "קומי רובי¹¹ בלילה לראש
 20 אשמורות" (La 2:19) וקאל¹² "בכה תבכה בלילה ודמעתי" (La 1:2) ואזא
 תאמלת פצול הזא אלספר עלי פן אכר וגדתה¹³ פצול לאן פצל¹⁴ אני
 הגבר ג פצול מרכבה פיוון אלגמיע ז ואלמעני פי זלך הו אן אלקום
 למא תגארוז אלחכמה אלמבנייה¹⁵ קואעדהא ז¹⁶ כקו "חכמות¹⁷ בנתה ביתה

-
- 1 JB: אותי
 2 B: שברתי
 3 B: הזבי
 4 BP: יסכט
 5 JP: ותהדדהם
 6 written on the margin in B.
 7 B: במסתרים תשמעוה במסתרים
 8 BPJ: הז
 9 B: מאתלוה
 10 B: למא
 11 B: רבי
 12 P: קאל ; miss. in J.
 13 B: סבע ; J: סבעה
 14 B: פצול
 15 B: אלמבנא
 16 missing in B; J: סבעה
 17 B adds : בשים

- יערד פיאכֹּי מגלה אכֹּי ויכתב עלירא¹ מאן פּי אלאולה אלתּי אחרקת
 ויזיז פּירא מעאני אכֹּי כקו "שוב קח לך מגלה אחרת וכתב עליה את כל
 הדברים הראשונים² אשר היו על המגלה הראשונה³ אשר שרף יהויקים מלך
 יהודה" (Jr 36:28) תם שרף לנא וביין באופֹּחֵ מאן יכוֹן אן הוּאֹ אִלְמַגְלָה
 ליט הי איכּה ואנמא / הי אכֹּבאר נבוֹכַדְנֶצַּר וקצדה אלי הוּאֹ אלבלד
 והלאך אלנאס מנה כקו "ועל יהויקים מלך יהודה תאמר כה אמר יוי
 אמה שרפת את המגלה הזאת לאמר¹ מדוע כתבת עליה לאמר נא⁵ יבוא מלך
 בבל והשחית את הארץ הזאת והשביט ממנה אדם ובהמה" (Jr 36:29) ורהוּא
 בייִן ואפֹּחֵ אן הוּאֹ אִלְמַגְלָה לם תכן איכּה: ופּי שי הוּאֹ אִלְקִי־נוֹת אלתּי
 אִתְבְּתְרָא ירמיהו מעאני אוֹכֵר מן גַּמְלִתְרָא¹ סבעה מעאני אלמעני אלאול
 תאספֹּ אלאמה עלי מא פּאִתְרָא מן נעמתרא ועוֹרָא ודולתרא וכוֹרדא ותתו גַּע
 עלי⁶ מא צארת אליה מן אלוֹל ואלהואן ופּי לוֹךְ יקול "איכה ישבה בדרך
 העיר רבתי עם" (1:1) ומתֹּלָה "זכרה ירושלם ימי עניה ומרוידיה" (1:7)
 ואלמעני אלתּאני תעדיד אלמצאריב כקו "דרכי ציון אבלות מבלי נאי
 מועד" (1:4) "היו צדיה לראש" (1:5) "ויצא מנת ציון כל הדרה" (1:6)
 "ידו פּרִיש צר על כל מחדיה" (1:10) "ממרום שלח אש בעצמותי וירדנה
 (1:13) ואלמעני אל גִּ / זֹכֵר אכֹּבאר לם יכן שרחהא פּי נבואה אכֹּי
 כקו "כי ראתה גוים באו מקדשה" (1:10) ורם עמוֹן ומואב ואלמעני
 אראבע רפע קצה אלי אלהה תע מן עשֹׂם מא פעלה אלעזו כקו "בשים
 בציון עבו נתולות בערי יהודה" (5:11) "שרים ביזם נתלוי" (5:12)
 ואמתאל זלך כתיב ואלמעני אלנאמס אסתדעא אלאמה בעצרא בעֶץ אלי⁸
 אלחובה כקו "נתפשה דרכינו ונחקורה ונשובה עד יוי" (3:40) ואלמעני
 אלסאדס אלאקראר באלונב כמא קאלת אלאמה "צדיק הוא יוי כי פיהו
 מדיתי שמעו נא כל העמים" (1:18) וקאלת "נתנו פשענו ומריבנו" (3:42)
 ואלמעני אלסאבע מא בשרנא אלהה בה פּי הוּאֹ אלספר מן אלצפח לאמתה
 ורגוּערא אלי דולה⁹ לא יכוֹן בעדוא גֵּלאַ מע אפתקאד¹⁰ לונב אלאעזא
 ואלכשף ען כְּשִׁיאִרָאָם והוּ קו "תם עונך בת ציון לא יוסיף להגלותך"
 (4:22) וכתיב מן אלאנביא קד נאחו עלינא ואותבתו נוחתם לנא חתי
 נציפרא אלי הוּאֹ אלספר אלמפרד ללנוח¹¹ עלי אנפסנא כקו "וזכרו

1 missing in B.
 2 הראשנים
 3 הראשנה
 4 הוּ
 5 B: ; J: מנהא
 6 B: אלי
 7 JBP: אלתאלת
 8 B: לבעץ
 9 above the word in B:
 10 B: אפאד
 11 JB add: : וזכרו

אחירו" (Jr 13:14) ומן אלמצאירב מא לא תחצא בסרעה ולזלך קאל "הביטו
 וראו אם יש מכאוב כמכאובי" (La 1:12) וקאל "להביא עלינו רעה גדולה"
 (Da 9:12) ולעלם אלמצאירב וְגַב אן ננח באמר מא יכון ואמָּה בקו"גזי
 בזרך והשליכי¹ (Jr 7:29) וְגַעַל אלקינה/רסם עלי ישראל בקו "ויחבוס²
 לחוק³ על ישראל והבם כתובים על הקיבות" (2C 35:25) פמן קו "על הקיבות"
 5 עלמנא אן אלקינות אנמא געלת לינאח⁴ ברא ולא סימא רקד קאל "ויקונן
 ירמיהו על יאשיהו" (2C 35:25) וקו "על הקיבות" יוצח אן הזא אלספר
 אעני⁵ איכה ירמיהו תנבא בה⁶ ואלאמה כלרא מגמעה עלי זלך בגיר זלף ולא
 מנאזעה⁷ ולקד אנשא מן תוהם אן קול אללה לירמיהו "קח לך מגלת ספר
 10 וכתבת אליה את כל הדברים"⁸ (Jr 36:2) יעני ספר איסה וליס אלאמר כזלך
 לאן אללה⁹ אמר ירמיהו יכתב גמיע אלנברות אלז¹⁰ אנבאה ברא מן סנה זללת¹¹
 עשר למלך יאשיהו לאנרא אול סנה זאטב אללה פירא ירמיה¹² בקו "אשר
 היה דבר ירי אליו בימי יאשיהו בן אמן מלך יהודה בשלש עשרה שנה
 15 במלכו"¹³ (Jr 1:2) ואלר אלסנה אלראבעה מן מלך יהויקים "ויהי בשנה
 הרביעית ליהויקים בן יאשיהו מלך יהודה"¹⁴ היה הדבר הזה אל ירמיה
 8 מאז ירי לאמר קח לך מגלת ספר"¹⁵ (Jr 36:1-2) / פאמרה אן יכתב גמיע מא
 אנבאה בה עלי ישראל ויהודה וְגַמִיע אלאמם ממא הו מתבות¹⁵ פיר ספר ירמיהו
 ויקראה עלי אורל ירושלם ובית יהודה לעלהם יעתברו ויפזעו מן הזא¹⁶
 20 אלתואעיד¹⁷ פיכון זלך טבב תובתהם בקו "אולי ישמעו בית יהודה את כל
 הרעה אשר אנכי חשב לעשות להם למען ישונו איש מדרכו הרעה" (Jr 36:3)
 פלמא כתברא כמא¹⁸ אמרה אללה¹⁹ וקראו עלי אלקום פיר אלסנה אלזאמטה
 ליהויקים וזצל אלזבר באלמלך יהויקים ואחרקרא אמר אללה ירמיהו אן

-
- 1 B adds : ושאי על שפיים קיבה
 2 B: ויחבוס
 3 JBP: לחק
 4 BP: ליבאת
 5 B adds: ספר
 6 B reads : תנבא בה ירמיה
 7 B: מבזעה
 8 B adds : "אשר דברתי...הגויים"
 9 B adds : תע אנמא
 10 BPJ: אלתי
 11 JBP: זללתה
 12 B: לירמיהו
 13 BP: למלכו
 14 B reads : דבר ירי אליו לאמר קח לך מגלת ספר
 15 B: מתבת
 16 JP: הזה
 17 BPJ: אלתואעד
 18 P: במא
 19 missing in B.

- "ועתה צחקו עלי צעירים" (Jb 30:1) קאל פרי ישראל "שחקו על משבתיה"
 א7 (La 1:7) / "כל אויבי¹ שמעו רעתי ששו" (La 1:21) קאל פרי אירוב "ועתה
 בגיבתם הייתי" (Jb 30:9) קאל² פרי מצאיר ישראל "אני מגיבתם" (La 3:63)
 "ונגיבות שותי שכר" (Ps 69:13) קאל פרי אירוב "אקומה וידברו בי "
 5 (Jb 19:18) קאל פרי מצאיר ישראל "ישיתו בי יושבי שער" (Ps 69:13)
 קאל פרי אירוב "בני בבל גם בני בלי שם" (Jb 30:8) קאל פרי מצאיר ישראל
 "בגוי בבל אכעיסם" (Dt 32:21) קאל פרי אירוב "אשוע אליך" (Jb 30:20)
 קאל פרי ישראל "גם כ^{**} אזעק ואשוע" (La 3:8) קאל פרי אירוב "ומפני^{**} לא
 חשכו רוק" (Jb. 30:10) קאל פרי ישראל "פני לא הסתרתי^{**} מכלמות ורוק"³
 10 (Isa 50:6) קאל פרי אירוב "תשאני אל רוח תרכיבני" (Jb 30:22) וקאל
 פרי מצאיר ישראל "כי בשאתב⁴ ותשליכני" (Ps 102:11) קאל פרי אירוב "כי
 טוב קויתי ויבא רע" (Jb 30:26) קאל פרי ישראל "בקה לאור והבה חשך"
 (Isa 59:9) קאל פרי אירוב "מעי רותחו⁵ ולא דמו" (Jb 30:27) קאל פרי ישראל
 "מעי מעי אוחילה" (Jr 4:19) קאל פרי אירוב "עורי שחר מעלי" (Jb. 30:30)
 15 קאל פרי מצאיר ישראל "חשך משחור תארם" (La 4:8) קאל פרי אירוב "וישא
 את עיניהם מרחוק ולא הכירוהו"⁶ (Jb 2:12) קאל פרי מצאיר ישראל "לא
 בכרו בחוצות" (La 4:8) :
- אז⁷ קד סאות⁸ בין מצאיר ישראל ובין מצאיר אירוב אלזי / לם נרי מן
 אלמתחנין אעטם מחנה מנה פנקול אלן וממא תפוק מצאיר ישראל עלי .
 20 10 מצאיר אירוב ותעטם ותכבר אנתקאל⁹ אלכבוד מן בין ישראל כק "ויצא מנת
 ציון כל הדרה" (La 1:6) תם עדם אלנבוה מן בין¹¹ אלנבוה כק "אין עוד
 בביא ולא אתבו" (Ps 74:9) "גם בביאיה לא מצאו חזון מיוי" (La 2:9) תם
 בטלאן אלקראבין כק "זבח יוי מזבח" (La 2:7) וקאל "חגרו וספדו
 הכהנים הילילו משרתי מזבח" (Jl 1:13) תם כראב אלקדס כק "וישרף¹² את
 25 בית יוי ואת בית המלך" (2K 25:9) תם אנתקאל נחלת צבי מן ישראל אלי
 אלגרים כק "נחלתיבו¹³ בהפכה לזרים" (La 5:2) תם סקוט תאגנא כק "נפלה
 עטרת ראשיבו"¹⁴ (La 5:16) תם תשתת שמל אלממה כק "ונפצתים איש אל

1	B:	אירובי
2	B:	וקאל
3	B:	ורק
4	B:	תשאני
5	P:	רתחו
6	B:	הכירוהו
7	B:	ואן
8	BPJ:	סאות
9	B:	באנתקאל
10	P:	מנת
11		missing in B.
12	B:	וישרוף
13	P:	נחלתיבו
14	BP:	ראשבו
		** illegible in B.

- ישראל "כי חציך ביחתו¹ בי" (Ps. 38:3) קאל² פרי אירוב "פעררו עלי בפייהם"
 א6 (Job 16:10) קאל פרי / ישראל "פצו עלי³ פיהם" (Ps. 22:14) קאל פרי אירוב
 "בחרפה הכו לחיי" (Job 16:10) קאל פרי ישראל "והיתה חרפה וגדופה "
 " (Ez. 5:15) קאל פרי אירוב "והציגני למשול עמים" (Job 17:6) קאל פרי ישראל
 5 "תשימנו משל בגוים" (Ps. 44:15) קאלי פרי אירוב "ויקימני לו למטרה "
 (Job 16:12) קאל פרי ישראל "דרך קשתו ויציבני" (Lm. 3:12) קאל פרי אירוב
 "ויחר עלי אפוי" (Job 19:11) קאל פרי ישראל "על כן חרה אף יוי בעמו "
 (Isa. 5:25) קאל פרי אירוב "ומצודו עלי הקיף" (Job 19:6) קאל פרי מלך ישראל "
 ובתפש במצודתי" (Ez. 12:13, 17:20) קאל פרי ישראל "כאשר ילכו אפרוש עליהם
 10 רשתי" (Ho 7:12) קאל פרי אירוב "ארחי גדר ולא אעבור" (Job 19:8) קאל²
 פרי ישראל "גדר בעדי ולא אצא" (Lm 3:7) קאל פרי אירוב "ועל בתיבותי חשך
 ישים" (Job 19:8) קאל פרי ישראל "במחשכים הושיבני כמתי עולם" (Jm. 3:6)
 קאל פרי אירוב "כבודי מעלי הפשיט" (Job 19:9) קאל פרי ישראל "והפשיטוך
 את בגדיך" (Ez. 23:26) קאל פרי אירוב "ויסר עטרת ראשי" (Job 19:9) קאל פרי
 15 ישראל "נפלה עטרת ראשנו " (Lm 5:16) קאל פרי אירוב "ויחשבני לו כצרינו"
 (Job 19:11) קאל פרי ישראל "דרך קשתו כאויב בצב ימינו כצר" (Lm. 2:4)
 קאל פרי אירוב "יחד יבואו⁵ גדודיו" (Job 19:12) קאל² פרי ישראל "וישלח יוי
 בו את / גדודי כשדים" (2Ki. 24:2) קאל² פרי אירוב "אחי מעלי הרחיק ויודעי
 ב6 אך זרו ממני" (Job 19:13) קאל² פרי ישראל "אוהבי⁶ ורעי מבגד בגעי יעמודו"
 20 (Ps. 38:12) קאל פרי אירוב "אפו טרף וישטמני" (Job 16:9) קאל פרי ישראל
 "אני אני אטרוף ואלך אשא ואין מציל" (Ho. 5:14) קאל פרי אירוב "יפרצני
 פרץ על פני פרץ" (Job 16:14) קאל פרי ישראל "שבר על שבר בקרא" (Jr. 4:20)
 "הוה על הוה תבוא ושמועה אל שמועה תהיה" (Ez. 7:26) קאל פרי מצאיב אירוב
 "שק תפתי⁷ עלי גלדי" (Job 16:15) קאל פרי מצאיב ישראל "יחגרו שקים
 25 וכסתה אותם פלצות" (Ez. 7:18) קאל פרי אירוב "ועוללתי בעפר קרבי"
 (Job 16:15) קאל פרי ישראל "בבית לעפרה עפר התפלשי" (Mi. 1:10) קאל פרי
 אירוב "ויהי לאבל כבורי" (Job 30:31) קאל פרי ישראל "והפכתי חגיכם לאבל"
 (Am. 8:10) קאל פרי אירוב "כי ישיעני מרורים" (Job 9:18) קאל פרי מצאיב
 ישראל "השניעני במרורים" (Lm 3:15) קאל פרי אירוב "ישפוך¹⁰ לארץ מרדתי"
 30 (Job 16:15) קאל פרי ישראל "נשפך לארץ כבודי" (Lm 2:11) קאל פרי אירוב

1	BP:	בחתו
2	B:	וקאל
3	B:	עליבו
4	B:	אשים
5	B:	יבאו
6	P:	אהבי
7	P:	תפרתו
8	B adds :	קאל פרי חמרמרו מני בכי " קאל פרי ישראל "בכה תבכה בלילה ודמעתה על לחיה "
9	BPJ	מרורים
10	B:	ושפוך

- שירה עמי" (Ps42:9) ומן קולה ארצא" ואומר אליה ימים רבים תשב
 3א לי לא תזבי ולא תהיי לאיש" (Ho3:3) עלמבא¹ /אנה עז וגל אנמא
 אמרנא בעבאדתה ושעתה ואלדגוע אליה פי הוא² אלגלות לירחמנא כק
 עלי יד סיר משה עה" בצר לך ומצאוך כל הדברים האלה כי אל רחום יוי
 5 אלהיך לא ירפך ולא ישחיתך" (Dt4:30-31) תם כתרת מואעידה עלי יד
 אנביאה אלצאדקיך תדל עלי פצלה ואחסאנה ואן כאן קד תקדמת לנא ולמן
 סלף מן אנאינא זנרב וכטאיא פלם יאיסנא* עז וגל מן פצלה ואחסאנה³
 (בק עלי יד ירמיה" כי לא אלמן ישראל ויהודה מאלהיו מיזי צנאות כי
 ארצם מלאה אשם מקדוש ישראל" (Jr51:5) ועבארה זלך קאל אן לא ארמל
 10 ישראל ויהודה⁴ מן אלארה יעני אן אללה לם יקשעהם מן רחמתה ואחסאנה⁵)
 ואן כננת ארצם ממתייה מן אלאתאם פליס הם אראמל מן קדוש ישר
 בק" כי ארצם מלאה אשם מקדוש ישר" וקד קאל ארצא פי מא יאתי "והיה
 3ב ביום ההוא באום יוי תקראי לי⁶ אישי" (Ho.2:18) /וקאל" כי יבעל בחור
 בתולה⁷ יבעלוך בניך ומשוש חתן ע כ" (Isa62:5) "כי בויעליך עושיך
 15 יוי צנאות שמו" (Isa54:5) פהוא⁸ אלמעאני בדהא פיר⁹ אן⁶ "לא אלמן ישר
 ויהו" (Jr. 51:5) ומן אחסאנה ארצא עלי אהל אלגאליה אנבא ירמיה אן
 יתבת להם כתאב יכרן פיה נוח חכמי חתי אדא צארו אלי ארץ אלגלות
 ינחו עלי אנפסהם בה⁶ ויתאספו עלי מא פאתהם מן אלעז ואלדולה ואלקדם
 ואלנברה ואלאיראת ואלבראהין ואלמלך ואלאמאמה ואלחכמה ואלעלם וכדמה
 20 בית אללה¹⁰ מן שיר ונגרן כל הוא ואמתאלה משרוח פי הוא אלספר אלדי
 אנא קאצד עבארחה והי מגלת איכה תם פיה¹¹ מן זכר מצאיב לחקת הוא²
 אלאמה מא לא תחצא בסרעה וכמא קאל¹² בת עמי חגרי שק והתפלשי באפר"
 (Jr6:26) וקאל⁶ "על זאת חגרו שקים ספדו והילילו" (Jr 4:8) וקאל⁶ "על
 זאת אספדה ואלילה¹³ (Mi.1:8) וכל הוא² אלאקאויל תדל עלי וגוב אלתחזן
 4א 25 עלי מא חל/בהוא¹⁴ אלאמה מן אלבלא וממא ירצח זלך מעאתבאתה¹⁵ לישראל פי

1 פעלמבא B:

2 הדה J B:

3 missing in B.

4 B: יהודה וישראל

5 B adds here the phrase : ואן כאן קד תקדמת לבא
 ולמן סלף מן אנאינא זנרב וכטאיא פלם יויסנא תע מן...

6 missing in B.

7 B: בת בתולה

8 B: פהדה

9 written on the margin in B:

10 B: ואלכדמה פי בית יוי

11 B: וכקו B : 12 ופיה

13 B: ואלילה

14 B: בהדה

15 B: מע אתבאתה J: ; מע אחנאסה

- בשם דין אמת שופט בצדק ובאמת "צדיק ירי בכל דרכיו וחסידי בכל מעשיו" (Ps 145:17): "צדיק אתה ירי וישר משפטיך" (Ps 119:137):
- "צדיק הוא ירי כי פיהו מריתי" (Lm 1:18):
- קאל אלמפטר רצי אללה תע ענה:
- 5 למא ארצות לנא אלכתב אלמנזלה אן אלבארי עז רגל עאדל ואן מן שאנה אלאנצאף ואלחכם באלחק אתבעת באן ערפת אירצא אן לה עז רגל מע דאך אחסאן ופצל ואנה לא יקאבל עבאדה בג'יר| מא יסתחקרה כקר "צדיק ירי בכל דרכיו" (Ps 145:17) וכתם זלך באן קאל"וחסיד בכל מעשיו" ולאן למא כאנת הוֹא ארצאפה עז רגל תסמא באסם אלאפצאל כקר
- 10 "כי חסיד אני באום ירי לא אטור לעולם" (Jer 3:12) ולהוֹא |אירצא| למא קשע מע אבאינא אלעהד עלי|הר|/ סיני צמן פיה אנה אולא אכטינא ועטמת דנרבנא יבקי עלינא ולא יולכנא אלי אן אסתוגבנא אלוהאך ואסתחקינא אלפנא כקר"ואף גם זאת בהיותם בארץ אויביהם לא מאסתים ולא געלתים לכלותם" (Lev. 26:44): וכזלך קאל ישעיה עאלס אן ישראל
- 15 כאנו מסתוגבין אן יקאבלו במא קרבלו בו אורל סדם ועמרה כקר"לולי ירי צבאות הותיר לנו שריד כמעט כסדם היינו ולעמורה דמינו" (Isa 1:9) וקאל אלנבי אלכר ען אללה תע"איך אתנך אפרים אמגנך ישראל" (Ho 11:8) ולמא תגארוזו שאעה אללה ופעלו מן אלמעאצי אעטם מן אפעאל סדם בק "ויגדל עון בת עמי מחטאת סדם" (Lm 4:6) "חי אני באום ירי אם עשתה
- 20 סדם אחותך היא ובנותיה כאשר עשית את רבבותיך" (Zc 16:48) פטרה כלהא ואמתאלהא אקאריל תדל אן אללה עז רגל משפק עלי-אמתה ואן אכשו ועצו/ ואנמא אבלאהם בארבע מלכיות ושרחהם פי הוֹא אלגלות ליאדבהם ויסתצלחהם כק
- 21 "איסירם כשמע לעדתם" (Ho 7:12) יעני אדבהם כמא פי כבר אלברית אלמקצוע לגמאערתם:
- 25 ואלאדב עלי צרבין אדב עאקבתה אלוהאך ואלפנא ואדב אסתצלחא כק * "כי כאשר ייסר איש את בנו" (Dt. 8:5) וממא יוצח לנא אן אחסאנה ופצלה¹ עז רגל עלי ישראל פי-זמאן אלגאליה הר² מא ארעדהם מן כתבה אלמקדסה ליתעזו ברא ולולא הי בינהם להלכו כק"לולי תורתך שעשועי אז אנדתי בעביי" (Ps 119:92) ובעד זלך רחמתה תע ולולא זלך להלכנא³
- 30 כק "לולי ירי שהיה לנו בקום עלינו אדם אזי חיים בלעובו בחרות אפם בנו" (Ps 124:2-3) וכמא קאלו בני קרח"יומם יצוה ירי חסדו ובלילה

1 from here B starts.

2 missing in B.

3 B: להלכו

(הוא אלמנחף¹ שרח אלקינות)²

1 Ms. A : אלמנחף

2 This introductory phrase is found in Ms. P on f. 122b. Below it:

נשלם פירוש ספר הקינות בעזרת מקבל השנים ומחה הזדונות
 "ואבי היתומים ודין אלמנות" (Ps. 68:6) האל יהפוך אולר

: and this concluding statement
 is found in Ms. J on f. 102a.

ספרים לילדים

קטלוג

של משרד החינוך